This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

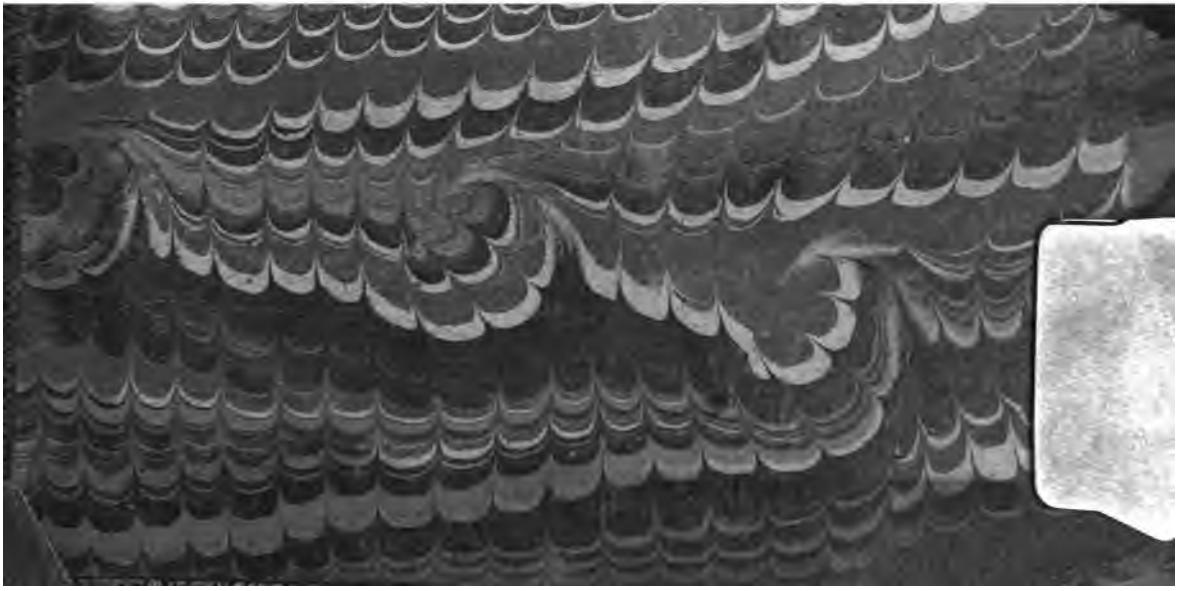
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

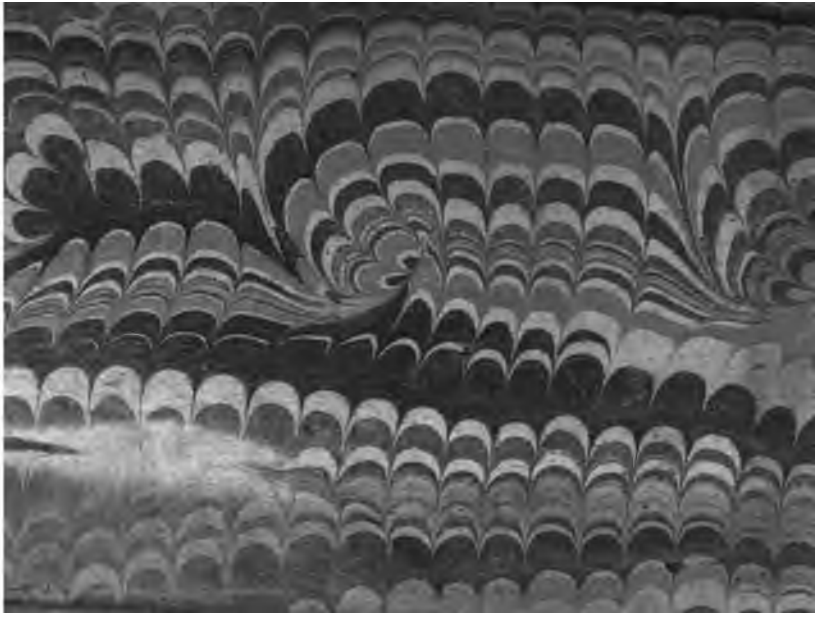
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`





600085945.

COMMENTAIRE LITTERAL

SUR

LE NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOSTRE-SEIGNEUR

JESUS-CHRIST,

INSERE' DANS LA TRADUCTION

Françoiſe avec le Texte latin à la marge.

Par le R. P. DE CARRIERES, *Prêtre de l'Oratoire de* JESUS.

TOME I.

BIBLIOTHECA · REGIA · PARISIENSIS

A REIMS,

Chez FRANÇOIS GODARD, ruë des Tapiſſiers.

M. DCCX.

AVEC APROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

101. L. 458.

engagé par la providence dans une Congregation, où l'on fait une profeſſion ſinguliere d'union à Jeſus-Chriſt, d'attachement à ſon Egliſe, d'aplication à ſa parole, on a crû ne pouvoir mieux répondre à une ſi ſainte vocation, qu'en ſe conſacrant tout entier à l'étude de l'Ecriture ſainte, & en travaillant de toutes ſes forces à donner à l'Egliſe une explication ſi ſimple & ſi naturelle de cette divine parole, qu'elle pût être claire & intelligible pour les plus petits & les plus foibles d'entre ſes enfans.

On a commencé par les Epîtres de ſaint Paul qui ont paru plus propres à faire un eſſai du deſſein qu'on s'étoit formé.

On les a données au public il y a quelques années, & l'on a été encouragé à continuer ce travail ſur toute l'Ecriture par l'aprobation qu'ont donnée à ce premier Ouvrage ceux qui l'ont lû, & par l'empreſſement avec lequel ils ont demandé qu'on expliquât ainſi toute la Bible.

Ils ont ſouhaité qu'on commençât par les Pſeaumes, qui étant moins liés, moins ſuivis, & d'un plus grand uſage dans l'Egliſe, leur ont paru avoir un beſoin

plus preſſant de ces courtes liaiſons qu'on a inſerées dans les Epitres des Apôtres; & qui ſans rien changer dans la verſion du texte, mettent de l'ordre dans le diſcours, & donnent de la ſuite & de la clarté aux penſées.

On a ſatisfait avec joie à un deſir qu'on avoit tâché d'exciter; on a travaillé ſur les pſeaumes comme on avoit fait ſur ſaint Paul, & on vient de les donner au public.

On lui preſente aujourd'hui le Nouveau Teſtament entier, eſperant qu'il ne ſera pas moins content du ſoin qu'on prend de lui faire voir l'ordre & la ſuite des paroles de l'Evangile, qu'il l'a été lorſqu'on lui a fait ſentir l'enchaînement & la force des raiſonnemens de ſaint Paul.

Comme on a ſuivi dans cette explication les regles qu'on s'étoit preſcrites en travaillant ſur les Epitres des Apôtres; on ne repetera point ici ce qui en a été dit dans l'Avertiſſement qui eſt à la tête de ces divines Epîtres.

On ajoûtera ſeulement que les liaiſons qui ſont inſerées dans la traduction du texte, on les a priſes de differens endroits de l'Ecriture, & ſouvent même de l'Evangile, ſupléant à un Evangeli-

ſuite de la vie d'un Apôtre, dont ſaint Luc raporte des choſes ſi merveilleuſes, & ſi capables d'exciter ſa curioſité.

On a mis à la tête de chaque Livre un argument où l'on raporte tout ce qu'on a pû découvrir de l'Auteur qui l'a compoſé, du tems auquel il l'a écrit, des vûes qu'il a eues en l'écrivant, & des perſonnes auſquelles il l'a adreſſé.

On a conſervé les differences du Grec & de la Vulgate, qui ont été marquées dans quelques traductions, ne doutant point que cela ne fût très-permis dans un Commentaire, quand même cela ne le ſeroit pas dans une ſimple verſion.

On a auſſi diviſé les chapitres par ſections, comme ont fait pluſieurs Traducteurs : ces diviſions étant très-commodes pour marquer les matieres qui ſont traitées en chaque Livre, & les y trouver.

Enfin on n'a rien omis de tout ce qu'on a crû pouvoir contribuer à faire que cette courte explication du nouveau Teſtament renfermât dans ſa brevetê

tous les avantages qui ſe trouvent dans les traductions les plus exactes, & qu'elle eût en même tems l'utilité des meilleurs Commentaires ſans en avoir les incommodités.

Jeſus-Chriſt ſortant de cette vi
& l'ayant vû aſſis à ſon bureau
étoit ſur le bord de la mer de G
lilée, lui dit de le ſuivre ; auſſi-t
Matthieu ſe leva, quitta tout,
le ſuivit.

Luc. 5. 29. Il eut le bonheur quelques jou
aprés de recevoir le Fils de Di
dans ſa maiſon, où il lui fit u
grand feſtin. Il y convia pluſieu
publicains ; ſans doute pour le
faire connoître celui qui l'avo
comblé de ſes graces, & pour le
donner lieu de reſſentir auſſi l
effets de ſa bonté.

Peu de tems aprés Jeſus-Chri
le mit au nombre de ſes Apôtre
entre leſquels il eſt quelquefo
Marc. 3. 18. nommé le ſeptiéme, & quelqu
Matt. 10. 3. fois le huitiéme.

Saint Matthieu répondit pa
faitement à cette faveur de ſon d
vin Maître ; il le ſervit fidelleme
pendant ſa vie, & il le prêcha co
rageuſement aprés ſa mort.

Il commença par l'annoncer au
Juifs, & lorſqu'il fut ſur le poi
de les quitter, pour aller prêch
la foi aux Gentils, il écrivit p

l'Eſprit de Dieu dont il étoit rempli, l'hiſtoire de la vie & de la mort de Jeſus-Chriſt.

Il y fut engagé par les autres Apôtres & par les Juifs convertis; ils le conjurerent de leur laiſſer ce Livre divin, afin qu'il pût ſupléer au défaut de ſa preſence, & qu'ils pûſſent s'y inſtruire des paroles & des actions du Fils de Dieu, qu'ils ne pourroient plus aprendre de ſa bouche.

Il donna à ſon Ouvrage le nom d'Evangile, qui en Grec ſignifie bonne nouvelle, parce que c'eſt ce Livre qui aprend à tous les hommes l'heureuſe nouvelle de leur délivrance de l'eſclavage du démon, de leur reconciliation avec Dieu, & du droit à l'heritage celeſte qui leur eſt redonné par les merites du Fils de Dieu incarné dans le ſein d'une Vierge, & immolé ſur la Croix.

Ce fut en Hebreu qu'il écrivit cette hiſtoire, ou plûtôt en une langue mêlée du Syriaque & du Chaldaïque, dont les Juifs ſe ſervoient alors dans la Paleſtine.

Euſebe dit que ſaint Pa
ayant été prêcher la foi dan
Indes ſur la fin du deuxiéme ſ
y trouva l'Evangile de ſaint
thieu, écrit en Hebreu que
Barthelemi apôtre y avoit la
ſaint Jerôme ajoûte que ſaint
tene l'aporta à Alexandrie.

Cet Original s'eſt perdu
puis. Il ne nous eſt reſté qu
traduction Grecque, qui eſt
ancienne, puiſque pluſieurs on
crû qu'elle étoit de ſaint Matthieu
même ; ils prétendoient fauſſe
ment qu'il avoit écrit en Grec.
D'autres l'ont attribuée à ſaint Jac-
ques de Jeruſalem, à ſaint Jean,
à ſaint Paul, à ſaint Luc & à ſaint
Barnabé.

Saint Matthieu qui ſavoit com-
bien il étoit important de faire
voir aux Juifs pour qui il écrivoit,
que Jeſus de Nazareth étoit veri-
tablement de la race de David, &
le Meſſie qui leur avoit été promis;
s'attache particulierement à dé-
crire ſa generation temporelle.

Il s'aplique auſſi à raporter les
actions & les inſtructions dans

leſquelles Jeſus-Chriſt a en quelque ſorte temperé ſa ſageſſe & ſa majeſté divine, afin de rendre l'exemple de ſa vie plus imitable & plus proportionnée à la foibleſſe humaine.

On a dit aprés Euſebe, que ſaint Matthieu avoit écrit ſon Evangile avant de quitter la Judée, ce qui n'a pû être plus tard qu'en l'an 36. de l'Ere commune, trois ans aprés la mort de Jeſus-Chriſt, s'il eſt vrai que lorſque ſaint Paul vint à Jeruſalem en 37. il n'y trouva que ſaint Pierre & ſaint Jacques le Mineur ; d'autres veulent qu'il l'ait écrit plus tard : mais tous conviennent qu'il l'a écrit avant les autres Evangeliſtes. *Galat.* 1. 18.

Il a auſſi ſur eux l'avantage d'avoir gardé plus exactement l'ordre des tems auſquels les choſes qu'il raporte ſont arrivées, quoiqu'il ne l'ait pas non plus toûjours ſuivi.

On ne ſait point préciſement en quel païs ſaint Matthieu a porté la lumiere de l'Evangile ;

quelques-uns disent que ç'a été dans l'Ethiopie ; d'autres veulent que ç'a été chez les Partes & les Medes : mais ils n'ont sur cela rien d'assuré.

On est dans la même ignorance sur le genre de mort qui a terminé sa sainte vie.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON SAINT MATTHIEU.

SANCTUM JESU-CHRISTI Evangelium secundùm Matthæum.

CHAPITRE I.

CAPUT I.

§. I. Genealogie de Jesus-Christ.

1. VOICI la † genealogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

1. Liber generationis Jesu-Christi filii * David, filii Abraham. * *Luc.* 3. 31.

† Nativité & Conception de la Vierge.

600085945.

17. Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim : & à David usque ad trâsmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim : & à transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quatuordecim.

17. Il y a donc en tout depuis Abraham jusqu'à David, quatorze generations ; depuis David jusqu'à la transmigration *des Juifs* à Babylone, quatorze generations ; & depuis la transmigration *des Juifs* à Babylone jusqu'à Jesus-Christ, quatorze generations.

§. II. JOSEPH RASSURÉ PAR L'ANGE. NAISSANCE DE JESUS-CHRIST.

18. Christi autem generatio sic erat : * Cùm esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequàm convenirent,

inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

* *Luc.* 1. 27.

18. Or la naissance de *Jesus*-Christ arriva de cette sorte : † Marie sa mere ayant épousé Joseph, avant qu'ils eussent été ensemble, *& sans qu'elle eût cessé d'être Vierge*, se trouva grosse, ayant conçû dans son sein *par l'operation* du S. Esprit.

19. Joseph autem vir ejus,

cùm esset justus, & nollet eam traducere,

voluit occultè dimittere eam.

19. Joseph son mari *fut fort surpris de cette grossesse* ; *mais* étant juste, & ne voulant pas la deshonorer *en l'accusant d'adultere*, *ni autoriser ce crime en demeurant avec elle*, *il* resolut de la renvoyer secretement *& sans éclat*,

† Veille de Noël. 3. Joseph.

20. Mais lorſqu'il étoit dans cette penſée, un ange du Seigneur lui aparut en ſonge, & lui dit : Joſeph, fils de David, ne craignez point de retenir avec vous Marie vôtre épouſe ; car ce qui eſt né dans elle, eſt *l'ouvrage* du S. Eſprit.

20. Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in ſomnis ei, dicens : Joſeph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum eſt, de Spiritu ſancto eſt.

21. Et elle enfantera un fils à qui vous donnerez le nom de JESUS, *c'eſt-à-dire, Sauveur* ; parce que ce ſera lui qui ſauvera ſon peuple, *en le délivrant* de ſes pechés. ¶

21. *Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus JESUM; ipſe enim ſalvum faciet populum ſuum à peccatis eorum.

* *Luc.* 1. 31.

22. Or ceci s'eſt fait pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le prophete *Iſaye* en ces termes :

22. Hoc autem totum factum eſt, ut adimpleretur quod dictum eſt à Domino per prophetam dicentem:

23. Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'Emmanuël ; c'eſt-à-dire, Dieu avec nous, *parce qu'il ſera Dieu & homme tout enſemble.*

23. * Ecce Virgo in utero habebit, & pariet filium; & vocabunt nomen ejus Emmanuël : quod eſt interpretatum, nobiſcum Deus.

* *Iſaiæ* 7. 14.

24. Joſeph s'étant donc éveillé, fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit ordonné, & retint ſa femme avec lui.

24. Exurgens autem Joſeph à ſomno, fecit ſicut præcepit ei angelus Domini, & accepit conjugem ſuam.

25. Et il ne l'avoit point connue quand elle enfanta ſon fils pre-

25. Et non cognoſcebat eam donec peperit filium

après la messe du jour de Noël

suum primogenitum : & vocavit nomenejusJESUM.

mier né, à qui il donna le nc
de JESUS ; *& il ne l'a c.nn*
point depuis, étant demeurée to
jours Vierge. ¶

CAPUT II.

CHAPITRE II.

§. I. ADORATION DES MAG

1. Cùm ergo * natus esset Jesus in Bethlehem Juda, in diebus Herodis regis: ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,
* *Luc*, 2. 7.

1. JEsus † étant donc né d
Bethléem, *ville de la tr*
de Juda, au tems du roi Her
le grand, surnommé Ascaloni
voici que des Mages vinrent d'
rient à Jerusalem,

2. dicentes : ubi est qui natus est rex Judæorum ? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, & venimus adorare eum.

2. qui demandoient : Où
le roi des Juifs, qui est *nouve*
ment né ? Car nous avons vû
étoile en Orient, *qui nous a*
noncé sa naissance, & nous sc
mes venus l'adorer.

3. Audiens autem Herodes rex,

3. Ceci étant venu à la conn
sance du roi Herode, *qui a*
usurpé le royaume, & qui c
gnoit toûjours d'en être depoüi
il en fut troublé, & toute la v
de Jerusalem *suivant les mou*

turbatus est, & omnis Jerosolyma

† Les Rois ou l'Epiphanie.

mens du prince, en fut troublée avec lui.

cum illo.

4. Et ayant aſſemblé tous les princes des prêtres, & les ſcribes du peuple, *qui étoient les docteurs de la loi*, il s'enquit d'eux, où devoit naître le Chriſt *& le Meſſie qu'ils attendoient.*

4. Et congregans omnes principes ſacerdotum, & ſcribas populi: ſciſcitabatur abeis ubi Chriſtus naſceretur.

5. Ils lui dirent; *que ce devoit être* dans Bethléem *de la tribu* de Juda, ſelon ce qui avoit été écrit par le prophete *Michée*;

5. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: Sic enim ſcriptum eſt per prophetam:

6. Et vous Bethléem, terre de Juda, vous n'êtes pas la moindre entre les principales villes de Juda; car *c'eſt* de vous *que* ſortira le Chef qui doit conduire mon peuple d'Iſraël.

6.* Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquâ minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux qui regat populum meum Iſraël. **Mich.* 5. 2.

7. Alors Herode ayant apellé les Mages en ſecret s'enquit d'eux avec grand ſoin, du tems auquel l'étoile [v. leur] étoit aparuë;

7. Tunc Herodes clàm vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus ſtellæ, quæ apparuit eis:

8. Et les envoyant à Bethléem, il leur dit: Allez, informez-vous exactement de cet enfant; & lorſque vous l'aurez trouvé, faites le moi ſavoir afin que j'aille auſſi moi-même l'adorer.

8. Et mittens illos in Bethlehē, dixit: ite, & interrogate diligenter de puero: & cum inveneritis, renuntiate mihi, ut & ego veniens adorem eum.

9. Qui cum audiſſent regem, abierunt.

& ecce ſtella, quã viderant in Orié-te,

antecedebat eos, uſque dum veniẽs ſtaret ſupra, ubi erat puer.

9. *Les Mages* ayant oüi ces paroles du roi, partirent *de Jeruſalem*, & en même-tems, l'étoile qu'ils avoient vûe en Orient, *& qui s'étoit cachée à eux dans la Judée, commença à paroître de nouveau, & elle* alloit devant eux, juſqu'à ce qu'étant arrivée ſur le lieu où étoit l'enfant, elle s'y arrêta.

10. Videntes autem ſtellã, gaviſi ſunt gaudio magno valdè:

10. Lorſqu'ils virent l'étoile, ils furent tranſportés d'une extreme joie:

11. Et intrantes domum, invenerunt puerum, cum Maria matre ejus, & procidentes, adoraverunt eum:

& apertis theſauris ſuis *obtulerũt ei munera, aurũ, thus, & myrrhã.

* *Pſ.* 71. 10.

11. Et entrant dans la maiſon au deſſus de laquelle *elle s'étoit arrêtée*, ils trouverent l'enfant avec Marie ſa mere; & ſe proſternant *en terre*, ils l'adorerent; puis ouvrant leurs treſors, ils lui offrirent pour preſens, de l'or, *comme à un roi*; de l'encens, *comme à un Dieu*; & de la mirrhe, *comme à un homme: montrant ainſi par leurs dons, qu'ils adoroient comme vrai Dieu, cet enfant qui ne paroiſſoit qu'un pur homme:*

12. Et reſponſo accepto in ſomnis

12. Et ayant reçû en ſonge un avertiſſement [g. du ciel] de n'al-

ler point retrouver Herode, ils s'en retournerent en leur pays par un autre chemin. ¶

ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

§. II.. FUITE EN EGYPTE. MEURTRE DES ENFANS.

13. Aprés qu'ils furent partis, *& que la purification de Marie fût accomplie:* † un ange du Seigneur aparût en songe à Joseph, & lui dit: Levez-vous; prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egypte, & demeurez-y jusqu'à ce que je vous dise *d'en partir*; car Herode cherchera l'enfant pour le faire mourir.

13. Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, & accipe puerum, & matrem ejus, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi: futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

14. Joseph s'étant levé, prit l'enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egypte;

14. Qui consurgens, accepit puerum & matrem ejus nocte, & secessit in Ægyptum:

15. où il demeura jusqu'à la mort d'Herode. *Or cette retraite de Jesus arriva*, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le prophete *Ozée* fût accomplie: J'ai rapellé mon fils de l'Egypte.

15. & erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: *Ex Ægypto vocavi filium meum.

* *Osée.* 11. 2.

16. Alors Herode *qui ne s'étoit informé de la naissance du*

16. Tunc Herodes,

† Les SS. Innocens.

Roi des Juifs, qu'afin de le perdre; voyant que les Mages l'avoient trompé, *& s'en étoient retournés, ſans lui en aprendre de nouvelles*, entra en une extrême colere; & *voulant s'aſſurer de la mort de ce nouveau Roi*, il envoya tuer tous les enfans qui étoient dans Bethléem, & en tout le pays d'alentour, âgés de deux ans, & au deſſous, ſelon le tems *de l'apparition de l'étoile* dont il s'étoit enquis exactement des Mages.

videns quoniam illuſus eſſet à Magis,

iratus eſt valdè;

& mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, & in omnibus finibus ejus, à bimatu & infra, ſecundùm tempus quod exquiſierat à Magis.

17. Ce fût alors que s'accomplit, ce qui avoit été dit par le prophete Jeremie en ces termes:

17. Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt per Jeremiã prophetã, dicentem:

18. On a entendu dans Rama une voix *lamentable*, des pleurs & de grands cris: Rachel pleurant ſes enfans, & ne voulant point recevoir de conſolation, parce qu'ils ne ſont plus *au monde*. ¶

18. * Vox in Rama audita eſt, ploratus & ululatus multus: Rachel plorans filios ſuos, & noluit cõſolari, quia non ſunt.

*Jer. 31. 15.

§. III. RETOUR D'EGYPTE.

19. † Or aprés la mort d'Herode, un ange du Seigneur, aparût en ſonge à Joſeph *qui étoit* en Egypte;

19. Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in ſomnis Joſeph in Ægypto;

† Veille des Rois.

20. & lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant & ſa mere, & retournez en la terre d'Iſraël, car ceux qui cherchoient l'enfant pour lui ôter la vie, ſont morts *eux-mêmes.*

20. dicens : Surge, & accipe puerum, & matrem ejus, & vade in terram Iſraël : defuncti ſunt enim, qui quærebant animam pueri.

21. Joſeph s'étant levé, prit l'enfant avec ſa mere, & s'en vint en la terre d'Iſraël.

21. Qui conſurgens, accepit puerum, & matrem ejus, & venit in terram Iſraël

22. Mais aprenant qu'Archelaüs regnoit en Judée, en la place d'Herode ſon pere, *& craignant qu'il n'eût herité de ſa cruauté comme de ſa puiſſance*, il aprehenda d'y aller ; & ayant reçû pendant qu'il dormoit un avertiſſement *du ciel*, il ſe retira dans la Galilée.

22. Audiens autem quòd Archelaüs regnaret in Judæa pro Herode patre ſuo, timuit illo ire : & admonitus in ſomnis, ſeceſſit in partes Galilææ.

23. Et vint demeurer dans une *petite* ville apellée Nazareth, *ſituée dans la tribu de Zabulon* ; *Jeſus y demeura avec lui*, afin que cette prediction des prophetes fût accomplie : Il ſera apellé Nazaréen, *& il y demeura juſqu'à l'âge de trente ans ou environ.* ¶

23. Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth : ut adimpleretur quod dictum eſt per prophetas : Quoniam Nazaræus vocabitur.

CAPUT III.

CHAPITRE III.

§. I. PENITENCE ET PREDICATION DE S. JEAN.

1. In diebus illis, venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ,

1. EN ce tems-là, Jean-Batiſte *âgé auſſi lui-même d'environ trente ans*, vint prêcher au deſert de Judée.

2. & dicens: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cœlorum.

2. en diſant : Faites penitence; car le royaume du ciel eſt proche ; *préparant ainſi les hommes à recevoir le Meſſie, dont il étoit le precurſeur.*

3. Hic est enim qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini : rectas facite semitas ejus.

3. Car c'eſt de lui que le prophete Iſaïe a parlé, lorſqu'il a dit; *On entendra* dans le deſert la voix de celui qui crie : Preparez la voie du Seigneur, rendez droits ſes ſentiers.

4. Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, & zonâ pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locusta, & mel silvestre.

4. Or Jean, *en prêchant la penitence, la pratiquoit lui-même; il* avoit un vêtement de poils de chameau, & une ceinture de cuir autour de ſes reins; & ſa nourriture étoit des ſauterelles, & du miel ſauvage.

5. *Tunc exibat

5. Alors *les habitans de* Jeru-

salem, *ceux de* toute la Judée, & *de* tout le pays des environs du Jourdain, *frapés par l'éclat d'une vie si austere*, venoient à lui.

ad eum Jerosolyma & omnis Judæa, & omnis regio circa Jordanem: * *Mar.* 1. 5.

6. & en confessant leurs pechés, ils étoient batisés par lui dans le Jourdain.

6. & baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.

§. II. Reproches contre les Pharisiens. Fruits de penitence.

7. Mais voyant plusieurs des Pharisiens & des Sadducéens, qui venoient à son batême; il leur dit: Race de viperes qui vous a apris à fuir la colere *de Dieu*, qui doit tomber *sur vous?*

7. Videns autē multos Phariſæorum, & Sadducæorum, venientes ad baptiſmum ſuū, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonſtravit vobis fugere à vēturā ira?

8. *Etes-vous touchés d'un sincere repentir? & voulez-vous éviter les maux dont vous êtes menacés?* faites donc de dignes fruits de penitence.

8. Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.

9. Et ne pensez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour pere; car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres-mêmes, des enfans à Abraham: *Ainsi la crainte de*

9. Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potens eſt Deus de lapidibus iſtis ſuſcitare filios Abrahæ.

détruire la posterité de ce patriarche, & d'aneantir les promesses qu'il lui a faites, ne l'empêchera point de vous punir.

10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

10. *Et je vous assure que* la coignée est déja à la racine des *mauvais* arbres : Tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, sera coupé & jetté au feu *sans avoir égard à son origine ou à ses autres avantages. Ainsi vous ne devez point fonder vôtre salut sur vôtre naissance, ni sur le batême que vous recevez de moi.*

11. * Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam :

qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, & igni.

* *Mar.* 1. 8. *Luc.* 3. 16. *Joan.* 1. 26. *Act.* 1. 5.

11. Car pour moi, je vous batise *seulement* dans l'eau, pour *vous porter à* la penitence ; *& non pas pour vous donner la vraie justice:* Mais celui qui vient aprés moi, *& dont je suis le precurseur,* est plus puissant que moi, & je ne suis pas digne de porter ses souliers. C'est lui qui vous batisera dans le saint Esprit, & dans le feu *de sa charité divine ; qu'il repandra dans vos cœurs pour vous purifier de vos pechés.*

12. *Adressez-vous donc à lui, & prevenez par une promte & sin-*

cere converſion le jugement terrible, qu'il eſt prêt d'exercer ſur les pecheurs; car il a le van à la main, & il netoiera parfaitement ſon aire : il amaſſera ſon bled dans le grenier, *il mettra les juſtes dans le ciel*, mais il brûlera la paille, *c'eſt-à-dire les pecheurs*, dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

12. Cujus ventilabrum in manu ſua : & permundabit aream ſuam : & cõgregabit triticum ſuum in horreum ; paleas autem comburet igni inextinguibili.

§. III. BATE'ME DE JESUS-CHRIST.

13. Alors Jeſus, *qui juſques là étoit demeuré à Nazareth menant une vie privée & inconnue*, vint de Galilée au Jourdain trouver Jean, pour être batiſé par lui :

13. Tunc venit Jeſus à Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.
Mar. 1. 9.
Luc. 3. 21.

14. Mais Jean s'en défendoit, en diſant : C'eſt moi qui dois être batiſé par vous, & vous venez à moi ?

14. Joannes autem prohibebat eum, dicens : Ego à te debeo baptizari, & tu venis ad me ?

15. Jeſus lui répondit : Laiſſez-moi faire pour cette heure ; car c'eſt ainſi qu'il faut que nous accompliſſions toute juſtice, *& que nous executions en tout les ordres de mon Pere* ; alors Jean ne lui reſiſta plus, *& le batiſa.*

15. Reſpondens autem Jeſus, dixit ei : Sine modo : ſic enim decet nos implere omnem juſtitiam : tunc dimiſit eum.

16. Jeſus ayant été batiſé, ſor-

16. Baptizatus autem Jeſus, con-

festim ascendit de aqua, & ecce aperti sunt ei cœli: *& vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, & venientem super se.
* *Luc.* 3. 22.

tit aussi-tôt hors de l'eau ; & en même tems, les cieux lui furent ouverts ; & *Jean* vit l'Esprit de Dieu qui descendit en forme de colombe, & qui vint *se reposer* sur lui.

17. * Et ecce vox de cœlis, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.
* *Luc.* 9, 35.
2. *Pet.* 1. 17.

17. Et au même instant on entendit une voix du ciel qui dit : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je me plais uniquement.

CAPUT IV.

CHAPITRE IV.

§. I. JEUNE ET TENTATION DE JESUS-CHRIST.

1. Tunc * Jesus ductus est in desertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo.
* *Mar.* 1. 12. *Luc.* 4. 1.

1. ALors † Jesus fut conduit par l'Esprit *de Dieu* dans le desert, pour y être tenté par le diable ; *& pour meriter aux hommes par sa victoire sur cet ennemi de leur salut, la force de le vaincre aussi eux-mêmes.*

2. Et cùm jejunasset quadragin-

2. *Or afin de donner au demon la hardiesse de le tenter, Jesus voulut faire paroître en soi quelque foiblesse ; & ainsi* ayant jeûné

† I. Dimanche de Carême.

quarante jours & quarante nuits, il eût faim enſuite:

ta diebus, & quadraginta noctibus poſteà eſuriit.

3. Et le tentateur *qui regarda cette faim comme une occaſion favorable de le tenter, & de découvrir s'il étoit veritablement le Fils de Dieu*; s'aprochant *ſous une forme humaine*, lui dit; Si vous êtes le Fils de Dieu, *comme vous en avez reçû un temoignage ſi authentique dans vôtre batême*; commandez que ces pierres deviennent des pains, *& ſervez-vous de cette nourriture pour ſoûtenir vôtre vie languiſſante.*

3. Et accedens tentator dixit eî: Si Filius Dei es, dic ut lapides iſti panes fiant.

4. Jeſus lui repondit; Il eſt écrit: L'homme ne vit pas ſeulement de pain, mais de toute parole qui ſorte de la bouche de Dieu; *& de tout ce que Dieu veut bien lui donner pour ſa nourriture: Ainſi il n'eſt point neceſſaire que j'aye recours au moyen que vous me propoſez.*

4. Qui reſpondens dixit: Scriptum eſt: * Non in ſolo pane vivit homo, ſed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.
* *Deut.* 8. 3.

5. Le diable alors *voyant le mauvais ſuccés de cette premiere tentation, eût recours à une autre. Il prit Jeſus*, le tranſporta à *Jeruſalem* la ville ſainte; & le

5. Tunc aſſumpſit eum diabolus in ſanctã civitatẽ, & ſtatuit eum ſu-

per pinnaculum templi.
6. & dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptū est enim: Quia * angelis suis mandavit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
* *Ps.* 90. 11.

mettant sur le haut du temple;

6. il lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, *& si vous avez tant de confiance en sa parole*, jettez-vous en bas, *sans crainte de vous blesser:* Car il est écrit: Il a ordonné à ses anges *d'avoir soin* de vous & ils vous soûtiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

7. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: * Non tentabis Dominū Deū tuum.
* *Deut.* 6. 16.

7. Jesus lui repondit: Il est aussi écrit: Vous ne tenterez point le Seigneur vôtre Dieu, *& vous ne vous exposerez point temerairement au danger pour éprouver sa puissance ou sa bonté.*

8. Iterum assūpsit eum diabolus in montem excelsum valdè: & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum,

8. Le diable *ne se rebutant point de la sagesse des réponses de Jesus*, le prit encore, *& le transporta* sur une montagne fort haute, & lui montrant tous les royaumes du monde, avec la gloire *& la pompe* qui les accompagne?

9. & dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

9. il lui dit: Je vous donnerai toutes ces choses, si en vous prosternant vous m'adorez.

10. Tunc dicit ei Jesus:

10. Mais Jesus *indigné de*

l'insolence de cette proposition, lui répondit : Retire-toi, satan, *ennemi de tout bien :* Car il est écrit. Vous n'adorerez *que* le Seigneur vôtre Dieu, & vous ne servirez que lui seul.

Vade satana : Scriptum est enim : * Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies. *Deut. 6. 13.

11. Alors le diable *ayant épuisé tous ses artifices contre Jesus*, le laissa ; & aussi-tôt les anges *témoins de ses combats, & de sa victoire*, s'aprocherent de lui, & ils lui servoient *à manger.* ¶

11. Tunc reliquit eum diabolus : & ecce angeli accesserunt, & ministrabant ei.

§. II. Demeure a Capharnaum. Exhortation a la penitence.

12. Jesus *sortit ensuite du desert, & demeura quelque tems dans la Judée* ; *mais* ayant oüi dire que Jean avoit été mis en prison, *il* se retira dans la Galilée *superieure, pour éviter la fureur de ses ennemis* ;

12. Cum autem audisset Jesus, quod Joannes traditus esset, * secessit in Galilæam : * *Mar.* 1. 14. *Luc.* 4. 14. *Joan.* 4. 43.

13. & quittant *le sejour de* [v. de la ville de] Nazareth *située dans la basse Galilée*, il vint demeurer à Capharnaum *ville* maritime *de la haute Galilée*, qui est sur les confins de Zabulon & de Nephtali ;

13. & relicta civitate Nazareth, venit, & habitavit in Capharnaũ maritima, in finibus Zabulõ & Nephthalim :

14. ut adimpleretur quod dictũ est per Isaiam prophetam:

15. Terra Zabulon, & terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium,

14 afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie;

15. Le peuple de Zabulon, & le peuple de Nephtali *qui habite* proche de la mer *de Tiberiade, dans le pays apelle* la Galilée des nations, *parce qu'il est environné de Gentils*;

16. populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam:

& sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

Isaiæ. 9. 1. 2.

16. Ce peuple, *dis-je*, qui étoit assis dans les tenebres *de l'ignorance & du peché*, a vû une grande lumiere, & la lumiere *éternelle* est venue éclairer ceux qui étoient assis dans la region de l'ombre de la mort.

17. Exinde cœpit Jesus prædicare, * & dicere: Pœnitentiam agite appropinquavit enim regnum cœlorum.

* *Mar.* 1. 15.

17. Depuis ce tems-là, *c'est-à-dire, depuis l'empriſonnement de Jean*, Jesus commença à prêcher *publiquement*, en disant *comme son precurseur*; Faites penitence; car le royaume des cieux est proche.

§. III. VOCATION DE PIERRE ET D'ANDRÉ; DE JACQUES, ET DE JEAN.

18. Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ vidit duos fratres, Simonem, qui

18. Or † *il arriva que* Jesus marchant le long de la mer de Galilée, vit deux freres, Simon

† Saint André.

apellé Pierre, & André ſon frere, qui jettoient leurs filets dans la mer; car ils étoient peſcheurs;

19. & il leur dit: Suivez-moi, & je vous ferai devenir peſcheurs d'hommes.

20. Eux, auſſi-tôt, laiſſant là leurs filets, le ſuivirent.

21. De-là s'avançant, il vit dans une barque deux autres freres, Jacques fils de Zebedée, & Jean ſon frere, avec Zebedée leur pere, qui racommodoient leurs filets; & il les apella;

22. En même-tems ils quitterent leurs filets, & leur pere, & ils le ſuivirent. ¶

vocatur Petrus, & Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piſcatores)

19. & ait illis: Venite poſt me, & faciam vos fieri piſcatores hominũ

20. At illi continuò relictis retibus ſecuti ſunteũ

21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres Jacobũ Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia ſua: & vocavit eos.

22. Illi autem ſtatim relictis retibus & patre ſecuti ſunt eum.

§. IV. PREDICATION, MIRACLES, ET REPUTATION DE JESUS-CHRIST.

23. Et Jeſus parcouroit avec *eux* toute la *haute* Galilée, *inſtruiſant les Juifs*, enſeignant dans leurs Synagogues, prêchant l'Evangile du royaume *de Dieu*, & guériſſant toutes les maladies, & les infirmités *qui étoient* parmi le peuple.

23. Et circuibat Jeſus totam Galilæam, docens in ſynagogis eorum, & prædicans evãgelium regni: & ſanans omnem languorem, & omnem infirmitatem in populo.

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, & obtulerunt ei omnes malè habentes, variis languoribus, & tormentis comprehensos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos, & paralyticos, & curavit eos.

24. De sorte que sa reputation se repandit par toute la Syrie, & on lui presenta tous ceux qui étoient malades, & affligés de diverses sortes de maux & de douleurs, des possedés, des lunatiques, des paralitiques, & il les guerit *tous*;

25. Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, & Decapoli, & de Jerosolymis, & de Judæa, & de trans Jordanem.

25. & *ainsi* une grande multitude de peuples *attirée par ces gueriſons miraculeuſes*, le suivit de Galilée, de Decapolis, de Jerusalem, de Judée, & d'au-de-là du Jourdain.

CAPUT V.

CHAPITRE V.

§. I. SERMON SUR LA MONTAGNE. BEATITUDES.

1. Videns autem Jesus turbas,

1. † JEsus voyant tout ce peuple *assemblé, & voulant profiter de cette occaſion pour les inſtruire tous des principales maximes de ſa morale*,

ascendit in montem,

monta sur une montagne *pour en être mieux entendu*;

& cùm sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,

& s'étant assis, ses disciples s'approcherent de lui, *le peuple ſe*

† Tous les Saints. Plusieurs Martyrs.

tenant un peu plus éloigné;

2. & ouvrant ſa bouche, il les enſeignoit *avec autorité*, en diſant:

2. & aperiens os ſuum docebat eos, dicens:

3. Bien-heureux les pauvres d'eſprit, *qui ſont degagés de toute affection pour les biens de la terre*; parce que le royaume du ciel eſt à eux.

3. Beati pauperes ſpiritu: quoniam ipſorum eſt regnum cœlorum.

4. Bien-heureux ceux qui ſont doux *en cette vie*; parce qu'ils poſſederont *dans l'autre*, la *vraie* terre *promiſe*, *dont celle-ci n'eſt que l'ombre*, *& la figure*.

4. Beati mites: quoniam ipſi poſſidebunt terram.

5. Bien-heureux ceux qui pleurent, *& qui ſont affligés en ce monde*; parce qu'ils ſeront conſolés *dans l'autre*.

5. Beati qui lugent: quoniam ipſi cõſolabuntur.

6. Bien-heureux ceux qui *étant ſur la terre*, ſont affamés & alterés de la juſtice; parce qu'ils *en* ſeront *pleinement* raſſaſiés *dans le ciel*.

6. Beati, qui eſuriunt & ſitiunt juſtitiam: quoniã ipſi ſaturabuntur.

7. Bien-heureux ceux qui ſont miſericordieux *envers les autres*; parce qu'ils obtiendront *eux-mêmes* miſericorde, *en ce jour où Dieu rendra à chacun ſelon ſes œuvres*, *& où il traitera les hom-*

7. Beati miſericordes: quoniam ipſi miſericordiam conſequentur.

mes comme ils auront traité le freres.

* 8. Beati mundo corde:

8. Bien-heureux ceux qui le cœur pur, *& exemt de amour pour les creatures*; pa qu'ils verront Dieu, *auquel se seront uniquement attachés.*

quoniam ipsi Deũ videbunt. **Psal.* 23. 4.

9. Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.

9 Bien-heureux ceux qui ſ pacifiques; parce qu'ils ſer apellés les enfans de Dieu, *co me étant ſes plus parfaits imi teurs.*

10. *Beati, qui perſecutionẽ patiuntur propter juſtitiam: quoniã ipſorum eſt regnum cœlorum. **1. Petr.* 2. 20. 3. 14. *&* 4. 14.

10. Bien-heureux ceux c ſouffrent perſecution pour la j ſtice; parce que le royaume du c eſt à eux, *& que Dieu leur do nera ce royaume éternel, pour dedommager des biens paſſage qu'ils auront perdus pour l'amo de lui.*

11. Beati eſtis cùm maledixerint vobis, & perſecuti vos fuerint, & dixerint omne malum adverſum vos mentientes, propter me:

11. *Ainſi* vous ſerez bien-he reux lorſque *les hommes* vo chargeront d'injures, qu'ils vo perſecuteront, & qu'à cauſe c moi, ils diront fauſſement tou ſorte de mal contre vous:

12. gaudete, & exultate, quoniã merces veſtra copioſa eſt in cœlis:

12. Réjouiſſez-vous *alors*, & treſſaillez de joie; parce qu'un grande recompenſe vous eſt re ſervé

ſervée dans le ciel : ¶ Car c'eſt ainſi qu'ils ont perſecuté les prophetes qui ont été avant vous, *& la part que vous avez à leurs ſouffrances, vous aſſure que vous en aurez à leur gloire.*

sic enim perſecuti ſunt prophetas, qui fuerunt ante vos.

§. II. APÔTRES, SEL ET LUMIERE DE LA TERRE. LOI NON DETRUITE, FAIRE ET ENSEIGNER.

13. *Jeſus donna ces inſtructions à tous ceux qui l'écoutoient ; puis, s'adreſſant plus particulierement à ſes diſciples, il leur dit :* † Vous êtes le ſel de la terre, *deſtinés à preſerver les hommes de la corruption du peché, & à leur faire goûter les verités du ſalut.* Que ſi le ſel perd ſa force, *& devient inſipide*, avec quoi le ſalera-t-on ? Il n'eſt plus bon à rien qu'à être jetté dehors, & à être foulé aux pieds par les hommes. *Ainſi prenez garde de laiſſer rallentir vôtre foi & vôtre charité, qui font toute vôtre force & toute vôtre vertu, de peur que vous ne ſoyez rejettés de*

13. Vos eſtis ſal terræ.

* Quòd ſi ſal evanuerit, in quo ſalietur? ad nihilum valet ultrà, niſi ut mittatur foras, & conculcetur ab hominibus.
* *Mar.* 9. 49. *Luc.* 14. 34.

† Un ſaint Docteur.

Dieu, & mépriſés des hommes.

14. Vos eſtis lux mundi.

14. Vous êtes *auſſi* la lumiere du monde ; *Dieu vous a choiſis pour l'éclairer par vos paroles & par vos exemples. Or comme* une ville ſituée ſur une montagne, ne peut être cachée ;

Non poteſt civitas abſcõdi ſupra montem poſita.

15. Et *qu'*on n'allume point une lampe pour la mettre ſous le boiſſeau ; mais *qu'*on la met ſur le chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon.

15. * Neque accendunt lucernam, & ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candelabrum ; ut luceat, omnibus qui in domo ſunt.

* *Mar.* 4. 21.

16. Ainſi *pour répondre au deſſein de Dieu ſur vous, il faut* que vôtre lumiere, *c'eſt-à-dire, vôtre vertu & vôtre pieté*, luiſe devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient vôtre Pere qui eſt dans le ciel.

16. Sic luceat lux veſtra coram hominibus,

*ut videant opera veſtra bona, & glorificẽt Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt.

* 1. *Petr.* 2. 12.

17. Ne penſez pas *en recevant de moi ces nouvelles inſtructions*, que je ſois venu pour détruire la loi, ou les prophetes ; Je ne ſuis pas venu les détruire ; mais les accomplir.

17. Nolite putare, quoniam veni ſolvere legem, aut prophetas : non veni ſolvere, ſed adimplere.

18. Car je vous le dis en verité : Le ciel & la terre paſſeront plûtôt, que tout ce qui eſt dans la loi, ne ſoit accompli parfaitement, juſ-

18. Amen quippe dico vobis : Donec tranſeat cœlum & terra, iota unum, aut unus apex non

qu'à un ſeul iota, & à un ſeul point.

19. Celui donc qui violera un de ces moindres commandemens, & qui aprendra aux hommes à les violer, ſera le dernier dans le royaume des cieux, *& en ſera exclus* ; mais celui qui fera, & enſeignera *tout ce que la loi ordonne*, ſera grand dans le royaume des cieux. ¶ *N'imitez donc pas les ſcribes & les phariſiens qui ſe contentent d'inſtruire les autres des preceptes de la loi, ſans les pratiquer eux-mêmes ou qui en gardent la lettre ſans en avoir l'eſprit, faiſant ce qu'elle ordonne non pour plaire à Dieu, mais pour ſatisfaire leur vanité.*

præteribit à lege, donec omnia fiant.

19. * Qui ergo ſolverit unum de mandatis iſtis minimis, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cœlorũ : qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum. * *Jac.* 2. 10.

§. III. JUSTICE ABONDANTE. PAROLE INJURIEUSE. RECONCILIATION.

20. † Car je vous déclare que ſi vôtre juſtice n'eſt plus pleine, & *plus parfaite*, que celle des ſcribes & des phariſiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. *Or c'eſt pour vous mettre en état, d'acquerir cette parfaite juſtice,*

20. Dico enim vobis, quia niſi abundaverit juſtitia veſtra * plus quàm ſcribarũ, & phariſæorum: non intrabitis in regnum cœlorum. * *Luc.* 11. 39.

† V. Dimanche d'aprés la Pentecôte.

que je ſuis venu vous inſtruire.

21. Audiſtis quia dictum eſt antiquis: * Non occides, qui autem occiderit, reus erit judicio.

* *Exo.* 20. 13. *Deut.* 5. 17.

21. *Ainſi* vous avez apris, qu'il a été dit aux anciens: Vous ne tuerez point, & quiconque tuera meritera d'être condamné par le *tribunal du* jugement.

22. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iraſcitur fratri ſuo, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri ſuo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.

22. Mais moi je vous dis, *que non ſeulement celui qui tuera, mais* que quiconque ſe mettra en colere [g. ſans ſujet] contre ſon frere, meritera d'être condamné par le *tribunal du* jugement: Que celui qui dira à ſon frere, Raca, *ou quelqu'autre parole injurieuſe*, meritera d'être condamné par le *tribunal du* conſeil: & que celui qui lui dira, vous êtes un fou, meritera d'être condamné au feu de l'enfer; *parce que Dieu ne peut ſouffrir ceux qui bleſſent la charité.*

23. Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adverſum te:

24. relinque ibi munus tuum ante altare & vade prius reconciliari fratri tuo: & tunc ve-

23. Si donc, lorſque vous preſentez vôtre offrande à l'autel, vous vous ſouvenez que vôtre frere à quelque choſe contre vous,

24. laiſſez-là vôtre don devant l'autel, & allez vous reconcilier auparavant avec vôtre frere, & puis vous reviendrez offrir

vôtre don *à Dieu devant lequel vous ne devez jamais vous preſenter qu'avec un cœur plein de charité.*

niens offeres munus tuum.

25. Accordez-vous *donc* promtement avec vôtre adverſaire, pendant que vous êtes avec lui dans le chemin *de cette vie*, de peur que *lorſque vous paroîtrez l'un & l'autre devant Dieu*, vôtre adverſaire ne vous livre au *ſouverain* juge, & que le *ſouverain* juge, *ne vous livre* au *demon*, *qui eſt le* miniſtre *de ſa juſtice*, & que vous ne ſoyez mis en priſon.

25. * Eſto conſentiens adverſario tuo citò dum es in via cum eo: ne fortè tradat te adverſarius judici, & judex tradat te miniſtro: & in carcerem mittaris.
* Luc. 12. 58.

26. Je vous le dis en verité, vous ne ſortirez point de-là que vous n'ayez payé juſqu'à la derniere obole, *& ſi c'eſt dans cette priſon où l'on ne paye qu'à une juſtice inflexible, envers laquelle on ne s'aquite jamais, vous y demeurerez toûjours.*

26. Amen dico tibi, non exies indè, donec reddas noviſſimum quadrantem.

§. IV. ADULTERE DANS LE CŒUR; S'ARRACHER L'ŒIL, SE COUPER LA MAIN.

27. Vous avez apris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne commet-

27. Audiſtis quia dictum eſt an-

tiquis : Non mœchaberis,

28. Ego autem dico vobis : quia omnis qui viderit mulierem ad concupiſcendum eam, jam mœchatus eſt eam in corde ſuo.

29. Quòd ſi oculus tuus dexter ſcandalizat te, erue eum, & projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum mẽbrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.

30. Et ſi dextra manus tua ſcandalizat te, abſcide eam, & projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.

trez point d'adultere.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regardera une femme avec *un mauvais* deſir pour elle a déja commis l'adultere dans ſon cœur.

29. Si donc vôtre œil droit vous eſt un ſujet de ſcandale, & *une occaſion de peché*, arrachez-le, & jettez-le loin de vous; car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres periſſe, que ſi tout vôtre corps étoit jetté dans l'enfer.

30. Et ſi vôtre main droite, vous eſt un ſujet de ſcandale, & *une occaſion de peché*, coupez-la, & la jettez loin de vous; car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres periſſe, que ſi tout vôtre corps étoit jetté dans l'enfer.

§. V. MARIAGE INDISSOLUBLE. JUREMENT.

31. Dictum eſt autem : * Quicumque dimiſerit uxorem ſuam, det ei libellum repudii.

*Deut. 24. 1. Infra. 19. 7.

31. Il a été dit encore : Quiconque veut renvoyer ſa femme, qu'il lui donne un acte de divorce, *ou un écrit par lequel il déclare qu'il la répudie, & qu'il*

consent qu'elle prenne un autre mari.

32. Et moi je vous dis: Que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est en cas d'adultere; *& qui même en ce cas, lui permet de prendre un autre mari, celui-là* la fait devenir adultere, *& se rend lui-même participant de son crime:* Et *je vous declare encore,* que quiconque épouse celle que son mari aura renvoyée, commet *aussi* un adultere.

32. Ego autem dico vobis: *Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari: & qui dimissam duxerit, adulterat.*
* *Mar.* 10. 11. *Luc.* 16. 18.

33. Vous avez encore apris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne vous parjurerez point; mais vous vous acquitterez envers le Seigneur des sermens que vous aurez faits.

33. Iterùm audistis quia dictum est antiquis: *Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.*
* *Lev.* 19. 12. *Exod.* 20. 7.

34. Et moi, je vous dis, de ne point jurer du tout, *si ce n'est dans une importante & juste necessité*; ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu,

34. Ego autem dico vobis, *non jurare omnino, neque per cœlum, quia thronus Dei est:*

35. ni par la terre, parce qu'elle sert *comme* d'escabeau à ses pieds, ni par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand roi, *la ville que Dieu a choisie pour y établir*

35. *neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis;*

ſon culte, & y faire ſa dem
parmi ſon peuple.

36. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.

36. Vous ne jurerez pas par vôtre tête, parce que *n'en êtes point le maître, & q eſt ſi peu en vôtre diſpoſition*, *vous* n'en pouvez rendre un cheveu blanc ou noir.

37. * Sit autem ſermo veſter, eſt, eſt: non, non: quod autem his abundantius eſt, à malo eſt.
**Jac.* 5. 12.

37. Mais contentez-vou dire : cela eſt, ou cela n'eſt car ce qui ſe dit de plus, du mal ; *c'eſt-à-dire, de la vaiſe diſpoſition du cœur des mes, dont les uns ſont defia incredules, & les autres menteurs & diſſimulés.*

§. VI. ETRE PREST A T QUITTER, ET A TOUT SOUFF

38. Audiſtis quia dictum eſt: * Oculum pro oculo, & dentem pro dente
* *Exod.* 21. 24. *Deut.* 19. 21. *Lev.* 24. 20.

38. Vous avez apris, q été dit : Oeil pour œil, & pour dent : *d'où vos docteu conclu qu'une vengeance p tionnée à l'injure reçûe, étoi miſe.*

29. Ego autem dico vobis,

non reſiſtere malo; * ſed ſi quis

39. Et moi je vous dis, *point vous venger du tout*; *me* de ne point reſiſter à qui vous traite mal, *ſi vous*

pouvez faire ſans bleſſer la charité; mais au contraire, ſi quelqu'un vous frape ſur la joue droite, preſentez lui encore l'autre.

te percuſſerit in dexteram maxillā tuam, præbe illi & alteram: * *Luc.* 6. 29.

40. Si quelqu'un veut plaider contre vous, pour prendre vôtre robbe, abandonnez-lui encore vôtre manteau,

40. Et ei, qui vult tecum judicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41. & ſi quelqu'un veut vous contraindre, de faire mille pas avec lui *pour lui ſervir de guide*, faites-en [v. encore] deux mille, *plûtôt que de perdre la patience, & de manquer à la charité.*

41. & quicumque te angariaverit mille paſſus, vade cum illo & alia duo.

42. Donnez à celui qui vous demande, & ne rejettez point celui qui veut emprunter de vous.

42. * Qui petit à te, da ei: & volenti mutuari à te, ne avertaris. * *Deut.* 15. 7.

§. VII. AMOUR DES ENNEMIS. PERFECTION.

43. † Vous avez apris qu'il a été dit: Vous aimerez vôtre prochain, *d'où vos docteurs ont conclu, qu'il étoit permis de hair les autres, & en ont fait cette maxime, qu'ils ont ajoûtée au precepte:* & vous haïrez vôtre ennemi.

43. Audiſtis quia dictum eſt: * diliges proximum tuum, * *Lev.* 19. 18. & odio habebis inimicum tuum.

† I. Vendredi de Carême. Saint Jean Gualbert.

44. Ego autem dico vobis : * Diligite inimicos veſtros, benefacite his qui oderunt vos : & orate pro perſequentibus, & calumniantibus vos :
* *Luc. 6. 27.*

44. Et moi *qui viens retablir la pureté de la loi qu'ils ont corrompue*, je vous dis : Aimez vos ennemis, [g. beniſſez ceux qui vous maudiſſent,] faites du bien à ceux qui vous haïſſent, & priez pour ceux qui vous perſecutent, & qui vous calomnient,

45. ut ſitis filii patris veſtri qui in cœlis eſt : qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos : & pluit ſuper juſtos & injuſtos.

45. afin que vous ſoyez les enfans de vôtre pere qui eſt dans le ciel, qui fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans, & qui fait pleuvoir ſur les juſtes, & ſur les injuſtes. *Ce n'eſt qu'en vous rendant ainſi les imitateurs de ſa bonté, que vous pouvez eſperer d'être un jour les heritiers de ſa gloire.*

46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis ? nonne & publicani hoc faciunt ?

46. Car ſi vous n'aimez que ceux qui vous aiment ; quelle recompenſe aurez-vous *à pretendre* ; les publicains mêmes ne le font-ils pas ?

47. Et ſi ſalutaveritis fratres veſtros tantùm, quid ampliùs facitis ? nonne & ethnici hoc faciunt ?

47. Et ſi vous ne ſaluez que vos freres ; que faites-vous en cela de plus *que les autres*, les payens ne le font-ils pas auſſi ?

48. Eſtote ergo vos perfecti, ſicut

48. Soiez donc vous autres *qui êtes honorez du nom & de la*

qualité d'enfans de Dieu, parfaits *en bonté, en douceur, en charité*, comme vôtre pere celeſte eſt parfait *dans ces vertus.* ¶ *Et ſur tout qu'une profonde humilité vous aſſure le merite de vos bonnes œuvres.*

& paterveſter cœleſtis perfectus eſt.

CHAPITRE VI.

CAPUT VI.

SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

§. I. AUMÔNE.

1. *Ainſi* prenez garde de ne pas faire vôtre juſtice, *c'eſt-à-dire, vos bonnes œuvres*, devant les hommes, pour en être conſiderés, autrement vous n'en recevrez point de recompenſe de vôtre pere qui eſt dans le ciel, *qui ne peut recompenſer que ce que l'on fait pour l'amour de lui.*

1. Attendite ne juſtitiam veſtram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem veſtrum, qui in cœlis eſt.

2. Lors donc que vous donnez l'aumône, ne faites point ſonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les ſinagogues, & dans les rues, pour être

2. Cùm ergò facis eleemoſynam, noli tuba canere ante te, ſicut hypocritæ faciunt in ſynagogis, & in viis,

ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

honorés des hommes. Je vous le dis en verité : ils ont reçû leur recompense ; *& ils n'en ont point d'autre à attendre, que le vain aplaudissement qu'ils ont cherché.*

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua :

3. Mais lorsque vous ferez l'aumône, *faites-la de maniere* que vôtre main gauche ne sache pas ce que fait vôtre main droite ;

4. ut sit eleemosyna tua in abscondito, & pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

4. afin que vôtre aumône se fasse en secret ; & vôtre pere *celeste* qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la recompense [g. devant tout le monde.]

§. II. PRIERE.

5. Et cùm oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis & in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus : Amen dico vobis, receperunt mercedem suam :

5. De-même lorsque vous prierz, ne faites pas comme les hypocrites qui afectent de prier en se tenant debout dans les sinagogues, & au coin des rues, pour être vûs des hommes : Je vous le dis en verité, ils ont reçû leur recompense.

6. Tu autem cùm oraveris, intra in cubiculum tuum, & clauso ostio ora patrem tuum in abscondito ; &

6. Mais pour vous lorsque vous voudrez prier, entrez dans vôtre chambre, & aprés en avoir fermé la porte, priez vôtre pere en secret,

&vôtre pere qui voit *ce qui ſe paſſe* dans le ſecret vous en rendra la recompenſe [g. devant tout le monde.]

pater tuus qui videt in abſcondito, reddet tibi.

7. Or en priant, n'afectez pas de parler beaucoup, comme font les payens, qui s'imaginent, qu'à force de paroles, ils ſeront exaucés.

7. Orantes autem, nolite multum loqui, ſicut ethnici: putant enim quòd in multiloquio ſuo exaudiantur.

8. Ne vous rendez donc pas ſemblables à eux, *en penſant comme eux que Dieu ait beſoin de ces longs diſcours pour être inſtruit de vos miſeres, ou pour en être touché.* Car vôtre pere *celeſte*, ſait dequoi vous avez beſoin, avant que vous le lui demandiez, *& ſa tendreſſe paternelle le rend tout diſpoſé à vous l'accorder ſi vous le lui demandez comme il faut.*

8. Nolite ergo aſſimilari eis: Scit enim pater veſter, quid opus ſit vobis, ante quàm petatis eum.

9. Voici donc comme vous prierez: Nôtre Pere qui êtes dans les cieux: Que vôtre nom ſoit *connu, adoré & ſanctifié par toute la terre.*

9. Sic ergo vos orabitis: * Pater noſter, qui es in cœlis: ſanctificetur nomen tuum. * *Luc.* 11. 2.

10. Que vôtre regne arrive *qu'il s'établiſſe dans le monde, & qu'il s'étende ſur tous les hommes:* Que vôtre volonté ſoit faite dans la terre comme au ciel.

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.

ubi fures effodiunt, & furantur.

les voleurs les déterrent, & les dérobent.

20. * Thesaurizate autem vobis thesauros incœlo: ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, & ubi fures non effodiunt, nec furantur.

* *Luc* 12. 33. & *1. Tim. 6. 19.*

20. Mais *distribuant vos biens aux pauvres & les employant en bonnes œuvres*, faites-vous des tresors dans le ciel, où ni la roüille ni les vers, ne les consument point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent, & les dérobent; *si vous mettez ainsi vôtre tréſor dans le ciel, vôtre cœur y ſera auſſi.*

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est & cor tuũ.

21. Car où eſt vôtre tréſor, là eſt auſſi vôtre cœur. ¶

22. *Jeſus voulant enſuite faire comprendre à ceux qui l'écoutoient combien il eſt important d'agir avec des intentions pures, ſe ſervit de cette comparaiſon.* Vôtre œil, *leur dit-il*, eſt la lampe de vôtre corps, ſi vôtre œil eſt *pur & ſimple*, tout vôtre corps ſera éclairé.

22. * Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit.

* *Luc.* 11. 34.

23. Mais ſi vôtre œil eſt *obſcurci & mauvais*, tout vôtre corps ſera tenebreux. Si donc la lumiere qui eſt en vous *n'eſt que* tenebres, *& ſi les bonnes œuvres que vous faites ne ſont que des œuvres de*

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt;

tenebres par la mauvaiſe intention que vous avez en les faiſant, combien ſeront grandes les tenebres mêmes, *& combien vos mauvaiſes actions ſeront-elles criminelles aux yeux de Dieu?*

ipſæ tenebræ quantæ erunt?

§. V. SERVIR DIEU, NON L'ARGENT. CONFIANCE.

24. *Voici encore un nouveau motif de vous détacher de l'amour des richeſſes; c'eſt que* † nul ne peut ſervir deux maîtres: Car ou il haïra l'un, & aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, & mépriſera l'autre: *Ainſi* vous ne pouvez *tout enſemble* ſervir Dieu & l'argent.

24. * Nemo poteſt duobus dominis ſervire: aut enim unum odio habebit, & alterum diliget: aut unum ſuſtinebit, & alterum contemnet. Non poteſtis Deo ſervire & mamonæ.

* *Luc.* 16. 13.

25. *Les beſoins de la vie preſente ſont le pretexte ordinaire dont on couvre ſon avarice. Or c'eſt ce pretexte que je veux vous ôter;* C'eſt pourquoi je vous dis: Ne vous inquietez point où vous trouverez [g. dequoi boire &] dequoi manger pour *le ſoûtien de* vôtre vie, ni d'où vous aurez des vêtemens pour couvrir vôtre

25. * Ideò dico vobis, ne ſolliciti ſitis animæ veſtræ quid manducetis, neque corpori veſtro quid induamini. Nónne anima plus eſt quam eſca: & corpus plus

† XIV. Dimanche d'aprés la Pentecôte.

quàm vestimentum ?
* *Luc.* 12. 22.
1. *Pet.* 5. 7.
Ps. 54. 23.
Phil. 4. 6.
1. *Tim.* 6. 7.

corps. *En effet* la vie n'eſt-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement ? *Celui donc qui vous a donné la vie ne vous refuſera pas la nourriture, & celui qui vous a donné le corps ne vous refuſera pas les vêtemens.*

26. Reſpicite volatilia cœli, quoniam non ſerunt, neque metunt, neque congregant in horrea : & pater veſter cœleſtis paſcit illa. Nónne vos magis pluris eſtis illis?

26. Conſiderez les oiſeaux du ciel, ils ne ſement point, ils ne moiſonnent point, & ils n'amaſſent rien dans des greniers : mais vôtre pere celeſte les nourrit ; ne lui êtes vous pas beaucoup plus chers que des oiſeaux *vous qui êtes ſes enfans ? Ne craignez donc point qu'il vous abandonne.*

27. Quis autem veſtrûm cogitans poteſt adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum ?

27. Et *d'ailleurs, à quoi ſerviroit cette crainte ?* Qui eſt celui d'entre vous qui puiſſe avec tous ſes ſoins ajoûter à ſa taille la hauteur d'une coudée ? *Pourquoi donc vous inquiettez-vous pour vôtre nourriture ?*

28. Et de veſtimento quid ſolliciti eſtis? Conſiderate lilia agri quomodo creſcunt: non laborãt, neque nent.

28. Et pourquoi *auſſi* vous inquiettez vous pour le vêtement ? Conſiderez comment croiſſent les lis des champs ; ils ne travaillent point, ils ne filent point ;

29. & cependant je vous déclare que Salomon même dans toute ſa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux, *avec tant de juſteſſe d'éclat & de beauté.*

29. dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria ſua coopertus eſt ſicut unum ex iſtis;

30. Si donc Dieu a ſoin de vêtir de cette ſorte une herbe des champs, qui eſt aujourd'hui *ſur la terre*, & qui ſera demain jettée dans le four *pour y être brûlée*, combien aura-t-il plus de ſoin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

30. Si autem fœnum agri, quod hodie eſt, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit: quantò magis vos modicæ fidei?

31. Ne vous inquiettez donc point, en diſant: Que mangerons-nous? Ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?

31. Nolite ergo ſolliciti eſſe, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

32. comme font les payens qui *n'ayant point de foi, & ne connoiſſant point de providence*, recherchent toutes choſes *avec empreſſement, & avec inquietude*; Car *pour vous*, vôtre pere *celeſte* ſait que vous en avez beſoin, *& ſa bonté paternelle ne lui permettra pas de vous en laiſſer manquer.*

32. hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater veſter, quia his omnibus indigetis.

33. Cherchez donc premierement le royaume de Dieu, & la

33. Quærite ergo primùm regnum Dei, &

juſtitiam ejus: & hæc omnia adjicientur vobis.

justice de Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront données comme par ſurcroît. ¶

34. Nolite ergo ſolliciti eſſe in craſtinum. Craſtinus enim dies ſollicitus erit ſibipſi: ſufficit diei malitia ſua.

34. C'eſt pourquoi ne vous inquiettez point pour le lendemain; Car le lendemain aura ſoin de lui même, à chaque jour ſuffit ſon mal; *& il ne faut pas que vos vaines inquietudes, vous faſſent reſſentir par avance des maux que vous ne ſouffrez point encore, & que vous ne ſouffrirez peut-être jamais.*

CAPUT VII.

CHAPITRE VII.

SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

§. I. NE POINT JUGER. NE POINT DONNER LE SAINT AUX CHIENS.

1. *Noli judicare, ut non judicemini.

* *Luc.* 6. 37. *Rom.* 2. 1.

2. in quo enim

1. *JEſus continuant d'inſtruire les peuples qui l'environnoient, leur dit:* Ne jugez point, afin que vous ne ſoyez point jugés;

2. car vous ſerez jugés ſelon

que vous aurez jugé les autres, & on ſe ſervira envers vous de la même meſure dont vous vous ſerez ſervis *envers eux. Cette regle que Dieu ſuivra infailliblement, devroit bien arrêter la liberté que vous vous donnez ſi ſouvent de condamner vôtre prochain.*

judicio judicaveritis, judicabimini: *& in qua menſura menſi fueritis, remetietur vobis. * Mar. 4. 24.

3. *Vous me direz peut-être que c'eſt que vous voyez en lui des défauts dont vous voudriez le corriger :* Mais comment voyez-vous une paille dans l'œil de vôtre frere, & que vous ne voyez pas une poutre qui eſt dans vôtre œil ?

3. Quid autem vides feſtucam in oculo fratris tui: & trabem in oculo tuo non vides?

4. Ou comment dites vous à vôtre frere : Laiſſez-moi ôter la paille qui eſt dans vôtre œil, pendant que vous avez vous-même une poutre dans le vôtre ?

4. Aut quomodo dicis fratri tuo : Sine ejiciam feſtucam de oculo tuo : & ecce trabs eſt in oculo tuo ?

5. Hypocrite ôtez premierement la poutre de vôtre œil, & alors vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'œil de vôtre frere : *Commencez par corriger vos propres défauts, & puis vous penſerez à corriger ceux des autres.*

5. Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, & tunc videbis ejicere feſtucam de oculo fratris tui.

6. Cependant n'allez p
la crainte de juger mal a
prochain, diſpenſer indiſ
à tous les hommes, les
ſaintes de l'Evangile, & le
res ſacrés de la religion

6. Noſite dare ſanctum canibus, neque mittatis margaritas veſtras ante porcos: ne fortè conculcent eas pedibus ſuis, & converſi dirúpant vos.

gardez-vous bien *toûjours*
ner les choſes ſaintes aux
& ne jettez point vos pe
vant des pourceaux, de pe
ne les foulent aux pieds,
ſe tournant *contre vous* ils
déchirent. *Il eſt vrai qu'*
beaucoup de lumiere pou
le diſcernement des bons
méchans, des dignes &
dignes.

§. II. PRIERE. CHA VOIE ETROITE.

7. Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulſate, & aperietur vobis.

8. Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, invenit: & pulſanti aperietur.

9. Aut quis eſt

7. *Mais* demandez, & o
donnera; cherchez & vou
verez; frapez *à la porte*,
vous ouvrira:

8. Car quiconque dem
reçoit; & celui qui cherche
ve; & l'on ouvrira à cel
frape *à la porte.*

9. En effet, qui eſt celui

vous qui donne une pierre à ſon fils, lorſqu'il lui demande du pain?

10. Ou s'il lui demande un poiſſon, lui donnera-t-il un ſerpent? *non ſans doute.*

11. Si donc vous, tout méchans que vous êtes, vous ſavez donner de bonnes choſes à vos enfans; à combien plus forte raiſon vôtre pere qui eſt dans les cieux, *& qui eſt la bonté même*, donnera-t-il les *vrais* biens à ceux qui les lui demandent *comme il faut?*

12. *Demandez les lui* donc *avec une entiere confiance & pour vous rendre dignes de les obtenir*, faites aux hommes tout ce que vous voulez qu'ils vous faſſent: Car c'eſt là *le moyen d'accomplir tout ce qui eſt contenu dans* la loi, & *dans* les prophetes, *& d'attirer ſur vous les benedictions que Dieu y promet à ceux qui lui ſeront fidelles.*

13. *Il eſt vrai que cette regle met l'amour propre bien à l'étroit; mais* entrez par la porte étroite, *& craignez de marcher par la*

ex vobis homo quem ſi petierit filius ſuus panem, numquid lapidem porriget ei?

10. aut ſi piſcem petierit, nùquid ſerpentem porriget ei?

11. Si ergo vos cùm ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris: quantò magis pater veſter, qui in cœlis eſt, dabit bona petentibus ſe?

12. * Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis. Hæc eſt enim lex & prophetæ.

* *Luc. 6. 31. Tob. 4. 16.*

13. * Intrate per anguſtam portam: quia la-

ta porta, & ſpatioſa via eſt, quæ ducit ad perditionem, & multi ſunt qui intrant per eam. *Luc. 13. 24.

14. Quam angusta porta, & arcta via eſt, quæ ducit ad vitam: & pauci ſunt, qui inveniunt eam!

voie large; car la porte lar
la voie ſpacieuſe, eſt cell
conduit à la perdition, & i
a beaucoup qui y paſſent.

14. *Mais au contraire*, c
porte de la vie eſt petite, é
le chemin qui y mene eſt étro
qu'il y en a peu qui le trou
*C'eſt ce qui doit vous tenir
une vigilance continuelle pou
être pas trompé.*

§. III. FAUX PROPHE FRUITS SEMBLABLI L'ARBRE.

15. Attendite à falſis prophetis, qui veniunt ad vos in veſtimentis ovium, intrinſecùs autem ſunt lupi rapaces:

15. † Gardez-vous *don*
faux prophetes, qui vien
à vous vêtus comme des
bis, & qui au-dedans ſon
loups raviſſans; *car leur do
aparente eſt une veritable cru
& les voies aiſées qu'ils vou
ſentent pour aller au ciel, n
que des voies funeſtes qui co
ſent en enfer.*

16. A fructibus eorum cognoſcetis eos. Numquid colligunt de ſpinis uvas, aut de tribulis ficus?

16. Vous les reconnoître
leurs fruits? Peut-on cueilli
raiſins ſur des épines, ou

† VII. Dimanche d'aprés la Pen

ſur des ronces ?

Ainſi tout arbe qui eſt bon, it de bons fruits; & tout ui eſt mauvais, produit de is fruits;

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

Un bon arbre ne peut pro- de mauvais fruits; & un is arbre n'en peut produire ıs.

18. Non poteſt arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.

Tout arbre qui ne produit le bon fruit, ſera coupé, é au feu. *Tel ſera le ſort ux prophetes, parce que tel caractere.*

19. * Omnis arbor, quæ non facit fructum bonũ, excidetur, & in ignem mittetur.
* *Sup.* 3. 10.

Vous les reconnoîtrez donc rs fruits, *& par leurs œu- ſans vous arrêter à leurs aroles, auſquelles je n'au- i-même nul égard au jour ment.*

20. Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos.

DIEU JUGE SUR LES ŒUVRES.

ar tous ceux qui me diſent *nt*, Seigneur, Seigneur, ont pas *alors* dans le ro- les cieux; mais celui là *ſeul* a, qui fait la volonté de e, qui eſt dans les cieux. ¶

21. Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum: ſed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cœlis eſt, ipſe intrabit in regna cœlorũ.

22. Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nónne in nomine tuo prophetavimus, & * in nomine tuo dæmonia ejecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?
* *Act.* 19. 13.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là, Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetisé en vôtre nom? n'avons-nous pas chassé les démons en vôtre nom? & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en vôtre nom?

23. Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos: * discedite à me qui operamini iniquitatem.
* *Ps.* 6. 9. *Inf.* 25. 41. *Luc.* 13. 27.

23. Et alors je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus *pour mes vrais disciples:* retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité. *Vous avez eu ma loi, vous l'avez enseignée aux autres, & vous ne l'avez pas pratiquée vous mêmes. Ces graces & ces lumieres que vous avez reçûes, n'ont servi qu'à vous rendre plus coupables, & dignes de plus grands châtimens.*

§. V. BATIR SUR LA PIERRE ET NON SUR LE SABLE.

24. Omnis ergo, qui audit verba mea hæc, & facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram,

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, & les pratique, sera comparé à un homme sage, qui a bâti sa maison sur la pierre;

25. Et descendit pluvia, & ve-

25. Et *lorsque* la pluie est tombée, *que* les fleuves se sont débor-

dés, *que* les vents ont soufflé, & sont venu fondre sur cette maison, elle n'a point été renversée, parce qu'elle étoit fondée sur la pierre.

nerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit : fundata enim erat super petram.

26. Mais quiconque entend ces paroles, que je dis, & ne les pratique point, sera semblable à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable;

26. Et omnis, qui audit verba mea hæc, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenā :

27. Et *lorsque* la pluie est tombée, *que* les fleuves se sont débordés, *que* les vents ont soufflé, & sont venu fondre sur cette maison, elle a été renversée, & la ruine en a été grande. *Telle sera encore une fois la fin des faux prophetes; elle sera d'autant plus malheureuse, que leur vie aura paru plus éclatante; & ils seront punis avec d'autant plus de sévérité qu'ils auront peché avec plus de connoissance, & de malice.*

27. Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna.

28. Jesus ayant achevé ces discours, le peuple étoit dans l'admiration de sa doctrine :

28. Et factum est : cùm consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus.

29. Car il les enseignoit, comme ayant autorité *par lui-même*, & non pas comme leurs docteurs,

29.* Erat enim docens eos sicut potestatem ha-

Vers. 3. & non sicut scribæ eorum, & pharisæi.
* *Mar.* 1. 22. *Luc.* 4. 32.

[v. & comme les pharisiens] *qui ne parloient qu'au nom de Moïse, & qui ne pensoient qu'à plaire & non à corriger.*

CHAPITRE VIII.

CAPUT VIII.

§. I. LEPREUX.

1. Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.
2. * Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.
* *Mar.* 1. 40. *Luc.* 5. 12.
3. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo; Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.
4. Et ait illi Jesus:

1. † *Jesus* étant † descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2. Et en même tems un lepreux vint à lui, & *le reconnoissant pour le Fils du Dieu tout-puissant, il* l'adora, en lui disant; Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guerir.

3. Jesus étendant la main, le toucha, & lui dit: Je le veux; Soyez gueri; & à l'instant sa lepre fut guerie.

4. *Alors* Jesus, *pour aprendre à ses disciples à fuir l'éclat des bonnes œuvres, & à les tenir cachées autant qu'il est possible; s'adressa à cet homme*, & lui dit: Gardez vous bien de parler de

Vide nemini dixe-

† III. Dim. aprés les Rois, ou XXIV. aprés la Pentecôte.

ceci à perſonne ; mais allez vous montrer au prêtre, *comme la loi l'ordonne, afin qu'il examine ſi vôtre lepre eſt vraiment guerie*, & *en reconnoiſſance de vôtre gueriſon*, offrez *à Dieu* le don preſcrit par Moïſe, afin que cela leur ſerve de témoignage *que toute puiſſance m'a été donnée, & que je m'en ſers, non pour détruire la loi, mais pour l'accomplir.*

ris ; ſed vade, * oſtende te ſacerdoti, &

offer munus, quod præcepit Moyſes: in teſtimonium illis.

* *Lev.* 14. 2.

§. II. CENTENIER.

5. *Aprés cela*, † Jeſus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier, *c'eſt-à-dire un officier d'armée, qui commandoit cent hommes*, vint le trouver, *non par lui même, il s'en croyoit indigne ; mais par des ſenateurs Juifs qu'il envoya à Jeſus*, & *par la bouche deſquels il* lui fit cette priere :

5. * Cùm autem introiſſet Capharnaüm acceſſit ad eum Centurio, rogans eum.

* *Luc.* 7. 1.

6. Seigneur, mon ſerviteur eſt malade de paraliſie dans ma maiſon, & il ſouffre extrêmement.

6. & dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquetur.

7. Jeſus lui dit, *en parlant à*

7. Et ait illi Jeſus ;

† Premier Jeudi de Carême, & pour les malades.

Ego veniam, & curabo eum.

ſes députés: J'irai, & je le guérirai.

8. Et reſpondens Centurio, ait:

8. Mais le Centenier *ayant appris que Jeſus venoit chez lui*, lui répondit *par quelques uns de ſes amis qu'il envoya audevant de lui :* Seigneur, je ne ſuis pas digne que vous entriez dans ma maiſon, *& il n'eſt point neceſſaire que vous vous donniez cette peine*; mais dites ſeulement, une parole & mon ſerviteur ſera guéri;

* Domine non ſum dignus ut intres ſub tectum meum :

ſed tantùm dic verbo, & ſanabitur puer meus.

* *Luc.* 7. 6.

9. Nam & ego homo ſum ſub poteſtate conſtitutus, habens ſub me milites, & dico huic : vade, & vadit ? & alii, veni, & venit : & ſervo meo, fac hoc, & facit.

9. Car quoique je ne ſois qu'un homme ſoumis à d'autres, *néanmoins*, parce que j'ai des ſoldats ſous moi, je dis à l'un, allez *là*, & il *y* va : & à l'autre venez *ici*, & il *y* vient, & à mon ſerviteur faites cela, & il le fait; *à plus forte raiſon Seigneur, vous qui êtes le Fils du Dieu tout-puiſſant, & le ſouverain maître de toutes choſes, ſerez-vous obéi quand vous commanderez, que la ſanté ſoit rendue à un malade que vous voulez guerir.*

10. Audiens autẽ Jeſus miratus eſt, & ſequentibus ſe dixit : Amen dico

10. Jeſus entendant *parler ainſi un homme de guerre, né parmi les gentils, en* fut dans l'admira-

tion ; & dit à ceux qui le ſuivoient : Je vous le dis en verité : Je n'ai point trouvé une ſi grande foi dans Iſraël [g. même.]

vobis, non inveni tantam fidem in Iſraël.

11. Auſſi je vous déclare, que pluſieurs *gentils* viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux, avec Abraham, Iſaac & Jacob :

11. Dico autem vobis quòd multi ab Oriente, & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Iſaac, & Jacob in regno cœlorum :

12. mais que *les Juifs qui font gloire de deſcendre de ces patriarches, & qui en cette qualité ſont* les enfans *& les heritiers* du royaume *celeſte qui leur avoit été promis, en ſeront exclus, &* ſeront jettés dans les tenebres exterieures *de l'enfer.* C'eſt là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents *cauſés par la violence des tourmens, & par l'excés du deſeſpoir.*

12. filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus, & ſtridor dentium.

13. alors Jeſus dit au Centenier *en parlant à ſes amis :* Allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon que vous avez crû *que je pouvois faire,* & à l'heure même ſon valet fut gueri. ¶

13. & dixit Jeſus Centurioni : Vade, & ſicut credidiſti fiat tibi : & ſanatus eſt puer in illa hora.

§. III. BELLE MERE DE S. PIERRE. MALADES GUERIS.

14. Et cùm veniſſet Jeſus in domum Petri, vidit ſocrum ejus jacentem, & febricitantem:

15. & tetigit manum ejus, & dimiſit eam febris, & ſurrexit, & miniſtrabat eis.

14. *Quelque tems auparavant* Jeſus étant en la maiſon de Pierre vit ſa belle-mere qui étoit au lit, & qui avoit la fiévre;

15. & lui ayant touché la main, la fiévre la quitta *auſſi-tôt*, & s'étant levée, elle ſe mit à les ſervir.

16. *Ce miracle dont le bruit ſe répandit par toute la ville, fut cauſe que* ſur le ſoir, *car c'étoit un jour de ſabbat auquel les Juifs ne veulent rien faire qu'aprés le ſoleil couché*, on lui preſenta pluſieurs poſſedés, & d'une parole il chaſſoit *d'eux* les *malins* eſprits, & il guérit *de même par la ſeule impoſition des mains* tous ceux qui étoient malades;

16. *Veſpere autem facto,*

obtulerunt ei multos dæmonia habentes: & ejiciebat ſpiritus verbo, & omnes malè habentes curavit:

* *Mar.* 1. 32.

17. afin que cette parole du prophete Iſaïe fut accomplie: Il a pris lui même nos infirmités, & il s'eſt chargé de nos maladies, *s'étant chargé de nos pechés, qui en ſont la principale cauſe.*

17. ut adimpleretur quod dictum eſt per * Iſaiam prophetam, dicétem: Ipſe infirmitates noſtras accepit, & ægrotationes noſtras portavit.

* *Iſa.* 53. 4.

18. *Tant de miracles ſi écla-*

18. Videns autē

tans, attiroient à Jesus *une foule de peuple, qui le suivoit de toutes parts, de sorte qu'étant un jour sur le bord du lac de Genezareth,* & se voyant *accablé par* une multitude de peuple *qui étoit* autour de lui, *il* ordonna *à ses disciples,* de *le* passer à l'autre bord.

Jesus

turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.

19. & *en même tems*, un docteur de la loi, *flatté de l'esperance que les miracles de Jesus lui donnoient, de pouvoir s'enrichir à sa suite*, l'aprochant, lui dit: Maître, je vous suivrai en quelque lieu que vous alliez.

19. & accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te quocumque ieris.

§. IV. SUIVRE PAUVRE JESUS CHRIST PAUVRE.

20. Jesus *connoissant le motif qui le portoit à lui faire cette priere*, lui répondit: Les renards ont leurs tannieres, & les oiseaux du ciel ont leurs nids *où ils peuvent se retirer*; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête, & *ceux qui veulent le suivre ne doivent pas esperer un meilleur sort. C'en fut assez pour dégouter ce docteur, & pour lui faire per-*

20. Et dicit ei Jesus: * Vulpes foveas habent, & volucres cœli nidos: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

* *Luc.* 9. 58.

dre l'envie de s'attacher à Jesus.

21. Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me primùm ire, & sepelire patrem meum.

21. Un autre de ses disciples *qu'il vouloit emmener avec lui*, lui *dit:* Seigneur, permettez moi auparavant, d'aller ensevelir mon pere *qui vient de mourir.*

22. Jesus autẽ ait illi: Sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

22. Mais Jesus lui dit: Suivez moi, laissez aux *gens du monde, qui sont* morts *aux yeux de Dieu par leur infidelité*, le soin d'ensevelir leurs morts, *& pour vous, allez sans differer, annoncer aux hommes, le royaume éternel, que leur pere celeste leur a preparé.*

§. V. TEMPE'TE APAISE'E.

23. Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus:

24. & ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse verò dormiebat.

25. & accesserũt ad eum discipuli ejus, & suscitaverunt eum dicentes: Domine, salva nos, perimus.

23. † Jesus entra ensuite dans la barque, suivi de ses disciples:

24. & aussi-tôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la barque étoit couverte de flots, & lui cependant dormoit;

25. alors ses disciples *effrayés par la vûe d'un danger si pressant* s'aprocherent de lui, & le reveillerent en lui disant: Seigneur, sauvez nous, nous perissons.

† IV. Dimanche aprés les Rois, ou XXV. aprés la Pentecôte.

26. Jeſus leur répondit: Pourquoi avez-vous peur, *m'ayant avec vous*; hommes de peu de foi? *penſez-vous que le ſommeil m'ôte la connoiſſance du peril où vous êtes, ou le pouvoir de vous en délivrer?* & ſe levant en même tems, il commanda aux vents, & à la mer, *de s'apaiſer*; & il ſe fit un grand calme.

26. & dicit eis Jeſus: Quid timidi eſtis modicæ fidei? tunc ſurgens, imperavit ventis & mari, & facta eſt tranquillitas magna.

27. alors ceux qui étoient preſens furent ſaiſis d'étonnement, & ils diſoient: Quel eſt celui-ci, à qui les vents & la mer obeïſſent? ¶

27. porrò homines miratiſunt, dicentes: qualis eſt hic, quia venti & mare obediunt ei?

§. VI. DEMONS CHASSE'S. POURCEAUX PRECIPITE'S.

28. Jeſus étant arrivé à l'autre bord du lac, dans le pays des Geraſeniens, *ſitué dans la tribu de Manaſſé*, deux poſſedés, qui étoient ſi furieux, que perſonne n'oſoit paſſer par ce chemin là, ſortirent des ſepulcres *qui leur ſervoient de retraite*, & vinrent droit à lui;

28. * Et cùm veniſſet trans fretum in regionem Geraſenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumētis exeuntes, ſævi nimis, ita ut nemo poſſet tranſire per viam illam. * *Mar.* 5. 1. *Luc.* 8. 26.

29. & ſe mirent d'abord à crier, en diſant: Jeſus Fils de Dieu,

29. & ecce clamaverunt, dicentes: quid nobis, &

tibi, Jesu fili Dei? Veniſti huc ante tempus torquere nos?

qu'y a-t-il *à demêler* entre vous & nous? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le tems *que Dieu marqua pour nous chaſſer de deſſus la terre, & nous reléguer dans les enfers?*

30. Erat autem non longè ab illis grex multorum porcorum paſcens.

30. Or il y avoit là aſſés près d'eux, un grand troupeau de pourceaux, qui paiſſoient.

31. dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

31. & les demons *dans la crainte où ils étoient que Jeſus ne les envoyât dans les enfers*, le prioient en lui diſant: Si vous nous chaſſez d'ici, envoyez nous [g. *ou au moins permettez nous d'aller*] dans ce troupeau de pourceaux.

32. & ait illis:

32. Jeſus *conſiderant que ce que ces eſprits ſuperbes lui demandoient comme une grace, étoit une juſte peine dûe à leur orgueil*, leur répondit: Allez, & étant ſortis *du corps des poſſedés*, ils entrerent dans les pourceaux, & auſſi-tôt tout le troupeau courût avec impetuoſité, ſe precipiter dans la mer, & ils moururent dans les eaux.

Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, & ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare: & mortui ſunt in aquis.

33. Paſtores autem fugerunt: & venientes in civitatem, nuntia-

33. Alors ceux qui les gardoient s'enfuirent *de tous côtés*, & étant venus à la ville, *& dans les vil-*

lages, ils raconterent tout ceci, & ce qui étoit arrivé aux poſſedés, *qui avoient été ſi miraculeuſement délivrés.*

verunt omnia, & de eis, qui dæmonia habuerant.

34. Auſſi-tôt toute la ville ſortit au devant de Jeſus, & l'ayant vû, *& ayant reconnu la verité de tout ce qu'on leur avoit dit; bien loin de retenir avec empreſſement l'auteur d'un ſi grand miracle,* ils le ſuplierent de ſortir de leur pays; *la crainte que ſa preſence ne leur causât quelque nouvelle perte, l'emportant ſur tous les avantages qu'ils en auroient dû eſperer.*

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jeſu: & * viſo eo rogabant, ut trâſiret à finibus eorum.

* *Mar.* 5. 17. *Luc* 8. 37.

CHAPITRE IX.

CAPUT IX.

§. I. PARALITIQUE.

1. † JEſus *par un juſte châtiment dû à la mauvaiſe diſpoſition de leur cœur, leur accorda ce qu'ils lui demandoient,* & étant entré dans une barque, *il* repaſſa le lac, & vint à ſa ville, *c'eſt-à-dire*

1. * Et aſcendens in naviculam, transfretavit, & venit in civitatem ſuam. * *Mar.* 2. 3.

† XVIII. Dimanche aprés la Pentecôte.

ecce multi publicani & peccatores venientes discumbebant cum Jesu, & discipulis ejus.

un grand festin, il y vint beaucoup de publicains, & de gens de mauvaise vie, qui se mirent à table avec Jesus & ses disciples.

11. Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus: quare cum publicanis & peccatoribus manducat Magister vester?

11. Ce que voyant les pharisiens, ils dirent à ses disciples: pourquoi vôtre Maître mange-t-il avec des publicains, & des gens de mauvaise vie?

12. At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed malè habentibus.

12. Jesus les ayant entendus, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien; mais ce sont les malades qui ont besoin de medecin.

13. Euntes autē discite quid est:

13. Allez donc, aprenez ce que veut dire *cette parole que Dieu dit dans l'Ecriture:* J'aime mieux la misericorde que le sacrifice; *& alors vous saurez pourquoi je mange avec les publicains, & les gens de mauvaise vie: Vous saurez que je fais en cela la volonté de mon Pere qui m'a principalement envoyé pour eux:* Car ce sont les pecheurs & non pas les justes, que je suis venu apeller [g. à la penitence.] ¶

* Misericordiam volo, & non sacrificium.
* *Osée. 6. 6. Inf. 12. 7.*

Non enim veni vocare justos, *sed peccatores.
* *Luc. 5. 32. 1. Tim. 1. 15.*

III. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux vieux.

14. Alors les disciples de Jean le
inrent trouver, & lui dirent :
ourquoi les pharisiens, & nous
ûnons-nous souvent, & que vos
isciples ne jeûnent point ?

15. Jesus leur répondit : Les
nis de l'époux, *qu'il a choisis pour
ccompagner dans la ceremonie
ſes nôces*, peuvent-ils être dans
deüil, pendant que l'époux est
ec eux ? *Non sans doute ; ainsi
ndant que je suis avec mes dis-
ples, ils ne peuvent être dans les
rmes, & dans les jeûnes :* Mais
1 jour viendra, que l'époux leur
ra ôté & alors ils jeûneront.

16. *De plus, ajoûta-t-il,* personne
:met une piece de drap neuf, à
1 vieil habit, parce que *ſi on le
it*, le neuf emporte une partie
1 vieux, & il se déchire encore
ıvantage.

17. Et l'on ne met point non
lus, de vin nouveau, dans de vieux
iſſeaux, parce que *ſi on le fait*,
s vaisſeaux se rompent, le vin se

14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes : Quare nos, & pharisæi, jejunamus frequēter : discipuli autē tui non jejunant ?

15. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cū illis est sponsus ? Venient autem dies cùm auferetur ab eis sponsus : & tunc jejunabunt.

16. Nemo autem immittit cōmissuram panni rudis in vestimētum vetus : tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, & pejor scissura fit.

17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres, alioquin rumpuntur utres

& vinum effunditur, & utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, & ambo conſervantur.

répand, & les vaiſſeaux ſont per dus; Mais on met le vin nouveau dans des vaiſſeaux neufs; & ain le vin, & les vaiſſeaux ſe conſer vent. *De même il faut attendr que mes diſciples ayent été renou -vellés par le ſaint Eſprit, pour l faire entrer utilement dans l voies dures de la penitence.*

§. IV. FILLE DE JAÏRE, L'HEMOROÏSSE.

18. Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus acceſſit, & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta eſt: ſed veni, impone manum tuâ ſuper eâ, & vivet.

19. Et ſurgens Jeſus, ſequebatur eum, & diſcipuli ejus.

20. Et ecce mulier, quæ ſanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, acceſſit retrò, & tetigit fimbriam veſtimenti ejus,

21. dicebat enim intra ſe: Si tetigero tantùm veſtimentum ejus,

18. † Comme il leur parloit c la ſorte, un chef *de Synagogu* aborda & l'adora, en diſant: [Seigneur,] ma fille vient de mou rir; mais venez lui impoſer l mains, & elle vivra.

19. Alors Jeſus ſe levant, l ſuivit avec ſes diſciples.

20. En même tems, une fem me qui depuis douze ans, éto affligée d'une perte de ſang, s'a procha *de lui* par derriere, toucha la frange *qui étoit au b* de ſon vêtement:

21. Car elle diſoit en elle-mê me: Si je puis ſeulement toûch

† XXIII. Dimanche aprés la Pentecôte

ôn vêtement, je ſerai guerie.

22. Jeſus ſe retournant alors, & la voyant, lui dit: Ma fille, ayez confiance, vôtre foi vous a guerie, & à l'heure même cette femme fut guerie.

23. Lorſque Jeſus fut arrivé en la maiſon de ce chef *de Synagogue*, & qu'ils eut vû les joüeurs de flûte, *qu'on avoit fait venir pour joüer des airs lugubres*, & une troupe *de gens* qui faiſoient grand bruit *par leurs pleurs & par leurs cris*, il leur dit:

24. Retirez vous; cette jeune fille *que vous pleurez*, n'eſt pas morte, elle n'eſt qu'endormie. Et ils ſe moquoient de lui, *parce qu'ils étoient aſſurés qu'elle étoit morte.*

25. Mais aprés qu'on eut fait ſortir tout ce monde, il entra *dans la chambre de la fille*, il la prit par la main, & la petite fille ſe leva *ayant recouvré tout d'un coup la vie & la ſanté.*

26. Le bruit s'en répandit auſſitôt dans tout le pays. ¶

ſalva ero.

22. At Jeſus cõverſus, & videns eam, dixit: Cõfide filia, fides tua te ſalvam fecit. Et ſalva facta eſt mulier ex illa hora.

23. Et cùm veniſſet Jeſus in domũ principis, & vidiſſet tibicines & turbam tumultuantem, dicebat:

24. Recedite; non eſt enim mortua puella, ſed dormit. Et deridebant eum.

25. Et cùm ejecta eſſet turba, intravit: & tenuit manum ejus: & ſurrexit puella.

26 Et exiit fama hæc in univerſam terram illam.

§. V. AVEUGLES GUERIS.

27. Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes & dicentes : Miserere nostri, fili David.

27. *De sorte que* comme Jesus sortoit de ce lieu là, deux aveugles le suivirent, qui crioient *après lui*, en disant : Fils de David ayez pitié de nous. *Mais Jesus voulant éprouver leur foi, & leur persévérance, ne leur répondit rien durant tout le chemin* ;

28. Cùm autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis ? Dicunt ei : Utique, Domine.

28. Et lorsqu'il fut arrivé en la maison *où il demeuroit à Capharnaüm*, ces aveugles s'aprocherent de lui, & Jesus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez ? Ils lui répondirent : Oüi, Seigneur, *nous le croyons.*

29. Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundùm fidem vestram fiat vobis.

29. Alors il leur toucha les yeux, en disant : Qu'il vous soit fait selon vôtre foi.

30. Et aperti sunt oculi eorum : & comminatus est illis Jesus, dicens : Videte ne quis sciat.

30. Aussi-tôt leurs yeux furent ouverts, & Jesus leur défendit fortement d'en parler : en *leur* disant : prenez bien garde que qui que ce soit ne le sache.

31. illi autem exeuntes,

31. Mais eux, s'en étant allés, *& ne pouvant contenir leur reconnoissance dans les bornes étroites*

que l'humilité de Jesus leur avoit prescrites, ils le firent connoître dans tout le pays, *& publierent par tout le miracle qu'il avoit fait en leur faveur.*

diffamaverunt eũ in tota terra illa.

§. VI. POSSEDÉ MUET; BLASPHEME DES PHARISIENS.

32. Aprés qu'ils furent sortis, on lui presenta un homme muet, *qui n'étoit tel, que parce qu'il étoit* possedé d'un demon *qui lui avoit ôté la parole.*

32 Egressis autem illis, * ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habẽtem.

* *Luc.* 11. 14.

33. *Ainsi* le demon ayant été chassé, le muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration, & ils disoient: On n'a jamais rien vû de semblable en Israël, *& jamais la puissance de Dieu n'y a paru avec tant d'éclat.*

33. Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, & miratæ sunt turbæ, dicentes: Nũquam apparuit sic in Israël.

34. Mais les pharisiens disoient: c'est par *l'intelligence qu'il a avec* le prince des demons, qu'il chasse les demons.

34. Pharisæi autem dicebant: in principe dæmoniorum ejicit dæmones.

§. VII. BREBIS SANS PASTEUR. MOISSON. OUVRIERS.

35. Cependant Jesus parcouroit toutes les villes & les bourgades

35. *Et circuibat Jesus omnes civitates & castella,

docens in ſynagogis eorum, & prædicans evangelium regni, & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem.
* *Mar. 6. 6.*

des Juifs dans la haute Galilée, enſeignant dans leurs ſynagogues, prêchant l'Evangile du royaume *de Dieu*, & guériſſant toutes ſortes de maladies, & d'infirmités [g. parmi le peuple,] *qui le ſuivoit toûjours en foule.*

36. Videns autē turbas, miſertus eſt eis: quia erant vexati, & jacentes ſicut oves non habentes paſtorē.

36. *Jeſus* voyant donc ces troupes *de peuples ſi ardens à le ſuivre, & ſi aſſidus à l'entendre*, il en eut compaſſion, parce qu'ils étoient fatigués, & couchés par terre comme des brebis, qui n'ont point de paſteur.

37. Tunc dicit diſcipulis ſuis: meſſis quidem multa, operarii autem pauci.

37. Alors il dit à ſes diſciples: La moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'ouvriers.

38. Rogate ergo Dominum meſſis, ut mittat operarios in meſſem ſuam.

38. Priez donc le maître de la moiſſon, qu'il envoie des ouvriers en ſa moiſſon.

CHAPITRE X.

CAPUT X.

I. INSTRUCTION DES APÔTRES, LEURS NOMS T LEUR VOCATION.

JEſus les envoya lui-même ces ouvriers, incontinent aprés: ayant apellé ſes douze diſci-s, il leur donna puiſſance ſur les rits impurs, pour les chaſſer, & ır guérir toutes ſortes de lan-:urs & d'infirmités.

1. Et convocatis duodecim diſcipulis ſuis, dedit illis poteſtatem ſpirituũ immundorum, ut ejicerent eos, & curarent omnem languorem, & omnem infirmitatem.

2. Or voici les noms des douze : *Jeſus envoya alors, & qu'il a-it choiſis long-tems auparavant r ſes* Apôtres. Le premier, Si-n qui eſt apellé Pierre, & An-: ſon frere.

2. Duodecim autem Apoſtolorum nomina ſunt hæc. Primus, Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas frater ejus.

3. Jacques *fils* de Zebedée, & n ſon frere, Philippes, & Bar-:lemi, Thomas, & Matthieu le olicain, Jacques *fils* d'Alphée, [g. Lebbée ſurnommé] adée,

3. Jacobus Zebedæi & Joannes frater ejus, Philippus, & Bartholomæus, Thomas, & Matthæus publicanus, Jacobus Alphæi, & Thaddæus,

4. Simon Chananéen, & Judas ariote, qui eſt celui qui le trahit.

4. Simon Chananæus, & Judas Iſcariotes, qui & tradidit eum.

§. II. Leur Mission, Puissance, Pauvreté, Predication.

5. Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens : In viam gentium ne abieritis, & in civitates Samaritanorum ne intraveritis :

5. Jesus envoya ces douze, après leur avoir donné les instructions suivantes : N'allez point, *leur dit-il*, dans les terres des gentils & n'entrez point dans les villes des Samaritains :

6. sed potiùs ite ad oves, quæ perierunt domus Israël.

6. mais allez plûtôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

7. Euntes autem prædicate, dicentes : Quia appropinquavit regnũ cœlorum.

7. † Et *par tout* où vous irez prêchez en disant, que le royaume des cieux est proche.

8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite,

8. *Et pour prouver la verité de vos paroles* ; rendez la santé aux malades, ressuscitez les morts, guérissez les lépreux, chassez les demons : *Mais faites toutes ces choses sans aucune vûe d'interêt* ; donnez gratuitement ce que vous avez reçû gratuitement, *sans que vos besoins puissent servir de pretexte à vôtre avarice, vous ne manquerez de rien.*

gratis accepistis, gratis date.

† Pour les voyageurs & pelerins.

9. Ne

9. Ne vous mettez *donc* point peine, d'avoir de l'or ou de l'ar-nt, ou d'autre monnoye dans tre bourſe.

9. * Nolite poſſidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis veſtris: * *Marc.* 6. 8.

10. Ne préparez pour le voya- ni ſac, ni deux habits, ni ſou- rs, ni bâton *pour vous défendre, proviſion pour vôtre nourriture*; : celui qui travaille, merite qu'on nourriſſe; *ainſi ceux à qui vous noncerez la parole de Dieu, ſe- t chargés de vôtre ſubſiſtance.*

10. Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim eſt operarius cibo ſuo.

11. En quelque ville, ou en elque village que vous entriez, formez-vous qui y eſt digne *de us recevoir*, & demeurez chez juſqu'à ce que vous vous en al- z *pour ne pas le contriſter, & ur ne pas donner lieu aux peu- s de vous regarder comme des rſonnes inconſtantes & ſenſuelles, i cherchent les commodités de la e.*

11. In quamcumque autem civitatem aut caſtellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus ſit: & ibi manete donec exeatis.

12. En entrant dans la maiſon *e vous aurez choiſie pour vôtre meure*, ſaluez-la, [v. en diſant: ue la paix ſoit en cette maiſon.]

12. Intrantes autem in domum, ſalutate eam, dicentes: Pax huic domui.

13. Si cette maiſon en eſt digne, ôtre paix viendra ſur elle; & ſi

13. Et ſi quidem fuerit domus illa digna, veniet pax

vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

elle n'en est pas digne, vôtre paix reviendra à vous.

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

14. Lorsque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ni écouter vos paroles, en sortant de cette maison, ou de cette ville, secoüez la poussiere de vos pieds *pour montrer que vous ne voulez rien avoir de commun avec ceux qui l'habitent, puisqu'ils rejettent la grace de Dieu, & qu'ils se rendent dignes de toute sa colere.* ¶

15. Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die judicii, quàm illi civitati.

15. *Car* je vous le dis en verité Au jour du jugement Sodome & Gomorrhe, *toutes criminelles qu'elles sont*, seront traitées avec moins de rigueur que cette ville-là.

§. III. PRUDENTE SIMPLICITÉ ASSURANCE DEVANT LES JUGES. SAINT ESPRIT PARLANT EN NOUS.

16. * Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

16. † Vous voyez que je vous envoie *dans le monde* comme de brebis au milieu des loups *sans autres armes que la douceur & la patience*; soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme

Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices

† S. Barnabé; & Commemoration de S.

les colombes, *afin de ne pas attirer ſur vous leur colere mal-à-propos, & d'éviter de tomber dans leurs pieges.*

ces ſicut columbæ. * *Luc.* 10. 3.

17. Mais *ſur-tout* gardez-vous des hommes, *qui ſont eux-mêmes des loups, au milieu deſquels je vous envoie* ; car ils vous feront comparoître dans leurs aſſemblées, & vous feront foüetter dans leurs ſynagogues ;

17. Cavete autem ab hominibus ;

tradent enim vos in conciliis, & in ſynagogis ſuis flagellabunt vos :

18. & vous ſerez preſentés, à cauſe de moi, aux gouverneurs & aux rois, pour me rendre témoignage devant eux & devant les gentils *du ſoin que j'ai pris de leur faire annoncer la doctrine du ſalut, & de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont rejettée.*

18. & ad præſides & ad reges ducemini propter me, in teſtimonium illis, & gentibus.

19. Lors donc qu'on vous livrera *à eux*, ne vous mettez point en peine, ni comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car ce que vous leur devez dire, vous ſera donné à l'heure même ;

19. * Cùm autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini ; * *Luc.* 12. 11.

20. parce que *dans ces occaſions où il y va de ma gloire ; & où vous ſoûtenez mes interêts*, ce n'eſt pas vous qui parlez, mais l'Eſprit de

20. non enim vos eſtis qui loquimini, ſed Spiritus Pa-

tris vestri, qui loquitur in vobis.

vôtre Pere *celeſte* qui parle en vous.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insurgent filii in parentes, & morte eos afficient:

21. *Ce ne ſont pas là les ſeules épreuves que vous aurez à ſouffrir:* mais le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils; les enfans mêmes ſe ſoûléveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir; *ainſi vous verrez vos proches devenir vos plus cruels ennemis.*

22. Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perſeveraverit uſque in finem, hic ſalvus erit.

22. Et *enfin* vous ſerez haïs de tous *les hommes* à cauſe de mon nom: mais *parmi toutes ces perſecutions ne perdez point courage, & ſouvenez-vous toûjours que* celui-là ſera ſauvé qui perſeverera juſqu'à la fin *dans la foi qu'il a embraſſée, & dans la fidelité qu'il m'a promiſe.* ¶

§. IV. FUIR LA PERSECUTION. DISCIPLE N'EST PAS PLUS QUE LE MAÎTRE.

23. Cùm autem

23. *Conſervez-la avec ſoin cette foi, & évitez tout ce qui pourroit vous mettre en danger de la perdre.* † Lors donc qu'ils vous per-

† S. Athanaſe Evêque.

ſecuteront dans une ville, fuyez dans une autre, *& ne craignez pas de manquer de lieux de retraite*; *car* je vous le dis en verité: Vous n'aurez pas achevé *de parcourir* toutes les villes d'Iſraël, que le fils de l'homme viendra *avec ſes armées venger les injures qu'on vous aura faites, & punir cette nation infidelle.*

perſequentur vos in civitate iſta, fugite in aliam.

Amen dico vobis, non conſummabitis civitates Iſraël, donec veniat filius hominis.

24. *Mais en attendant ce moment, ne ſoyez point ſurpris de vous voir expoſés à tous ces mauvais traitemens*; le diſciple n'eſt pas plus que le maître, ni l'eſclave plus que ſon ſeigneur.

24. * Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum, nec ſervus ſuper dominum ſuum.

* *Luc.* 6. 40. *Joan.* 13. 16. & 15. 20.

25. Il ſuffit au diſciple d'être *traité* comme ſon maître; & à l'eſclave *d'être traité* comme ſon ſeigneur. Si *donc* ils ont apellé le pere de famille Béelzebut, à combien plus forte raiſon *traiteront-ils de même* ſes domeſtiques?

25. Sufficit diſcipulo, ut ſit ſicut magiſter ejus; & ſervo, ſicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domeſticos ejus?

26. Ne les craignez donc point: *tous les maux qu'ils vous feront ſouffrir, ne ſerviront qu'à vous rendre plus conformes à vôtre maître, & plus glorieux devant toutes les creatures*; car

26. Ne ergo timueritis eos.

* Nihil enim eſt opertum, quod non revelabitur; & occultum, quod non ſcietur.
* *Marc.* 4. 22. *Luc.* 8. 17. & 12. 2.

† il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de ſecret qui ne doive être connu ; *ainſi la juſtice de vôtre cauſe, l'innocence de vôtre vie, la ſainteté de vôtre doctrine, & la verité de vos paroles ſeront un jour manifeſtées à la face du ciel & de la terre, & vos ennemis ſeront confondus.*

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, prædicate ſuper tecta.

27. Dites *donc hardiment* dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obſcurité ; & prêchez ſur le haut des maiſons ce qui vous aura été dit à l'oreille.

§. V. NE CRAINDRE QUE DIEU, S'ABANDONNER A LUI.

28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non poſſunt occidere: ſed potiùs timete eum, qui poteſt & animam & corpus perdere in gehennam.

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame : mais craignez plûtôt celui qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame, *& qui y precipitera en effet & vôtre corps & vôtre ame, ſi vous lui manquez de fidelité.* ¶

29. *Au reſte ſi vous ſouffrez*

† Un S. Martyr non Pontif. S. Calliſte Pape & Mart. S. Polycarpe Evêq. & Mart.

quelque choſe pour demeurer fideles à Dieu, ne croyez pas que vos ſouffrances lui ſoient inconnues, ni qu'elles demeurent ſans récompenſe. N'eſt-il pas vrai que deux paſſereaux ne ſe vendent qu'une obole, & cependant il n'en tombe aucun ſur la terre ſans *l'ordre de* vôtre Pere ?

29. Nonne duo paſſeres aſſe veneunt : & unus ex illis non cadet ſuper terram ſine Patre veſtro ?

30. Pour vous *qui êtes ſes enfans*, les cheveux mêmes de vôtre tête ſont tous contés.

30. * Veſtri autem capilli capitis omnes numerati ſunt.
* *Act.* 27. 34.

31. Ne craignez donc point : vous vallez beaucoup mieux qu'un grand nombre de paſſereaux, *& vôtre Pere celeſte ſera beaucoup plus attentif à tout ce qui pourra vous arriver ; je l'engagerai moi-même à vous récompenſer de tout ce que vous ferez pour moi.*

31. Nolite ergo timere : multis paſſeribus meliores eſtis vos.

§. VI. CONFESSER JESUS-CHRIST.

32. Quiconque donc me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai auſſi moi-même devant mon Pere qui eſt dans les cieux ;

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eumcoram Patre meo, qui in cœlis eſt.

33. *& au contraire*, quiconque me renoncera devant les hommes,

33. qui autem negaverit me co-

* Nihil enim eſt opertum, quod non revelabitur; & occultum, quod non ſcietur.
* *Marc.* 4. 22. *Luc.* 8. 17. & 12. 2.

† il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de ſecret qui ne doive être connu ; *ainſi la juſtice de vôtre cauſe, l'innocence de vôtre vie, la ſainteté de vôtre doctrine, & la verité de vos paroles ſeront un jour manifeſtées à la face du ciel & de la terre, & vos ennemis ſeront confondus.*

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, prædicate ſuper tecta.

27. Dites *donc hardiment* dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obſcurité ; & prêchez ſur le haut des maiſons ce qui vous aura été dit à l'oreille.

§. V. NE CRAINDRE QUE DIEU, S'ABANDONNER A LUI.

28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non poſſunt occidere: ſed potiùs timete eum, qui poteſt & animam & corpus perdere in gehennam.

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame : mais craignez plûtôt celui qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame, *& qui y precipitera en effet & vôtre corps & vôtre ame, ſi vous lui manquez de fidelité.* ¶

29. *Au reſte ſi vous ſouffrez*

† Un S. Martyr non Pontif. S. Calliſte Pape & Mart. S. Polycarpe Evêq. & Mart.

quelque choſe pour demeurer fideles à Dieu, ne croyez pas que vos ſouffrances lui ſoient inconnues, ni qu'elles demeurent ſans récompenſe. N'eſt-il pas vrai que deux paſſereaux ne ſe vendent qu'une obole, & cependant il n'en tombe aucun ſur la terre ſans *l'ordre de* vôtre Pere ?

29. Nonne duo paſſeres aſſe veneunt : & unus ex illis non cadet ſuper terram ſine Patre veſtro ?

30. Pour vous *qui êtes ſes enfans*, les cheveux mêmes de vôtre tête ſont tous contés.

30. * Veſtri autem capilli capitis omnes numerati ſunt.

* *Act.* 27. 34.

31. Ne craignez donc point : vous vallez beaucoup mieux qu'un grand nombre de paſſereaux, *& vôtre Pere celeſte ſera beaucoup plus attentif à tout ce qui pourra vous arriver ; je l'engagerai moi-même à vous récompenſer de tout ce que vous ferez pour moi.*

31. Nolite ergo timere : multis paſſeribus meliores eſtis vos.

§. VI. CONFESSER JESUS-CHRIST.

32. Quiconque donc me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai auſſi moi-même devant mon Pere qui eſt dans les cieux ;

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram Patre meo, qui in cœlis eſt.

33. *& au contraire*, quiconque me renoncera devant les hommes,

33. qui autem negaverit me co-

ram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

je le renoncerai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux. ¶

34. * Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram:

34. *Au reste* † ne pensez pas que je sois venu aporter la paix sur la terre, *& que cette guerre qu'éprouveront mes disciples, soit contraire au dessein que j'ai eu en venant dans le monde*; je ne suis pas venu *y* aporter la paix *telle que les hommes charnels la peuvent desirer*, mais *je suis venu y aporter la guerre &* l'épée.

non veni pacem mittere, sed gladium.
* *Luc.* 12. 51.

35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, & filiam adversus matrem suam, & nurum adversus socrum suã.

35. Car je suis venu separer le fils d'avec le pere, la fille d'avec la mere, la belle-fille d'avec la belle-mere.

36. * Et inimici hominis, domestici ejus.
* *Mich.* 7. 6.

36. Et *ainsi* l'homme *qui voudra me suivre*, aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

§. VII. AMOUR DOMINANT. MEPRIS DE LA VIE. RECOMPENSE DE LA CHARITE'.

37. * Qui amat patrem aut matrem plusquàm me, non est me dignus: & qui amat filium aut filiam super me, non est

37. Celui *donc* qui aime son pere ou sa mere plus que moi, n'est pas digne de moi; & celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi,

† Un S. Martyr non Pontif.

eſt pas digne de moi.

38. *Je dis plus :* Celui qui ne rend pas ſa croix, & ne me ſuit pas *dans mes ſouffrances & dans la mort*, n'eſt pas digne de moi, *il ne peut être mon diſciple.*

39. *Cette condition paroîtra dure à ceux qui aiment la vie : mais qu'ils ſachent que* celui qui *aux dépens de ſa foi* conſerve *pour quelque tems* ſa vie *en ce monde*, la perdra *dans l'autre pour toûjours*; & que celui qui perdra ſa vie *en ce monde pour l'amour de moi*, la recouvera *dans l'autre pour toute éternité.*

40. *C'eſt ainſi que vous ſerez récompenſés de tout ce que vous ſouffrirez pour moi, & non ſeulement vous, mais auſſi tous ceux qui vous aſſiſteront en mon nom*; car celui qui vous reçoit, me reçoit; & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41. Celui qui reçoit un prophete en qualité de prophete, recevra la *même* récompenſe *que celle* du prophete; & celui qui reçoit le juſte en qualité de juſte, recevra

me dignus.
* *Luc.* 14. 26.

38. * Et qui non accipit crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt me dignus.
* *Marc.* 8. 34. *Infrà* 16. 24. *Luc.* 9. 23. & 14. 27.

39. Qui invenit animam ſuam, perdet illam,

& qui * perdiderit animam ſuam propter me, inveniet eam.
* *Luc.* 17. 33. *Joan.* 12. 25.

40. * Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum, qui me miſit.
* *Luc.* 10. 16. *Joan.* 13. 20.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: & qui recipit juſtum in nomine juſti,

mercedem justi accipiet.

la *même* récompense *que celle* du juste.

42 * Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine discipuli : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.
* *Marc.* 9. 40.

42. Et quiconque donnera seulement un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits, parce qu'il est de mes disciples ; je vous le dis en verité, il ne sera point privé de sa récompense. ¶

CAPUT XI.

CHAPITRE XI.

§. I. S. JEAN ENVOYE A JESUS-CHRIST.

1. Et factum est, cùm consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis ;

transiit indè ut doceret & prædicaret in civitatibus eorum.

1. APrés que Jesus eût achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, & *qu'ils furent partis pour aller selon ses ordres, annoncer l'Evangile dans toute la Judée*, il partit delà *aussi lui-même*, pour aller enseigner & prêcher dans les villes *d'alentour. Il accompagnoit ses prédications de plusieurs miracles, ce qui donnoit de la jalousie aux disciples de Jean.*

2. * Joannes au-

2. † Or *il étoit arrivé quelque*

†. II. Dimanche de l'Avent.

tems auparavant que Jean ayant apris dans la priſon les œuvres *merveilleuſes* de Jeſus-Chriſt *que ſes diſciples lui racontoient avec ces ſentimens d'envie*, il envoya deux de ſes *mêmes* diſciples,

tem cùm audiſſet in vinculis opera Chriſti,

mittens duos de diſcipulis ſuis,

3. lui dire : Etes-vous celui qui doit venir *ſauver le monde*, ou devons-nous en attendre un autre ? *Le deſſein de Jean dans cette occaſion étoit de guérir ſes diſciples de la mauvaiſe diſpoſition où ils étoient à l'égard de Jeſus, & de leur donner lieu de reconnoître par eux-mêmes, qu'il étoit veritablement le Meſſie qu'ils attendoient.*

* *Luc.* 7. 18.

3. ait illi : Tu es, qui venturus es, an alium expectamus ?

4. *C'eſt pourquoi* Jeſus *entrant dans le deſſein que Jean avoit eu, en lui envoyant ſes deux diſciples, fit devant eux pluſieurs miracles, tels que les prophetes avoient prédit que feroit le Meſſie ; puis il* leur répondit : Allez, raportez à Jean ce que vous avez entendu & ce que vous avez vû.

4. Et reſpondens Jeſus ait illis:

Euntes renuntiate Joanni quæ auditis & viditis.

5. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux ſont guéris, les ſourds entendent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt

5. * Cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, ſurdi audiunt, mortui reſurgunt, pauperes evange-

lizantur;
* *Isaïæ* 35. 5. & 61. 1.

annoncé aux pauvres;

6. & beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

6. & heureux celui qui *au milieu de toutes ces merveilles*, ne prendra point de moi un sujet de scandale, *& qui ne trouvera point dans la bassesse de la chair dont je me suis revêtu, de quoi étouffer la connoissance de ma grandeur divine, que ces miracles devroient lui donner.*

§. II. ELOGE DE S. JEAN.

7. * Illis autem abeuntibus,

cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre?

arundinem vento agitatam?
* *Luc.* 7. 24.

7. Lorsqu'ils s'en furent allés, *(car il ne voulut pas loüer le maître devant les disciples,)* Jesus s'adressant au peuple, leur parla de Jean en cette sorte: Qu'êtes-vous allé voir dans le desert? *un homme inconstant & leger, semblable à* un roseau agité du vent, *qui aprés m'avoir reconnu pour l'Agneau de Dieu qui ôte les pechés du monde, envoie savoir si je suis le Messie qui doit venir sauver les hommes?*

8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce

8. Qu'êtes-vous, *dis-je*, allé voir? un homme vêtu *avec luxe & avec molesse?* Vous savez que

ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des rois, *où ils font éclater leur magnificence, & non pas dans les deserts où ils ne seroient vûs de personne.*

qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9. Qu'êtes-vous donc allé voir? un prophete? oui, je vous en assure, & plus que prophete, *puisqu'il est le précurseur de celui que tous les prophetes n'ont annoncé que de loin, & qu'il a été lui-même prédit par les prophetes.*

9. Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, & plus quàm prophetam.

10. Car c'est de lui qu'il a été écrit: Voilà que j'envoie mon ange devant vous, qui vous preparera la voie par où vous devez marcher. ¶

10. Hic est enim de quo scriptum est. * Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. * *Malac.* 3. 1.

11. *Aussi* je vous le dis en verité: Entre *tous* ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean-Batiste; cependant *quelque grand qu'il soit sur la terre*, celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux, est plus grand que lui.

11. Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno cœlorum, major est illo.

12. Mais *ce qui releve cet homme admirable au-dessus de tous les prophetes qui ont été avant lui, c'est que* depuis le tems *de la pre-*

12. A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc,

dication de Jean-Batiſte juſqu'à preſent, le royaume du ciel *qui avoit été en quelque ſorte reſervé aux Juifs, eſt offert à tous les hommes*, *il* ſe prend par *la* violence *qu'ils ſont à leurs paſſions*, & *tous* les violens *de cette nature, de quelque nation qu'ils ſoient*, l'emportent *& le poſſedent dés à preſent; c'eſt ce qui n'avoit point encore été.*

regnum cœlorum vim patitur,

& violenti rapiunt illud.

13. Car juſqu'à Jean, tous les propheres auſſi-bien que la loi *n'*ont prophetiſé *que des choſes futures, & n'ont promis que des biens éloignés : mais Jean a annoncé la venue du royaume des cieux, & il a montré celui qui en eſt le roi & le ſouverain diſpenſateur.*

13. Omnes enim prophetæ & lex, uſque ad Joannem prophetaverunt.

14. De ſorte que ſi vous le prenez bien, *ſi vous faites une attention ſerieuſe à la rigueur de ſa penitence, à la ferveur de ſon zele, à la force de ſes predications & à toutes les autres circonſtances de ſa vie, vous reconnoîtrez qu'*il eſt lui-même l'Elie qui doit venir *annoncer aux hommes la venue du Meſſie, & les preparer à le recevoir.*

14. Et ſi vultis recipere,

* ipſe eſt Elias, qui venturus eſt.

* *Malac.* 4. 5.

5. Que celui-là entende qui a *de Dieu* des oreilles pour en-lre.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

I. JESUS-CHRIST ET S. JEAN EJETTE'S PAR LES JUIFS.

6. Mais *les predications de cet ont fait auſſi peu d'impreſſion e cœur de ce peuple, que celles Meſſie qu'il eſt venu leur an-er* ; à qui dirai-je *donc* que euple-ci eſt ſemblable ? Il eſt lable à ces enfans qui ſont aſ-ans la place, & qui criant à compagnons,

16. Cui autem ſimilem æſtimabo generationem iſtam ?

Similis eſt pueris ſedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus,

7. leur diſent : Nous avons té *des airs gais* pour vous *ré-*, & vous n'avez point danſé ; avons chanté des airs lugu-pour vous *exciter à pleurer*, ous n'avez point témoigné de ſſe ;

17. dicunt : Cecinimus vobis, & non ſaltaſtis : lamentavimus, & non planxiſtis.

8. Car Jean eſt venu ne man-t point *de pain*, & ne beuvant t *de vin*, & ils diſent : Il eſt dé du demon.

18. Venit enim Joannes neque manducans neque bibens, & dicunt : dæmonium habet.

9. Le fils de l'homme *au con-e* eſt venu mangeant & beu-*comme les autres*, & ils di-

19. Venit filius hominis manducans & bibens, & dicunt :

Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorum amicus.
Et justificata est sapientia à filiis suis.

sent : C'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire ; il est ami des publicains, & des gens de mauvaise vie : Mais *si* la sagesse *de Dieu, cette sagesse avec laquelle il conduit ses saints par des routes differentes, a été ainsi mepriſée par les impies, il est certain au moins qu'elle* a été justifiée par ses enfans, *qui l'ont reconnue & dans la penitence extraordinaire de Jean, & dans la vie commune du fils de l'homme.*

§. IV. VILLES IMPENITENTES PIRES QUE SODOME.

20. Tunc cœpit exprobrare civitatibus in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam.

20. Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles il avoit fait plusieurs miracles, de ce qu'elles n'avoient point fait penitence.

21. * Væ tibi Corazaïn, væ tibi Bethsaïda: quia si in Tyro & Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere pœnitentiam egissent.
* *Luc.* 10. 13.

21. *en disant* : Malheur à toi Corozaïn, malheur à toi Bethsaïde, parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avoient été faits dans Tyr, & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles auroient fait penitence dans le sac & dans la cendre.

. C'eſt pourquoi je vous dé-
qu'au jour du jugement Tyr
idon *toutes criminelles qu'el-*
ont, ſeront traitées moins
ıreuſement que vous.

22. Verumtamen dico vobis : Tyro & Sidoni remiſſius erit in die judicii, quàm vobis.

. Et toi Capharnaüm, t'éle-
-tu toûjours juſqu'au ciel *par*
gueil, & ton ambition ? *Non,*
ras abaiſſée juſqu'au fond des
s ; parce que ſi les miracles
nt été faits au milieu de toi
:nt été faits dans Sodome, elle
ſteroit [v. peut-être] encore
ırd'hui.

23. Et tu Capharnaüm, numquid uſque in cœlum exaltaberis ? uſque in infernum deſcendes : quia, ſi in Sodomis factæ fuiſſent virtutes, quæ factæ ſunt in te, fortè manſiſſent uſque in hanc diem.

C'eſt pourquoi je vous déclare
ı jour du jugement le païs de
me ſera traité moins rigou-
ment que vous.

24. Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remiſſius erit in die judicii, quàm tibi.

. SAGES AVEUGLE'S,
MPLES E'CLAIRE'S.

. † Alors Jeſus, *adorant la*
ndeur des jugemens de Dieu
la diſtribution de ſes graces,
es paroles : Je vous benis
Pere, Seigneur du ciel &
terre : de ce que vous avez

25. In illo tempore reſpondens Jeſus dixit :

Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quia abſcondiſti hæc à ſapientibus, &

Mathias Apôtre. S. Paul Hermite.
nçois. Pluſieurs Martyrs.

prudentibus, & revelasti ea parvulis.

caché ces choses aux sages & aux prudens *du siecle*, & que vous les avez revelées aux simples & aux petits.

26. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

26. Oüi, mon Pere, *je vous en rends gloire, puisque* cela est ainsi parce que vous l'avez voulu, *& que vôtre volonté qui est toûjours sainte & toûjours juste, est aussi toûjours digne d'honneur & de louange. Mais vous ne l'avez pas voulu sans moi, & l'on ne doit pas regarder cet aveuglement où vous avez abandonné les superbes, & que je n'ai point dissipé comme une marque de ma foiblesse, & une restriction de ma puissance.*

27. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. * Et nemo novit Filiũ, nisi Pater, neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

* *Joan. 6. 46.*

27. *Car* mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains, & nul ne connoît le Fils que le Pere, comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu réveler.

§. VI. JOUG LEGER.

28. Venite ad me omnes, qui laboratis,

28. Venez *donc* à moi vous tous qui êtes fatigués *dans*

la voye de l'iniquité & qui êtes chargés *du poids de vos pechés*, & je vous ſoulagerai.

& onerati eſtis, & ego reficiam vos.

29. Prenez mon joug ſur vous, & *vous rendant mes diſciples*, apprenez de moi que je ſuis doux & humble de cœur, & vous trouverez *ainſi* le repos de vos ames.

29. Tollite jugum meum ſuper vos, & diſcite à me, quia mitis ſum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus veſtris.

30. Car mon joug eſt doux, & mon fardeau eſt leger, *parce que la grace que je repans dans les cœurs fait trouver du plaiſir à obſerver ma loi qui ſe reduit toute à la charité.* ¶

30. * Jugum enim meum ſuave eſt, & onus meum leve.

* 1. *Joan.* 5. 3.

CHAPITRE XII.

CAPUT XII.

§. 1. EPICS ROMPUS. CULTE DU SABBAT.

1. EN ce tems là, Jeſus paſſoit le long des bleds un jour de ſabbat, & ſes diſciples ayant faim, ſe mirent à rompre des épics & à en manger.

1. In illo tempore abiit Jeſus per ſata ſabbato: diſcipuli autem ejus eſurientes cœperunt vellere ſpicas, & manducare.

2. Des phariſiens voyant cela, lui dirent: Voilà vos diſciples

2. Phariſæi autem videntes, dixerunt ei: Ecce

discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.

qui font ce qu'il n'eſt point permis de faire aux jours du ſabbat;

3. At ille dixit eis : Non legistis * quid fecerit David, quando esuriit, & qui cum eo erant : 1. Reg. 21. 6.

3. Mais il leur dit : N'avez vous point lû ce que fit David, lors que lui, & ceux qui l'accompagnoient, furent preſſés de la faim :

4. Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere., neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus ?

4. Comme il entra dans la maiſon de Dieu *qui étoit alors à Nobé*, & mangea des pains de propoſition, qu'il n'étoit permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux prêtres ſeuls ?

5. Aut non legistis in lege, * quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, & sine crimine sunt ? * Num. 28. 9.

5. Ou n'avez vous point lû dans la loi, que les prêtres aux jours du ſabbat, violent le ſabbat dans le temple *en y égorgeant des victimes*, & ne ſont pas néanmoins coupables, *parce qu'ils le font pour le ſervice du temple* ?

6. Dico autem vobis, quia templo major est hic.

6. Or je vous déclare que celui qui eſt ici eſt plus grand que le temple, *& qu'ainſi on peut faire pour lui ſans crime, ce qu'on fait pour le temple ſans peché.*

7. Si autem scieretis, quid est : * Misericordiam

7. Que ſi vous ſaviez bien, ce que veut dire cette parole *qui*

lit dans l'Ecriture : J'aime la miſericorde que le ſa- : vous n'auriez jamais con- des innocens, *que la ne- ùn leur charité les a reduits de peché, dans le viole- l'une loi dont j'ai d'ailleurs voir de les diſpenſer.*

volo, & non ſa- crificium : nunquam condemnaſſetis innocentes. * *Oſée.* 6. 6. *Sup.* 9. 13.

Car le fils de l'homme eſt du ſabbat même, *& il enſe quand il lui plaît.*

8. Dominus enim eſt filius hominis etiam ſabbati.

MAIN DESSECHE'E GUERIE.

Quelques jours après *avoir confondu les phariſiens &* retiré de *ce lieu* là, il vint ur ſynagogue ; *c'étoit encore r de ſabbat* ;

9. Et cum inde tranſiſſet, * venit in ſynagogam eorum. * *Luc.* 6. 6.

Et il ſe trouva là un hom- ui avoit une main deſſé- , ſurquoi ils demanderent s, pour *avoir lieu de* l'ac- , s'il étoit permis de guerir *'un* aux jours du ſabbat ? *ls penſoient en eux-mêmes, l répondoit que cela n'étoit ermis, il ſeroit regardé e un homme dur & impito-*

10. * Et ecce homo manum habens aridam, & interrogabant eũ dicentes : Si licet ſabbatis curare ? ut accuſarenteum. *Marc.* 3. 1.

diet aliquis in plateis vocem ejus.

tendra ſa voix dans les place publiques.

20. Arundinem quaſſatam non confringet, & linum fumigans non extinguet,

20. Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'achevera point d'éteindre la méche qui fume encore ; *Mais il menagera le peu de force & de lumiere qui reſtent*

donec ejiciat ad victoriam judicium.

ſes ennemis, juſqu'à ce qu'il faſſe triompher *d'eux* la juſtice *qu'il eſt venu aporter ſur la terre*, & *que malgré tous leurs efforts ſon Evangile qui en eſt la ſource ſera reçû par tout le monde.*

21. Et in nomine ejus

21. *Il le ſera*, & *toutes* les nations *le réconnoiſſant pour leur Dieu, leur ſauveur & leur unique médiateur*, eſpereront en ſon nom, *& mettront en lui toute leur confiance.*

gentes ſperabunt.

§. IV. Aveugle et Muet. Blasphemes des Phariſiens. Royaume diviſé

22. *Jeſus étant venu enſuite en la maiſon de Pierre où il logeoit à Capharnaüm, il y fut environné d'une multitude de peuples parmi leſquels ſe trouverent pluſieurs*

22. Tunc oblapharisiens, alors on lui preſenta

ul

un poſſedé *que le demon rendoit* aveugle & muet, & il le guérit ſi parfaitement, qu'il commença à parler & à voir.

tus eſt ei dæmoniam habens, cæcus, & mutus, & curavit eum, ita ut loqueretur, & videret.

23. Tout le peuple en fut dans l'étonnement *& dans l'admiration*, & ils diſoient : Ne ſeroit-ce point ici le fils de David, *& le Meſſie qui doit naître de la race de ce prince ?*

23. Et ſtupebant omnes turbæ, & dicebant: Numquid hic eſt filius David ?

24. Les phariſiens entendant cela, dirent : *Non.* Cet homme ne chaſſe les demons que par *l'intelligence qu'il a avec* Béelzebut prince des demons.

24. * Phariſæi autem audientes, dixerunt: Hic non ejicit dæmones niſi in Beelzebub principe dæmoniorum.

* *Marc.* 3. 22.

25. Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit : Tout royaume diviſé contre lui-même ſera ruiné ; & toute ville ou maiſon qui eſt diviſée contre elle-même, ne pourra ſubſiſter.

25. Jeſus autem ſciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum diviſum contra ſe, deſolabitur, & omnis civitas, vel domus diviſa contra ſe non ſtabit.

26. Or ſi *c'eſt* ſatan *qui* chaſſe ſatan *par mon miniſtere, comme vous le prétendez*, il eſt diviſé contre lui-même : comment donc ſon royaume ſubſiſtera-t-il ?

26. Et ſi ſatanas ſatanam ejicit, adverſus ſe diviſus eſt : quomodo ergo ſtabit regnum ejus ?

27. Et *de plus* ſi c'eſt par *la vertu de* Béelzebut que je chaſſe les demons, par qui vos enfans les chaſſent-ils ? *vous me répondrez*

27. Et ſi ego in Beelzebub ejicio dæmones; filii veſtri in quo ejiciunt ?

Ideò ipsi judices vestri erunt.

sans doute que c'est par l'Esprit de Dieu ; c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges, *& vous condamneront, d'attribuer en moi au demon, ce qu'en eux vous reconnoissez venir de l'Esprit de Dieu.*

28. Si autem ego in spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

28. Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les demons, le royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous ; *or ce ne peut être que par cet Esprit divin que je chasse cet esprit de malice.*

§. V. Le Fort armé. Peché contre le Saint Esprit. Tresor du cœur. Parole inutile.

29. Aut quomodo potest quisquàm intrare in domum fortis, & vasa ejus diripere, nisi priùs alligaverit fortem ? & tunc domum illius diripiet.

29. Car comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un *homme* fort pour lui enlever ses meubles *& tout ce qu'il possede*, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison ? *Ainsi n'y ayant que l'Esprit de Dieu capable d'enchaîner le demon, il est clair que c'est par cet Esprit divin que je chasse cet ange de ténebres, & que je lui enleve les biens qu'il possede.*

30. *Or dans cette guerre que je fais au demon pour établir le regne de Dieu*, celui qui n'eſt point avec moi, eſt contre moi ; & celui qui n'amaſſe point avec moi, diſſipe *l'œuvre de Dieu. Quel crime penſez-vous donc commettre, vous qui non ſeulement ne travaillez point avec moi à cette œuvre, mais qui vous efforcez de la détruire, en attribuant au demon les miracles que j'opere par l'Eſprit de Dieu ? vous commettez le plus grand de tous les crimes.*

30. Qui non eſt mecum, contra me eſt : & qui non congregat mecum, ſpargit.

31. C'eſt pourquoi je vous déclare que tout peché & tout blaſphême ſera rémis aux hommes ; mais le blaſphême contre le *ſaint* Eſprit ne leur ſera point rémis.

31 * Ideo dico vobis : Omne peccatum & blaſphemia remittetur hominibus, ſpiritus autem blaſphemia non remittetur.

* *Mar.* 3. 28. 29.

32. Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, *en disant : que c'eſt un ami des publicains, qui aime à manger & à boire*, il lui ſera rémis, *parce qu'il paroît excuſable d'avoir eu ces ſentimens d'un homme qu'il voyoit ſouvent converſer avec les pecheurs :* mais ſi quelqu'un parle contre le ſaint Eſprit, *& attribue*

32. * Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei : qui autem dixerit contra Spiritum ſanctum,

les œuvres miraculeuſes qu'il

non remittetur ei neque in hoc ſæculo, neque in futuro.
* *Luc.* 12. 10.

à la puiſſance du demon, il r
ſera rémis ni en ce ſiecle ni en
tre, *parce que cela ne peut êtr*
l'effet d'un aveuglement volo
re, & d'une malice conſom
dont on ne revient preſque jai

33. *C'eſt cette diſpoſition d*
lique qui vous porte à conda
en moi des œuvres que vous
forcés d'aprouver en elles
mes. Inſenſés ! ou dites que
bre eſt bon, puiſque *vous r*
noiſſez que le fruit en eſt bo
dites que l'arbre étant mauva
fruit auſſi en eſt mauvais ; ca
par le fruit qu'on connoît l'a

33. Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum : aut facite arborem malam, & fructum ejus malum : ſiquidem ex fructu arbor agnoſcitur.

34. *Mais pourquoi s'étonn*
vos égaremens & de vos bla
mes, races de viperes ; com
pourriez-vous dire de bonnes
ſes, étant méchans comme
êtes ? puiſque *c'eſt* de l'abonc
du cœur *que* la bouche parl

34. Progenies viperarum, quomodo poteſtis bona loqui, cùm ſitis mali ? * ex abundantia enim cordis os loquitur.
* *Luc.* 6. 45.

35. *En effet* l'homme q
bon, tire de bonne choſe d
tréſor [g. de ſon cœur ;] & l'
me qui eſt méchant, en ti
mauvaiſes de *ſon* mauvais tréſ

35. Bonus homo de bono theſauro profert bona : & malus homo de malo theſauro profert mala.

36. Or je vous déclare qu'au jour du jugement les hommes rendront compte de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites, *& à plus forte raiſon, vous le rendrez de vos calomnies & de vos blaſphêmes, ſur leſquels vous ſerez jugés*;

36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otioſum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.

37. Car vous ſerez juſtifiés par vos paroles, & vous ſerez condamnés par vos paroles.

37. Ex verbis enim tuis juſtificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

§. VI. SIGNE DE JONAS. NINIVITES. REINE DU MIDI.

38. Alors † quelques-uns des ſcribes & des phariſiens lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous nous fiſſiez voir quelque prodige *& quelque miracle extraordinaire qui nous aſſurât que vous êtes envoyé de Dieu, & que vous agiſſez par ſon Eſprit.*

38. Tunc reſponderunt ei quidam de ſcribis & phariſæis, dicentes : Magiſter, volumus à te ſignum videre.

39. Mais pour toute réponſe, il leur dit : Cette nation corrompue & adultere demande un *nouveau* prodige ; & on ne lui en donnera point d'autre, que celui

39. Qui reſpondens ait illis : * Generatio mala & adultera ſignum quærit : & ſignum non dabitur ei, niſi ſi-

† II. Mercredi de Carême ou des Quatre-Tems de Carême.

gnum Jonæ prophetæ.
* *Infrà* 16. 4. *Luc.* 11. 29. 1. *Cor.* 1. 22.

40. Sicut enim fuit * Jonas in vẽtre ceti tribus diebus, & tribus noctibus : sic erit filius hominis in corde terræ tribus diebus, & tribus noctibus.
* *Jonæ.* 2. 1.

qui a été figuré dans la conſervation miraculeuſe du prophete Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un *grand* poiſſon, *& qu'il en ſortit vivant* ; ainſi le fils de l'homme ſera trois jours & trois nuits dans le ſein de la terre, *& en ſortira plein de vie.*

41. * Viri Ninivitæ ſurgent in judicio cum generatione iſta, & condemnabunt eam : quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quàm Jonas hic.
* *Jonæ.* 3. 5.

41. *Mais ce miracle, quelque grand qu'il ſoit, ne touchera pas plus cette nation infidelle que ceux qu'elle a déja vûs ſans être convertie* ; *auſſi* les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette nation, & la condamneront ; parce qu'ils ont fait penitence à la prédication de Jonas ; & voici ici plus que Jonas, *& cependant ils ne veulent point l'écouter.*

42. Regina Auſtri ſurget in judicio cum generatione iſta, & condemnabit eam : * quia venit à finibus terræ audire ſapientiam Salomonis, & ecce plus quàm Salomon hic.
* 3. *Reg.* 10. 1. 2. *Paral.* 9. 1.

42. La Reine du midi s'élevera au jour du jugement contre cette nation, & la condamnera ; parce qu'elle eſt venue des extrêmités de la terre, pour entendre la ſageſſe de Salomon ; & voici ici plus que Salomon, *& cependant ils mépriſent ſes paroles.*

§. VII. DEMONS RENTRANS, RECHUTES.

43. *Ecoutez donc ce que je vais vous, dire peuple ingrat & infidelle.* Lorſque l'eſprit impur eſt ſorti d'un homme, *pour faire place à la grace de Dieu*, il va par des lieux arides *& privés de cette roſée celeſte*, cherchant du repos, & il n'en trouve point, *parce qu'il ne le fait conſiſter que dans la perte des ames chéries de Dieu*:

43. * Cùm autem immundus ſpiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, & non invenit. * Luc. 11. 24.

44. Alors, il dit: Je retournerai dans ma maiſon d'où je ſuis ſorti; & revenant il la trouve vuide *des paſſions qu'il y avoit excitées*, nétoyée *des ordures du peché*, & parée *des vertus que la grace de Dieu y a formées.*

44. Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, ſcopis mundatam, & ornatam.

45. En même tems *ſe ſentant trop foible pour rentrer lui ſeul dans une place ſi bien munie*; il va prendre avec lui ſept autres eſprits plus méchans que lui, & entrant *dans cette maiſon*, ils y établiſſent leur demeure, & le dernier état de cet homme de-

45. Tunc vadit, & aſſumit ſeptem alios ſpiritus ſecum nequiores ſe, & intrantes habitant ibi: * & fiunt novíſſima hominis illius pejora prioribus.

vient pire que le premier, *le plus grand nombre de ceux qui le poſſedent, & par l'attention ſinguliere qu'ils ont à conſerver la poſſeſſion. Or* c'eſt ce qui arrivera à cette race criminelle, *qui aprés avoir reçû tant de graces de Dieu, & en avoir abuſé, ſera livrée au demon pour en être éternellement poſſedée.*

Sic erit & generationi huic peſſimæ.
* 2. Pet. 2. 20.

§. VIII. MERE ET FRERES DE JESUS-CHRIST.

46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, & fratres ſtabant foris, quærentes loqui ei.

46. † Lorſqu'il parloit encore au peuple, ſa mere & ſes freres qui étoient déhors, demanderent à lui parler:

47. Dixit autem ei quidam: ecce mater tua, & fratres tui foris ſtant quærentes te.

47. Et quelqu'un lui dit: Voilà vôtre mere & vos freres qui ſont déhors, & qui vous demandent.

48. At ipſe reſpondens dicenti ſibi, ait: Quæ eſt mater mea, & qui ſunt fratres mei?

48. Mais *Jeſus* s'adreſſant à celui qui lui parloit, lui dit: Qui eſt ma mere, & qui ſont mes freres?

49. Et extendens manum in diſcipulos ſuos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.

49. & étendant la main ſur ſes diſciples; voici, dit-il, ma mere & mes freres.

quiconque fait la vo-
non Pere qui eſt dans
celui là eſt mon frere,
: ma mere. ¶

50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis eſt, ipſe meus frater, & ſoror, & mater eſt.

PITRE XIII.

CAPUT XIII.

BOLE DES SEMENCES. AVEUGLES. HEUREUX QUI VOIT.

our là *même* Jeſus étant
ti de la maiſon *où il*
e miracle & le diſcours
il s'aſſit ſur le bord
le Galilée.

1. In illo die exiens Jeſus de domo, ſedebat ſecus mare.

s'aſſembla au tour de
grande multitude de
'afin de n'en être pas
l monta dans une bar-
s'aſſit, tout le peuple
ir le rivage;

2. * Et congregatæ ſunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam aſcendens ſederet, & omnis turba ſtabat in littore;

* *Marc.* 4. 1.

eur dit beaucoup de
paraboles, leur par-
te ſorte : Un jour celui
en alla ſemer;

3. Et locutus eſt eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui ſeminat ſeminare.

mme il ſemoit, une
a ſemence, tomba le
hemin, & les oiſeaux

4. Et dum ſeminat, quædam ceciderunt ſecus viam, & venerunt volucres cœli, &

comederunt eā. du ciel étant venus la mangerent.

5. Alia autem ceciderunt in petroſa, ubi non habebant terrā multam : & continuò exorta ſunt, quia non habebant altitudinem terræ.

5. Une autre tomba en des endroits pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre ; & elle leva auſſi-tôt, parce que la terre où elle étoit n'avoit pas de profondeur, *& que la ſemence ne pouvant y prendre racine pouſſa toute au dehors,*

6. Sole autem orto æſtuaverunt: & quia non habebant radicem, aruerunt.

6. Ainſi, le ſoleil s'étant levé, elle en fut brulée, & comme elle n'avoit point de racine, *d'où elle pût tirer aſſés d'humidité, pour ſe défendre de l'ardeur du ſoleil*, elle ſecha.

7. Alia autem ceciderunt in ſpinas : & creverunt ſpinæ, & ſuffocaverunt ea.

7. Une autre *partie de cette ſemence* tomba dans des épines, & les épines venant à croître l'étoufferent.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam : & dabant fructum, aliud centeſimum, aliud ſexageſimum, aliud trigeſimum.

8. Une autre enfin tomba dans de bonne terre, & elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres ſoixante, & d'autres trente.

9. Qui habet aures audiendi audiat.

9. Que celui-là entende *le ſens de cette parabole* qui a *reçû de Dieu* des oreilles pour *l'entendre.*

10. Et accedentes diſcipuli dixe-

10. Alors ſes diſciples s'appro-

it, lui dirent : Pourquoi leur ez-vous en paraboles *au lieu vous nous parlez clairement us* ?

runt ei : Quare in parabolis loqueris eis ?

. C'eſt, leur répondit-il, que : vous *qui croyez en moi*, ous a été donné de connoître ıyſteres du royaume des cieux, pour eux *qui n'ont point la* il ne leur a pas été donné.

11. Qui reſpondens, ait illis : Quia vobis datum eſt noſſe myſteria regni cælorum : illis autem non eſt datum.

.. Car quiconque a *déja*, on lonnera encore, & il ſera l'abondance : mais pour ce- ui n'a point, on lui ôtera mê- :e qu'il a.

12. * Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit : qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo.

* *Infr.* 25. 29.

. C'eſt pourquoi je leur par- ı paraboles, parce qu'en vo- *les merveilles que je fais* ils oyent point *ce que je ſuis*, u'en écoutant *mes paroles*, ils :endent ni ne comprennent t *ma doctrine* ;

13. Ideò in parabolis loquor eis : quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt.

. & *ainſi* cette prophétie ie s'accomplit en eux, lors dit : Vous écouterez de vos les, & vous n'entendrez t : vous regarderez de vos , & vous ne verrez point ;

14. Et adimpletur in eis prophetia Iſaiæ dicentis : * Auditu audietis, & non intelligetis : & videntes videbitis, & non videbitis.

* *Iſai.* 6. 9.

. Car le cœur de ce peuple

15. Incraſſa-

tum est enim cor populi hujus, & auribus graviter audierunt, & oculos suos clausérunt, nequando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur, & sanem eos.

s'est appesanti, & leurs oreilles sont devenues sourdes, & ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voyent, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, & que s'étant convertis, je ne les guerisse.

16. Vestri autem beati oculi quia vident & aures vestræ quia audiunt.

16. Mais *pour vous*, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voyent, & vos oreilles de ce qu'elles entendent;

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ & justi cupierunt videre quæ videtis, & non viderunt; & audire quæ auditis, & non audierunt.

17. Car je vous dis en verité, que beaucoup de prophetes & de justes, ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vû, & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

§. II. Explication de la Parabole.

18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

18. Ecoutez donc vous autres *l'explication de* la parabole de celui qui seme; *la voici:*

19. Omnis qui audit verbum regni,

19. Lors qu'un homme écoute la parole *de l'évangile par laquelle Dieu lui découvre la voye* du royaume *celeste*, & *que cet*

& non intelligit,

homme ne s'aplique point *à con-*

cette divine parole, le *ſprit* vient, & enleve ce it été ſemé dans ſon cœur. : *l'homme figuré par* celui oit le grain ſemé le long nin.

venit malus, & rapit quod ſeminatum eſt in corde ejus : hic eſt qui ſecus viam ſeminatus eſt.

Celui qui le reçoit en des s pierreux, eſt *la figure* ui qui écoutant la parole *u*, la reçoit dabord avec

20. Qui autem ſuper petroſa ſeminatus eſt, hic eſt, qui verbum audit, & continuò cum gaudio accipit illud :

Mais *comme* il n'a point en *ond* de *charité où elle puiſſe* : racine, il n'eſt *fidelle à ivine ſemence* que pour un &; lorſqu'il ſurvient des s & des perſecutions à e la parole, il en prend t un ſujet de ſcandale, *il nne la foi pour conſerver s ou ſa vie.*

21. Non habet autem in ſe radicem, ſed eſt temporalis: facta autem tribulatione & perſecutione propter verbum, continuò ſcandalizatur.

Celui qui reçoit la ſemence es épines eſt *la figure de* ui entend la parole, *en* : *prend racine*, *& même accroiſſement*, mais enſollicitudes du ſiecle, & ı des richeſſes, étouffent cette parole, & la ren-

22. Qui autem ſeminatus eſt in ſpinis, hic eſt qui verbum audit; & ſollicitudo ſæculi iſtius, & fallacia divitiarum, ſuffocat verbum, & ſine fructu efficitur.

dent infructueuſe.

23. Qui verò in terram bonam ſeminatus eſt, hic eſt, qui audit verbum, & intelligit, & fructum affert, & facit aliud quidem centeſimum, aliud autem ſexageſimum, aliud verò trigeſimum.

23. Enfin celui qui reçoit ſemence dans la bonne terre *la figure de* celui qui écoute parole *de l'Evangile avec att tion*, qui la comprend, & qui *mettant en pratique*, porte fruit, & rend cent, ou ſoixan ou trente pour un.

§. III. IVRAIE SUR SEMI

24. Aliam parabolam propoſuit illis, dicens: Simile factum eſt regnum cœlorum homini, qui ſeminavit bonum ſemen in agro ſuo.

25. Cùm autem dormirent homines, venit inimicus ejus, & ſuperſeminavit zizania in medio tritici, & abiit.

26. Cùm autem creviſſet herba, & fructum feciſſet, tunc apparuerunt & zizania.

27. Accedentes autem ſervi patris-familias, dixerunt ei: Dñe, nonne bonum ſe-

24. Il leur propoſa une au parabole en ces termes: † Le r yaume des cieux eſt ſemblable un homme, qui avoit ſemé bon grain dans ſon champ.

25. Mais pendant que les ho mes *qu'il avoit commis à la ga de de ce champ* dormoient, ſ ennemi vint, & ſema de l'ivr parmi le bled, & ſe retira.

26. L'herbe ayant donc poi ſé, & étant montée en épi, l vraie parut auſſi.

27. Alors les ſerviteurs pere de famille le vinrent tro ver, & lui dirent: Seigneur, n

† V. Dimanche aprés les Rois, ou XXV aprés la Pentecôte.

vez-vous pas ſemé de bon grain dans vôtre champ ? d'ou vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

men ſeminaſti in agro tuo ? Unde ergo habet zizania ?

28. Il leur répondit : c'eſt mon ennemi qui l'y a ſemée. Ses ſerviteurs lui dirent *encore* : voulez-vous que nous allions l'arracher?

28. Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus & colligimus ea ?

29. Non, leur répondit-il ; de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne déraciniez en même-tems le bon grain :

29. Et ait : Non : ne fortè colligentes zizania, eradicetis ſimul cum eis & triticum.

30. Laiſſez croître l'un & l'autre juſqu'à la moiſſon ; & au tems de la moiſſon, je dirai aux moiſſonneurs : Arrachez premierement l'ivraie, & la liez en bottes pour la brûler, & puis amaſſez le bled *pour le porter* dans mon grenier. ¶

30. Sinite utraque creſcere uſque ad meſſem, & in tempore meſſis dicam meſſoribus : Colligite primùm zizania, & alligate ea in faſciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

IV. GRAIN DE SENEVÉ. LEVAIN DE LA PASTE.

31. † Il leur propoſa une autre parabole, diſant : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un grain de ſenevé qu'un homme prend & va ſemer dans ſon champ.

31. Aliam parabolam propoſuit eis dicens : Simile eſt regnum cœlorum grano ſinapis, quod accipiens homo ſeminavit in agro ſuo.

† VI. Dimanche aprés les Rois, ou XXVII. aprés la Pentecôte.

32. Quod minimum quidem eſt omnibus ſeminibus : cùm autem creverit, majus eſt omnibus oleribus, & fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, & habitent in ramis ejus.

32. Ce grain eſt la plus peti de toutes les ſemences : ma lorſqu'il eſt crû, il eſt plus gran que tous les autres légumes, i il devient *comme* un arbre ; e ſorte que les oiſeaux du ciel vien nent ſe répoſer ſur ſes branche

33. Aliam parabolam locutus eſt eis. Simile eſt regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abſcondit in farinæ ſatis tribus, donec fermentatum eſt totum.

33. Il leur dit encore cette au tre parabole : Le royaume d cieux eſt ſemblable au levain qu une femme prend, & qu'elle m dans trois meſures de farine juſqu'à ce que la pâte ſoit tou levée.

34. Hæc omnia locutus eſt Jeſus in parabolis ad turbas : & ſine parabolis non loquebatur eis.

34. Jeſus dit toutes ces choſe au peuple en paraboles ; & il n leur parloit point ſans parabole

35. Ut impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum, eructabo abſcondita à conſtitutione mundi.

35. Afin que cette parole d Prophete fût accomplie : J'ouvri rai ma bouche *pour parler* en pa raboles ; je publierai des choſe qui ont été cachées depuis l commencement du monde. ¶

36. Tunc dimiſſis turbis, venit in domum : & acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus, dicentes : Ediſſere nobis parabolam zizaniorum agri.

36 Aprés cela Jeſus ayant ren voyé le peuple, vint à la maiſon & ſes diſciples s'aprochant d lui, lui dirent : expliquez nou la parabole de l'ivraie ſemée dan le champ.

I. PARABOLE DE L'IVRAIE
LIQUÉE PAR JESUS-CHRIST.

7. Et il leur parla en cette
e: Celui qui ſeme le bon grain,
le fils de l'homme.
8. Le champ c'eſt le monde ;
on grain, ce ſont les enfans
Dieu qui doivent être les he-
rs du royaume *celeſte*, &
aie ce ſont les enfans du ma-
ſprit.
9. L'ennemi qui l'a ſemée,
le diable ; *le tems de* la
ſſon, c'eſt la fin du monde,
noiſſonneurs ce ſont les an-

10. Comme donc *au tems de*
ſoiſſon on ramaſſe l'ivraie, &
n la brûle dans le feu, il en
era de même à la fin du mon-

11. Le fils de l'homme envo-
ſes anges, qui ramaſſeront,
ıléveront hors de ſon royau-
ous *ceux qui y ſont occaſion*
candales, & tous ceux qui
mettent l'iniquité.
12. Et ils les jetteront dans la

37. Qui reſpõdens ait illis: Qui ſeminat bonum ſemen, eſt filius hominis.
38. Ager autem, eſt mundus. Bonum verò ſemen, hi ſunt filii regni.

zizania autem, filii ſunt nequam.
39. Inimicus autem, qui ſeminavit ea, eſt diabolus : meſſis verò, conſummatio ſæculi eſt: meſſores autem, angeli ſunt.
40. Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur : ſic erit in conſummatione ſæculi.

41. Mittet filius hominis angelos ſuos, & colligent de regno ejus omnia ſcandala, & eos qui faciunt iniquitatem.

42. Et mittent

grincemens de dents, *avec un deſeſpoir éternel.*

51. Intellexiſtis hæc omnia ? Dicunt ei : Etiam.

51. Avez-vous bien compris tout ceci, [g. leur dit Jeſus ?] Oüi, Seigneur, répondirent-ils;

52. Ait illis :

52. Et il ajoûta : *Ayez donc ſoin de le retenir & d'en faire part aux autres* ; car tout docteur *qui eſt bien* inſtruit de ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & des choſes anciennes, *& qui les diſtribue à ſes enfans ſelon leurs beſoins.* ¶

ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlorum, ſimilis eſt homini patrifamilias, qui profert de theſauro ſuo nova & vetera.

§. VII. JESUS MEPRISÉ. NUL PROPHETE EN SON PAYS.

53. Et factum eſt, cùm conſummaſſet Jeſus parabolas iſtas, tranſiit inde ;

53. Aprés que Jeſus eût achevé ces paraboles, il partit de-là, *quittant le ſejour de Capharnaüm* ;

54. & * veniens in patriam ſuam,

54. & étant venu en ſon païs, *il demeura dans la ville de Nazareth où il avoit été élevé, &* il

docebat eos in ſynagogis eorum,

les inſtruiſoit dans leurs ſynagogues *avec une force & une ſageſſe extraordinaire* ; de ſorte qu'étant

ita ut mirarentur, & dicerent :

ſaiſi d'étonnement, ils diſoient:

Unde huic ſapientia hæc, & vir-

D'où lui vient cette ſageſſe &

cette puiſſance ?

55. N'eſt-ce pas là le fils de ce charpentier *nommé Joſeph ?* ſa mere ne s'apelle-t-elle pas Marie, & ſes freres, *c'eſt-à-dire ſes couſins*, Jacques, Joſeph, Simon & Jude ?

56. Et ſes ſœurs, *c'eſt-à-dire ſes parentes*, ne ſont-elles pas toutes parmi nous ? d'où lui viennent donc toutes ces choſes ?

57. Et *ainſi* il leur étoit un ſujet de ſcandale, *la baſſeſſe de ſa naiſſance temporelle les empêchant de reconnoître ſa grandeur divine* ; mais Jeſus leur dit : Un prophete n'eſt ſans honneur que dans ſon païs & dans ſa maiſon.

58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cauſe de leur incredulité *qui arrêta en quelque ſorte les effets de ſa puiſſance & de ſa bonté.*

tutes ?

* *Luc.* 4. 16.

55. * Nonne hic eſt fabri filius ? Nonne mater ejus dicitur Maria ; & fratres ejus Jacobus, & Joſeph, & Simon, & Judas ?

* *Joan.* 6. 42.

56. Et ſorores ejus, nonne omnes apud nos ſunt ? Unde ergo huic omnia iſta ?

57. Et ſcandalizabantur in eo.

Jeſus autem dixit eis : Non eſt propheta ſine honore, niſi in patria ſua, & in domo ſua ?

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

CAPUT XIV.

CHAPITRE X

§. I. MORT DE S. J

1. * In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Jesu:
* *Marc.* 6. 14. *Luc.* 9. 7.

1. EN ce tems là Hero
tipas, fils du grand
& Tétrarque *de Galilée*
qui se publioit de Jesus;

2. Et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista; ipse surrexit à mortuis, & ideò virtutes operantur in eo.

2. & il dit à ses officiers
Jean Batiste; c'est lui-mê
est ressuscité d'entre les m
c'est pour cela qu'il se fait
tant de miracles. *Dieu lu*
accordé cette puissance ave
nouvelle qu'il lui a donnée
récompenser de la mort qu'i
ferte.

3. * Herodes enim tenuit Joannem, & alligavit eum, & posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.
* *Marc.* 6. 17. *Luc.* 3. 19.

3. Car *ce même* Herod
fait arrêter Jean, l'avoit
& mettre en prison, à caus
rodiade femme de son
[g. Philippe] *qu'il avoit*
du vivant de son mari;

4. Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.

4. parce que Jean lui di
ne vous est point permis
cette femme.

5. *Cette liberté de Jean*

oit fort à *Herodiade* ; & *ainſi* He-ode *par une lâche complaiſance our elle* vouloit le faire mourir; nais il aprehendoit le peuple, par-e que Jean en étoit regardé com-ne un prophete.

5. Et volens eum occidere, timuit populum : * quia ſicut prophetam eum habebant.

* *Infrà* 21. 26.

6. Or le jour de la naiſſance l'Herode, *ce prince ayant fait un rand feſtin à tous ceux de ſa our*, la fille d'Herodiade danſa au nilieu *de l'aſſemblée*, & plût *ex-rémement* à Herode ;

6. Die autem natalis Herodis, ſaltavit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi.

7. de ſorte qu'il promit avec erment de lui donner tout ce qu'-lle lui demanderoit.

7. Unde cum juramento pollicitus eſt ei dare, quodcumque poſtulaſſet ab eo.

8. Cette fille donc ayant été nſtruite auparavant par ſa mere, ui dit : Donnez-moi tout preſen-ement dans un baſſin la tête de Jean Batiſte.

8. At illa præmonita à matre ſua : Da mihi, inquit, hîc in diſco caput Joannis Baptiſtæ.

9. Le roi fut fâché *de cette demande* ; néanmoins à cauſe du ſerment *qu'il avoit fait*, & de ceux qui étoient à table avec lui *qui en avoient été témoins*, il commanda qu'on la lui donnât ;

9. Et contriſtatus eſt rex ; propter juramentum autem, & eos qui pariter recumbebant, juſſit dari.

10. & il envoya couper la tête à Jean dans la priſon.

10. miſitque & decollavit Joannem in carcere.

11. Et ſa tête fut aportée dans

11. Et allatum

est caput ejus in discò, & datum est puellæ, & attulit matri suæ.

un bassin, & donnée à cette qui la porta à sa mere.

12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, & sepelierunt illud: & venientes nuntiaverunt Jesu.

12. Ses disciples vinrent enl prendre son corps, l'ensevelir & allerent dire à Jesus *ce qui arrivé à leur maître.*

§. II. MIRACLE DES CI PAINS.

13. * Quod cùm audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum:

13. Jesus donc ayant apri *qu'Herode disoit de lui*, parti ce lieu dans une barque, pou retirer en particulier dans un déſert *qui etoit au-delà du lac Tiberiade*; & le peuple l'ayant le suivit à pied de diverses vill *avec tant d'ardeur qu'ils arri rent avant lui de l'autre côté lac.*

& cùm audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

* *Luc.* 9. 10. *Marc.* 6. 31. *Joan.* 6. 1.

14. Lors donc qu'il sortoit *la barque*, ayant vû cette gr de multitude de personnes *qu suivoient avec tant d'empre ment & de travail*, il en compassion, & il guérit leurs n lades.

14. Et exiens vidit turbam multam,

& misertus est eis,

& curavit languidos eorum.

15. *Il passa ensuite le reste jour à les instruire*; & le soir ét venu, ses disciples s'aprocher

15. * Vespere autem facto, accesserunt ad eum disci-

k lui dirent : Ce lieu-ci eſt
& il eſt déja bien-tard :
z *donc* le peuple, afin qu'ils
nt dans les villages ache-
ioi manger.
eſus leur dit : Il n'eſt pas
e qu'ils y aillent ; donnez-
s-mêmes à manger ;
s lui répondirent : Nous
ici que cinq pains & deux
;
portez-les-moi ici, leur

t ayant commandé au peu-
aſſéoir ſur l'herbe, il prit les
ns & les deux poiſſons ; &
s yeux au ciel, il les bénit ;
pant les pains, il les don-
diſciples, & ſes diſciples
buerent au peuple.
ls en mangerent tous, &
aſſaſiés ; & on emporta
anniers pleins des mor-
ii étoient reſtés.
r le nombre de ceux qui
nt *de ces pains*, étoit de
ron] cinq mille hommes
pter les femmes & les pe-
s.

puli ejus, dicentes : Deſertus eſt locus, & hora jam præteriit : dimitte turbas, ut euntes in caſtella emant ſibi eſcas.

* *Marc. 6. 35.*

16. Jeſus autem dixit eis : Non habent neceſſe ire : date illis vos manducare ;

17. reſponderunt ei : Non habemus hîc niſi quinque panes, & duos piſces.

18. Qui ait eis : Afferte mihi illos huc.

19. Et cùm juſſiſſet turbam diſcumbere ſuper fœnum, acceptis quinque panibus, & duobus piſcibus, aſpiciens in cœlũ benedixit, & fregit, & dedit diſcipulis panes, diſcipuli autem turbis.

20. Et manducaverunt omnes, & ſaturati ſunt ; & tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

21. Manducantiũ autem fuit numerus quinque millia virorũ, exceptis mulieribus, & parvulis.

22. * Et ſtatim compulit Jeſus diſcipulos aſcendere in naviculam, & præcedere eum trans fretũ, donec dimitteret turbas. * *Marc. 6. 45.*

22. † Auſſi-tôt Jeſus obligea diſciples de monter dans la bar *qui les avoit amenes*, & de pa avant lui à l'autre bord *du l* pendant qu'il renvoyeroit le p ple.

§. III. PRIERE. JESUS ET PIERRE MARCHANT SUR MER.

23. Et dimiſſa turba, aſcendit in montem ſolus orare. Veſpere autem facto ſolus erat ibi.

23. Aprés l'avoir renvoyé monta ſeul ſur une montagne p prier; & la nuit étant venue, i trouva ſeul en ce lieu-là.

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

24. Cependant la barque *étoient ſes diſciples*, étoit fort l tue des flots au milieu de la n parce que le vent étoit contra

25. Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans ſuper mare.

25. Mais à la quatriéme ve de la nuit, Jeſus vint à eux n chant ſur la mer;

26. Et videntes eum ſuper mare ambulantem, turbatiſunt, dicentes, Quia phantaſma eſt. Et præ timore clamaverunt.

26. Lorſqu'ils le virent marcher ſur la mer, ils furent tr blés, & ils diſoient: C'eſt un ph tôme; & ils s'écrierent de fraye

27. Statimque Jeſus locutus eſt eis, dicens: Habete fiduciam: ego ſum, nolite timere.

27. Auſſi-tôt Jeſus leur pa & leur dit: Raſſurez-vous, moi; ne craignez point.

† Octave des SS. Apôtres Pierre & P

Pierre prenant la parole,
: Seigneur, ſi c'eſt vous,
andez que j'aille à vous *en*
ant ſur les eaux;

Venez, lui dit Jeſus. Et
deſcendant de la barque,
oit ſur l'eau pour aller à

mais voyant *la mer agitée*
i grand vent, il eût peur;
mençant à enfoncer, il s'é-
Seigneur, ſauvez-moi;

& auſſi-tôt Jeſus étendant la
le prit, & lui dit: Homme
i de foi, pourquoi avez-
louté *de ma puiſſance ou de*
nté? & pourquoi n'avez-
as toûjours marché avec une
confiance comme je vous
ordonné?

Et étant montés dans la bar-
e vent ceſſa.

Alors ceux qui étoient dans
arque s'aprochant de lui,
rent, en lui diſant: Vous
aiment le Fils de Dieu. ¶

28. Reſpondens autem Petrus dixit: Domine, ſi tu es, jube me ad te venire ſuper aquas.

29. At ipſe ait: Veni. Et deſcendens Petrus de navicula, ambulabat ſuper aquam ut veniret ad Jeſum;

30. videns verò ventum validum, timuit: & cùm cœpiſſet mergi, clamavit, dicens: Domine, ſalvum me fac;

31. & continuò Jeſus extendens manum, apprehendit eum: & ait illi: Modicæ fidei, quare dubitaſti?

32. Et cùm aſcendiſſent in naviculam, ceſſavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, & adoraverunt eum, dicentes: Verè Filius Dei es.

§. IV. VERTU DES VET
DE JESUS-CHRIST

34. * Et cùm transfretassent, venerunt in terram Genesar.
* *Mar.* 6. 53.

34. Et ayant passé l'ea
vinrent en la terre de C
reth.

35. Et cùm cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, & obtulerunt ei omnes malè habentes.

35. Et les habitans de
ayant connu *que c'étoit* lu
envoyerent dans tout le
donner avis, & on lui p
tous les malades *qui s'y*
rent;

36. Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt salvi facti sunt.

36. le priant qu'il leur
seulement de toucher le b
son vêtement, & tous c
le toucherent, furent gue

CAPUT XV.

CHAPITRE X

§. I. MAINS NON LA
TRADITIONS HUMA

1. * Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis,

1. † ALors des scribes
pharisiens *qui eto*
nus de Jerusalem, *voyant*
ciples de Jesus, manger sa
leurs mains, s'en scandal

† IV. Mercredi de Carême.

apr s les en avoir repris, ils scribæ, & pharisæi, dicentes :
rocherent de Jesus, & lui di- *Marc. 7. 1.
it :

2. Pourquoi vos disciples vio- 2. * Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cùm panem manducãt.
*Marc. 7. 5.
it-ils la tradition des anciens ?
ils ne lavent point leurs
ins, lorsqu'ils prennent leur
as, *comme ils devroient faire*
r suivre l'usage que nos peres
s ont laissé.

3. Mais Jesus leur repondit : 3. Ipse autem respondens ait illis : Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestrã ? Nam Deus dixit :
urquoi vous mêmes, violez-
us le commandement de Dieu
ur *suivre* vôtre tradition *hu-*
aine ? Car Dieu a fait ce com-
andement :

4. Honorez *vôtre* pere & *vôtre* 4. * Honora patrem, & matrem : & : * Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.
*Exod. 20. 12.
*Lev. 20. 9.
ere, *en les assistant de vos biens* ;
cet autre : Que celui qui dira
s paroles outrageuses à son pere
à sa mere, soit puni de mort.

5. Et vous au contraire vous 5. Vos autem dicitis : Quicumque dixerit patri, vel matri : Munus quodcumque est ex me, tibi proderit :
tes : Quiconque dira à son pere
à sa mere *qu'il voit dans le*
soin : Tout ce que j'offre *à Dieu*
mon bien tournera à vôtre pro-
t, *& attirera sur vous sa bene-*
iction ; celui-là satisfait à la
i

6. Et non honorificabit patrem ſuum, aut matrem ſuam: & irritum feciſtis mandatum Dei propter traditionem veſtram:

6. Quoi qu'aprés cela, il n
nore *& n'aſſiſte* point ſon pe
ſa mere: & ainſi vous avez
du inutile le commandeme
Dieu par vôtre tradition: *&*
avez ſû attirer à vous ſous pr
te de religion les biens de
fans, que la loi de Dieu & l
té naturelle avoient conſacr
ſoulagement de leurs pauvre
rens.

7. Hypocritæ, benè prophetavit de vobis Iſaïas, dicens:

7. Hypocrites ! c'eſt pr
ment de vous qu'Iſaïe a pr
tiſé quand il a dit:

8. * Populus hic labiis me honorat cor autem eorum longè eſt à me. * *Iſai.* 29. 13.

8. Ce peuple [g. eſt p
de moi en paroles, & il]
nore des levres, mais ſon
eſt bien éloigné de moi,

9. Sine cauſa autem colunt me, docentes doctrinas, & mandata hominum.

9. & c'eſt en vain qu'ils
norent, puiſqu'ils enſeigner
maximes & des ordonnanc
maines, *qui ſont, ou contra*
la ſainteté de ma loi, ou in
pour le ſalut.

10. Et convocatis ad ſe turbis,

10. Puis, ayant apellé le
ple, *& voulant le détromp*
la prétenduë néceſſité des
cations phariſaïques, il leu

dixit eis: Audite, & intelligite.

Ecoutez, & comprenez bien

. Ce n'eſt pas ce qui entre la bouche, qui ſoüille l'hom- mais ce qui ſort de la bou- , c'eſt ce qui ſoüille l'hom-

11. Non quod intrat in eos, coinquinat hominem: ſed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

SCANDALE A MEPRISER. IDES AVEUGLES. VRAIE IPURETE'.

.. Alors ſes diſciples s'approit, lui dirent : Savez vous que les phariſiens ayant enu ce que vous venez de dire, ſont ſcandaliſés ?

12. Tunc accedentes diſcipuli eius, dixerunt ei : Scis quia pharisæi audito verbo hoc, ſcandalizati ſunt ?

. Mais il leur repondit : Toulante qui n'aura point été tée par mon Pere qui eſt le ciel, ſera arrachée.

13. At ille reſpondens ait : Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœleſtis eradicabitur.

ɟ. *Ainſi* laiſſez-les, *& ne vous ez point en peine de leur ſcan-* : ce ſont des aveugles qui duiſent des aveugles. Que ſi iveugle en conduit un autre, omberont tous deux dans la : *, & c'eſt ce qui arrivera à faux docteurs, & à ce peuple ſé qu'ils ſéduiſent.*

14. Sinite illos: * cæci ſunt, & duces cæcorum : cæcus autem ſi cæco ducatum præſtet, ambo in foveam cadunt.

* *Luc. 6. 39.*

. Pierre prenant la parole, lit : expliquez nous cette pa-

15. * Reſpondens autem Petrus dixit ei : ediſ-

[illegible]

[illegible] Quoi? [illegible] si [illegible]

[illegible] pas; [illegible] la bou-[illegible], & [illegible] secret?

[illegible] la bou-[illegible], & c'est-là ce [illegible] l'homme.

19. Car c'est du cœur que vien-nent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les for-nications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes, & les médisances.

20. Ce sont-là les choses qui souillent l'homme: mais un hom-me n'est point souillé, pour manger sans avoir lavé ses mains.§

20. Hæc sunt quæ coinquinant hominem. Non lotis autem mani-bus manducare, non coinquinat hominem.

§. III. Cananée.

21. † Jesus étant parti de ce lieu-là, se retira du côté de Tyr

21. Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri & Sidonis.

† II. Jeudi de Carême.

& de Sidon.

22. Et en même tems une femme Cananéenne, qui étoit ſortie de ce païs-là, s'écria, en lui diſant : Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi. Ma fille eſt miſerablement tourmentée par le demon.

22. Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egreſſa clamavit, dicens ei : Miſerere mei Dñe fili David : filia mea malè à dæmonio vexatur.

23. Mais il ne lui répondit pas un *ſeul* mot. Et ſes diſciples s'aprochant de lui, le prioient en lui diſant : Accordez-lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille ; parce qu'elle crie aprés nous.

23. Qui non reſpondit ei verbum. Et accedentes diſcipuli ejus rogabant eum, dicentes : Dimitte eam : quia clamat poſt nos.

24. Il leur répondit ; Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perduës de la maiſon d'Iſraël.

24. Ipſe autem reſpondens ait : Non ſum miſſus niſi ad oves, quæ perierunt domus Iſraël.

25. Mais *cette mere affligée ne ſe rebuta point ; au contraire*, elle s'aprocha *de Jeſus avec une nouvelle confiance*, & elle l'adora, en lui diſant : Seigneur, aſſiſtez-moi.

25. At illa venit, & adoravit eum, dicens : Domine, adjuva me.

26. Il lui répondit : Il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfans, pour le donner aux chiens.

26. Qui reſpondens ait : Non eſt bonum ſumere panem filiorum, & mittere canibus.

27. Elle lui répliqua : Il eſt vrai, Seigneur, mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table

27. At illa : Etiam Domine, nam & catelli edunt de micis quæ cadunt de menſa dominorum ſuorum.

de leurs maîtres ; *qu'il non*
donc auſſi permis à nous a
Gentils de recueillir quelqu
tite partie de cette abondan
graces que vous répandez ſu
Juifs.

28. Tunc reſpondens Jeſus, ait illi : O mulier, magna eſt fides tua ! fiat tibi ſicut vis ; & ſanata eſt filia ejus ex illa hora.

28. Alors Jeſus lui dit : O me, vôtre foi eſt grande ! vous ſoit fait comme vous l ſirez ; & ſa fille fut guérie à l'l même. ¶

§. IV. FOULE DE MAL GUERIS. MIRACLE DES PAINS.

29. Et cùm tranſiſſet inde Jeſus, venit ſecùs mare Galilææ : & aſcendens in montem, ſedebat ibi.

29. Jeſus étant ſorti delà prés de la mer de Galilée ; & monté ſur une montagne, aſſit.

30. * Et acceſſerunt ad eum turbæ multæ, habentes ſecum mutos, cæcos, claudos, debiles, & alios multos : & projecerunt eos ad pedes ejus, & curavit eos ;

* *Iſai.* 35. 5.

30. Et de grandes troup peuples l'y vinrent trouver, avec eux des muets, des avet des boiteux, des eſtropiés, & l coup d'autres *malades*, qu'il rent aux pieds de Jeſus, & guérit ;

31. Ita ut turbæ mirarentur, vidétes mutos loquentes,

31. de ſorte que ces pe étoient tout étonnés de voir q muets parloient, [g. que les

piés étoient guéris,] que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient ; & ils rendoient gloire au Dieu d'Iſraël *de toutes ces merveilles.*

claudos ambulantes, cæcos vidéntes : & magnificabant Deum Iſraël.

32. Or Jeſus ayant apellé ſes diſciples, il leur dit : J'ai compaſſion de ce peuple, parce qu'il y a déja trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger ; & je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'ayent mangé, de peur que les forces ne leur manquent en chemin ;

32. * Jeſus autem, convocatis diſcipulis ſuis, dixit : Miſereor turbæ, quia triduo jam perſeverant mecum, & non habent quod manducent : & dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via ;

* *Marc.* 8. 1.

33. ſes diſciples lui répondirent : Comment pourrions-nous trouver dans ce *lieu* déſert aſſés de pain pour raſſaſier tant de peuple?

33. & dicunt ei diſcipuli : Unde ergo nobis in deſerto panes tantos, ut ſaturemus turbam tantam ?

34. Jeſus leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-ils, & quelques petits poiſſons.

34. Et ait illis Jeſus : Quot habetis panes ? At illi dixerunt : Septem, & pauços piſciculos.

35. Alors il commanda au peuple s'aſſeoir ſur la terre ;

35. Et præcepit turbæ, ut diſcumberent ſuper terram ;

36. & prenant les ſept pains & les poiſſons ; aprés avoir rendu graces *à Dieu ſon Pere*, il les rompit, & les donna à ſes diſcipies,

36. & accipiens ſeptem panes, & piſces ; & gratias agens fregit, & dedit diſcipulis

fuis, & discipuli dederunt populo.

& ſes diſciples les donnerent au peuple.

37. Et comederunt omnes, & saturati sunt; & quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

37. Tous en mangerent, & furent raſſaſiés; & on remporta ſept corbeilles pleines des morceaux qui étoient reſtés.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos & mulieres.

38. Or le nombre de ceux qui *en* mangerent, étoit de quatre mille hommes, ſans compter les femmes & les petits enfans.

39. Et dimissa turba ascendit in naviculam, & venit in fines Magedan.

39. Aprés cela *Jeſus* ayant renvoyé le peuple, monta ſur une barque, & paſſa au païs de Magedan *ou de Magdala ſitué entre Geraſa & Coroſain.*

CAPUT XVI.

CHAPITRE XVI.

§. I. PRODIGE DEMANDÉ ET REFUSÉ.

1. * Et accesserunt ad eum pharisæi & sadducæi tentantes:

1. ALors des phariſiens & des ſadducéens *trés-oppoſés les uns aux autres dans les ſentimens de religion, mais trés-unis dans le deſſein de perſecuter Jeſus-Chriſt*, vinrent à lui pour le tenter; & ils le prierent de leur faire

& rogaverunt

quelque prodige dans le ciel, *es assurât qu'il étoit le Christ Messie :*

Mais il leur répondit : Le vous dites ; il fera beau *de-*, car le ciel est rouge ;

& le matin *vous dites* ; il y aujourd'hui de l'orage, car :l est sombre & rougeâtre.

[g. Hypocrites,] vous sa- donc bien discerner *ce que gent* les diverses aparences du

& vous ne savez point re- oître les signes des tems *de nue du Messie, si clairement nés dans les Ecritures, & si festement accomplis dans les cles que j'ai faits à vos yeux. il ajoûta en soûpirant :* Cette n corrompue & adultere de- le un *nouveau* prodige ; & il i en sera point donné d'autre celui *qui a été figuré par la vation miraculeuse* du pro- Jonas ; & les laissant là, il lla.

eum ut signum de cœlo ostenderet eis.

* *Marc.* 8. 11.

2. At ille respondens, ait illis : Facto vesperè dicitis : Serenum erit, rubicundum est enim cœlum ;

3. Et manè : Hodie tempestas, rutilat enim triste cœlum.

4. Faciem ergo cœli dijudicare nostis :

signa autem temporum non potestis scire ?

* Generatio mala & adultera signum quærit :

* & signum non dabitur ei, * nisi signum Jonæ prophetæ ; & relictis illis, abiit.

* *Suprà* 12. 39.

* *Marc.* 8. 12.

* *Jonæ* 2. 1.

§. II. LEVAIN DE LA DOCTRINE. APÔTRES REPRIS.

5. Et cùm veniſſent diſcipuli ejus trans fretum, obliti ſunt panes accipere.

5. Or ſes diſciples étant paſſés au delà du lac, avoient oublié de prendre des pains;

6. qui dixit illis: Intuemini, & cavete à fermento phariſæorum, & ſadducæorum.

6. & Jeſus leur dit: Ayez ſoin de vous garder du levain des phariſiens & des ſadducéens:

7. At illi cogitabant intra ſe dicentes: Quia panes non accepimus.

7. mais *ne comprenant point le ſens de ces paroles*, ils penſoient, & diſoient entre eux: C'eſt parce que nous n'avons point pris de pains; *& que ſi nous venons à en manquer, il ne veut pas que nous prenions de celui des phariſiens, ni des ſadducéens.*

8. Sciens autem Jeſus, dixit: Quid cogitatis intra vos modicæ fidei, quia panes non habetis?

8. Ce que Jeſus connoiſſant, il leur dit: Hommes de peu de foi, pourquoi vous entretenez-vous enſemble de ce que vous n'avez point pris de pains, *& du danger où vous pourriez être d'en manquer?*

9. Nondum intelligitis, neque recordamini *quinque panũ in quinque millia hominum, & quot cophinos ſumpſiſtis?

* *ſup.* 14. 17. *Joan.* 6. 9.

9. Ne comprenez-vous point encore, & ne vous ſouvient-il point que cinq pains ont ſuffi pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de panniers?

10. Et que ſept pains ont ſuffi pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles, *aprés que tous ont été raſſaſiés?*

10. Neque * ſeptem panum in quatuor millia hominum, & quot ſportas ſumpſiſtis?

* *Sup.* 15. 34.

11. *Comment donc craignez-vous de manquer de pain m'ayant avec vous?* & comment ne comprenez-vous point que ce n'eſt pas du pain *materiel dont j'ai voulu parler, lorſque* je vous ai dit, de vous garder du levain des phariſiens & des ſadducéens?

11. Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento phariſæorum, & ſadducæorum?

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de ſe garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des phariſiens & des ſadducéens, *qui étant corrompue auroit pû auſſi les corrompre.*

12. Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, ſed à doctrina phariſæorum, & ſadducæorum.

§. III. CONFESSION, ET PRIMAUTÉ DE PIERRE.

13. † Jeſus étant venu *enſuite* aux environs de Ceſarée de Philippe, *ville ſituée ſur le Jourdain dans la tribu de Nephtali, il* in-

13. * Venit autem Jeſus in partes Cæſareæ Philippi: & interrogabat diſcipulos ſuos,

† Chaire de S. Pierre à Rome. S. Pierre & S. Paul. S. Leon Pape.

dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis ? † *Marc.* 8. 27.

14. At illi dixerunt : * Alii Joannem Baptistam , alii autem Eliam , alii verò Jeremiam , aut unum ex prophetis. * *Luc.* 9. 19.

15. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis ?

16. Respondens Simon Petrus dixit : Tu es Christus , Filius Dei vivi.

17. Respondēs autem Jesus dixit ei: Beatus es Simon Bar Jona : quia caro & sanguis non revelavit tibi , sed pater meus , qui in cœlis est.

18. Et ego dico tibi , quia tu es Petrus , & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam , & portæ inferi non prævalebunt adversus eam.

19. Et tibi dabo claves regni cœlorū: Et quodcumque ligaveris

terrogea ses disciples, & leur dit : Que disent les hommes , qu'est le Fils de l'homme ? *Qui disent-ils que je suis ?*

14. Ils lui repondirent : les uns disent , *que vous êtes* Jean Baptiste , les autres Elie , les autres Jeremie , ou quelqu'un des *anciens* prophétes , *qui est ressuscité.*

15. Jesus leur dit : Et vous autres , qui dites-vous que je suis ?

16. Simon Pierre prenant la parole, lui dit: Vous êtes le Christ, fils du Dieu vivant,

17. Jesus lui repartit : vous êtes bien heureux , Simon fils de Jean; car ce n'est point la chair , ni le sang , qui vous ont revelé ceci; mais mon Pere qui est dans le ciel.

18. Et moi je vous dis : que vous êtes Pierre , & que sur cette pierre , je bâtirai mon Eglise , & les portes de l'enfer ; *c'est-à-dire toutes les forces des demons* ne prévaudront point contre elle.

19. Et je vous donnerai les clefs du royaume des cieux , & *une telle autorité que* tout ce

s lierez ſur la terre ſera
le ciel, & *que* tout ce
delierez ſur la terre ſera
s le ciel. ¶

ſuper terram, erit ligatum & in cœlis: & quodcumque ſolveris ſuper terram, erit ſolutum & in cœlis.

ERRE REPRIS. CROIX.
NCEMENT A SOI-
E.

même-tems, il défen-
diſciples de dire à per-
'il fût Jeſus, le Chriſt,
que cette qualité recon-
t un obſtacle à la mort
oit ſouffrir.

20. Tunc præcepit diſcipulis ſuis, ut nemini dicerent quia ipſe eſſet Jeſus Chriſtus.

slors, Jeſus commença
cer à ſes diſciples, & à
ouvrir qu'il falloit qu'il
ruſalem, qu'il y ſouffrit
de la part des ſena-
; princes des prêtres, &
eurs de la loi; qu'il y
mort, & qu'il reſſuſci-
iſiéme jour.

21. Exinde cœpit Jeſus oſtendere diſcipulis ſuis, quia oporteret eũ ire Jeroſolymam, & multa pati à ſenioribus, & ſcribis, & principibus ſacerdotum, & occidi, & tertia die reſurgere.

rquoi Pierre *qui tout é-*
'il étoit, ne pouvoit en-
r les ſouffrances de Jeſus
divinité & encore moins
our qu'il ſentoit pour ce
être, l'ayant tiré à part

22. Et aſſumens eum Petrus, cœpit increpare illum, dicens:

Abſit à te, Dñe: non erit tibi hoc.

commença à le reprendre en lui diſant : Ah, Seigneu à Dieu ne plaiſe, cela ne vous rivera pas ; *vous ne ſouffrirez po tous ces maux.*

23. Qui converſus, dixit Petro: * Vade poſt me ſatana, ſcandalum es mihi:

quia non ſapis ea quæ Dei ſunt, ſed ea, quæ hominum.

* *Marc.* 8. 33.

23. Mais Jeſus ſe retourna dit à Pierre ; Retirez-vous de ſatan, vous m'êtes un ſujet ſcandale ; *en voulant me déto ner d'obeir à mon Pere*, parce vous ne goutez point les cho de Dieu, mais celles des homm *& que vous ne comprenez pas rien n'eſt plus glorieux & plus le que de faire de ſa vie un ſa fice à Dieu.*

§. V. LA VIE DU CHRE'TI

24. Tunc Jeſus dixit diſcipulis ſuis: * Si quis vult poſt me venire, abneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam, & ſequatur me.

* *Luc.* 9. 23. *Sup.* 10. 38.

24. † Alors Jeſus dit à ſes ciples: Si quelqu'un veut venir a moi, *& avoir part à ma glo* qu'il renonce à ſoi-même, q ſe charge de ſa croix, & qu'il ſuive *en ſouffrant & mourant co me moi. C'eſt l'unique moyen*

† Un S. Martyr Pontife. Veille de S. Laurent martyr. S. Canut Roi mar Stigmates de S. François. S. Vin martyr.

· la vraye vie, & le ve-
ſalut.

Car celui qui voudra ſauver
& ne rien ſouffrir avec
perdra *infailliblement*; &
raire celui qui l'aura per-
ır *l'amour de* moi *dans le*
a retrouvera *avec moi dans*
é. Il eſt donc plus avanta-
· perdre ſes biens & ſa vie
:urant attaché à moi, que
uver en m'abandonnant.

Et *en effet*, que ſerviroit
›mme de gagner tout le
en cette vie, & de perdre
e *pour l'éternité?* ou *s'il*
ois perdue par quel échan-
›ourra-t-il racheter? *Rien*
capable de la délivrer.

Car le Fils de l'homme doit
ıns la gloire de ſon Pere,
; anges *pour juger tous les*
·; & alors il rendra à cha-
ın ſes œuvres, *ſans que rien*
; *le fléchir, ni le gagner.* ¶

e vous le dis en verité, il
quelques-uns de ceux qui
, qui ne mourront point,
'ayent vû *un échantillon de*

25. * Qui enim voluerit animam ſuam ſalvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam ſuã propter me, inveniet eam.
* *Luc.* 17. 33. *Joan.* 12. 25.

26. Quid enim prodeſt homini, ſi mundum univerſum lucretur, animæ verò ſuæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima ſua?

27. Filius enim hominis venturus eſt in gloria Patris ſui cum angelis ſuis: * & tunc reddet unicuique ſecundùm opera ejus.
* *Act.* 17. 31.

28. Amen dico vobis, * ſunt quidam de hîc ſtantibus, qui non guſtabunt mortem donec videant Fi-

ejicere illum?

19. Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. * Amen quippe dico vobis, si habueritis fidē, sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc, & transibit, & nihil impossibile erit vobis.

* *Luc.* 17. 6.

20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem, & jejunium.

pû nous autres chasser ce dei

19. Jesus leur répondit : à cause de vôtre incredulité je vous le dis en verité, si aviez de la foi comme un de senevé, vous diriez à montagne : Transporte-toi là, & elle s'y transporteroi rien ne vous seroit impossi

20. mais *il y a encore un* *tre raison ; c'est que* cette *de demons* ne se chasse que priere & par le jeûne.

§. III. PASSION PRE JESUS-CHRIST PAY TRIBUT.

21. Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: * Filius hominis tradendus est in manus hominum;

* *Marc.* 9. 30. *Luc.* 9. 44. *Inf.* 20. 18.

22. & occident eum, & tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

23. Et cùm venissent Capharnaüm, accesserunt

21. *Jesus prit ensuite le ch* *de Jerusalem avec ses disci* & comme ils étoient dans la lilée *qu'il falloit traverser*, leur dit : Le Fils de l'homme être livré entre les mains des h mes ;

22. ils le feront mourir, ressuscitera le troisiéme jour qui les affligea extrêmement

23. Etant venus à Capharn ceux qui recevoient le tribu

role, dit à Jesus : Seigneur, nous sommes bien ici ; faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie.

xit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse : si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, & Eliæ unum.

5. Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse les vint couvrir ; & il sortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé dans lequel j'ai mis toute mon affection : Ecoutez-le.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. * Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi benè complacui : ipsum audite.

* 2. *Pet.* 1. 17.

6. Les disciples les ayant oüies, tomberent le visage contre terre, & furent saisis d'une extrême frayeur :

6. Et audientes discipuli ceciderũt in faciem suam, & timuerunt valdè.

7. Mais Jesus s'aprochant les toucha, & leur dit : Levez-vous, & ne craignez point ;

7. Et accessit Jesus, & tetigit eos : dixitque eis : Surgite, & nolite timere.

8. alors levant les yeux, ils ne virent plus que Jesus seul.

8. Levantes autem oculos suos, neminem viderũt, nisi solum Jesum.

9. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jesus leur fit ce commandement, & leur dit : Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts, *& que le miracle de sa resurrection ait disposé les hommes*

9. Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus dicens : Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.

donnerez pour moi, & pour vous.

CAPUT XVIII.

CHAPITRE XVIII.

§. I. S'HUMILIER, DEVENIR ENFANT.

1. * In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, major est in regno cœlorum?
* *Marc.* 9. 33. *Luc.* 9. 46.

1. EN † ce même tems les disciples s'aprocherent de Jesus, & lui dirent: Qui pensez-vous, qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

2. Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,

2. Jesus, ayant apellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,

3. & dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & * efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum.
* 1. *Cor.* 14. 20.

3. & *connoissant l'orgueil qui les avoit portés à lui faire cette question*, il leur dit: je vous dis en verité que si vous ne vous convertissez, & si vous ne devenez comme de petits enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux, *car il n'est que pour ceux qui leur ressemblent par leur innocence, & leur humilité.*

4. Quicumque ergo humiliave-

4. Quiconque donc s'humi-

† S. Michel Archange, & les SS. Anges Gardiens.

reprendre.

I. LUNATIQUE. FOI TOUTE-PUISSANTE. PRIERE ET JUNE.

. Lorſqu'il fût venu vers le ple, un homme s'aprocha de qui ſe jetta à genoux à ſes s, & lui dit : Seigneur, ayez de mon fils qui eſt lunatique, ui ſouffre beaucoup ; car il be ſouvent dans le feu, & ſou- dans l'eau.

. Je l'ai preſenté à vos diſ- s ; mais ils ne l'ont pû gué-

. ſurquoi Jeſus commença à : O race incredule & dépra- juſqu'à quand ſerai-je avec ? juſqu'à quand vous ſouf- i-je ? Amenez-moi ici cet en- ;

. & Jeſus ayant menacé le on *qui cauſoit cette maladie*, rtit ; & l'enfant fut guéri au ne inſtant.

. Alors les diſciples vinrent ver Jeſus en particulier, & irent : Pourquoi n'avons-nous

14. * Et cùm veniſſet ad turbā, acceſſit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens : Dñe miſerere filio meo, quia lunaticus eſt, & malè patitur : nam ſæpe cadit in ignem, & crebrò in aquam.

* *Marc.* 9. 16.

15. Et obtuli eum diſcipulis tuis, & non potuerunt curare eum.

16. reſpondens autem Jeſus, ait : O generatio incredula, & perverſa, quouſque ero vobiſcum ? uſque-quò patiar vos ? Afferte huc illum ad me.

17. & increpavit illum Jeſus, & exiit ab eo dæmonium, & curatus eſt puer ex illa hora.

18. Tunc acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum ſecretò, & dixerunt : Quare nos non potuimus

verumtamen væ homini illi, per quem ſcandalum venit.

ceſſité qu'il y arrive des
les: mais malheur à l'hom
qui le ſcandale arrive; *un f*
nel lui eſt reſervé.

8. * Si autem manus tua, vel pes tuus ſcandalizat te; abſcinde eum, & projice abs te: bonum tibi eſt ad vitam ingredi debilem vel claudum, quàm duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

* *Suprà* 5. 30. *Marc.* 9. 42. 44.

8. Si donc vôtre main
tre pied vous eſt un ſujet
dale, *& une occaſion de pech*
pez-les, & les jettez loin d
il vaut *beaucoup* mieux po
que vous entriez dans
n'ayant qu'un pied, ou
main, que d'en avoir deux
précipité dans le feu éterne

9. Et ſi oculus tuus ſcandalizat te, erue eum, & projice abs te: bonum tibi eſt cũ uno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

9. Et ſi vôtre œil vous
ſujet de ſcandale, *& une*
de peché, arrachez-le, & l
loin de vous; il vaut *bien*
pour vous que vous entri
la vie n'ayant qu'un œil, c
avoir deux, & être précip
le feu de l'enfer.

10. Videte ne cõtemnatis unum ex his puſillis:

dico enim vobis,* quia angeli eorum in cœlis ſemper vident faciem Patris mei, qui in [illegible]

10. Prenez bien garde
mépriſer aucun de ces pe
de leur être une occaſion
ché; car je vous declare q
le ciel leurs anges voient ſa
la face de mon Pere qui
les cieux, *ils lui rendent*
pte fidelle de tout ce que

[illegible]. 8.

contre eux, & il ne manquera pas de punir très-ſeverement ceux qui ſeront cauſe de leur perte. ¶

11. Car *ils lui ſont ſi chers, que par un effet de ſon amour pour eux, ſon propre Fils s'eſt fait* Fils de l'homme, *& ayant en quelque ſorte abandonné les anges qui ſont dans les cieux, il* eſt venu *ſur la terre* ſauver *par ſa mort* ce qui étoit perdu, *imitant ainſi à l'égard des hommes la conduite qu'ils tiennent eux-mêmes à l'égard de leurs brebis.*

11. * Venit enim Filius hominis ſalvare quod perierat.
* *Luc.* 19. 10.

§. III. BREBIS EGARÉE.

12. *Car* ſi un homme a cent brebis, & qu'une ſeule vienne à s'égarer, que penſez-vous qu'il faſſe alors ? ne laiſſe-t-il pas les quatre-vingts-dix-neuf *autres* ſur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'eſt égarée ?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve : je vous dis en verité qu'elle lui cauſe elle ſeule plus de joie que les quatre-vingts-dix-neuf qui ne ſe ſont point égarées.

14. Ainſi vôtre Pere qui eſt

12. * Quid vobis videtur? ſi fecerint alicui centum oves, & erraverit una ex eis : nonne relinquit nonaginta novem in montibus, & vadit quærere eam quæ erravit ?
* *Luc.* 15. 4.

13. Et ſi contigerit ut inveniat eam : amen dico vobis, quia gaudet ſuper eam magis quàm ſuper nonaginta novem, quæ non erraverunt.

14. Sic non eſt

donnerez pour moi, & vous.

CAPUT XVIII.

CHAPITRE XVI

§. I. S'HUMILIER, DEVE ENFANT.

1. * In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, major est in regno cœlorum? * *Marc.* 9. 33. *Luc.* 9. 46.

1. EN † ce même tems le ciples s'aprocheren Jesus, & lui dirent : Qui pe vous, qui est le plus grand le royaume des cieux ?

2. Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,

2. Jesus, ayant apellé un enfant, le mit au milieu d'e

3. & dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & * efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum. * 1. *Cor.* 14. 20.

3. *& connoissant l'orgue les avoit portés à lui faire queſtion, il* leur dit : je vo en verité que si vous ne vous vertissez, & si vous ne de comme de petits enfans, n'entrerez point dans le roy des cieux, *car il n'eſt que ceux qui leur reſſemblent pa innocence, & leur humilité.*

4- Quicumque ergo humiliave-

4. Quiconque donc s'h

† S. Michel Archange, & les S ges Gardiens.

& un publicain, *avec lequel vous ne devez avoir aucun commerce, & qui n'aura lui-même aucune ſociété avec Dieu.*

publicanus.

*. 1. Cor. 5. 9. 2. Theſ. 3. 14.

§. V. POUVOIR DES CLEFS.

18. *Car* je vous le dis en verité, *à vous qui etes les chefs de mon Egliſe* ; tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera délié dans le ciel.

18. * Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis ſuper terram, erunt ligata & in cœlo : & quæcumque ſolveritis ſuper terram, erunt ſoluta & in cœlo.

* *Joan.* 20. 23.

19. *Et* je vous dis encore, *à vous qui êtes mes diſciples*, que ſi deux d'entre vous s'uniſſent enſemble ſur la terre ; quelque choſe qu'ils demandent, elle leur ſera accordée par mon Pere qui eſt dans les cieux.

19. Iterùm dico vobis, quia ſi duo ex vobis conſenſerint ſuper terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis à Patre meo, qui in cœlis eſt.

20. Car en quelque lieu que ſe trouvent deux ou trois perſonnes aſſemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux, *& je prie pour eux, moi qui ſuis toûjours exaucé de mon Pere.*

20. Ubi enim ſunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi ſum in medio eorum.

§. VI. DETTE DE DIX MILLE TALENS. PARDON DES INJURES.

21. Tunc accedens Petrus ait ei, dixit: * Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? usque septies?

* *Luc.* 17. 4.

22. Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies; sed usque septuagies septies.

21. Alors Pierre s'aprochant *de Jesus*, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frere, lorsqu'il aura peché contre moi? *sera-ce* jusqu'à sept fois?

22. Jesus lui répondit: Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois, & *autant de fois qu'il vous aura offensé.* ¶

23. Ideò assimilatum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

24. Et cùm cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

25. Cùm autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venumdari, & uxorem, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi.

26. Procidens autem servus ille

23. † C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs;

24. & ayant commencé à le faire, on lui en presenta un, qui lui devoit dix mille talens:

25. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les lui rendre, son maître commanda qu'on le vendit, lui, sa femme & ses enfans, & tout ce qu'il avoit pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jettant à ses

† Le XXI. Dimanche aprés la Pentecôte.

ieds, le conjuroit, en lui disant: g. Seigneur,] ayez un peu de atience, & je vous rendrai tout.

orabat eum, dicēs: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

27. Alors le maître de ce ſerviteur, touché de compaſſion, : laiſſa aller, & lui remit ſa ette.

27. Miſertus autem Dominus ſervi illius, dimiſit eum, & debitum dimiſit ei.

28. Mais ce ſerviteur ne fut as plûtôt ſorti, que trouvant un e ſes compagnons qui lui devoit ent deniers, il le prit à la gorge, t l'étouffoit preſque, en lui diınt : Rends-moi ce que tu me ois.

28. Egreſſus autem ſervus ille, invenit unum de conſervis ſuis, qui debebat ei centum denarios: & tenens ſuffocabat eum, dicens : Redde quod debes.

29. Son compagnon ſe jettant ſes pieds, le conjuroit, en lui iſant : Ayez un peu de patience, : je vous rendrai tout :

29. Et procidens conſervus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

30. Mais l'autre ne voulut oint l'écouter, & il le fit mettre ı priſon, *pour l'y tenir* juſqu'à : qu'il eût payé tout ce qu'il lui evoit.

30. Ille autem noluit : ſed abiit, & miſit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Les autres ſerviteurs ſes ompagnons voyant cela, en fuent extrêmement affligés, & vinent avertir leur maître *comme* e tout ce qui s'étoit paſſé.

31. Videntes autem conſervi ejus quæ fiebant, contriſtati ſunt valdè: & venerūt, & narraverūt domino ſuo omnia quæ facta fuerant.

32. Alors ſon maître l'ayant fait

32. Tunc vocavit

illum dominus ſuus : & ait illi: Serve nequam, omne debitum dimiſi tibi quoniam rogaſti me;

venir, lui dit : Méchant ſerviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez parce que vous m'en aviez prié;

33. Nonne ergo oportuit & te miſereri conſervi tui, ſicut & ego tui miſertus ſum?

33. Ne falloit-il donc pas que vous euſſiez auſſi pitié de vôtre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet univerſum debitum.

34. Et ſon maître étant ému de colere le livra entre les mains des bourreaux *pour en être tourmenté* juſqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. Sic & Pater meus cœleſtis faciet vobis, ſi non remiſeritis unuſquiſque fratri ſuo de cordibus veſtris.

35. C'eſt ainſi que vous traitera mon Pere qui eſt dans le ciel, ſi chacun de vous *aprés avoir reçû le pardon de tant de pechés*, ne pardonne à ſon frere du fond du cœur [g. les fautes qu'il aura commiſes *contre lui.*]

CHAPITRE XIX.

CAPUT XIX.

I. MARIAGE INDISSOLUBLE.

1. JEsus ayant achevé ces discours, partit de Galilée, & vint aux confins de la Judée, *passant par le pays qui est* au delà du Jourdain;

1. Et factum est, cùm consummasset Jesus sermones istos, migravit à Galilæa, & venit in fines Judææ trâs Jordanem;

2. Où de grandes troupes *de peuples* le suivirent, & il guérit leurs malades au même lieu.

2. Et secutæ sunt eum turbæ multæ, & curavit eos ibi.

3. † Des pharisiens vinrent aussi à lui pour le tenter, & *pour le surprendre dans ses paroles, afin de pouvoir l'accuser*; ils lui dirent donc: Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit?

3. * Et accesserunt ad eum pharisæi tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacúmque ex causa?

* *Marc.* 10. 2.

4. Il leur repondit: n'avez-vous point lû que celui qui créa [v. l'homme] au commencement *du monde* créa un *seul* homme, & une *seule* femme, & qu'il dit:

4. Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia * qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos? & dixit:

* *Gen.* 1. 27.

† Sainte Agathe, & pour un mariage.

§. VI. DETTE DE DIX MILLE TALENS. PARDON DES INJURES.

21. Tunc accedens Petrus ad eū, dixit : * Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? usque ſepties?

* *Luc.* 17. 4.

22. Dicit illi Jeſus : Non dico tibi uſque ſepties ; ſed uſque ſeptuagies ſepties.

23. Ideò aſſimilatum eſt regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum ſervis ſuis.

24. Et cùm cœpiſſet rationem ponere, oblatus eſt ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

25. Cùm autem non haberet unde redderet, juſſit eū dominus ejus venumdari, & uxorē, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi.

26. Procidens autem ſervus ille

21. Alors Pierre s'aprochant *de Jeſus*, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frere, lorſqu'il aura peché contre moi ? *ſera-ce* juſqu'à ſept fois ?

22. Jeſus lui répondit : Je ne vous dis pas juſqu'à ſept fois, mais juſqu'à ſeptante fois ſept fois, & *autant de fois qu'il vous aura offenſé.* ¶

23. † C'eſt pourquoi le royaume des cieux eſt comparé à un roi qui voulut faire rendre compte à ſes ſerviteurs ;

24. & ayant commencé à le faire, on lui en preſenta un, qui lui devoit dix mille talens :

25. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les lui rendre, ſon Maître commanda qu'on le vendît, lui, ſa femme & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit pour ſatisfaire à cette dette.

26. Ce ſerviteur ſe jettant à ſes

† Le XXI. Dimanche aprés la Pentecôte.

un adultere; & que celui qui epouſe celle qu'un autre aura renvoyée, commet auſſi un adultere.

& qui dimiſſam duxerit, mœchatur.

* Luc. 16. 18.

§. II. EUNUQUES VOLONTAIRES. PETITS ENFANS

10. Ses diſciples lui dirent : Si la condition d'un homme eſt telle à l'égard de ſa femme, il n'eſt pas avantageux de ſe marier.

10. Dicunt ei diſcipuli eius : Si ita eſt cauſa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Il leur dit : Tous ne ſont pas capables de cette reſolution, mais ceux-là ſeulement qui en ont reçû le don, *& à qui Dieu en a fait la grace* ;

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum iſtud, ſed quibus datum eſt.

12. car il y a des eunuques qui ſont nés tels dés le ventre de leur mere ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; & il y en a qui ſe ſont rendus eunuques eux-mêmes *en renonçant par la grace de Dieu à tous les plaiſirs charnels* pour *acquerir* le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci le comprenne, *& qu'il faſſe de même s'il en a la force.* ¶

12. ſunt enim eunuchi, qui de matris utero ſic nati ſunt : & ſunt eunuchi, qui facti ſunt ab hominibus : & ſunt eunuchi, qui ſeipſos caſtraverunt propter regnum cœlorum.

Qui poteſt capere, capiat.

13. On lui preſenta enſuite de petits enfans, afin qu'il leur impoſât les mains, & qu'il priât *pour*

13. *Tunc oblati ſunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, & oraret.

illum dominus suus : & ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me;

venir, lui dit : Méchant ſerviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez parce que vous m'en aviez prié;

33. Nonne ergo oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui misertus sum?

33. Ne falloit-il donc pas que vous euſſiez auſſi pitié de vôtre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

34. Et ſon maître étant ému de colere le livra entre les mains des bourreaux *pour en être tourmenté* juſqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. Sic & Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

35. C'eſt ainſi que vous traitera mon Pere qui eſt dans le ciel, ſi chacun de vous *aprés avoir reçû le pardon de tant de pechés*, ne pardonne à ſon frere du fond du cœur [g. les fautes qu'il aura commiſes *contre lui.*]

CHAPITRE XIX.

CAPUT XIX.

§. I. MARIAGE INDISSOLUBLE.

1. JEsus ayant achevé ces discours, partit de Galilée, & vint aux confins de la Judée, *paſſant par le pays qui eſt* au delà du Jourdain;

2. Où de grandes troupes *de peuples* le ſuivirent, & il guérit leurs malades au même lieu.

3. † Des phariſiens vinrent auſſi à lui pour le tenter, & *pour le ſurprendre dans ſes paroles, afin de pouvoir l'accuſer*; ils lui dirent donc: Eſt-il permis à un homme de renvoyer ſa femme pour quelque cauſe que ce ſoit?

4. Il leur repondit: n'avez-vous point lû que celui qui créa [v. l'homme] au commencement *du monde* créa un *ſeul* homme, & une *ſeule* femme, & qu'il dit:

1. Et factum eſt, cùm conſummaſſet Jeſus ſermones iſtos, migravit à Galilæa, & venit in fines Judææ trâs Jordanem;

2. Et ſecutæ ſunt eum turbæ multæ, & curavit eos ibi.

3. * Et acceſſerunt ad eum phariſæi tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem ſuam, quacumque ex cauſa?

* *Marc.* 10. 2.

4. Qui reſpondens, ait eis: Non legiſtis, quia * qui fecit hominem ab initio, maſculum & feminam fecit eos? & dixit:

* *Gen.* 1. 27.

† Sainte Agathe, & pour un mariage.

junxit, homo non ſeparet.

mais une ſeule chair : Que l'
me donc ne ſepare point ce
Dieu a joint *ſi étroitement.*

7. Dicunt illi: * Quid ergo Moïſes mandavit dare libellum repudii, & dimittere?
* *Deut.* 24. 1.

7. Mais, pourquoi donc dirent-ils, Moïſe a-t-il ord *à celui qui voudroit quitt femme* de *lui* donner un ac repudiation, & *pourquoi lui permis* de la renvoyer *à cett dition?*

8. Ait illis: Quoniam Moïſes ad duritiam cordis veſtri permiſit vobis dimittere uxores veſtras: ab initio autem non fuit ſic.

8. Il leur repondit: C'eſt à ſe de la dureté de vôtre cœu Moïſe vous a permis de ren vos femmes; mais cela n'a p ainſi dés le commencemen *monde, & dans la premiere tution du mariage.*

9. * Dico autem

9. Auſſi je vous déclare

ltere ; & que celui qui épou-
e qu'un autre aura renvoyée,
et auſſi un adultere.

& qui dimiſſam duxerit, mœchatur.
* *Luc.* 16. 18.

EUNUQUES VOLONTAIRES. PETITS ENFANS.

Ses diſciples lui dirent : Si
diſon d'un homme eſt telle
rd de ſa femme, il n'eſt pas
geux de ſe marier.

10. Dicunt ei diſcipuli ejus : Si ita eſt cauſa hominis cum uxore, non expedit nubere.

Il leur dit : Tous ne ſont
pables de cette reſolution,
eux-là ſeulement qui en ont
e don, *& à qui Dieu en a*
i grace ;

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum iſtud, ſed quibus datum eſt.

car il y a des eunuques qui
és tels dés le ventre de leur
il y en a qui ont été faits eu-
s par les hommes ; & il y en
e ſont rendus eunuques eux-
s : *en renonçant par la grace*
ru à tous les plaiſirs char-
our acquerir le royaume des

12. ſunt enim eunuchi, qui de matris utero ſic nati ſunt : & ſunt eunuchi, qui facti ſunt ab hominibus : & ſunt eunuchi, qui ſeipſos caſtraverunt propter regnum cœlorum.

Qui peut comprendre ceci
aprenne, *& qu'il faſſe de*
s'il en a la force. ¶

Qui poteſt capere, capiat.

On lui preſenta enſuite de
enfans, afin qu'il leur im-
es mains, & qu'il priât *pour*

13. *Tunc oblati ſunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, & oraret.

Diſcipuli autem increpabant eos.
* *Marc.* 10. 13. *Luc.* 18. 15.

eux ; & comme ſes diſciples *craignant qu'il n'en fut importuné*, les repouſſoient avec des paroles rudes ;

14. Jeſus verò ait eis : * Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire : talium eſt enim regnum cœlorum.
* *Sup.* 18. 3.

14. Jeſus leur dit : Laiſſez-là ces enfans, & ne les empêchez pas de venir à moi : Car le royaume du ciel eſt pour ceux qui leur reſſemblent *par l'innocence de leur vie & par la ſimplicité de leur cœur.*

15. Et cùm impoſuiſſet eis manus, abiit inde.

15. Et leur ayant impoſé les mains, il partit de là.

§. III. JEUNE HOMME RICHE. PERFECTION.

16. * Et ecce unus accedens, ait illi : Magiſter bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam ?
* *Marc.* 10. 17.

16. Alors un *jeune* homme s'approcha, & lui dit : Bon Maître, quel bien faut-il que je faſſe pour acquerir la vie éternelle ?

17. Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono?

Unus eſt bonus Deus.

17. Jeſus lui répondit : Pourquoi me demandez-vous quel bien vous devez faire, & *pourquoi m'apellez-vous bon ?* Il n'y a que Dieu ſeul qui ſoit bon, & *qui puiſſe vous aprendre à faire le bien.* Au reſte, ſi vous voulez entrer dans la vie ; gardez les commandemens.

Si autem vis ad vitam ingredi, ſerva mandata.

18. Quels commandemens, lui lit-il? Jeſus lui répartit : *Ceux-ci:* ous ne tuerez point ; vous ne ommettrez point d'adultere ; vous e déroberez point ; vous ne porez point de faux témoignage ;

19. honorez vôtre pere & vôtre ere ; & aimez vôtre prochain omme vous-même ;

20. Ce jeune homme répondit : ai gardé tous ces commandeens dés ma *plus tendre* jeuneſſe. ue me reſte-t-il encore à faire ?

21. Jeſus lui dit : Si vous vouz être parfait, allez, vendez ce e vous avez, & le donnez aux uvres, & vous aurez un tréſor ns le ciel ; puis venez, & me ivez.

22. Ce jeune homme entent ces paroles, s'en alla tout ſte, parce qu'il avoit de grands ns, *& qu'il avoit beaucoup de ne à les quitter.*

18. Dicit illi : Quæ? Jeſus autem dixit : * Non homicidium facies : non adulterabis : non facies furtum : non falſum teſtimonium dices; * *Exod.* 20. 13.

19. honora patrem tuum, & matrem tuam : & diliges proximum tuum ſicut teipſum.

20. Dicit illi adoleſcens : Omnia hæc cuſtodivi à juventute mea. Quid adhuc mihi deeſt ?

21. Ait illi Jeſus : Si vis perfectus eſſe, vade, vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo : & veni, ſequere me.

22. Cùm audiſſet autem adoleſcens verbum, abiit triſtis : erat enim habens multas poſſeſſiones.

IV. RICHES DIFFICILEMENT SAUVE'S.

23. Alors Jeſus dit à ſes diſci-s : Je vous dis en verité qu'il

23. Jeſus autem dixit diſcipulis ſuis : Amen dico

5. * Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhærebit uxori suæ, & erunt duo in carne una.
* *Gen.* 2. 24.

5. Pour cette raison l'homme quittera son pere & sa mere, & il demeurera attaché à sa femme, & ils ne seront plus tous deux qu'une seule chair.

6. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

6. Ainsi *selon l'institution de Dieu même*, ils ne sont plus deux, mais une seule chair: Que l'homme donc ne separe point ce que Dieu a joint *si étroitement.* ¶

7. Dicunt illi: * Quid ergo Moïses mandavit dare libellum repudii, & dimittere?
* *Deut.* 24. 1.

7. Mais, pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné *à celui qui voudroit quitter sa femme* de *lui* donner un acte de repudiation, & *pourquoi lui a-t-il permis* de la renvoyer *à cette condition?*

8. Ait illis: Quoniam Moïses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

8. Il leur repondit: C'est à cause de la dureté de vôtre cœur que Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes; mais cela n'a pas été ainsi dés le commencement *du monde, & dans la premiere institution du mariage.*

9. * Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, mœchatur:

9. Aussi je vous déclare que quiconque renvoye sa femme, si ce n'est en cas *qu'elle soit coupable* d'adultere, & *qui même en ce cas* en épouse une autre, commet

adultere ; & que celui qui épou- celle qu'un autre aura renvoyée, mmet auſſi un adultere.

& qui dimiſſam duxerit, mœchatur.
* *Luc.* 16. 18.

II. EUNUQUES VOLONTAIRES. PETITS ENFANS.

10. Ses diſciples lui dirent : Si condition d'un homme eſt telle l'égard de ſa femme, il n'eſt pas antageux de ſe marier.

10. Dicunt ei diſcipuli ejus : Si ita eſt cauſa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Il leur dit : Tous ne ſont s capables de cette reſolution, ais ceux-là ſeulement qui en ont çû le don, *& à qui Dieu en a it la grace* ;

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum iſtud, ſed quibus datum eſt.

12. car il y a des eunuques qui nt nés tels dés le ventre de leur re ; il y en a qui ont été faits eunques par les hommes ; & il y en ui ſe ſont rendus eunuques eux-mes : *en renonçant par la grace Dieu à tous les plaiſirs charls* pour *acquerir* le royaume des ux. Qui peut comprendre ceci comprenne, *& qu'il faſſe de me s'il en a la force.* ¶

12. ſunt enim eunuchi, qui de matris utero ſic nati ſunt : & ſunt eunuchi, qui facti ſunt ab hominibus : & ſunt eunuchi, qui ſeipſos caſtraverunt propter regnum cœlorum.

Qui poteſt capere, capiat.

13. On lui preſenta enſuite de tits enfans, afin qu'il leur impſât les mains, & qu'il priât *pour*

13. *Tunc oblati ſunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, & oraret.

Discipuli autem increpabant eos. * Matth. 19. 13. Luc. 18. 15.

eux ; & comme ſes diſciples *craignant qu'il n'en fut importuné*, les reprenoient avec des paroles rudes :

14. Jesus vero ait eis : * Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire : talium enim est regnum cœlorum. * Sap. 18. 3.

14. Jeſus leur dit : Laiſſez-là ces enfans, & ne les empêchez pas de venir à moi : Car le royaume du ciel eſt pour ceux qui leur reſſemblent *par l'innocence de leur vie & par la ſimplicité de leur cœur.*

15. Et cùm imposuisset eis manus, abiit inde.

15. Et leur ayant impoſé les mains, il partit de là.

§. III. JEUNE HOMME RICHE; PERFECTION.

16. * Et ecce unus accedens, ait illi : Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam ? * Marc. 10. 17. Luc. 18. 18.

16. Alors un *jeune* homme s'approcha, & lui dit : Bon Maître, quel bien faut-il que je faſſe pour acquerir la vie éternelle ?

17. Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono? Unus est bonus Deus.

17. Jeſus lui répondit : Pourquoi me demandez-vous quel bien vous devez faire, *& pourquoi m'apellez-vous bon ?* Il n'y a que Dieu ſeul qui ſoit bon, *& qui puiſſe vous aprendre à faire le bien.* Au reſte, ſi vous voulez entrer dans la vie ; gardez les commandemens.

18. Quels commandemens, lui -il ? Jeſus lui répartit : *Ceux-ci :* us ne tuerez point ; vous ne mmettrez point d'adultere ; vous déroberez point ; vous ne por-z point de faux témoignage ; 19. honorez vôtre pere & vôtre re ; & aimez vôtre prochain mme vous-même ;

20. Ce jeune homme répondit : gardé tous ces commande-ns dés ma *plus tendre* jeuneſſe. e me reſte-t-il encore à faire ?

21. Jeſus lui dit : Si vous vou-être parfait, allez, vendez ce vous avez, & le donnez aux vres, & vous aurez un tréſor s le ciel ; puis venez, & me ez.

22. Ce jeune homme enten-t ces paroles, s'en alla tout e, parce qu'il avoit de grands s, *& qu'il avoit beaucoup de e à les quitter.*

18. Dicit illi : Quæ ? Jeſus autem dixit : * Non homicidium facies : non adulterabis : non facies furtum : non falſum teſtimonium dices ; * *Exod.* 20. 13. 19. honora patrem tuum, & matrem tuam : & diliges proximum tuum ſicut teipſum.

20. Dicit illi adoleſcens : Omnia hæc cuſtodivi à juventute mea. Quid adhuc mihi deeſt ?

21. Ait illi Jeſus : Si vis perfectus eſſe, vade, vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo : & veni, ſequere me.

22. Cùm audiſſet autem adoleſcens verbum, abiit triſtis : erat enim habens multas poſſeſſiones.

7. RICHES DIFFICILEMENT SAUVE'S.

23. Alors Jeſus dit à ſes diſci-: Je vous dis en verité qu'il

23. Jeſus autem dixit diſcipulis ſuis : Amen dico

té, & que nous vous avons ſuivi, quelle ſera donc nôtre récompenſe?

quid ergo erit nobis?

28. Jeſus leur répondit: Je vous dis en verité, que pour vous qui m'avez ſuivi, lorſqu'au tems de la regeneration *du monde & de la reſurrection generale*, le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le trône de ſa gloire, *pour juger les anges & les hommes*, vous ſerez auſſi aſſis ſur douze trônes, & vous jugerez *avec lui* les douze tribus d'Iſraël.

28. Jeſus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui ſecuti eſtis me, in regeneratione, cùm ſederit Filius hominis in ſede majeſtatis ſuæ,

ſedebitis & vos ſuper ſedes duodecim, judicantes duodecim tribus Iſraël.

29. Et quiconque aura quitté pour *l'amour de* moi, ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, ou ſa femme, ou ſes enfans, ou ſes terres, en recevra le centuple en ce monde *par les biens ſpirituels dont il ſera comblé, qui valent infiniment plus que tout ce qu'il aura quitté*; & il aura *dans l'autre* pour heritage la vie éternelle. ¶

29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet,

& vitam æternam poſſidebit.

30. *Vous avez peut-être de la peine à vous perſuader que de pauvres peſcheurs comme vous, puiſſent devenir les juges de ce qu'il*

& condemnabunt eum morte,

ront à la mort;

19. Et tradent eum gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum:

19. & le livreront aux gen afin qu'ils le traitent avec moc rie, qu'ils le foüettent, & le cifient; & *aprés qu'une mort cr le aura terminé tous ces outr*

& tertia die resurget.

avec ſa vie, il reſſuſcitera le t ſiéme jour *pour entrer dan gloire.* ¶

20. * Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis,

20. † Alors la mere des *ciples de Jeſus, Jacques & Je* enfans de Zebedée *l'entend parler de ſa reſurrection, & geant de là que ſon regne é proche*, s'aprocha de lui avec

adorans & petens aliquid ab eo; * Marc. 10. 35.

deux fils, & l'adora, en tém gnant qu'elle vouloit lui deman quelque choſe;

21. qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam: & unus ad sinistram, in regno tuo.

21. il lui dit: Que voulez-vo Ordonnez, lui dit-elle, que n deux fils que voici, ſoient a dans vôtre royaume, l'un à vô droite, & l'autre à vôtre gauch *& qu'ainſi ils y occupent les de premieres places aprés vous.*

22. Respondens autem Jesus, dixit:

22. Mais Jeſus *ſachant que c toient ſes deux diſciples qui avoie*

† S. Jacques Apôtre. S. Jean Por Latine.

leur mere à lui faire cette
nde, leur répondit : Vous ne
ce que vous demandez. Pou-
ous boire le calice que je
oire, [g. & être batisés du
ie dont je serai batisé ?] Nous
vons, lui dirent-ils.

Jesus leur repartit : Il est
ue vous boirez le calice que
irai, [g. & que vous serez
s du batême dont je serai ba-
] mais pour ce qui est d'être
à ma droite, ou à ma gau-
ce n'est point à moi à vous
nner ; mais *cela est reservé*
ux à qui mon Pere l'a pré-

Les dix autres *Apôtres* ayant
du ceci, en furent indignés
: les deux freres.

Mais Jesus *voulant les gué-*
l'orgueil qui étoit l'unique
de l'ambition des uns & de
ouse des autres, les apella
lui, & leur dit : Vous sa-
que les princes des nations
ient sur elles : & que ceux
ont les plus puissans parmi
es traitent avec empire.

Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum ?

Dicunt ei : Possumus.

23. Ait illis : Calicem quidem meum bibetis :

sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo.

24. * Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.
* *Marc.* 10. 41.

25. * Jesus autem vocavit eos ad se, & ait :

Scitis quia principes gentium dominantur eorum : & qui majores sunt, potestatem exercent in eos.
* *Luc.* 22. 25.

26. Non ita erit inter vos : sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister ;

26. Il n'en doit pas être même parmi vous ; mais *il f* que celui qui voudra être le p grand parmi vous, soit vôtre l viteur ;

27. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

27. & que celui qui voudra le premier parmi vous, soit vô esclave ;

28. * Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, & dare animam suam, redemptionem pro multis.
* *Phil.* 2. 7.

28. *faisant* comme le Fils l'homme *qui* n'est pas venu p être servi, mais pour servir, pour donner sa vie pour la réden tion de plusieurs.

§. III. Deux Aveugles de Jericho.

29. * Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa :
* *Marc.* 10. 46. *Luc.* 18. 35.

29. Lorsqu'ils sortoient de *ville de* Jericho *que Jesus trave sa avec ses disciples pour aller Jerusalem*, il fut suivi d'une gra de troupe de peuple.

30. Et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret : & clamaverunt ; dicentes : Domine, miserere nostri, fili David.

30. Et deux aveugles qui étoie assis le long du chemin, ayant oi dire que Jesus passoit, se mire à crier : Seigneur, fils de Davi ayez pitié de nous.

31. Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant,

31. Et comme le peuple les re prenoit pour les faire taire, ils mirent à crier encore plus haut

et

en disant : Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous.

dicentes: Domine, miserere nostri, fili David.

32. Alors Jesus s'arrêta, & les ayant apellés, il leur dit : Que voulez-vous que je vous fasse ?

32. Et stetit Jesus, & vocavit eos, & ait : Quid vultis ut faciam vobis ?

33. Seigneur, lui dirent-ils, que vous nous ouvriez les yeux.

33. Dicunt illi : Domine, ut aperiantur oculi nostri.

34. Jesus étant donc émû de compassion à leur égard leur toucha les yeux ; & au même moment ils recouvrerent la vûe, & le suivirent.

34. Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, & secuti sunt eum.

CHAPITRE XXI.

CAPUT XXI.

§. I. Entrée de Jesus-Christ dans Jerusalem.

1. † Lorsqu'ils aprocherent de Jerusalem, & qu'ils furent arrivés à *la vûe de* Bethphagé, *village situé* prés de la montagne des oliviers, *à six cens pas de la ville* ; Jesus envoya deux de ses disciples,

1. * Et cùm appropinquassent Jerosolymis, & venissent Bethphage ad montem oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos,

* *Marc.* 11. 1. *Luc.* 19. 29.

2. & leur dit : Allez à ce vil-

2. dicens eis : Ite in castellum,

† A la Benediction des Palmes.

quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: solvite, & adducite mihi:

lage qui est devant vous, & vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, & son ânon avec elle; détachez-les, & me les amenez.

3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confestim dimittet eos.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin; & aussi-tôt il *vous* les laissera *emmener*.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:

4. Or tout cela se fit, afin que cette parole du prophete *Isaïe* fut accomplie:

5. * Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subjugalis.

* *Isaï.* 62. 11. *Zach.* 9. 9.

5. Dites à la fille de Sion: Voici vôtre roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug.

6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.

6. Les disciples s'en allerent donc, & firent ce que Jesus leur avoit commandé.

7. Et adduxerunt asinam, & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt.

7. Et ayant amené l'ânesse & l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtemens, & le firent monter dessus.

8. Plurima autem turba stravérunt vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via:

8. Une grande multitude de peuple étendit aussi ses vêtemens sur le chemin; les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient dans le chemin *par où il passoit*.

9. Et tous enſemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le ſuivoient, crioient : Hoſanna, *ſalut & gloire* au Fils de David : Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur : ¶ Hoſanna, *ſalut & gloire lui ſoient accordés par celui qui habite* au plus haut des cieux.

9. Turbæ autem, quæ præcedebant, & quæ ſequebantur, clamabant, dicentes : Hoſanna Filio David : * Benedictus, qui venit in nomine Domini : Hoſanna in altiſſimis. * *Pſal.* 117. 26. *Marc.* 11. 10. *Luc.* 19. 38.

10. † Lorſqu'il fût entré dans Jeruſalem, toute la ville en fut émûe ; & chacun demandoit : Qui eſt celui-ci ?

10. Et cùm intraſſet Jeroſolymam, commota eſt univerſa civitas, dicens : Quis eſt hic ?

11. Or les *troupes de* peuples *qui l'accompagnoient*, diſoient : C'eſt Jeſus, *ce* prophete *que Moïſe nous a promis, & qui eſt* de Nazareth en Galilée.

11. Populi autem dicebant : Hic eſt Jeſus propheta à Nazareth Galilææ.

§. II. VENDEURS CHASSÉS. PETITS ENFANS LOUÉS.

12. Jeſus entra enſuite dans le temple de Dieu, & il *en* chaſſa tous ceux qui vendoient, & qui achétoient dans le *parvis du* temple ; il renverſa les tables des changeurs, & les ſieges de ceux qui vendoient des colombes *pour*

12. * Et intravit Jeſus in templum Dei, & ejiciebat omnes vendentes & ementes in templo ; & menſas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit. * *Luc.* 19. 45.

† I. Mardi de Carême.

les ſacrifices ;

13. Et dicit eis : Scriptum eſt: * Domus mea domus orationis vocabitur : vos autem feciſtis illam ſpelunçam latronum.

* *Iſaiæ* 56. 7. *Jer.* 7. 11.

13. & il leur dit : Il eſt Ma maiſon ſera apellée la n de la priere, & vous en av une caverne de voleurs *fraudes & les rapines que l merce que vous y faites, y a duites.*

14. Et acceſſerunt ad eum cæci, & claudi in templo : & ſanavit eos.

14. Alors des aveugles boiteux vinrent à lui dans l ple, & il les guérit.

15. Videntes autem principes ſacerdotum, & ſcribæ mirabilia, quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes : Hoſanna filio David : indignati ſunt ;

15. Mais les princes des & les ſcribes voyant les m les qu'il venoit de faire, & fans qui crioient dans le te Hoſanna, *ſalut & gloire* de David ; ils en conçûrent dignation ;

16. & dixerunt ei : Audis quid iſti dicunt ?

16. & ils lui dirent : Ent vous bien ce que diſent *fans, & les loüanges qu'il donnent ?* Oüi, leur répon ſus : mais n'avez-vous jar *cette parole que le prophete adreſſe à Dieu :* Vous avez loüange la plus parfaite de l che des petits enfans, & d qui ſont à la mamelle ?

Jeſus autem dixit eis : Utique ; numquam legiſtis :

* Quia ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem ?

* *Pſ.* 8. 3.

17. Et reliçtis

17. Et les ayant laiſſés là

ville, & s'en alla à Bethanie où il paſſa la nuit. ¶

illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam : ibique manſit.

FIGUIER SECHE'. PRIER AVEC FOY.

matin, comme il retournoit à la ville, il eut faim :

voyant un figuier ſur le chemin, il s'en approcha : mais il n'y trouvé que des feüilles, & il leur : Qu'à jamais il ne naiſſe aucun fruit. Et au même temps le figuier devint ſec.

Ce que les diſciples ayant vû furent ſaiſis d'étonnement, & dirent *l'un à l'autre* : Comment ce figuier eſt devenu ſec en un inſtant.

Alors Jeſus leur dit: Je vous dis en verité, ſi vous avez de la foy & ſi vous n'heſitez point dans *votre cœur*, non ſeulement vous ferez *ce que je viens de faire* à l'égard de ce figuier ; mais quand vous diriez à cette montagne, Retire toi de là, & te jette dans la mer, cela ſe fera.

Et quoi que ce ſoit que vous demandiez dans la priere, vous

18. Manè autem revertens in civitatem eſuriit.

19. Et videns fici arborem unam ſecus viam, venit ad eam : & nihil invenit in ea niſi folia tantùm, & ait illi: Numquã ex te fructus naſcatur in ſempiternum. Et arefacta eſt continuò ficulnea.

20. Et videntes diſcipuli, mirati ſunt, dicentes : Quomodo continuò aruit?

21. Reſpondens autem Jeſus, ait eis : Amen dico vobis, ſi habueritis fidem, & non hæſitaveritis, non ſolùm de ficulnea facietis, ſed & ſi monti huic dixeritis : Tolle, & jacta te in mare, fiet.

22. * Et omnia quæcumque petieritis in oratione

Amen dico vobis, quia publicani, & meretrices præcedent vos in regnum Dei.

ta : Je vous dis en verité, que les publicains, & les femmes proſtituées vous dévanceront dans le royaume de Dieu, *parce que les uns & les autres ont fait mieux que vous la volonté du Pere celeſte.*

32. Venit enim ad vos Joannes in via juſtitiæ,

32. Car Jean eſt venu à vous dans la voie de la juſtice, *& avec tous les caracteres d'un homme juſte, envoyé de Dieu,* & *cependant* vous ne l'avez point crû. Les publicains au contraire & les femmes proſtituées, l'ont crû ; & vous *ſcribes & phariſiens* qui avez vû *leur exemple*, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

& non credidiſtis ei : publicani autem, & meretrices crediderunt ei :

vos autem videntes nec pœnitentiam habuiſtis poſteà, ut crederetis ei.

§. V. VIGNERONS HOMICIDES.

33. Aliam parabolam audite :

33. Ecoutez *donc* une autre parabole *où vous verrez ce que vous devez attendre de la juſtice de Dieu, aprés avoir ainſi mépriſé les efforts de ſa grace & de ſa bonté.* † Il y avoit un pere de famille qui ayant planté une vigne,

Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, &

† III. Vendredi de Carême.

l'enferma d'une haie, & creuſant dans la terre, il y fit un preſſoir, & y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, & s'en alla en un païs éloigné.

sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus eſt.

34. Or le tems des vendanges étant proche, il envoya ſes ſerviteurs aux vignerons pour recevoir *d'eux* les fruits de ſa vigne.

34. Cùm autem tempus fructuum appropinquaſſet, miſit ſervos ſuos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

35. Mais les vignerons s'étant ſaiſis de ſes ſerviteurs battirent l'un, tuerent l'autre, & en lapiderent un autre.

35. Et agricolæ, apprehenſis ſervis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverũt.

36. Il leur envoya encore d'autres ſerviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils les traiterent de même.

36. Iterùm miſit alios ſervos plures prioribus, & fecerunt illis ſimiliter.

37. Enfin il leur envoya ſon propre fils, diſant *en lui-même*: Ils auront *au moins* quelque reſpect pour mon fils.

37. Noviſſimè autem miſit ad eos filium ſuum, dicens: Verebuntur filium meum.

38. Mais les vignerons voyant le fils, dirent entre-eux: Voici l'heritier; venez, tuons-le, & nous aurons ſon heritage.

38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra ſe: Hic eſt heres; venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem ejus.

39. Ainſi s'étant ſaiſis de lui, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.

39. Et apprehenſum eum ejecerũt extra vineam, & occiderunt.

40. Lors donc que le maître de

40. Cùm ergo venerit dominus

Amen dico vobis, quia publicani, & meretrices præcedent vos in regnum Dei.

ta : Je vous dis en verité, que les publicains, & les femmes proſtituées vous dévanceront dans le royaume de Dieu, *parce que les uns & les autres ont fait mieux que vous la volonté du Pere celeſte.*

32. Venit enim ad vos Joannes in via juſtitiæ,

32. Car Jean eſt venu à vous dans la voie de la juſtice, *& avec tous les caracteres d'un homme juſte, envoyé de Dieu,* & *cependant* vous ne l'avez point crû. Les publicains au contraire & les femmes proſtituées, l'ont crû ; & vous *ſcribes & phariſiens* qui avez vû *leur exemple*, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

& non credidiſtis ei : publicani autem, & meretrices crediderunt ei :

vos autem videntes nec pœnitentiam habuiſtis poſteà, ut crederetis ei.

§. V. VIGNERONS HOMICIDES.

33. Aliam parabolam audite :

33. Ecoutez *donc* une autre parabole *où vous verrez ce que vous devez attendre de la juſtice de Dieu, aprés avoir ainſi mépriſé les efforts de ſa grace & de ſa bonté.* † Il y avoit un pere de famille qui ayant planté une vigne,

Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, &

† III. Vendredi de Carême.

erma d'une haie, & creuſant
; la terre, il y fit un preſſoir,
bâtit une tour, puis il la loua
es vignerons, & s'en alla en
ays éloigné.

4. Or le tems des vendanges
t proche, il envoya ſes ſer-
urs aux vignerons pour rece-
· *d'eux* les fruits de ſa vigne.

5. Mais les vignerons s'étant
s de ſes ſerviteurs battirent
, tuerent l'autre, & en lapi-
ent un autre.

6. Il leur envoya encore d'au-
ſerviteurs en plus grand nom-
que les premiers, & ils les
terent de même.

37. Enfin il leur envoya ſon
pre fils, diſant *en lui-même*:
auront *au moins* quelque reſ-
t pour mon fils.

38. Mais les vignerons voyant
fils, dirent entre-eux: Voici
eritier; venez, tuons-le, & nous
rons ſon heritage.

39. Ainſi s'étant ſaiſis de lui,
le jetterent hors de la vigne,
le tuerent.

40. Lors donc que le maître de

ſepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus eſt.

34. Cùm autem tempus fructuum appropinquaſſet, miſit ſervos ſuos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

35. Et agricolæ, apprehenſis ſervis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverùt.

36. Iterùm miſit alios ſervos plures prioribus, & fecerunt illis ſimiliter.

37. Noviſſimè autem miſit ad eos filium ſuum, dicens: Verebuntur filium meum.

38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra ſe: Hic eſt heres; venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem ejus.

39. Et apprehenſum eum ejecerùt extra vineam, & occiderunt.

40. Cùm ergo venerit dominus

vineæ, quid faciet agricolis illis ?

la vigne ſera venu, que fera-t-il à ces vignerons ?

41. Aiunt illi : Malos malè perdet : & vineam ſuâ locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus ſuis.

41. Ils lui repondirent : Il fera perir miſerablement ces miſerables, & il loüera ſa vigne à d'autres vignerons qui lui en rendront les fruits en leur ſaiſon.

§. IV. PIERRE ANGULAIRE.

42. Dicit illis Jeſus : Numquam legiſtis in Scripturis : * Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli ? A Domino factum eſt iſtud, & eſt mirabile in oculis noſtris ?

* *Pſ.* 117. 22. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. 1. *Petr.* 2. 7.

42. Jeſus *approuva leur reponſe, & pour la confirmer, il* ajouta : N'avez-vous jamais lû *cette parabole* dans les Ecritures : La pierre que ceux qui bâtiſſoient avoient rejettée, eſt devenue la principale pierre de l'angle, c'eſt ce que le Seigneur a fait *de nos jours*, & nos yeux le voient avec admiration, *en voyant qu'il a établi pour Sauveur du monde celui que vous rejettez comme un ſeducteur ?*

43. Ideò dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti faciéti fructus ejus.

43. C'eſt pourquoi je vous déclare que le royaume de Dieu vous ſera ôté, & qu'il ſera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44. Et qui ceciderit ſuper lapidem iſtum, confringetur : ſuper quem

44. Et *je vous déclare encore que* celui qui *pendant ſa vie* tombera ſur cette pierre *par ſon inſi-*

Le feſtin des nôces eſt tout prêt; mais tous ceux qui y avoient été invités n'en ont pas été dignes.

9. Allez donc dans les carrefours, & apellez aux nôces tous ceux que vous trouverez.

10. Ses ſerviteurs s'en allant auſſi-tôt par les rues, aſſemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais, & la ſale des nôces fut remplie de perſonnes qui ſe mirent à table.

11. Le roi entra enſuite pour voir ceux qui étoient à table, & y ayant aperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale;

12. il lui dit: Mon ami, comment êtes-vous entré ici ſans avoir la robe nuptiale? Et cet homme demeura muet *n'ayant point d'excuſe.*

13. Alors le roi dit à ſes gens: Liez-lui les mains & les pieds, & le jettez dans les tenebres exterieures: C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents, *pour ceux qui n'auront pas repondu à la ſainteté de leur vocation, par la pureté de leurs mœurs, &*

vis ſuis: Nuptiæ quidē paratæ ſūt, ſed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9. Ite ergo ad exitus viarum, & quoſcumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10. Et egreſſi ſervi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos & bonos: & impletæ ſunt nuptiæ diſcumbentium.

11. Intravit autem rex ut videret diſcumbentes, & vidit ibi hominem non veſtitum veſte nuptiali;

12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intraſti non habēs veſtem nuptialem? At ille obmutuit.

13. Tunc dixit rex miniſtris: * Ligatis manibus, & pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & ſtridor dentium.

* *Infr.* 25. 30. *ſup.* 8. 12. & 13. 42.

par l'innocence de leur vie, & ceux-là ſeront en plus grand nombre que les autres.

14. * Multi enim ſunt vocati, pauci vero electi. * *Sup.* 20. 16.

14. Car il y en a beaucoup d'apelés *à la grace par la foy*, mais peu d'élus *pour la gloire par une perſeverante charité.* ¶

§. II. DIEU ET CESAR.

15. * Tunc abeuntes pharisæi, conſilium inierunt,

15. † Aprés cela les phariſiens *irrités de ces paraboles où ils ſe voyoient ſi vivement dépeints*, s'en allerent, & tinrent conſeil *enſemble contre Jeſus*, pour *trouver le moyen de* le ſurprendre dans ſes paroles.

ut caperẽt eum in ſermone. * *Marc.* 12. 13.

16. Et mittunt ei diſcipulos ſuos cum Herodianis dicentes:

16. Et *pour cela* ils lui envoyerent leurs diſciples avec des herodiens; *c'étoient des commis établis par Herode pour lever ſur les Juifs un tribut pour les Romains, ces gens vinrent donc* lui dire: Maître, nous ſavons que vous êtes *ſincere & veritable*, & que vous enſeignez la voie de Dieu dans la verité, ſans avoir égard à qui que ce ſoit; parce que vous ne conſiderez point la qualité des

Magiſter, ſcimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non eſt tibi cura de aliquo: non enim reſpicis perſonam hominum:

† XXII. Dimanche après la Pentecôte.

perſonnes, *mais ſeulement la juſtice & la verité.*

17. Dites-nous donc ce qui vous ſemble de ceci: *nous* eſt-il permis *à nous autres Juifs* de payer le tribut à Ceſar, ou de ne le pas payer, *& cette marque de ſervitude n'eſt-elle pas injurieuſe à Dieu dont nous avons l'avantage d'être le peuple choiſi, & l'heritage particulier* ?

17. Dic ergo nobis, quid tibi videtur: licet cenſum dare Cæſari, an non?

18. Mais Jeſus connoiſſant leur malice, *& voyant qu'ils ne lui faiſoient cette queſtion que pour le rendre odieux au peuple, ou ſuſpect au prince*, leur dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous *& pourquoi cherchez-vous à me ſurprendre* ?

18. Cognita autem Jeſus nequitia eorum, ait: quid me tentatis, hypocritæ?

19. Montrez-moi la piece d'argent qu'on donne pour le tribut; & ils lui preſenterent un denier.

19. Oſtendite mihi numiſma cēſûs. At illi obtulerunt ei denariū.

20. Jeſus *aprés l'avoir conſideré*, leur dit: De qui eſt cette image & cette inſcription ?

20. Et ait illis Jeſus: Cujus eſt imago hæc & ſuperſcriptio?

21. De Ceſar, lui dirent-ils: Jeſus leur repondit: Rendez donc à Ceſar, ce qui eſt à Ceſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu. ¶

21. Dicūt ei: Cæſaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ ſunt Cæſaris, Cæſari, & quæ ſūt Dei, Deo.

par l'innocence de leur vie, & ceux-là ſeront en plus grand nombre que les autres.

14. * Multi enim ſunt vocati, pauci verò electi. * *Sup.* 20. 16.

14. Car il y en a beaucoup d'apellés *à la grace par la foy*, mais peu d'élus *pour la gloire par une perſeverante charité.* ¶

§. II. DIEU ET CESAR.

15. * Tunc abeuntes pharisæi, conſiliũ inierunt, ut caperẽt eum in ſermone. * *Marc.* 12. 13.

15. † Aprés cela les phariſiens *irrités de ces paraboles où ils ſe voyoient ſi vivement dépeints*, s'en allerent, & tinrent conſeil *enſemble contre Jeſus*, pour *trouver le moyen de* le ſurprendre dans ſes paroles.

16. Et mittunt ei diſcipulos ſuos cum Herodianis dicentes: Magiſter, ſcimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non eſt tibi cura de aliquo: non enim reſpicis perſonam hominum:

16. Et *pour cela* ils lui envoyerent leurs diſciples, avec des herodiens; *c'étoient des commis établis par Herode pour lever ſur les Juifs un tribut pour les Romains, ces gens vinrent donc* lui dire: Maître, nous ſavons que vous êtes *ſincere & veritable*, & que vous enſeignez la voie de Dieu dans la verité, ſans avoir égard à qui que ce ſoit; parce que vous ne conſiderez point la qualité des

† XXII. Dimanche après la Pentecôte.

te auſſi aprés eux tous.

28. Lors donc que la reſurrection arrivera, duquel de ces ſept ſera-t-elle femme ? puiſque tous l'ont épouſée.

29. Jeſus leur répondit : Vous êtes dans l'erreur ; parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu.

30. Car aprés la reſurrection, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris : mais *étant devenus immortels par un effet de cette puiſſance divine*, ils ſeront comme les anges de Dieu dans le ciel, *qui ſubſiſtans toûjours ne ſuccedent point les uns aux autres, & ne ſe multiplient point.*

31. Et pour ce qui eſt de *l'Ecriture*, la reſurrection des morts *y eſt clairement établie. En effet*, n'avez-vous point lû ces paroles que Dieu vous a dites, *en parlant à Moiſe* ;

32. Je ſuis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob ? Or Dieu n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans ; &

tem omnium & mulier defuncta eſt.

28. In reſurrectione ergo cujus erit de ſeptem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29. Reſpondens autem Jeſus, ait illis : Erratis, neſcientes Scripturas, neque virtutem Dei.

30. In reſurrectione enim neque nubent, neque nubentur :

ſed erunt ſicut angeli Dei in cœlo.

31. De reſurrectione autem mortuorum non legiſtis quod dictum eſt à Deo dicente vobis :

32. * Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob ? Non eſt Deus mortuorum, ſed viven-

tium.
* Exod. 3. 6.

par conſequent ces patri
tout morts qu'ils ſont à no
dans leurs corps, vivent
aux yeux de Dieu dans leur
qu'il a créées immortelles, (
aura ſans doute le pouvoir d
nir à leurs corps.

33. Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus.

33. Le peuple entendan
étoit dans l'admiration de
ctrine.

§. IV. Amour de Dieu Prochain.

34. Phariſæi autẽ audientes quòd ſilentium impoſuiſſet ſadducæis, convenerunt in unum.

34. Mais les phariſien
apris qu'il avoit fermé la l
aux ſadducéens, *& ſe croyan*
coup plus habiles, s'aſſem
pour trouver les moyens de
prendre.

35. * Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum.
* Luc. 10. 25.

35. † Et l'un d'eux qu
docteur de la loi, vint l
cette queſtion pour le tent
pour éprouver s'il étoit ver
ment rempli de cette ſcien
cette ſageſſe qu'on admiroit

36. * Magiſter, quod eſt mandatum magnum in lege?
* Marc. 12. 28.

36. *Il lui dit donc :* l
quel eſt le grand comman
de la loi ?

† XVII. Dimanche aprés la Pe

7. Jeſus lui répondit : Vous
:rez le Seigneur vôtre Dieu de
vôtre cœur, de toute vôtre
, & de tout vôtre eſprit.
. C'eſt-là le premier & le plus
d commandement.
. Et voici le ſecond qui eſt
blable à celui-là *par ſa nature,*
tendue & ſa néceſſité : Vous
rez vôtre prochain comme
-même.
. Toute la loi & les prophe-
nt renfermés dans ces deux
mandemens ; *tout ce qui y eſt*
nu ne tendant qu'à nous les
obſerver.

37. Ait illi Jeſus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua.
38. Hoc eſt maximum, & primum mandatum.
39. Secundum autem ſimile eſt huic : * Diliges proximum tuum, ſicut teipſum.
* *Levit.* 19. 18. *Marc.* 12. 31.
40. In his duobus mandatis univerſa lex pendet, & prophetæ.

. LE CHRIST FILS ET SEIGNEUR DE DAVID.

:. Pendant que les phariſiens
nt-là aſſemblés, Jeſus leur fit
queſtion ;
.. que vous ſemble du Chriſt
u Meſſie ? De qui eſt-il fils ?
i répondirent : De David.
. Et comment donc, leur dit-
avid en *parlant par l'*eſprit
eu, l'apelle-t-il ſon Seigneur,
ſant :

41. Congregatis autem phariſæis, interrogavit eos Jeſus,
42. dicens : Quid vobis videtur de Chriſto ? cujus filius eſt ? Dicunt ei : David.
43. Ait illis : Quomodo ergo David in ſpiritu vocat eum Dominum, dicens :

44. [a] Dixit Dñs Domino meo: sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

[a] Psal. 109. 1.

44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseiez-vous à ma droite, juſqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous ſervir de marche-pied?

45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius eſt?

45. Si donc David l'appelle ſon Seigneur, comment eſt-il ſon fils?

46. Et nemo poterat ei reſpondere verbum: neque ausus fuit quiſquam ex illa die eum amplius interrogare.

46. Perſonne ne lui pût rien répondre; & depuis ce jour-là, aucun ne ſoit n'oſa plus lui faire de queſtions. ¶

CAPUT XXIII.

CHAPITRE XXIII.

§. I. CHAIRE DE MOÏSE. MAITRES SUPERBES.

1. Tunc Jeſus locutus eſt ad turbas, & ad diſcipulos ſuos,

1. † ALors Jeſus s'adreſſant au peuple & à ſes diſciples,

2. dicens: Super cathedram Moyſi ſederunt ſcribæ & phariſæi.

2. il leur dit : Les ſcribes & les phariſiens ſont aſſis ſur la chaire de Moïſe, *& ont ſuccedé à l'autorité qu'il avoit de gouverner le peuple de Dieu, de l'inſtruire de ſa loi, & de lui découvrir ſes volontés.*

† II. Mardi de Carême.

ſervez donc, & faites ce
us diſent, mais ne faites
'ils font, parce qu'ils di-
n'il faut faire, & ne *le*

lient des fardeaux péſans,
ne ſauroit porter, & ils
ent ſur les épaules des
; & *pour eux*, *ils* ne vou-
as *ſeulement* les avoir ré-
bout du doigt, *c'eſt-à-*
ls ajoûtent à la loi une
traditions humaines dont
rgent les autres, pendant
nêmes ne voudroient pas
t la moindre violence pour
ver.

reſte, ils font toutes leurs
afin d'être vûs des hom-
de s'attirer leur eſtime;
rquoi ils affectent de por-
aroles de la loi écrites ſur
les *de parchemin* plus lar-
les autres, & d'avoir auſſi
ges plus longues.

s aiment les premieres pla-
s les feſtins, & les pre-
chaires dans les ſynago-

3. Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, ſervate, & facite: ſecundùm opera verò eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt.

4. * Alligant enim onera gravia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum, digito autem ſuo nolunt ea movere.

* *Luc.* 11. 46. *Act.* 15. 10.

5. Omnia verò opera ſua faciunt ut videantur ab hominibus:

* dilatant enim phylacteria ſua, & magnificant fimbrias.

* *Deut.* 6. 8. *Num.* 15. 38.

6. * Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in ſynagogis.

* *Marc.* 12. 39.

7. & salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

7. *Ils aiment* à être salués dans les places publiques, & à être appellés maîtres par les hommes.

§. II. DIEU SEUL PERE. JESUS-CHRIST SEUL DOCTEUR.

8. * Vos autem nolite vocari Rabbi : unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.
* *Jac.* 3. 1.

8. Mais pour vous ne vous faites point apeller maîtres ; car vous n'avez qu'un seul maître, [g. qui est le Christ,] & vous êtes tous freres.

9. * Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cœlis est.
* *Malac.* 1. 6.

9. N'apellez aussi personne sur la terre vôtre pere ; parce que vous n'avez qu'un Pere qui est dans les cieux ;

10. Nec vocemini magistri : quia Magister vester unus est, Christus.

10. & n'affectez point *non plus* d'être apellés docteurs ; parce que vous n'avez *qu'un docteur & qu'un* maître qui est le Christ.

11. Qui major est vestrûm, erit minister vester.

11. *Enfin* celui qui est le plus grand parmi vous, sera le serviteur des autres, *& se conduira comme tel, s'il veut éviter les humiliations que Dieu prépare aux superbes, & avoir part à la gloire dont il comblera les humbles.*

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur : & qui se humiliaverit, exaltabitur.

12. Car quiconque s'élevera, sera abaissé ; & quiconque s'abaissera, sera élevé. ¶

III. DOCTEURS HYPOCRITES.

13. Mais malheur à vous, ſcri-
es & phariſiens hypocrites, qui
:rmez aux hommes le royaume
u ciel *par vos paroles & par vos*
emples ; car vous n'y entrez
oint vous-mêmes, *en refuſant de*
roire en celui qui en eſt la voie ;
: vous vous opoſez encore à ceux
ui deſirent d'y entrer, *en les em-*
êchant de croire en lui.

13. Væ autem vobis ſcribæ & phariſæi hypocritæ : quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis intrare.

14. Malheur à vous, ſcribes &
hariſiens hypocrites, qui ſous
retexte de vos longues prieres,
évorez les maiſons des veuves ;
'eſt pour cela que vous recevrez
ne condamnation plus rigoureu-
: , *parce que vous abuſez des cho-*
:s ſaintes pour ſatisfaire vôtre
varice.

14. Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ : * quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius accipietis judicium.

* *Marc.* 12. 40. *Luc.* 20. 47.

15. Malheur à vous, ſcribes &
hariſiens hypocrites, qui parcou-
ez la mer & la terre pour faire
n *ſeul* proſelyte, *& pour engager*
n payen à ſe faire Juif ; & aprés
u'il l'eſt devenu, vous le rendez
ligne de l'enfer deux fois plus que
ous, *à cauſe des excés horribles*

15. Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ : quia circuitis mare & aridam, ut faciatis unum proſelytum : & cùm fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quàm vos.

7. & salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

7. *Ils aiment* à être salués dans les places publiques, & à être appellés maîtres par les hommes.

§. II. DIEU SEUL PERE. JESUS-CHRIST SEUL DOCTEUR.

8. * Vos autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.
* *Jac.* 3. 1.

8. Mais pour vous ne vous faites point apeller maîtres; car vous n'avez qu'un seul maître, [g. qui est le Christ,] & vous êtes tous freres.

9. * Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cœlis est.
* *Malac.* 1. 6.

9. N'apellez aussi personne sur la terre vôtre pere; parce que vous n'avez qu'un Pere qui est dans le cieux;

10. Nec vocemini magistri: quia Magister vester unus est, Christus.

10. & n'affectez point *non plus* d'être apellés docteurs; parce que vous n'avez *qu'un docteur* & qu'un maître qui est le Christ.

11. Qui major est vestrûm, erit minister vester.

11. *Enfin* celui qui est le plus grand parmi vous, sera le serviteur des autres, *& se conduira comme tel, s'il veut éviter les humiliations que Dieu prépare aux superbes, & avoir part à la gloire dont il comblera les humbles.*

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: & qui se humiliaverit, exaltabitur.

12. Car quiconque s'élevera, sera abaissé; & quiconque s'abaissera, sera élevé. ¶

qui y habite.
. Et celui qui jure par le
jure par le trône de Dieu,
r celui qui y eſt aſſis.

& in eo qui habitat in ipſo.
22. Et qui jurat in cœlo, jurat in throno Dei, & in eo qui ſedet ſuper eum.

V. MOUCHERON. CHAAU. DEHORS DE LA COUPE. 'ULCRES BLANCHIS.

. Malheur à vous, ſcribes & ſiens hypocrites, qui payez *nieuſement* la dîme *des moin-herbes, comme* de la menle l'aneth & du cumin, penque vous negligez *d'obſer-*e qu'il y a de plus important la loi, la juſtice, la miſeri- & la foi : ce ſont-là les choil falloit pratiquer, ſans noins omettre les autres.

Conducteurs aveugles, qui grand ſoin de paſſer *ce que bûvez de peur d'avaler* un heron, & qui avalez un eau ; *vous évitez avec ſoin utes imaginaires, & vous tes pas ſcrupule de commet-plus grands crimes.*

Malheur à vous, ſcribes & iens hypocrites, qui net-

23. * Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ, quia decimatis mentham, & anethum, & cyminum, & reliquiſtis quæ graviora ſunt legis, * judicium, & miſericordiam, & fidem: hæc oportuit facere, & illa non omittere.
* *Luc.* 11. 42.
* *Mich.* 6. 8.
Zach. 7. 9.
24. Duces cæci, excolantes culicem,

camelum autem glutientes.

25. Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ, quia

bi :. unus eſt enim Magiſter veſter, omnes autem vos fratres eſtis.
* *Jac.* 3. 1.

9. * Et patrem nolite vocare vobis ſuper terram : unus eſt enim Pater veſter, qui in cœlis eſt.
* *Malac.* 1. 6.

10. Nec vocemini magiſtri : quia Magiſter veſter unus eſt, Chriſtus.

11. Qui major eſt veſtrûm, erit miniſter veſter.

[illegible] n'avez qu'un ſeul maître, [eſt le Chriſt,] & vous êtes freres.

9. N'apellez auſſi perſonne la terre vôtre pere ; parce que n'avez qu'un Pere qui eſt dans cieux ;

10. & n'affectez point *no* d'être apellés docteurs ; parce vous n'avez *qu'un docteur &* maître qui eſt le Chriſt.

11. *Enfin* celui qui eſt le grand parmi vous, ſera le ſerv des autres, *& ſe conduira c tel, s'il veut éviter les hu tions que Dieu prépare aux j bes, & avoir part à la gloir*

lais malheur à vous, ſcri- harifiens hypocrites, qui ux hommes le royaume *ar vos paroles & par vos* ; car vous n'y entrez us-mêmes, *en refuſant de i celui qui en eſt la voie*; vous opoſez encore à ceux ent d'y entrer, *en les em- de croire en lui.*

13. Væ autem vobis ſcribæ & phariſæi hypocritæ : quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis intrare.

Malheur à vous, ſcribes & ns hypocrites, qui ſous de vos longues prieres, les maiſons des veuves; ur cela que vous recevrez damnation plus rigoureu- *e que vous abuſez des cho- tes pour ſatisfaire vôtre*

14. Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ: * quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius accipietis judicium.

* *Marc.* 12. 40. *Luc.* 20. 47.

Malheur à vous, ſcribes & ns hypocrites, qui parcou- ner & la terre pour faire proſelyte, *& pour engager n à ſe faire Juif*; & aprés ſt devenu, vous le rendez le l'enfer deux fois plus que *cauſe des excés horribles*

15. Væ vobis, ſcribæ & phariſæi hypocritæ : quia circuitis mare & aridam, ut faciatis unum proſelytum : & cùm fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quàm vos.

l paroîtra tout d'un coup avec un minis.
'clat qui le fera reconnoître de out le monde.

28. *Et* par tout où ſe trouvera : corps [g. mort] *de cette victime immolée pour le ſalut des ommes*, les *élûs comme des* aiſles *ſpirituels, accoûtumés à ſe ourrir de cette chair adorable*, y aſſembleront *pour en être éternellement raſſaſiés.*

28. * Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ. * *Luc.* 17. 37.

V. SOLEIL OBSCURCI. AVENEMENT DE JESUS-CHRIST.

29. Mais *auparavant cet avenement du Fils de l'homme*, & uſſi-tôt aprés ces jours d'affliion, le ſoleil s'obſcurcira, & la ine ne donnera plus ſa lumiere, s étoiles tomberont du ciel, & s vertus des cieux ſeront ébranées.

29. * Statim autem poſt tribulationem dierum illorum, ſol obſcurabitur, & luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur. * *Marc.* 13. 24.

30. Et alors *la croix qui eſt* le gne, *& comme l'étendart* du ils de l'homme, paroîtra dans le iel *toute éclatante de lumiere*; t à cette vûe tous les peuples de a terre *ſaiſis de crainte & de*

30. Et tunc parebit ſignum Filii hominis in cœlo: & tunc plangent omnes tribus terræ:

mundatis quæ deforis est cabicis & paropſidis : intus autem pleni estis rapina & immunditia.

rez le dehors de la cou
vas *entrez*, & du plat *où*
mangez, pendant que le d
de vos cœurs eſt plein de r
& d'impureté.

25. Pharisæe cæce, munda priùs, quæ intus est calicis & paropſidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.

26. Pharisien aveugle, n
premierement le dedans de l
pe & du plat, afin que le d
ſoit net auſſi ; *purifie ton*
& toutes tes actions ſeront p

27. Væ vobis, ſcribæ & pharisæi hypocritæ : quia ſimiles estis ſepulcris dealbatis, quæ à foris parent hominibus ſpeciosa, intus verò plena ſunt ossibus mortuorum, & omni ſpurcitia.

27. Malheur à vous, ſ
& phariſiens hypocrites, q
ſemblables à des ſepulcres
chis, qui au dehors parc
beaux [v. aux yeux des
mes,] mais qui au dedans
pleins d'oſſemens de morts,
toute ſorte de pourriture.

28. Sic & vos à foris quidem paretis hominibus juſti ; intus autem
ni estis hypo-
& iniquitate.
Væ vobis,
& pharisæi
critæ, qui æ-
tis ſepulcr
rum,
timon
torum.

28. Ainſi au dehors, vo
roiſſez juſtes aux yeux des
mes ; mais au dedans, vou
pleins d'hypocriſie & d'ini

29. Malheur à vous, ſ
& phariſiens hypocrites, q
des tombeaux aux pr
qui ornez les monume

& qui dites : Si nou
été du tems de nos

ous ne nous fussions pas joints vec eux pour répandre le sang es prophetes *qu'ils ont fait mour*r.

strorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

31. Ainsi vous vous rendez téoignage à vous-mêmes, que us êtes les enfans de ceux qui ttué les prophetes.

31. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt.

V. MESURE COMBLE'E. JERUSALEM MEURTRIERE.

32. Achevez donc aussi de com-er la mesure *des crimes* de vos res, *en faisant mourir celui que prophetes leur ont annoncé com-vous l'avez déja resolu dans vos urs.*

32. Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

33. Serpens, race de viperes, mment éviterez-vous d'être ndamnés au feu de l'enfer, *vous i imitez si parfaitement la ma- de vos peres qui y ont été préités ?*

33. * Serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ ?
* *Suprà* 3. 7.

34. C'est pourquoi *vous vo- t dans cette disposition*, † je en vais vous envoyer des protes, des sages, des scribes, & *docteurs, comme j'en ai envoyé*

34. Ideò ecce ego mitto ad vos prophetas, & sapientes, & scribas,

S. Etienne premier Martyr.

à vos peres; & *marchant sur traces*, vous tuerez les uns, crucifierez les autres, vou foüetterez d'autres dans vo nagogues, & vous les perse rez de ville en ville;

& ex illis occidetis, & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de civitate in civitatem;

35. afin que tout le sang i cent qui a été répandu sur l re, retombe sur vous, dep sang d'Abel le juste, jus sang de Zacharie, fils de chie, que vous avez tué en temple & l'autel.

35. ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, * à sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis inter templum & altare.

* *Gen.* 4. 8.

36. Je vous le dis en ve Tout cela viendra *fondre* sur te race qui est aujourd'hui *elle portera la peine due à to crimes.*

36. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

37. Jerusalem, Jerusalem tues les prophetes, & qui la ceux qui sont envoyés vers combien de fois ai-je voul sembler tes enfans *dans mon* comme une poulle rassemb petits sous ses aîles, & tu n pas voulu?

37. *Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt; quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluisti?

* *Luc.* 13. 34.

38. *Peuple insensé, peup fidelle*, le tems s'aproche que *punir vôtre ingratitude &*

38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

eté, vôtre demeure ſera déſer-
vôtre ville & vôtre temple ſe-
ruinés, vôtre nation ſera diſ-
ée, & vous ſerez privés de
les ſecours & de toutes les
es de Dieu.

9. Car je vous le dis *en ve-*
: Vous ne me verrez plus
rmais, *moi par qui ſeul vous*
ouvez *recevoir*, juſqu'à ce que
econnoiſſant pour le *Meſſie que*
a promis de vous envoyer,
s diſiez : Beni ſoit celui qui
t au nom du Seigneur. ¶

39. Dico enim vobis, non me videbitis amodò, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

CHAPITRE XXIV.

CAPUT XXIV.

. RUINE DU TEMPLE. EDUCTEURS. GUERRES. AMINE. ABOMINATION.

Orſque Jeſus ſortoit du
temple pour s'en aller, ſes
ples s'aprocherent de lui,
: lui faire rémarquer la ſtru-
: & la grandeur de cet édi-
:

1. * Et egreſſus Jeſus de templo, ibat. Et acceſſerunt diſcipuli ejus, ut oſtenderent ei ædificationes templi.
* *Marc.* 13. 1. *Luc.* 21. 5.

Mais Jeſus leur dit : Vous

2. Ipſe autem reſpondens dixit

illis : Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, *non relinquetur hîc lapis ſuper lapidem, qui non deſtruatur.

* *Luc.* 19. 44.

voyez tous ces *grands* bâtimens; je vous le dis en verité, ils ſeront tellement détruits qu'il n'y demeurera pas pierre ſur pierre.

3. Sedente autē eo ſuper montem Oliveti, acceſſerunt ad eum diſcipuli ſecretò, dicentes: Dic nobis, quādo hæc erunt, & quod ſignum adventus tui, & conſummationis ſæculi?

3. † Enſuite, comme il étoit aſſis ſur la montagne des oliviers, *quelques-uns de* ſes diſciples le vinrent trouver en particulier, & lui dirent : Dites-nous quand ces choſes arriveront, & quel ſigne il y aura de vôtre *dernier* avenément, & de la fin du monde ?

4. Et reſpondens Jeſus, dixit eis: * Videte ne quis vos ſeducat.

* *Eph.* 5. 6.

4. Jeſus leur répondit : Prenez garde que perſonne ne vous ſéduiſe;

5. multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego ſum Chriſtus: & multos ſeducent.

5. parce que pluſieurs viendront ſous mon nom, diſant : Je ſuis le Chriſt ; & ils en ſéduiront pluſieurs.

6. Audituri enim eſtis prælia, & opiniones præliorum. Videte ne turbemini : oportet enim hæc fieri, ſed nondum eſt finis.

6. Vous entendrez auſſi parler de guerres : mais gardez-vous bien de vous troubler ; car il faut que ces choſes arrivent *pour punir les hommes* : mais ce ne ſera pas encore la fin *du monde, ni des maux dont Dieu veut l'affliger.*

7. Conſurget enim gens in gen-

7. Car on verra ſe ſoûlever

† Pluſieurs Martyrs ; & en tems de guerre.

peuple contre peuple, royaume contre royaume ; & il y aura des peſtes & des tremblemens de terre en divers lieux.

tem, & regnum in regnum, & erunt peſtilentiæ, & fames, & terræ motus per loca.

8. Et tout cela *ne* ſera *que* le commencement des douleurs *qui doivent punir les méchans, & exercer la foi & la patience des juſtes.*

8. Hæc autem omnia initia ſunt dolorum.

§. II. JUSTES PERSECUTE'S. FAUX PROPHETES. CHARITE' REFROIDIE. PERSEVERANCE.

9. Alors on vous livrera *aux magiſtrats* pour être tourmentés *comme des méchans* ; on vous fera mourir *comme des impies* ; & vous ſerez haïs de toutes les nations à cauſe de mon nom, *& parce que vous êtes mes diſciples.*

9. * Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos : & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

* *Joan.* 15. 20. & 16. 2. *Luc.* 21. 12.

10. En ce tems-là pluſieurs trouveront des occaſions de ſcandale *& de chûte* ; *car les hommes* ſe trahiront, & haïront les uns les autres.

10. Et tunc ſcandalizabuntur multi, & invicem tradent, & odio habebunt invicem.

11. Il s'élevera auſſi pluſieurs faux prophetes qui ſéduiront beaucoup de perſonnes.

11. Et multi pſeudoprophetæ ſurgent, & ſeducent multos.

12. Et parce que l'iniquité *des*

12. Et quoniam

breviabuntur dies illi.

gés à cauſe des élûs.

§. IV. FAUX CHRIST. ELUS PRESQUE SEDUITS. ASSEMBLE'E DES AIGLES.

23. * Tunc ſi quis vobis dixerit: Ecce hîc eſt Chriſtus, aut illic: nolite credere.
* *Marc.* 13. 21. *Luc.* 17. 23.

23. Alors ſi quelqu'un vous dit: Le Chriſt eſt ici, ou il eſt là, ne le croyez point, *quelque choſe qu'il faſſe pour vous le perſuader.*

24. Surgent enim pſeudochriſti, & pſeudoprophetæ: & dabunt ſigna magna, & prodigia, ita ut in errorem inducantur (ſi fieri poteſt) etiam electi.

24. Car il s'élevera de faux chriſts & de faux prophetes, qui feront de grands prodiges & des choſes étonnantes, juſqu'à ſéduire, s'il étoit poſſible, les élûs mêmes.

25. Ecce prædixi vobis.

25. J'ai voulu vous en avertir auparavant, *afin que vous n'y fuſſiez pas trompés.*

26. Si ergo dixerint vobis: Ecce in deſerto eſt, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.

26. Si donc on vous dit, *en parlant du Chriſt:* Le voilà dans le deſert; ne ſortez point *pour y aller. Si l'on vous dit:* Le voici dans le lieu le plus retiré de la maiſon; ne le croyez point.

27. Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & paret uſque in Occidentem: ita erit & adventus Filii ho-

27. Car comme un éclair qui ſort de l'Orient, paroît *tout d'un coup* juſqu'à l'Occident; ainſi ſera l'avenement du Fils de l'homme;

paroîtra tout d'un coup avec un minis.
lat qui le fera reconnoître de
t le monde.

28. *Et* par tout où ſe trouvera corps [g. mort] *de cette vi-*
me immolée pour le ſalut des
mmes, les *élûs comme des* ai-
:s *ſpirituels*, *accoûtumés à ſe*
urrir de cette chair adorable,
aſſembleront *pour en être éter-*
lement raſſaſiés.

28. * Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ. * *Luc.* 17. 37.

V. SOLEIL OBSCURCI. AVENEMENT DE JESUS-CHRIST.

29. Mais *auparavant cet ave-*
ment du Fils de l'homme, *&*
ſi-tôt aprés ces jours d'affli-
on, le ſoleil s'obſcurcira, & la
ne ne donnera plus ſa lumiere,
étoiles tomberont du ciel, &
vertus des cieux ſeront ébran-
s.

29. * Statim autem poſt tribulationem dierum illorum, ſol obſcurabitur, & luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur. * *Marc.* 13. 24.

30. Et alors *la croix qui eſt* le
ne, *& comme l'étendart* du
s de l'homme, paroîtra dans le
:l *toute éclatante de lumiere*;
à cette vûe tous les peuples de
terre *ſaiſis de crainte & de*

30. Et tunc parebit ſignum Filii hominis in cœlo: & tunc plangent omnes tribus terræ:

frayeur, s'abandonneront aux pleurs & aux gemiſſemens ; & *en même tems* ils verront le Fils de l'homme, qui viendra ſur les nuées du ciel, avec une grande puiſſance & une grande majeſté.

& * videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute multa, & majeſtate.

* *Apoc.* 1. 7.

31. Et il envoyera ſes anges, qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes ; & qui raſſembleront ſes élûs des quatre coins du monde, depuis une extrêmité du ciel juſqu'à l'autre.

31. * Et mittet angelos ſuos cum tuba, & voce magna : & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à ſummis cœlorum uſque ad terminos eorum.

*. 1. *Cor.* 15. 52.

32. Aprenez *l'uſage que vous devez faire de tous ces ſignes par* une comparaiſon *priſe* du figuier : Quand ſes branches ſont déja tendres, & qu'il commence à pouſſer ſes feüilles ; vous ſavez que l'été eſt proche.

32. Ab arbore autem fici diſcite parabolam : cùm jam ramus ejus tener fuerit, & folia nata, ſcitis quia propè eſt æſtas.

33. Ainſi, lorſque vous verrez toutes ces choſes, ſachez que *le Fils de l'homme* eſt prêt, & *qu'il eſt* à la porte.

33. Ita & vos cùm videritis hæc omnia, ſcitote quia propè eſt in januis.

34. Je vous dis en verité, que cette generation ne paſſera point, que toutes ces choſes ne ſoient accomplies *dans la ruine de Jeruſalem, comme dans la figure la plus expreſſe de la deſtruction*

34. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.

de la fin du monde.

35. Le ciel & la terre paſſeront ; mais mes paroles ne paſſeront point, *& elles s'accompliront toutes infailliblement.* ¶

35. * Cœlum & terra tranſibunt, verba autem mea non præteribunt.
* *Marc.* 13. 31.

§. VI. DERNIER JOUR IMPREVÛ.

36. Mais pour ce qui regarde le jour & l'heure, *où toutes ces choſes arriveront*, qui que ce ſoit, excepté mon Pere, n'en a connoiſſance, non pas même les anges du ciel.

36. De die autem illa & hora nemo ſcit, neque angeli cœlorum, niſi ſolus Pater.

37. Et *ainſi* il arrivera à l'avenement du Fils de l'homme, ce qui arriva au tems de Noë.

37. * Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filii hominis.
* *Luc.* 17. 26.

38. Car comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & bûvoient, ſe marioient & marioient leurs enfans, juſqu'au jour que Noë entra dans l'arche ;

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, uſque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam.

39. & qu'ils ne penſerent au déluge que lorſqu'il ſurvint, & les fit tous périr : il en ſera de même à l'avenement du Fils de l'homme.

39. Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes : ita erit & adventus Filii hominis.

§. VII. L'UN PRIS, L'AUTRE LAISSÉ. VEILLER A TOUTE HEURE.

40. Tunc duo erunt in agro :

40. *Car* alors de deux hommes qui ſeront dans un champ, *& qui ne penſeront à rien moins qu'à aller paroître devant Dieu*;

unus aſſumetur,

& unus relinquetur.

l'un ſera pris *pour être du nombre des élûs*, & l'autre ſera laiſſé *avec les réprouvés.*

41. Duæ molentes in mola : una aſſumetur,

41. De deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une ſera priſe *& élevée dans le ciel par les anges*, & l'autre ſera laiſſée *en proie aux demons.*

& una relinquetur.

42. Vigilate ergo, quia neſcitis qua hora Dominus veſter venturus ſit.

42. *Pour vous, voilà que je vous ai avertis* ; † veillez donc, parce que vous ne ſavez pas à quelle heure vôtre Seigneur doit venir.

43. Illud autem ſcitote, quoniam ſi ſciret paterfamilias qua hora fur venturus eſſet, vigilaret utique, & non ſineret perfodi domum ſuam.

43. Car ſachez, que ſi le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veilleroit ſans doute, & ne laiſſeroit pas percer ſa maiſon.

44. Ideò & vos eſtote parati : quia qua neſcitis

44. Tenez-vous donc auſſi toûjours prêts, parce que *vous êtes*

† Un S. Confeſſeur Pontife.

aſſurés que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penſerez pas; *& il eſt pour vous de la derniere importance qu'il vous trouve veillans & apliqués à ſon œuvre.*

hora Filius hominis venturus eſt.

§. VIII. SERVITEUR PRUDENT. SERVITEUR VIOLENT.

45. *En effet*, quel eſt, à vôtre avis, le ſerviteur fidelle & prudent que ſon maître a établi ſur ſes domeſtiques pour leur diſtribuer dans le tems la nourriture dont ils ont beſoin; *n'eſt-ce pas celui qui eſt vigilant & laborieux?*

45. Quis, putas, eſt fidelis ſervus, & prudens, quem conſtituit dominus ſuus ſuper familiam ſuã, ut det illis cibum in tempore?

46. Heureux *donc* ce ſerviteur, ſi ſon maître à ſon arrivée le trouve agiſſant de la ſorte.

46. Beatus ille ſervus, quem cùm venerit dominus ejus, invenerit ſic facientem.

47. Je vous dis en verité qu'il l'établira ſur tous ſes biens. ¶

47. Amendico vobis, quoniam ſuper omnia bona ſua conſtituet eum.

48. Mais ſi ce ſerviteur eſt méchant, & que diſant en ſon cœur: Mon maître n'eſt pas prêt de venir;

48. Si autem dixerit malus ſervus ille in corde ſuo: Moram facit dñs meus venire:

49. il ſe mette à battre les autres ſerviteurs, à manger & à boire avec des ivrognes.

49. & cœperit percutere conſervos ſuos, manducet autem & bibat cum ebrioſis.

50. Veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, & hora qua ignorat.

50. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sait pas.

51. Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis, * illic erit fletus, & stridor dentium.

* *Sup.* 13. 42. *Inf.* 25. 30.

51. Il le separera *d'avec ses fidelles serviteurs*, & lui donnera *pour* partage *d'être* avec les hypocrites : c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

CAPUT XXV.

CHAPITRE XXV.

§. I. VIERGES SAGES, VIERGES FOLLES.

1. Tunc simile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso, & sponsæ.

1. † ALors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en allerent au-devant de l'époux. [v. & de l'épouse.]

2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes.

2. Il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient folles, & cinq qui étoient sages.

3. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum.

3. Mais les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.

† Une sainte Vierge ; & une Vierge & Martyre.

4. Les ſages au contraire prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes.

4. Prudentes verò acceperunt oleum in vaſis ſuis cum lampadibus.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'aſſoupirent toutes, & s'endormirent.

5. Moram autem faciente ſponſo, dormitaverunt omnes & dormierunt.

6. Mais ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui ;

6. Media autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit, exite obviam ei;

7. auſſi-tôt toutes ces vierges leverent, & préparerent leurs lampes ;

7. tunc ſurrexerunt omnes virgines illæ, & ornaverunt lampades ſuas;

8. Mais les folles dirent aux ſages : Donnez-nous de vôtre huile, parce que nos lampes s'éteignent ;

8. Fatuæ autem ſapientibus dixerunt : Date nobis de oleo veſtro, quia lampades noſtræ extinguuntur;

9. les ſages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons, ne ſuffiſe pas pour vous & pour nous, allez plûtôt à ceux qui en vendent, & achétez-en ce qu'il vous en faut.

9. reſponderunt prudentes, dicentes: Ne fortè non ſufficiat nobis & vobis, ite potiùs ad vendentes, & emite vobis.

10. Mais pendant qu'elles alloient en achéter, l'époux arriva ; celles qui étoient prêtes, entrerent avec lui aux nôces, & la porte fut fermée.

10. Dum autem irent emere, venit ſponſus : & quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, & clauſa eſt janua.

11. Enfin les autres vierges vin-

11. Noviſſimè verò veniunt &

reliquæ virgines, dicentes: Domine, Dñe, aperi nobis.

rent auſſi, & lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.

12. At ille reſpondens ait : Amen dico vobis, neſcio vos.

12. Mais il leur répondit : Je vous le dis en verité, je ne vous connois point.

13. * Vigilate itaque,

13. Veillez donc, *vous autres, & profitez du malheur de ces vierges inſenſées. Veillez, dis-je*, parce que vous ne ſavez *non plus qu'elles*, ni le jour, ni l'heure [g. que le Fils de l'homme viendra] *vous demander compte de ſes graces, & des talens qu'il vous a confiés.* ¶

quia neſcitis diem, neque horam.

* *Marc.* 13. 33.

§. II. TALENS. SERVITEUR INUTILE.

14. * Sicut enim homo peregrè proficiſcens, vocavit ſervos ſuos, & tradidit illis bona ſua.

14. † Car *il agit* comme un homme qui devant faire un long voyage hors de ſon païs, apella ſes ſerviteurs, & leur mit ſon bien entre les mains.

* *Luc.* 19. 12.

15. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique ſecundùm propriam virtutem, & profectus eſt ſtatim.

15. Et ayant donné cinq talens à un, deux à un autre, & un à un autre ſelon la capacité differente de chacun d'eux, il partit auſſi-tôt.

16. Abiit autem qui quinque talen-

16. Celui donc qui avoit re-

† Un S. Confeſſeur Pontife.

] talens, s'en alla, il tra-
vec cet argent, & il en
inq autres.
Celui qui en avoit reçû
n gagna de même encore
tres.
Mais celui qui n'en avoit
un, alla faire un trou dans
& y cacha l'argent de ſon

ong-tems aprés, le maî-
es ſerviteurs étant revenu
rendre compte.
Celui qui avoit reçû cinq
étant aproché, *lui* en pre-
q autres, & *lui* dit : Sei-
vous m'avez donné cinq
en voilà cinq autres que
és par deſſus.
on maître lui répondit :
bien, ô bon & fidéle ſer-
v. parce que] vous avez
: dans de petites choſes,
établirai ſur de beaucoup
ndes ; entrez dans la joie
ſeigneur.
Celui qui avoit reçû deux
it auſſi ſe preſenter à lui,
t : Seigneur, vous m'avez

ta acceperat, operatus eſt in eis, & lucratus eſt alia quinque.

17. Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt alia duo.

18. Qui autem unum acceperat, abiés fodit in terram, & abſcondit pecuniam domini ſui.

19. Poſt multum verò temporis venit dominus ſervorum illorum, & poſuit rationem cum eis.

20. Et accedés qui quinque talẽta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta tradidiſti mihi, ecce alia quinq; ſuper lucratus ſum.

21. Ait illi dñs ejus : Euge ſerve bone, & fidelis, quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam, intra in gaudium domini tui.

22. Acceſſit autem & qui duo talenta acceperat, & ait : Domine, duo talenta tradidiſti

mihi, ecce alia duo lucratus sum.

donné deux talens; en voici deux autres que j'ai gagnés.

23. Ait illi dominus ejus: Euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis super multa te cōstituam, intra in gaudium domini tui.

23. Son maître lui répondit: Cela est bien, ô bon & fidéle serviteur, [v. parce que] vous avez été fidéle dans de petites choses je vous établirai sur de beaucoup plus grandes; entrez dans la joie de vôtre seigneur. ¶

24. Accedens autem & qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo duras es: metis ubi non seminasti, & cōgregas ubi non sparsisti.

24. Celui qui n'avoit reçû qu'un talent s'aprochant ensuite dit: Seigneur, je sai que vous êtes un homme dur *& severe*, que vous moissonnez où vous n'avez point semé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis.

25. Et timens, abii, & abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

25. C'est pourquoi comme je vous aprehendois, j'ai été cacher vôtre talent dans la terre, le voici: je vous rends ce qui vous apartient.

26. Respondēs autem dns ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia meto, ubi non semino, & congrego ubi non sparsi.

26. Mais son maître lui répondit: Serviteur méchant, & paresseux, vous saviez que je moissonne, où je n'ai point semé, & que je recueille où je n'ai rien mis.

27. Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, & veniens ego rece-

27. Vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers, & à mon retour j'eusse

avec interêt ce qui eſt à

. Qu'on lui ôte donc le ta-
qu'il a, & qu'on le donne
ui qui a dix talens.
. Car on donnera à celui
deja, & il ſera dans l'abon-
:, mais pour celui qui n'a
on lui ôtera même ce qu'il
le avoir.
. Quant à ce ſerviteur inu-
qu'on le jette dans les tene-
xterieures *de l'enfer* : c'eſt-là
aura des pleurs & des grin-
ns de dents.

piſſem utique quod meum eſt cum uſura.

28. Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta.

29. Omni enim habenti dabitur, & abundabit : ei autem quinon habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo.

30. Et inutilem ſervum ejicite in tenebras exteriores : illic erit fletus, & ſtridor dentium.

II. DERNIER JUGEMENT.

Or *tout ce qui eſt figuré par*
ifferentes paraboles arrivera
ablement † quand le Fils de
ime viendra dans ſa majeſté,
ıpagné de tous ſes [g.
] anges, *car alors* il s'aſ-
ı ſur le trône de ſa gloire :
. Et toutes les nations étant
blées devant lui, il ſeparera
ıs d'avec les autres, comme

31. Cùm autem venerit Filius hominis in majeſtate ſua, & omnes angeli cum eo, tunc ſedebit ſuper ſedem majeſtatis ſuæ :

32. Et congregabuntur ante eũ omnes gentes, & ſeparabit eos ab invicem, ſicut pa-

ſtor ſegregat oves ab hœdis :

un berger ſepare les brebis d'avec les boucs :

33. Et ſtatuet oves quidé à dextris ſuis, hœdos autẽ à ſiniſtris.

33. Et il mettra les brebis à ſa droite, & les boucs à ſa gauche.

34. Tunc dicet rex his, qui à dextris ejus erunt : Venite benedicti Patris mei, poſſidete paratum vobis regnum à conſtitutione mundi.

34. Alors *le Fils de l'homme qui eſt* le Roi *des rois & le Seigneur des ſeigneurs*, dira à ceux qui ſeront à ſa droite: Venez, vous *qui êtes* benis de mon Pere, poſſedez [g. comme vôtre heritage,] le royaume *celeſte* qui vous a été preparé dés le commencement du monde :

35. Eſurivi enim, & dediſtis mihi manducare : ſitivi, & dediſtis mihi bibere: hoſpes eram, & collegiſtis me :

35. Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger : j'ay eu ſoif, & vous m'avez donné à boire : j'ai eu beſoin de logement, & vous m'avez logé.

36. Nudus & cooperuiſtis me : * infirmus, & viſitaſtis me : in carcere eram, & veniſtis ad me.

* *Eccli.* 7. 39.

36. J'ai été nud, & vous m'avez revêtu : j'ai été malade, & vous m'avez viſité : j'ai été en priſon, & vous m'êtes venu voir.

37. Tunc reſpondebunt ei juſti, dicentes: Domine, quando te vidimus eſurientem, & pavimus te : ſitientem, & dedimus tibi potum?

37. Alors les juſtes lui répondront : Seigneur, quand eſt-ce que nous vous avons vû avoir faim, & que nous vous avons donné à manger, ou avoir ſoif, & que nous vous avons donné à boire?

38. Quand eſt-ce que nous vous
ons vû ſans logement, & que
ous vous avons logé ; ou ſans
bits, & que nous vous avons
vêtu ?

38. Quando autem te vidimus hoſpitem, & collegimus te; aut nudum, & cooperuimus te ?

39. Et quand eſt-ce que nous
ous avons vû malade ou en pri-
n, & que nous vous ſommes
nus viſiter ?

39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te ?

40. Et le roi leur répondra :
vous le dis en verité, autant de
is que vous l'avez fait à un des
oindres de mes freres que voi-
, c'eſt à moi-même que vous
vez fait.

40. Et reſpondens rex, dicet illis : Amen dico vobis, quamdiu feciſtis uni ex his fratribus meis minimis, mihi feciſtis.

41. Il dira enſuite à ceux qui
ront à ſa gauche : Retirez-vous
; moi, maudits, *& allez* au feu
ernel, qui a été preparé pour
diable, & pour ſes anges.

41. Tunc dicet & his, qui à ſiniſtris erunt : Diſcedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus eſt diabolo, & angelis ejus.

42. Car j'ai eu faim, & vous
e m'avez pas donné à manger :
ai eu ſoif, & vous ne m'avez
as donné à boire :

42. Eſurivi enim, & non dediſtis mihi manducare : ſitivi, & non dediſtis mihi potum:

43. J'ai eu beſoin de loge-
ment, & vous ne m'avez point
ogé : j'ai été ſans habits, & vous
e m'avez point revêtu : j'ai été
alade & en priſon, & vous ne

43. Hoſpes eram, & non collegiſtis me : nudus & non operuiſtis me : infirmus, & in carcere, & non viſitaſtis me.

mus tibi ?

45. Tunc respondebit illis, dicens : Amen dico vobis ; quamdiu non feciſtis uni de minoribus his, nec mihi feciſtis.

46. * Et ibunt hi in ſupplicium æternum, juſti autem in vitam æternam. * *Joan.* 5. 29.

avois manqué à vous faire

45. Mais il leur répon
Je vous dis en verité ; auta
fois que vous avez manqué
faire à un de ces plus petits,
avez manqué de le faire à
même.

46. Et *alors* ceux-ci
dans le ſuplice éternel, é
juſtes dans la vie éternelle.

HAPITRE XXVI.

CAPUT. XXVI.

L'CONSPIRATION DES UIFS. PARFUM SUR LA ESTE DE JESUS-CHRIST.

† JEſus ayant achevé tous ces diſcours, dit à ſes ipiles :

. Vous ſavez que la Pâque era dans deux jours, & *ce durant cette ſolemnité que* ils de l'homme ſera livré pour crucifié.

. En ce même-tems les prin- des prêtres, [g. les docteurs a loi,] & les anciens *où les iteurs* du peuple *Juif*, s'aſ- blerent dans la ſalle du grand tre apellé Caïphe:

. Et tinrent conſeil enſemble ir trouver moyen de ſe ſaiſir oitement de Jeſus, & de le e mourir ;

. & ils diſoient : Il ne faut pas ce ſoit pendant la fête, de

1. Et factum eſt: cùm conſummaſſet Jeſus ſermones hos omnes, dixit diſcipulis ſuis:

2. * Scitis quia poſt biduum Paſcha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

* *Marc.* 14. 1. *Luc.* 22. 1.

3. Tunc congregati ſunt principes ſacerdotum, & ſeniores populi in atrium principis ſacerdotum, qui dicebatur Caïphas :

4. Et conſilium fecerunt ut Jeſum dolo tenerent, & occiderent ;

5. dicebant autem : Non in die feſto, ne fortè tumultus fieret in populo.

Paſſion pour le Dimanche des Rameaux.

peur qu'il ne s'excite quelque tu-
multe parmi le peuple, *qui le re-*
garde comme un grand prophete.

6. Or *il étoit arrivé quelques*
jours auparavant, *que* comme
Jesus étoit en Bethanie, en la
maison de Simon le lépreux,

7. une femme vint à lui, avec
un vase d'albâtre, plein d'une
huile de parfum, de grand prix,
qu'elle lui répandit sur la tête,
lorsqu'il étoit à table;

8. ce que voyant *quelques uns*
de ses disciples, ils en furent
choqués, & dirent: *A quoi bon*
cette profusion, *&* pourquoi *faire*
cette perte *qui est trés-con-*
siderable?

9. Car on auroit pu vendre
ce parfum bien cher, & en don-
ner l'argent aux pauvres.

10. Mais Jesus sachant ce qu'
ils disoient, leur dit: Pourquoi
faites-vous de la peine à cette
femme *en des-aprouvant sa con-*
duite? Ce qu'elle vient de faire
pour moi est une bonne œuvre
que vous ne devez pas condam-
ner.

6. Cùm autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,

7. accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.

8. Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?

9. Potuit enim istud venumdari multo, & dari pauperibus.

10. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

11. Car vous avez toûjours des pauvres avec vous, mais pour moi vous ne m'avez pas *pour* toûjours.

11. Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

12. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir *par avance, & pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pourra me rendre aprés ma mort.*

12. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

13. Je vous le dis en verité: partout où sera prêché cet Evangile *qui le doit être* dans tout le monde; on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire *à mon égard.*

13. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam ejus.

II. PACTE ET TRAHISON DE JUDAS. CENE PASCALE.

14. *Les princes des prêtres étant donc assemblés comme on vient de dire*, alors l'un des douze *disciples de Jesus*, apellé Judas Iscariote *celui qui avoit particulierement regreté les parfums qu'on avoit répandus sur son maître*: s'en alla trouver les princes des prêtres;

14. *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes,

ad principes sacerdotum;

**Marc.* 14. 10.

15. Et pour regagner en quelque maniere ce qu'il croyoit avoir perdu dans cette occasion, il leur dit: Que voulez-vous me donner, & je vous le livrerai ? *Ils furent ravis de cet offre*, & ils s'engagerent à lui donner trente pieces d'argent; *il les accepta*.

15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

16. Depuis ce tems-là il ne cherchoit *plus qu'* une occasion favorable pour le livrer *entre leurs mains*.

16. Et exinde quærebat opportunitátem ut eum traderet.

17. Or le premier jour *auquel on commençoit à manger des azimes, c'est-à-dire des pains sans levain*, les disciples vinrent trouver Jesus, & lui dirent: Où voulez-vous que nous vous preparions *ce qu'il faut* pour manger la Pâque ?

17. * Prima autem die azymorũ accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?

* *Marc.* 14. 12. *Luc.* 22. 7.

18. Jesus leur répondit: Allez dans la ville chez un tel, & lui dites: Le maître vous envoie dire: *L'heure de* mon *retour vers mon Pere s'avance, & le* tems *de mon depart* est proche: Je viens faire la Pâque chez vous, avec mes disciples.

18. At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19. Les disciples firent ce que

19. Et fecerunt discipuli sicut con-

Jesus leur avoit ordonné, & préparerent *ce qu'il falloit pour* la Pâque ; *un agneau, des laitues sauvages, & des pains sans levain.*

stituit illis Jesus, & paraverunt Pascha.

20. Le soir donc étant venu, il se mit à table avec ses douze disciples,

20. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

21. & lorsqu'ils mangeoient il leur parla ainsi : Je vous dis en verité que l'un de vous me doit trahir.

21. & edentibus illis, dixit: *Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditurus est.

*Joan. 13. 21.

22. Ce qui leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux *se défiant de soi-même, & craignant sa propre fragilité*, commença à lui dire : Seroit-ce moi, Seigneur ?

22. Et contristati valdè cœperunt singuli dicere : Numquid ego sum Domine?

23. Il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, est celui qui me trahira.

23. At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

24. Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; *& cette trahison ne fait qu'accomplir ce qui a été prédit par ses prophetes touchant la mort qu'il vouloit souffrir :* Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem homini illi, per quem Fi-

filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

trahi : il vaudroit mieux lui qu'il ne fut jamais né.

25. Judas qui fut celui qui le trahit prenant la parole a dit, *qu'en gardant le silence on n'avoit qu'il étoit le coupable*, dit à son Maître est-ce moi *qui dois le trahir ? Jesus* lui répondit *vous l'avez dit, c'est vous même.*

§. III. Eucharistie.

26. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait: Accipite, & comedite: hoc est corpus meum.

26. Or pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain, l'ayant beni, il le rompit, le donna à ses disciples, en disant: Prenez & mangez, ceci est mon corps.

27. Et accipiens calicem gratias egit,

27. Et prenant *ensuite* le calice *dans lequel il y avoit du vin* & de l'eau, il rendit graces *à son Pere, du pouvoir qu'il lui avoit donné de se donner ainsi aux hommes, & presentant ce calice à ses disciples après l'avoir beni*, le leur donna, en disant: Buvez en tous ;

& dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes;

28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti,

28. Car ceci est mon sang *sang qui est le sceau* de la nouvelle alliance *que Dieu con*

avec vous, pour vous communiquer ſa grace & ſa juſtice par les merites de ce ſang qui ſera répandu, *non ſeulement pour vous, mais* pour pluſieurs, & pour la rémiſſion des pechés *de tous les hommes.*

qui pro multis effundetur in remiſſionem peccatorum.

29. Or je vous déclare *que cette effuſion de mon ſang eſt ſi proche*, que je ne boirai plus de ce fruit de la *vraie* vigne, juſqu'à ce jour auquel *étant renouvellé par ma reſurrection*, je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere, *où vous ſerez enivrés avec moi de ces torrens de délices que Dieu a préparés à ceux qui l'aiment.*

29. Dico autem vobis: non bibam amodò de hoc genimine vitis, uſque in diem illum, cùm illud bibam vobiſcum novum in regno Patris mei.

30. *Jeſus ſe leva enſuite de table avec ſes diſciples*, & ayant dit le cantique *d'action de graces qui ſe chantoit aprés la manducation de l'agneau paſcal*, ils ſortirent pour *s'en aller ſur* la montagne des oliviers.

30. Et hymno dicto, exierunt in montem oliveti.

§. IV. RENONCEMENT DE S. PIERRE PREDIT.

§1. *Ils ne partirent pas néan-*

moins ſi-tôt, ils reſterent encore quelque tems au même lieu, & ce fut alors *que* Jeſus leur dit : Je vous ſerai à tous cette nuit une occaſion de ſcandale ; *les maux dont vous me verrez accablé, vous porteront à m'abandonner, comme les prophetes l'ont prédit.* Car il eſt écrit : Je fraperai le paſteur, & les brebis du troupeau ſeront diſperſées.

31. Tunc dicit illis Jeſus : * Omnes vos ſcandalum patiemini in me, in iſta nocte.

Scriptū eſt enim : * Percutiam paſtorem, & diſpergentur oves gregis.

* *Marc.* 14. 27. *Joan.* 16. 32.

* *Zach.* 13. 7.

32. Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai avant vous en Galilée, *je vous raſſemblerai tous.*

32. * Poſtquam autem reſurrexero, præcedam vos in Galilæam.

* *Marc.* 14. 28. 16. 7.

33. *Les diſciples entendirent dans un humble ſilence cette prédiction de leur lâcheté : mais* Pierre *qui ſentoit la grandeur de ſon amour, & qui ne connoiſſoit pas l'excés de ſa foibleſſe*, prenant la parole, lui dit *avec une préſomption qui annonçoit ſa chûte prochaine :* Quand tous les autres ſe ſcandaliſeroient à vôtre ſujet, pour moi, je ne me ſcandaliſerai *point, & je ne vous abandonnerai* jamais.

33. Reſpondens Petrus, ait illi : Et ſi omnes ſcandalizati fuerint in te, ego nùmquam ſcandalizabor.

34. Jeſus lui répartit : Je vous dis en verité que cette même nuit,

34. Ait illi Jeſus : * Amen dico tibi, quia in hac

ant que le coq chante, vous me noncerez trois fois.

nôte antequam gallus cantet, ter me negabis.

* *Marc.* 14. 30.

35. Pierre *comptant toûjours trop r ſes propres forces*, lui répon- t : Quand même il me faudroit ourir avec vous, je ne vous ré- oncerai point. Et tous les autres ſciples, *pour ne pas paroître oins affectionnés*, dirent auſſi la ême choſe.

35. Ait illi Petrus :

* Etiam ſi oportuerit me mori tecum, non te negabo.

Similiter & omnes diſcipuli dixerunt.

* *Luc.* 22. 33.

V. JARDIN. TRISTESSE ET PRIERE DE JESUS-CHRIST. DISCIPLES ENDORMIS.

36. Aprés cela Jeſus s'en vint ec eux en un lieu apellé Geth- mani, *ſitué au pied de la mon- gne des oliviers*, & *y étant ar- vés*, il dit à ſes diſciples : De- eurez ici, pendant que je m'en ai là pour prier.

36. Tunc venit Jeſus cum illis in villam, quæ dicitur Gethſemani, & dixit diſcipulis ſuis : Sedete hîc, donec vadam illuc, & orem.

37. Et ayant pris avec lui Pierre & les deux fils de Zebedée, *Jac- ues & Jean*, il commença à être aiſi de triſteſſe, & à avoir le cœur reſſé d'une extrême affliction, *bandonnant ſon ame aux ſenti- ens que la vûe des tourmens*, &

37. Et aſſumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cœpit contriſtari & mœſtus eſſe.

de la mort qu'il alloit ſouffrir ; pouvoit lui donner ;

38. tunc ait illis : Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem : ſuſtinete hîc, & vigilate mecum ;

38. alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort ; *elle eſt dans une triſteſſe mortelle* ; demeurez ici, & veillez avec moi ;

39. & progreſſus puſillum, procidit in faciem ſuam, orans & dicens : Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat à me calix iſte :

verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu.

39. & s'en allant un peu plus loin, il ſe proſterna le viſage contre terre, priant en ces termes : Mon Pere, s'il eſt poſſible, *faites* que ce calice paſſe *loin* de moi ; *que je ne ſois point obligé de ſouffrir tous ces maux* : mais néanmoins, *qu'il en ſoit*, non comme je le veux, mais comme vous le voulez.

40. Et venit ad diſcipulos ſuos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro : Sic non potuiſtis una hora vigilare mecum ?

40. Il vint enſuite vers ſes diſciples, & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Quoi vous n'avez pû veiller une heure avec moi, *vous qui vous croyez prêt de donner vôtre vie pour moi ?*

41. Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus eſt, caro autem infirma.

41. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation ; car l'eſprit eſt prompt, mais la chair eſt foible ; *ainſi il faut peu compter ſur ſes bons deſirs, mais s'apuyer uniquement ſur la grace de Dieu, & avoir ſoin de*

demander.

42. Il s'en alla encore prier
e ſeconde fois, en diſant :
on Pere, ſi ce calice ne peut
ſſer ſans que je le boive ; que
tre volonté ſoit faite ; *je ſuis*
ſt de donner ma vie pour l'ac-
mplir.

42. Iterùm ſecundò abiit, & oravit, dicens : Pater mi, ſi non poteſt hic calix tranſire niſi bibam illum, fiat voluntas tua.

43. Il revint encore *vers ſes*
ſciples, & les trouva endormis,
rce qu'ils avoient les yeux apé-
ntis *de ſommeil* ;

43. Et venit iterùm, & invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati ;

44. & les quittant *de nouveau*,
s'en alla encore prier pour la
oiſiéme fois, diſant les mêmes
roles.

44. & relictis illis, iterùm abiit, & oravit tertio, eundem ſermonem dicens.

45. Aprés il vint trouver ſes
ſciples, & il leur dit : Dormez
aintenant, & vous répoſez :
ici l'heure qui aproche, & le
ls de l'homme, *qui eſt le Saint*
Dieu, va être livré entre les
ains des pecheurs.

45. Tunc venit ad diſcipulos ſuos, & dicit illis : Dormite jam, & requieſcite : ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

46. Levez-vous, allons ; celui
ui me doit trahir, eſt bien prêt
ici.

46. Surgite, eamus : ecce appropinquavit qui me tradet.

§. VI. BAISER DE JUDAS. MALCHUS. S. PIERRE. FUITE DES DISCIPLES.

47. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi.

† Matt. 26. 47. Luc. 22. 47. Joan. 18. 3.

48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.

50. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum.

51. Et ecce unus ex his qui erant

47. Comme il parloit encore, voilà que Judas l'un des douze *qu'il avoit choisis pour être ses Apôtres*, arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les princes des prêtres, & par les anciens, *ou les sénateurs* du peuple.

48. Or celui qui le trahissoit, leur avoit donné un signal *pour le connoître*, en disant: Celui que je baiserai, c'est celui-là-même *que vous cherchez*, saisissez-vous de lui, *& gardez-le bien*.

49. Aussi-tôt donc, s'aprochant de Jesus, il lui dit: Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa;

50. Jesus lui répondit: Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici? En même tems *ces gens armés* s'avancerent, se saisirent de lui, & l'arrêterent.

51. Alors un de ceux qui étoient

ıvec Jeſus portant la main à ſon ;pée, la tira, en frappa un des ;ens du grand prêtre, & lui cou-)a l'oreille.

cum Jeſu extendens manum, exemit gladium ſuũ, & percutiens ſervum principis ſacerdotum amputavit auricularem ejus.

52. Mais Jeſus lui dit : Remet- ez vôtre épée dans le fourreau; ar tous ceux qui *de leur propre utorité* ſe ſerviront de l'épée, eriront par l'épée *ſi on leur rend uſtice.*

52. Tunc ait illi Jeſus : Converte gladium tuum in locum ſuum; *omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

* *Gen.* 9. 6.

53. *D'ailleurs croyez-vous que 'aie beſoin de vôtre ſecours, &* enſez-vous que je ne puiſſe pas rier mon Pere, & qu'il ne me lonneroit pas v. auſſi-tôt] plus le douze legions d'anges, *pour 'arracher des mains de ces fo- les ennemis?*

53. An putas, quia non poſſum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò pluſquam duodecim legiones angelorum?

54. *Mais je n'ai garde de le aire, car ſi l'on s'opoſe à ce qui s'arrive aujourd'hui,* comment lonc s'accompliront les Ecritures *ui déclarent* qu'il faut que cela e faſſe ainſi.

54. * Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia ſic oportet fieri?

* *Iſaiæ* 53. 10.

55. Alors Jeſus s'adreſſant à *eux des princes des prêtres & des nateurs du peuple qui étoient enus avec* cette troupe de gens, ur dit : Vous êtes venus ici pour

55. In illa hora dixit Jeſus turbis:

Tamquam ad latronem exiſtis cũ gladiis & fuſtibus comprehẽderemẽ

. Mais il le nia devant tout
nde, en disant: Je ne sai ce
ous voulez dire.

-Et comme il sortoit de la
& qu'il passoit la porte *pour*
r dans le vestibule, une au-
rvante l'ayant aperçû, dit à
qui se trouverent là: Celui-
oit aussi avec Jesus de Na-
th.

2. Pierre le nia une seconde
, en disant: Je ne connois
t cet homme-là.

3. Peu aprés ceux qui étoient-
avancerent, & dirent à Pierre:
rement vous êtes aussi de ces
là, car même vôtre langage
len vous fait assez connoître
de ses disciples.

4. Il se mit alors à faire des
estations *contre lui-même*, &
rer qu'il ne connoissoit point
omme-là; & aussi-tôt le coq
a;

5. *& en même-tems Jesus*
a jetté un regard de sa mise-
de sur le cœur de Pierre, *il*
souvint de la parole que Je-
ui avoit dite: Avant que le

70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.

71. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.

72. Et iterùm negavit cum juramento: Quia non novi hominem.

73. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.

74. Tunc cœpit detestari & jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit;

75. & recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priùs quàm

§. VI. BAISER DE JUDAS. MALCHUS. S. PIERRE. FUITE DES DISCIPLES.

47. * Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi.

* *Marc.* 14. 43. *Luc.* 22. 47. *Joan.* 18. 3.

47. Comme il parloit encore, voilà que Judas l'un des douze *qu'il avoit choisis pour être ses Apôtres*; arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les princes des prêtres, & par les anciens, *ou les sénateurs* du peuple.

48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

48. Or celui qui le trahissoit, leur avoit donné un signal *pour le connoître*, en disant: Celui que je baiserai, c'est celui-là-même *que vous cherchez*, saisissez-vous de lui, *& gardez-le bien.*

49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.

49. Aussi-tôt donc, s'aprochant de Jesus, il lui dit: Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa;

50. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum.

50. Jesus lui répondit: Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici? En même tems *ces gens armés* s'avancerent, se saisirent de lui, & l'arrêterent.

51. Et ecce unus ex his qui erant

51. Alors un de ceux qui étoient

avec Jeſus portant la main à ſon épée, la tira, en frappa un des gens du grand prêtre, & lui coupa l'oreille.

cum Jeſu extendens manum, eximit gladium ſuũ, & percutiens ſervum principis ſacerdotum amputavit auriculam ejus.

52. Mais Jeſus lui dit : Remettez vôtre épée dans le fourreau ; car tous ceux qui *de leur propre autorité* ſe ſerviront de l'épée, periront par l'épée *ſi on leur rend juſtice.*

52. Tunc ait illi Jeſus : Converte gladium tuum in locum ſuum ; *omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.*
* *Gen.* 9. 6.

53. *D'ailleurs croyez-vous que j'aie beſoin de vôtre ſecours*, & penſez-vous que je ne puiſſe pas prier mon Pere, & qu'il ne me donneroit pas v. auſſi-tôt] plus de douze legions d'anges, *pour m'arracher des mains de ces foibles ennemis ?*

53. An putas, quia non poſſum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò pluſquam duodecim legiones angelorum ?

54. *Mais je n'ai garde de le faire, car ſi l'on s'oppoſe à ce qui m'arrive aujourd'hui*, comment donc s'accompliront les Ecritures *qui déclarent* qu'il faut que cela ſe faſſe ainſi.

54. * Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia ſic oportet fieri ?
* *Iſaiæ* 53. 10.

55. Alors Jeſus s'adreſſant à *ceux des princes des prêtres & des ſenateurs du peuple qui étoient venus avec* cette troupe de gens, leur dit : Vous êtes venus ici pour

55. In illa hora dixit Jeſus turbis : Tamquam ad latronem exiſtis cũ gladiis & fuſtibus comprehẽdere me ?

quotidie apud vos ſedebam docens in templo, & non me tenuiſtis.

me prendre, comme ſi j'étois un voleur : J'étois tous les jours aſſis parmi vous enſeignant dans le temple, & vous ne m'avez point arrêté.

56. Hoc autem totum factum eſt, * ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc diſcipuli omnes, * relicto eo, fugerunt.

* *Thre.* 4. 20.

† *Marc.* 14. 50.

56. Mais tout cela s'eſt fait *ainſi*, afin que ce qui eſt écrit dans les prophetes *touchant les diverſes circonſtances de ma mort* s'accomplit *parfaitement*. Alors les diſciples l'abandonnerent tous, & s'enfuirent.

§. VII. JESUS MENE' A CAÏPHE, CONDAMNE', OUTRAGE'.

57. At illi tenentes Jeſum,

57. Ces gens qui s'étoient ſaiſis de Jeſus l'emmenerent *ſans aucune oppoſition, premierement chez Anne, & puis* chez Caïphe, qui étoit grand prêtre *cette année-là*, où les ſcribes & les ſenateurs étoient aſſemblés.

* duxerũt ad Caïpham principem ſacerdotum, ubi ſcribæ & ſeniores convenerant.

* *Luc.* 22. 54.

58. Petrus autẽ ſequebatur eum à longè uſque in atrium principis ſacerdotum. Et ingreſſus intrò, ſedebat cum miniſtris, ut videret finem.

58. Pierre le ſuivoit de loin, juſques dans la cour *de la maiſon* du grand prêtre; & y étant entré, il s'aſſit avec les domeſtiques pour voir *quelle ſeroit* la fin *de tout ceci*.

59. Principes autem ſacerdotum,

59. Cependant les princes des

prêtres [g. les anciens] & tout le conſeil, cherchoient un faux témoignage contre Jeſus pour le faire mourir.

60. Et ils n'en trouvoient point *de ſuffiſant pour cela*; quoique pluſieurs faux temoins ſe fuſſent *déjà* preſentés: Enfin il vint deux faux temoins,

61. qui dirent: Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours.

62. Alors le grand prêtre ſe leva, & lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci dépoſent contre vous.

63. Mais Jeſus demeuroit dans le ſilence. Et le grand prêtre lui dit: Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire ſi vous êtes le Chriſt, le Fils de Dieu.

64. Jeſus lui répondit: Vous l'avez dit: *je le ſuis. L'état où vous me voyez à preſent, répond mal à l'idée que vous avez de cette haute qualité*, mais je vous déclare que vous verrez un jour le *même* Fils de l'homme *qui paroit aujourd'hui devant vous*; aſſis à

& omne concilium, quærebant falſum teſtimonium contra Jeſum, ut eum morti traderent.

60. Et non invenerunt, cùm multi falſi teſtes acceſſiſſent. Noviſſimè autem venerunt duo falſi teſtes,

61. & dixerunt: Hic dixit: Poſſum deſtruere templum Dei, & poſt triduum reædificare illud.

62. Et ſurgens princeps ſacerdotum, ait illi: Nihil reſpondes ad ea, quæ iſti adverſum te teſtificantur?

63. Jeſus autem tacebat. Et princeps ſacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis ſi tu es Chriſtus filius Dei.

64. Dicit illi Jeſus: Tu dixiſti: verumtamen dico vobis, * amodò videbitis filium hominis ſedentem à dextris virtutis Dei, & venientem

la nubibus cœli.
* *Sup.* 16. 27. *Rom.* 14. 10. 1. 2 *Theſ.* 4. 15.

la droite de la majeſté [v. de Dieu,] & venir ſur les nuées du ciel *juger ceux qui oſent maintenant ſe rendre ſes juges.*

65. Tunc princeps ſacerdotum ſcidit veſtimenta ſua, dicens: Blaſphemavit: quid adhuc egemus teſtibus? ecce nunc audiſtis blaſphemiam.

65. Le grand prêtre *entendant ces paroles*, déchira ſes vêtemens, en diſant: Qu'avons-nous beſoin de temoins? vous venez d'entendre le blaſpheme *qu'il a proferé en ſe diſant le Fils de Dieu.*

66. Quid vobis videtur? At illi reſpondentes dixerunt: Reus eſt mortis.

66. Qu'en jugez-vous? Ils repondirent: Il merite la mort.

67. Tunc expuerunt in faciē ejus, & colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt,

67. Auſſi-tôt on lui cracha au viſage, on le frapa à coups de poing, & d'autres *aprés lui avoir bandé les yeux*, lui donnerent des ſoufflets,

68. dicentes: Prophetiza nobis Chriſte, quis eſt qui te percuſſit?

68. en diſant: Chriſt, prophetiſe-nous, *montre-nous que tu es prophete, en nous aprenant* qui eſt celui qui t'a frapé?

§. VIII. RENONCEMENT, ET PENITENCE DE S. PIERRE.

69. Petrus verò ſedebat foris in atrio: & acceſſit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jeſu Galilæo eras.

69. Pierre, cependant étoit au dehors aſſis dans la cour: & une ſervante s'aprochant, lui dit: Vous étiez auſſi avec Jeſus de Galilée.

70. Mais il le nia devant tout le monde, en disant: Je ne sai ce que vous voulez dire.

70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.

71. Et comme il sortoit de la *cour, & qu'il passoit la* porte *pour entrer dans le vestibule*, une autre servante l'ayant aperçû, dit à ceux qui se trouverent là: Celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth.

71. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.

72. Pierre le nia une seconde fois, en disant: Je ne connois point cet homme-là.

72. Et iterùm negavit cum juramento: Quia non novi hominem.

73. Peu aprés ceux qui étoient-là s'avancerent, & dirent à Pierre: Assurement vous êtes aussi de ces gens-là, car même vôtre langage *Galiléen* vous fait assez connoître *pour être de ses disciples.*

73. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.

74. Il se mit alors à faire des imprecations *contre lui-même*, & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme-là; & aussi-tôt le coq chanta;

74. Tunc cœpit detestari & jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit;

75. & *en même-tems Jesus ayant jetté un regard de sa misericorde sur le cœur de* Pierre, *il* se resouvint de la parole que Jesus lui avoit dite: Avant que le

75. & recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priùs quàm

gellus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè.

coq chante vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors *tout penetré de douleur de son crime*, il le pleura amerement & en *obtint le pardon.*

CAPUT XXVII.

CHAPITRE XXVII.

§. I. CONSEIL DES JUIFS CONTRE JESUS-CHRIST. REPENTIR ET MORT DE JUDAS.

1. Mane autem facto,

1. LE matin étant venu, *Jesus passa toute la nuit dans ces tourmens*, tous les princes des prêtres, & les senateurs du peuple *Juif*, tinrent conseil contre Jesus, pour *trouver les moyens d'engager le Gouverneur à le faire mourir; car ils ne le pouvoient faire de leur propre autorité, parce que les Romains leur avoient ôté ce pouvoir.*

consilium inierunt omnes principes sacerdotum, & seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.

2. Et *ainsi* l'ayant lié, ils l'emmenerent *de la maison de Caïphe, au pretoire*, & le mirent entre les mains de Pilate leur gouverneur,

2. * Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato Præsidi.

* *Marc.* 15. 1.

afin qu'il fit executer la ſentence de mort qu'ils avoient prononcée contre Jeſus.

3. Cependant Judas qui l'avoit livré, voyant qu'il étoit condamné *à la mort*, fut touché de repentir, & réporta aux princes des prêtres & aux ſenateurs les trente pieces d'argent *qu'il avoit reçûës d'eux pour le prix de ſa trahiſon*,

3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quòd damnatus eſſet, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus ſacerdotum, & ſenioribus,

4. en diſant : J'ai peché en livrant le ſang innocent. Ils lui répondirent : Que nous importe ? c'eſt vôtre affaire.

4. dicens : Peccavi, tradens ſanguinem juſtum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris.

5. Alors *Judas* ayant jetté cet argent dans le temple, ſe retira, & alla ſe pendre *de deſeſpoir*.

5. Et projectis argenteis in templo, receſſit : & abiens laqueo ſe ſuſpendit.

6. Mais les princes des prêtres *toûjours ſcrupuleux dans les petites choſes, & hardis à commettre les plus grands crimes*, ayant pris l'argent, dirent : Il n'eſt pas permis de le mettre dans le tréſor *du temple*, parce que c'eſt le prix du ſang *d'un homme condamné à mort*.

6. Principes autem ſacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium ſanguinis eſt.

7. Et ayant déliberé là-deſſus, s'en achéterent le champ d'un

7. Conſilio autem inito, emerunt exillis agrum

figuli, in sepulturam peregrinorum.

potier, pour la sépulture des étrangers.

8. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

8. C'est pourquoi ce champ a été apellé encore aujourd'hui [en Haceldama, c'est-à-dire] le champ du sang.

9. * Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati quem appretiaverunt à filiis Israël.

* Zach. 11. 12.

9. Alors fut accomplie cette parole du prophete Jeremie ; *plûtôt du prophete Zacharie* : Ils ont reçû les trente pieces d'argent qui étoient le prix de celui qui a été mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël.

10. Et dederunt eos in agrum figuli,

sicut constituit mihi Dominus.

10. Et ils les ont données pour *en achéter* le champ d'un potier, *aprés que je les eu jettés dans le temple*, comme le Seigneur me l'a ordonné.

§. II. JESUS-CHRIST DEVANT PILATE. BARABBAS. CRIS DES JUIFS CONTRE JESUS-CHRIST.

11. Jesus autem stetit ante præsidem : * & interrogavit eum præses, dicens : Tu es Rex Judæorum?

Dicit illi Jesus :

11. Or Jesus parut devant le gouverneur ; & le gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le Roi des Juifs *qu'ils attendent depuis si long-tems* ? Jesus

lui répondit : Vous le dites, *je le ſuis.*

Tu dicis.
* *Luc.* 23. 3.

12. Et étant accuſé par les princes des prêtres & les ſenateurs *de pluſieurs crimes ſupoſés*, il ne répondit rien *pour ſe juſtifier.*

12. Et cùm accuſaretur à principibus ſacerdotum, & ſenioribus, nihil reſpondit.

13. Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas de combien de choſes ces perſonnes vous accuſent ?

13. Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adverſum te dicunt teſtimonia ?

14. Mais il ne lui répondit rien à tout ce qu'il lui put dire, de ſorte que le gouverneur en étoit tout étonné.

14. Et non reſpondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præſes vehementer.

15. Or le gouverneur avoit accoûtumé au jour de la fête *de Pâques* de délivrer au peuple celui des priſonniers qu'il vouloit *lui demander.*

15. Per diem autem ſolemnem conſueverat præſes populo dimittere unum vinctum, quem voluiſſent.

16. Et il y en avoit alors un fameux, nommé Barabbas, *qui avoit commis un meurtre dans une ſedition.*

16. Habebat autem tunc vinctum inſignem, qui dicebatur Barabbas.

17. Comme ils étoient donc tous aſſemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre de Barabbas : ou de Jeſus qui eſt apellé Chriſt ?

17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis : Barabbam, an Jeſum, qui dicitur Chriſtus ?

18. *Il propoſoit cette alterna-*

18. Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum.

tive en faveur de Jesus ; car i
voit bien que c'étoit par e
qu'on l'avoit livré *entre ses ma*
& il esperoit que le peuple n
jaloux de sa gloire que les prêt
& plus sensible à ses miracles
préfereroit à un voleur & à
homicide.

19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi, & justo illi : multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

19. *Et de plus*, lorsqu'il
assis dans son siege de justice
femme lui envoya dire : Ne
embarassez point dans l'affair
ce juste ; car j'ai été aujourd
étrangement tourmentée dans
songe à cause de lui.

20. * Principes autem sacerdotum, & seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent.

* *Marc.* 15. 11. *Luc.* 23. 18.

20. Mais les princes des prê
& les senateurs *rendirent inu*
les bonnes intentions de Pilate;
ils persuaderent au peuple de
mander Barabbas, & de faire p
Jesus.

21. Respondens autem præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam.

21. Lors donc que le gou
neur réprenant la parole, leur
Lequel des deux voulez-vous
je vous délivre ? Ils lui répon
rent : Barabbas.

22. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus ?

22. Pilate leur répartit : C
ferai-je donc de Jesus qui est ap
Christ ?

ontraignirent de porter la
e Jesus *avec lui.*
Et étant arrivés au lieu apel-
;otha, c'est-à-dire, le lieu
vaire;
ils lui donnerent à boire
mêlé de fiel *avant de l'at-*
à la croix, afin que ce bren-
mpêchât de sentir toute la
de ses douleurs : mais en
oûté, il ne voulut point en
non qu'il en craignît l'a-
e, mais parce qu'il crai-
ne pas assés souffrir.
Aprés qu'ils l'eurent cruci-
partagerent entre eux ses
ns, les jettant au sort, afin
te parole du Prophete fût
lie : Ils ont partagé entre
s vêtemens, & ils ont jetté
e au sort.
:t s'étant assis *prés de lui,*
rdoient.
ls mirent aussi au dessus
e *le sujet de* sa *condamna-*
la cause *de sa mort* écrite
rmes : C'est JESUS LE
ES JUIFS.
in même tems on crucifia

gariaverunt ut tolleret crucem ejus.

33. Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus.

34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum.

Et cùm gustasset, noluit bibere.

35. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meã miserunt sortem.

36. Et sedentes servabant eum.

37. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam:

HIC EST JESUS REX JUDÆORUM,

38. Tunc crucifixi sunt cum eo duo

latrones ; unus à dextris, & unus à sinistris.

avec lui deux voleurs, droite, & l'autre à sa ga

§. V. BLASPHEMES. TE ELI. MORT.

39. Prætereuntes autem blasphemabant eum, movente capita sua,

39. Et ceux qui pass là, le blasphemoient, en la tête,

40. & dicentes : Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud ædificas : salva temetipsum : si Filius Dei es, descende de cruce.

40. & lui disant : T truis le temple de Dieu, rébâtis en trois jours, sauve-toi-même ? Si tu de Dieu, descens de la cr

41. Similiter & principes sacerdotum illudentes cum scribis & senioribus dicebant:

41. Les princes des moquoient aussi de lui, scribes & les senateurs sant :

42. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere : si rex Israël est, descendat nunc de cruce, & credimus ei.

42. Il a sauvé les aut ne sauroit se sauver lui-m est le Roi d'Israël, qu'il présentement de la croix, croirons en lui.

43. * Confidit in Deo; liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum.

* *Sap.* 2. 18. *Ps.* 21. 9.

43. Il met sa confiance si donc Dieu l'aime, qu'i vre maintenant ; *c'est ce esperer*, puisqu'il a dit : Fils de Dieu.

44. Idipsum autem & latrones, qui crucifixi erant

44. Les voleurs qui crucifiés avec lui, lui fai

; réproches.

Or depuis la ſixiéme heure
r juſqu'à la neuviéme, *c'eſt-*
depuis midi juſqu'à trois
, toute la terre fut couver-
nebres.

Et ſur la neuviéme heure,
dire ſur les trois heures
tidi, Jeſus jetta un grand
diſant : Eli, Eli, lammaſa-
ii ? c'eſt-à-dire, mon Dieu,
eu, pourquoi m'avez-vous
nné ?

Quelques-uns de ceux qui
préſens, entendant cela,
: Il apelle Elie.

Et auſſi-tôt l'un d'eux, *pour*
r de quelque moment la
Jeſus, & donner au pro-
lie le tems de venir à ſon
courut emplir une épon-
naigre ; & l'ayant miſe au
m roſeau, il lui *en* préſen-
re, *afin de le fortifier.*

es autres *craignant qu'Elie*
pas tandis que cet homme
près de la croix, lui di-
ttendez, *n'aprochez pas*,
i Elie viendra le délivrer.

cum eo, improperabant ei.

45. A ſexta autem hora tenebræ factæ ſunt ſuper univerſam terram uſque ad horam nonam.

46. Et circa horam nonam clamavit Jeſus voce magna, dicens: * Eli, Eli, lammaſabacthani ? hoc eſt : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquiſti me ?
* *Pſ.* 21. 1.

47. Quidam autem illic ſtantes, & audientes, dicebant : Eliam vocat iſte.

48. Et continuò currens unus ex eis acceptam ſpongiam implevit aceto,

& impoſuit arundini, & dabat ei bibere.

49. Ceteri verò dicebant :

Sine videamus an veniat Elias liberans eum.

que c etoit volontairement, par foibleſſe, qu'il remeti ame entre les mains de ſon

§. VI. Miracles a la mort. Centeni

51. * Et ecce velum templi ſciſſum eſt in duas partes à ſummo uſque deorſum, & terra mota eſt, & petræ ſciſſæ ſunt,

* 2. *Par.* 3. 14.

52. & monumēta aperta ſunt: & multa corpora ſanctorum, qui dormierant, ſurrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis poſt reſurrectionem ejus, venerunt in ſanctam civitatem, & apparuerunt multis.

54. Centurio autem, & qui cum eo erant, cuſtodientes Jeſum, viſo terræ motu & his quæ fiebant, timuerunt valdè,

51. En même tems le ve *ſeparoit le ſaint des ſaints* ſte du temple, ſe déchira en depuis le haut juſqu'en b terre trembla; les pierres dirent,

52. les ſepulcres s'ouvr & pluſieurs corps des Sai étoient dans le ſommeil *de l* reſſuſciterent.

53. Et ſortant de leur beaux aprés ſa reſurrectio vinrent en la ville ſainte, *dire à Jeruſalem*, & furen pluſieurs perſonnes.

54. Le Centenier, & c étoient avec lui, pour gar ſus, ayant vû le tremblen terre, & tout ce qui ſe fut ſaiſis d'une extrême

& dirent : Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu.

dicentes : Verè Filius Dei erat iſte.

§. VII. SAINTES FEMMES. JOSEPH D'ARIMATHIE. SEPULCRE.

55. Il y avoit là auſſi pluſieurs femmes qui ſe tenoient éloignées, & qui avoient ſuivi Jeſus depuis la Galilée, ayant ſoin de l'aſſiſter;

55. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ ſecutæ erant Jeſum à Galilæa, miniſtrantes ei,

56. entre leſquelles étoient Marie Madelaine, Marie mere de Jacques & de Joſeph, & la mere des fils de Zebedée *qui étoient diſciples de Jeſus.*

56. inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joſeph mater, & mater filiorum Zebedæi.

57. Sur le ſoir un homme riche de la ville d'Arimathie, nommé Joſeph, qui étoit auſſi diſciple de Jeſus,

57. Cùm autem ſerò factum eſſet, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joſeph qui & ipſe diſcipulus erat Jeſu,

58. vint trouver Pilate, & lui ayant demandé le corps de Jeſus *pour l'enſevelir*, Pilate commanda qu'on le lui donnât.

58. hic acceſſit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu. Tunc Pilatus juſſit reddi corpus.

59. Joſeph donc ayant reçû le corps *de Jeſus*, l'envelopa dans un linceul blanc,

59. Et accepto corpore, Joſeph involvit illud in ſindone munda.

60. & le mit dans un ſepulcre tout neuf, qu'il s'étoit fait tailler dans le roc; & aprés avoir roulé

60. Et poſuit illud in monumento ſuo novo, quod excideratin petra. Et advolvit ſaxũ

62. Altera autem die, quæ eſt poſt paraſceven,

62. Or le jour ſuivant celui d'aprés la prépara *ſabbat, & le ſabbat mi*

convenerunt principes ſacerdotum & phariſæi ad Pilatum,

princes des prétres & l ſiens vinrent enſemble tro late,

63. dicentes: Domine, recordati ſumus, quia ſeductor ille dixit adhuc vivens: Poſt tres dies reſurgam.

63. & lui dirent : S nous nous ſommes ſouv cet impoſteur a dit, lorſq encore en vie : Je reſſuſcit jours aprés *ma mort.*

64. Jube ergo cuſtodiri ſepulcrũ uſque in diem tertium: ne fortè veniant diſcipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi:

64. Commandez don ſepulcre, *où eſt ſon cor* gardé juſqu'au troiſiéme peur que ſes diſciples ne [g. la nuit] le dérobe diſent au peuple : Il eſt

ayez des gardes : Allez, faites-le garder comme vous l'entendez.

66. Ils s'en allerent donc ; & pour s'assurer du sepulcre, ils scellerent la pierre *qui en fermoit l'entrée*, & y mirent des gardes. ¶

custodiam ; ite, custodite sicut scitis.

66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus.

CHAPITRE XXVIII.

CAPUT XXVIII.

§. I. RESURRECTION. SAINTES FEMMES AU TOMBEAU. ANGES.

1. † MAis cette semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençoit à peine à luire, que Marie Madelaine & l'autre Marie vinrent pour voir, *si elles pourroient entrer dans* le sepulcre, *afin d'embaumer le corps de Jesus.*

1. * Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulcrum. * *Marc.* 16. 1. *Joan.* 20. 11.

2. Et *comme elles étoient en peine de savoir qui leur ôteroit la pierre qui en fermoit l'entrée*, voilà que *tout d'un coup* il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur descen-

2. Et ecce terræ motus factus est magnus ;

Angelus enim Domini descendit de

† Samedi Saint.

& facti ſunt velut mortui.

5. Reſpondens autem angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos : ſcio enim, quòd Jeſum, qui crucifixus eſt, quæritis.

6. Non eſt hîc: ſurrexit enim, ſicut dixit: venite, & videte locum, ubi poſitus erat Dominus;

7. & citò euntes dicite diſcipulis ejus, quia ſurrexit: & ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.

frayeur, qu'ils devinrent morts,

5. Mais l'ange s'adreſſ femmes, leur dit : Pour craignez point; car je ſai c cherchez Jeſus qui a ét fié.

6. Il n'eſt point ici, il ſuſcité comme il l'avoit c nez voir le lieu où le S avoit été mis;

7. & hâtez-vous d'al ceci à ſes diſciples : Il e cité : il ſera devant vous lilée : c'eſt-là que vous le je vous en avertis par ava

§. II. Aparition au

ez des gardes : Allez, faites-le rder comme vous l'entendez.

custodiam ; ite, custodite sicut scitis.

66. Ils s'en allerent donc ; & ur s'assurer du sepulcre, ils scetent la pierre *qui en fermoit l'enée*, & y mirent des gardes. ¶

66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus.

CHAPITRE XXVIII.

CAPUT XXVIII.

I. Resurrection. Saintes Femmes au tombeau. Anges.

† MAis cette semaine étant passée, le premier jour la suivante commençoit à peine uire, que Marie Madelaine & tre Marie vinrent pour voir, *lles pourroient entrer dans* le ulcre, *afin d'embaumer le corps Jesus.*

1. * Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulcrum. * *Marc.* 16. 1. *Joan.* 20. 11.

2. Et *comme elles étoient en ne de savoir qui leur ôteroit la rre qui en fermoit l'entrée*, ilà que *tout d'un coup* il se fit grand tremblement de terre ; r un ange du Seigneur descen-

2. Et ecce terræ motus factus est magnus ;

Angelus enim Domini descendit de

† Samedi Saint.

cœlo : & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.

dit du ciel, & vint renverser la pierre [g. qui étoit à l'entrée] *du sepulcre*, & s'assit dessus.

3. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix.

3. Son visage étoit *brillant* comme un éclair, & ses vêtemens [g. blancs] comme la neige.

4. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui.

4. Les gardes, *dés qu'ils le virent*, en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts,

5. Respondens autem angelus dixit mulieribus : Nolite timere vos : scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis.

5. Mais l'ange s'adressant aux femmes, leur dit : Pour vous ne craignez point ; car je sai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié.

6. Non est hîc : surrexit enim, sicut dixit : venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus ;

6. Il n'est point ici, il est ressuscité comme il l'avoit dit : Venez voir le lieu où le Seigneur avoit été mis ;

7. & citò euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit : & ecce præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis : ecce prædixi vobis.

7. & hâtez-vous d'aller dire ceci à ses disciples : Il est ressuscité : il sera devant vous en Galilée : c'est-là que vous le verrez, je vous en avertis par avance. ¶

§. II. APARITION AUX FEMMES. GARDES CORROMPUS.

8. Et exierunt citò de monumento cum timo-

8. Ces femmes sortirent aussitôt du sepulcre, saisies de crainte,

& transportées de joie, & elles coururent porter ces nouvelles aux disciples.

re & gaudio magno currentes nuntiare discipulis ejus.

9. En même tems Jesus se présenta devant elles, & leur dit : Je vous salue. Et elles *l'ayant reconnu*, s'aprocherent de lui, embrasserent ses pieds, & l'adorerent.

9. Et ecce Jesus occurrit illis, dicens : Avete. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum.

10. Alors Jesus leur dit : Ne craignez point : Allez, dites à mes freres qu'ils se rendent en Galilée ; c'est-là qu'ils me verront.

10. Tunc ait illis Jesus : Nolite timere : ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilæam, ibi me videbunt.

11. Quand elles furent parties, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & raporterent aux princes des prêtres tout ce qui s'étoit passé.

11. Quæ cùm abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant.

12. Ceux-ci s'étant assemblés avec les senateurs ; & ayant déliberé ensemble *de ce qu'ils devoient faire*, donnerent une grosse somme d'argent aux soldats,

12. Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13. & leur dirent : Dites que ses disciples sont venus la nuit, & l'ont enlevé pendant que vous dormiez.

13. dicentes : Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, & furati sunt eum, nobis dormientibus.

14. Que si cela vient à la connoissance du gouverneur, nous

14. Et si hoc auditum fuerit à præside, nos sua-

debimus vos, & ſecuros vos faciemus.

15. At illi acceptâ pecuniâ, fecerunt ſicut erant edocti. Et divulgatum eſt verbum iſtud apud Judæos, uſque in hodiernum diem.

l'apaiſerons, & nous vous mettrons en ſureté.

15. Les ſoldats ayant donc reçû l'argent, firent ce qu'on leur avoit dit. Et le bruit qu'ils répandirent, dure encore aujourd'hui parmi les Juifs.

§. III. APARITION AUX ONZE DISCIPLES. JESUS-CHRIST TOUT-PUISSANT ET TOUJOURS PRESENT.

16. Undecim autem diſcipuli abierunt in Galilæam, in montem, ubi conſtituerat illis Jeſus.

17. Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.

18. Et accedens Jeſus locutus eſt eis, dicens: Data eſt mihi omnis poteſtas in cœlo, & in terra.

19. * Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

* *Marc.* 16. 15.

16. Cependant † les onze diſciples s'en allerent en Galilée ſur la montagne où Jeſus leur avoit ordonné *de ſe trouver*.

17. Et le voyant, ils l'adorerent : quelques-uns néanmoins furent en doute *ſi c'étoit lui*.

18. Mais Jeſus s'aprochant, leur parla ainſi : † Toute puiſſance m'a été donnée dans le ciel & dans la terre.

19. Allez donc *de ma part*, & inſtruiſez tous les peuples *des veritès du ſalut*, les batiſant au nom du Pere, & du Fils, & du S. Eſprit.

† Le Vendredi aprés Pâques.
† La Sainte Trinité.

). Et leur aprenant *par vos*
les & par vos exemples, à
rver toutes les choſes que je
ai preſcrites; & aſſurez-vous
je ſuis toûjours avec vous,
l'à la conſommation des ſie-
¶

ea. Docentes eos ſervare omnia quæcumque mandavi vobis.

Et ecce ego vobiſcum ſum omnibus diebus, uſque ad conſummationem ſæculi.

le l'Evangile ſelon S. Matthieu.

DES CHAPITR

ET SECTIONS

Contenus dans l'Evangile s
Saint Matthieu.

CHAPITRE I.

SECTION I. *Genealogie de Jesus*

SECT. II. *Joseph rassuré par l'Ang*
sance de Jesus-Christ.

CHAPITRE II.

SECT. I. *Adoration des Mages.*
SECT. II. *Fuite en Egypte. Meu*
enfans.
SECT. III. *Retour d'Egypte.*

CHAPITRE III.

SECT. I. *Penitence & predication*
Jean.

SECT. II. *Demeure à Capharnaüm. Exhortation à la penitence.* 19
SECT. III. *Vocation de Pierre & d'André, de Jacques & de Jean.* 20
SECT. IV. *Predication, miracles & reputation de Jesus-Christ.* 21

CHAPITRE V.

SECT. I. *Sermon sur la montagne. Beatitudes.* 22
SECT. II. *Apôtres, sel & lumiere de la terre. Loi non détruite, faire & enseigner.* 25
SECT. III. *Justice abondante. Parole injurieuse. Reconciliation.* 27
SECT. IV. *Adultere dans le cœur. S'arracher l'œil. Se couper la main.* 29
SECT. V. *Mariage indissoluble. Jurement.* 30
SECT. VI. *Etre prêt à tout quitter & à tout souffrir.* 32
SECT. VII. *Amour des ennemis. Perfection.* 33

CHAPITRE VI.

Suite du Sermon sur la Montagne.

SECT. I. *Aumône.* 35
SECT. II. *Priere.* 36
SECT. III. *Jeûne.* 38
SECT. IV. *Trésor dans le ciel. Oeil simple.* 39
SECT. V. *Servir Dieu, non l'argent. Confiance.* 41

CHAPITRE VII.

Suite du Sermon sur la Montagne.

SECT. I. *Ne point juger. Ne point donner le Saint aux chiens.* 44
SECT. II. *Priere. Charité. Voie étroite.* 46

lades guéris.
SECT. IV. *Suivre pauvre Jesus-pauvre.*
SECT. V. *Tempête apaisée.*
SECT. VI. *Demons chassés. Pour précipités.*

CHAPITRE IX.

SECT. I. *Paralitique.*
SECT. II. *Vocation de S. Matthieu*
SECT. III. *Jeûne. Drap neuf. Vas vieux.*
SECT. IV. *Fille de Jaïre. L'hem*

SECT. V. *Aveugles guéris.*
SECT. VI. *Possedé muet. Blasphem pharisiens.*
SECT. VII. *Brebis sans pasteur. M Ouvriers.*

CHAPITRE X.

SECT. I. *Instruction des Apôtres, noms & leur vocation.*
SECT. II. *Leur mission, puissance*

eſt pas plus que le maître. 76
T. V. *Ne craindre que Dieu. S'abandonner à lui.* 78
T. VI. *Confeſſer Jeſus-Chriſt.* 79
T. VII. *Amour dominant. Mépris de vie. Récompenſe de la charité.* 80

CHAPITRE XI.

T. I. *S. Jean envoye à Jeſus-Chriſt.* 82
T. II. *Eloge de S. Jean.* 84
T. III. *Jeſus-Chriſt & S. Jean rejettés par les Juifs.* 87
T. IV. *Villes impenitentes pires que Sodome.* 88
T. V. *Sages aveuglés, ſimples éclairés.* 89
T. VI. *Joug leger.* 90

CHAPITRE XII.

T. I. *Epis rompus. Culte du ſabbat.* 91
T. II. *Main deſſechée guérie.* 93
T. III. *Douceur du Meſſie. Roſeau froiſſé. Meche fumante.* 95
T. IV. *Aveugle & muet. Blaſphemes phariſiens. Royaume diviſé.* 96
T. V. *Le fort armé. Peché contre le Eſprit. Tréſor du cœur. Parole inutile.* 98
T. VI. *Signe de Jonas. Ninivites. Reine du midi.* 101
T. VII. *Demons rentrans. Rechûtes.* 103
T. VIII. *Mere & freres de Jeſus-Chriſt.* 104

CHAPITRE XIII.

T. I. *Parabole des ſemences. Cœurs*

aveuglés. Heureux l'œil qui voit. 103
SECT. II. *Explication de la parabole.* 104
SECT. III. *Ivraie ſurſemée.* 110
SECT. IV. *Grain de ſenevé. Levain de la pâte.* 111
SECT. V. *Parabole de l'yvraie expliquée pa Jeſus-Chriſt.* 113
SECT. VI. *Tréſor caché. Perle de grand prix. Filet jetté dans la mer.* 114
SECT. VII. *Jeſus mépriſé. Nul prophè en ſon païs.* 116

CHAPITRE XIV.

SECT I. *Mort de S. Jean.* 118
SECT. II. *Miracle des cinq pains.* 120
SECT. III. *Priere. Jeſus-Chriſt & Sain Pierre marchent ſur la mer.* 123
SECT. IV. *Vertu des vêtemens de Jeſus-Chriſt.* 124

CHAPITRE XV.

SECT. I. *Mains non lavées. Traditions humaines.* 124
SECT. II. *Scandale à mépriſer. Guides aveugles. Vraie impureté.* 127
SECT. III. *Cananée.* 128
SECT. IV. *Foule de malades guéris. Miracle des ſept pains.* 130

CHAPITRE XVI.

SECT. I. *Prodige demandé & refuſé.* 131
SECT. II. *Levain de la doctrine. Apôtre repris.* 134
SECT. III. *Confeſſion, & primauté de S. Pierre.* 135
SECT. IV. *Pierre repris. Croix. Renoncement à ſoi-même.* 137
SECT. V. *La vie du Chrêtien,* 138

TABLE.

CHAPITRE XVII.

SECT. I. *Transfiguration. S. Jean appellé Elie.* 140
SECT. II. *Lunatique. Foi toute-puissante. Priere & jeûne.* 143
SECT. III. *Passion prédite. Jesus-Christ paye le tribut.* 144

CHAPITRE XVIII.

SECT. I. *S'humilier, devenir enfant.* 146
SECT. II. *Fuir le scandale. S'arracher l'œil.* 147
SECT. III. *Brebis égarée.* 149
SECT. IV. *Correction fraternelle.* 150
SECT. V. *Pouvoir des clefs.* 151
SECT. VI. *Dette de dix mille talens. Pardon des injures.* 152

CHAPITRE XIX.

SECT. I. *Mariage indissoluble.* 155
SECT. II. *Eunuques volontaires. Petits enfans.* 157
SECT. III. *Jeune homme riche. Perfection.* 158
SECT. IV. *Riches difficilement sauvés.* 159
SECT. V. *Centuple promis.* 160

CHAPITRE XX.

SECT. I. *Parabole de la vigne & des ouvriers.* 162
SECT. II. *Prediction de la Passion. Enfans de Zebedée. Domination défendue.* 165
SECT. III. *Deux aveugles de Jericho.* 168

CHAPITRE XXI.

SECT. I. *Entrée de Jesus-Christ dans Jerusalem.* 169
SECT. II. *Vendeurs chassés. Petits enfans loués.* 171

TABLE.

SECT. III. *Figuier seché. Prier avec foi.* 173

SECT. IV. *Jesus-Christ interrogé, par quelle autorité ? Prostituées preferables aux phariſiens.* 174

SECT. V. *Vignerons homicides.* 176

SECT. VI. *Pierre angulaire.* 178

CHAPITRE XXII.

SECT. I. *Parabole du feſtin des nôces. Robe nuptiale.* 179

SECT. II. *Dieu & Ceſar.* 182

SECT. III. *Reſurrection. Etat angelique.* 184

SECT. IV. *Amour de Dieu & du prochain.* 186

SECT. V. *Le Chriſt fils & Seigneur de David.* 187

CHAPITRE XXIII.

SECT. I. *Chaire de Moïſe. Maîtres ſuperbes.* 188

SECT. II. *Dieu ſeul Pere. Jeſus-Chriſt ſeul Docteur.* 190

SECT. III. *Docteurs hypocrites.* 191

SECT. IV. *Moucheron. Chameau. Dehors de la coupe. Sepulcres blanchis.* 193

SECT. V. *Meſure comblée. Jeruſalem meurtriere.* 195

CHAPITRE XXIV.

SECT. I. *Ruine du temple. Seducteurs. Guerres. Famine. Abomination.* 197

SECT. II. *Juſtes perſecutés. Faux prophetes. Charité refroidie. Perſeverance.* 199

SECT. III. *Abomination dans le lieu ſaint. Fuite. Maux extrêmes.* 200

SECT. IV. *Faux Chriſt. Elûs preſque ſeduits. Aſſemblée des aigles.* 204

SECT. V. *Soleil obſcurci. Avenement de Jeſus-Chriſt.* 203
SECT. VI. *Dernier jour imprevû.* 205
SECT. VII. *L'un pris, l'autre laiſſé. Veiller à toute heure.* 206
SECT. VIII. *Serviteur prudent. Serviteur violent.* 207

CHAPITRE XXV.

SECT. I. *Vierges ſages. Vierges folles.* 208
SECT. II. *Talens. Serviteur inutile.* 210
SECT. III. *Dernier Jugement.* 213

CHAPITRE XXVI.

SECT. I. *Conſpiration des Juifs. Parfum ſur la tête de Jeſus-Chriſt.* 217
SECT. II. *Pacte & trahiſon de Judas. Cene paſcale.* 219
SECT. III. *Euchariſtie.* 222
SECT. IV. *Renoncement de ſaint Pierre predit.* 223
SECT. V. *Jardin. Triſteſſe & priere de Jeſus-Chriſt. Diſciples endormis.* 225
SECT. VI. *Baiſer de Judas. Malchus. S. Pierre. Fuite des diſciples.* 228
SECT. VII. *Jeſus mené à Caïphe, condamné, outragé.* 230
SECT. VIII. *Renoncement, & penitence de S. Pierre.* 232

CHAPITRE XXVII.

SECT. I. *Conſeil des Juifs contre Jeſus-Chriſt. Repentir & mort de Judas.* 234
SECT. II. *Jeſus-Chriſt devant Pilate. Barabbas. Cris des Juifs contre Jeſus-Chriſt.* 236
SECT. III. *Flagellation. Couronnement d'épines. Inſultes.* 239
SECT. IV. *La croix portée par Simon, Cru-*

cifiement. Voleurs. 238
SECT. V. *Blaſphemes. Tenebres. Eli. Mort.* 242
SECT. VI. *Miracles aprés la mort. Centenier.* 244
SECT. VII. *Saintes femmes. Joſeph d'Arimathie. Sepulcre.* 245
SECT. VIII. *Gardes au ſepulcre.* 246

CHAPITRE XXVIII.

SECT. I. *Reſurrection. Saintes femmes au tombeau. Anges.* 247
SECT. II. *Aparition aux femmes. Gardes corrompus.* 248
SECT. III. *Aparition aux onze Diſciples. Jeſus-Chriſt tout-puiſſant & toûjours preſent.* 259

Fin de la Table.

COMMENTAIRE LITTERAL

SUR

LE NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOSTRE-SEIGNEUR

JESUS-CHRIST,

INSERE' DANS LA TRADUCTION
Françoiſe avec le Texte latin à la marge.

Par le R. P. DE CARRIERES, *Prêtre de l'Oratoire de* JESUS.

A REIMS,

Chez FRANÇOIS GODARD, ruë des Tapiſſiers.

M. DCCX.

AVEC APROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON SAINT MARC.

SAINT Marc étoit Juif, & de la race d'Aaron ſelon Bede. Quelques anciens ont crû qu'il étoit du nombre des ſeptante diſciples ; mais le ſentiment le plus commun eſt qu'il a été converti par la prédication des Apôtres aprés la réſurrection de Jeſus-Chriſt.

Les conſtitutions apoſtoliques le font compagnon des travaux de

1. S. Pierre 5. 13. apôtre à la fin de la pre- épître, & qu'il apelle son fi

Il l'accompagna, selon Epiphane, lorsqu'il alla à I pour la seconde fois, aprés Actes 12. 8. été délivré de la prison d'H en l'an 44.

Ce fut-là, selon la plus des Peres, que saint Marc vit son Evangile à la prier fidelles de cette ville, qui le jurerent de leur laisser par ce que saint Pierre leur avoi seigné par ses paroles.

Saint Marc le fit sans se cier beaucoup de garder l' des tems, mais suivant en tô mouvemens de l'Esprit de

lroits, & il y ajoûte quelquefois en un mot des choſes trés-importantes.

On dit que ſaint Pierre ayant ſu par revelation que ſaint Marc avoit écrit l'Evangile, aprouva cet ouvrage, & le mit par ſon autorité dans l'uſage de l'Egliſe; c'eſt aparament ce qui a donné lieu à pluſieurs anciens de l'attribuer à ſaint Pierre même.

Ceux qui ont reconnu ſaint Marc pour en être l'auteur, ont tû qu'il l'avoit écrit en grec, cette langue étant alors trés-commune à Rome : mais il y fait bien ſentir qu'il étoit Hebreu, & que cette langue lui étoit plus naturelle que la grecque.

Euſebe dit qu'il l'écrivit la 3e année de Claude, c'eſt-à-dire la 44e de la naiſſance de Jeſus-Chriſt, & la 10e aprés ſa mort. Mais ſi ſaint Marc n'a été à Rome qu'aprés la délivrance de ſaint Pierre de la priſon d'Herode en 44, il faut qu'il n'ait écrit ſon Evangile qu'en 45, douze ans aprés la paſſion.

vertu un grand nombre de p
& fondé pluſieurs Egliſes
çût, comme on le croit, l
ronne du martyre le 24. A
l'année 68.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON SAINT MARC.

SANCTUM JESU-CHRISTI Evangelium ſecundùm Marcum.

CHAPITRE I.

CAPUT I.

§. I. Predication de S. Jean.

1. LE commencement de l'Evangile de Jeſus-Chriſt, Fils de Dieu,

1. Initium Evangelii Jeſu-Chriſti, Filii Dei,

2. *ſut* tel qu'il eſt écrit dans le prophete Iſaïe *& dans le pro-*

2. ſicut ſcriptum eſt in Iſaia propheta;

phete Malachie ; il est dit dans celui-ci : Voilà que j'envoie mon ange devant vôtre face, qui marchera devant vous, vous préparera le chemin *par où vous devez passer* ;

* Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.
* *Malac.* 3. 1. *Jean.* 1. 23.

3. * Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.
* *Isaï.* 40. 3. *Matt.* 3. 3.

3. *& dans celui-là : On entendra* dans le désert la voix de celui qui crie : Préparez la voie du Seigneur, rendez-lui les chemins droits.

4. Fuit Joannes in deserto baptizans, & prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

4. *Tel fut, dis-je, le commencement de l'Evangile de Jesus-Christ : car avant qu'il parût publiquement au monde,* Jean, *selon la parole de ces prophetes,* étoit dans le désert *de la Judée*, baptisant & prêchant un batême de pénitence, pour *préparer les hommes à recevoir* la rémission des pechés, *dont Jesus-Christ venoit les délivrer.*

5. * Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, & Jerosolymitæ universi, & baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.
* *Matt.* 3. 5.

5. Toute la Judée & tous les habitans de Jerusalem venoient à lui ; & confessant leurs pechés, ils recevoient de lui le batême dans le fleuve du Jourdain ; *faisant ainsi une profession publique du desir qu'ils avoient de renoncer à*

leurs pechés, & d'en être purifiés.

6. Or Jean *soûtenoit par l'austerité de sa vie la pénitence qu'il prêchoit par ses paroles*; *il* étoit vêtu de poil de chameau; il avoit autour de ses reins une ceinture de cuir, il vivoit de sauterelles & de miel sauvage; & il prêchoit, en disant:

6. * Et erat Joannes vestitus pilis cameli, & zona pellicea circa lumbos ejus, & locustas & mel silvestre edebat. Et prædicabat, dicens:

7. Il en vient un autre aprés moi, qui est plus puissant que moi, & *si fort au-dessus de moi, que* je ne suis pas digne de me prosterner devant lui pour lui délier le cordon de ses souliers.

* *Matt.* 3. 4.

7. * Venit fortior me post me: cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.

* *Matt.* 3. 11. *Luc.* 3. 16.

8. Pour moi, je vous ai batisés dans l'eau, *afin de vous porter à la pénitence:* mais pour lui, il vous batisera dans le saint Esprit, *pour vous communiquer une veritable sainteté.*

8. * Ego baptizavi vos aqua: ille verò baptizabit vos Spiritu sancto.

* *Act.* 1. 5. 2. 4. 11. 16. 19. 4.

§. II. Bateme et tentation de Jesus-Christ.

9. Or il arriva en ce même tems que Jesus vint de Nazareth *petite ville* de Galilée, *où il étoit demeuré depuis son retour d'Egy-*

9. Et factum est: in diebus illis venit Jesus à Nazareth Galilææ;

& baptizatus eſt à Joanne in Jordane.

pte ; & fut baptiſé par Jean dans le Jourdain.

10. Et ſtatim aſcendens de aqua vidit cœlos apertos, * & Spiritum tamquam columbam deſcendentem, & manentem in ipſo. * *Infr.* 3. 22.

10. Et auſſi-tôt qu'il fut ſorti de l'eau, il vit les cieux ouverts, & l'Eſprit *ſaint* en forme de colombe deſcendre [v. & demeurer] ſur lui.

11. Et vox facta eſt de cœlis:

Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

11. Et une voix ſe fit entendre du ciel, *qui lui adreſſa ces paroles du Pere Eternel :* Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'eſt en vous que je me plais *uniquement.*

12. * Et ſtatim Spiritus expulit eum in deſertum. * *Luc.* 4. 1.

12. Incontinent aprés, l'Eſprit *de Dieu* le pouſſa dans le déſert,

13. Et erat in deſerto quadraginta diebus, & quadraginta noctibus : & tentabatur à ſatana : eratque cum beſtiis ;

& angeli miniſtrabant illi.

13. où il demeura quarante jours [v. & quarante nuits] *ſans boire & ſans manger* ; il *y* étoit tenté par ſatan, il *y* vivoit parmi les bêtes *ſauvages* ; & *aprés avoir ſurmonté les rigueurs de la faim & les tentations du demon*, les anges *s'aprocherent de lui, &* lui ſervoient *à manger.*

§. III. PREDICATION DE JESUS-CHRIST. VOCATION DE PIERRE, ANDRE', JACQUES ET JEAN.

14. *Il ſortit enſuite du déſert,*

& demeura quelque tems dans la Judée : mais aprés que Jean eût été mis en priſon, Jeſus vint dans la *haute* Galilée, prêchant l'Evangile du royaume de Dieu,

15. & diſant : Le tems *des promeſſes* eſt accompli, & le royaume de Dieu eſt proche. *Si vous voulez y avoir part*, faites pénitence, & croyez à l'Evangile *que je vous annonce.*

16. Or comme il paſſoit le long de la mer de Galilée, il vit Simon & André ſon frere, qui jettoient leurs filets dans la mer ; car ils étoient peſcheurs.

17. Jeſus leur dit : Suivez-moi, & je vous ferai devenir peſcheurs d'hommes.

18. En même tems ils quitterent leurs filets, & le ſuivirent.

19. De-là s'étant un peu avancé, il vit Jacques *fils* de Zebedée, & Jean ſon frere, qui étoient auſſi dans une barque, où ils racommodoient leurs filets.

20. Il les apella à l'heure même, & ils le ſuivirent *auſſi-tôt*, laiſſant dans la barque leur pere

14 * Poſtquam autem traditus eſt Joannes, venit Jeſus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,

* *Matt.* 4. 12. *Luc.* 4. 14.

15. & dicens : Quoniam impletum eſt tempus, & appropinquavit regnum Dei : pœnitemini, & credite Evangelio.

16. Et prætereuns ſecus mare Galilææ, vidit Simonem, & Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare, (erant enim piſcatores.)

17. Et dixit eis Jeſus : Venite poſt me, & faciam vos fieri piſcatores hominum.

¶ 18. Et protinus relictis retibus, ſecuti ſunt eum.

19. Et progreſſus inde puſillum, vidit Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, & ipſos componentes retia in navi.

20. Et ſtatim vocavit illos. Et relicto patre ſuo Zebedæo in navi cum mercenariis,

secuti sunt eum.

Zebedée avec les gens qu'il avoit loüés *pour travailler avec lui.*

§. IV. POUVOIR DE JESUS-CHRIST SUR LES DEMONS.

21. * Et ingrediuntur Capharnaum : & statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.
* *Matt.* 4. 13. *Luc.* 4. 31.

21. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm : & Jesus entrant d'abord le jour du sabbat dans la synagogue *des Juifs*, il les instruisoit.

22. * Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, & non sicut scribæ.
* *Matt.* 7. 28. *Luc.* 4. 32.

22. Et ils étoient tout étonnés de sa doctrine ; parce qu'il les instruisoit comme ayant *l'autorité d'un législateur qui publie ses propres ordonnances*, & non pas comme les scribes *qui ne prêchoient que celles de Moïse.*

23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, & exclamavit,

23. Or il se trouva dans leur synagogue un homme possedé d'un esprit impur qui s'écria,

24. dicens : Quid nobis, & tibi Jesu Nazarene : venisti perdere nos ?

24. en disant : Qu'y a-t-il entre vous & nous, Jesus de Nazareth ? Etes-vous venu pour nous perdre, *nous qui ne vous faisons aucun mal ? car* je sai qui vous êtes, *je sai que vous êtes* le Saint de Dieu, *& nous ne nous attaquons pas à vous.*

scio qui sis, Sanctus Dei.

25. Et commi-

25. Mais Jesus *qui ne vouloit*

pas que la verité de ſa Filiation divine fût atteſtée par l'eſprit de menſonge, lui parla avec ménaces, & lui dit : Tais-toi, & ſors de cet homme.

natus eſt ei Jeſus, dicens : Obmuteſce, & exi de homine.

26. Alors l'eſprit impur le tourmentant horriblement, & jettant un grand cri, ſortit hors de lui.

26. Et diſcerpens eum ſpiritus immundus, & exclamans voce magna exiit ab eo.

27. Tous *ceux qui étoient preſens*, en furent ſi ſurpris, qu'ils ſe demandoient les uns aux autres : Qu'eſt-ce que ceci ? & quelle eſt cette nouvelle doctrine ? car il commande avec autorité, même aux eſprits impurs, & ils lui obéïſſent.

27. Et mirati ſunt omnes, ita ut conquirerent inter ſe dicentes : Quidnam eſt hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in poteſtate etiam ſpiritibus immundis imperat, & obediunt ei.

28. Et auſſi-tôt ſa réputation ſe répandit par toute la Galilée.

28. Et proceſſit rumor ejus ſtatim in omnem regionem Galilææ.

§. V. BELLE-MERE DE SAINT PIERRE. MALADES GUERIS.

29. Etant ſortit de la ſynagogue, incontinant aprés *ce miracle*, ils vinrent avec Jacques & Jean en la maiſon de Simon & d'André.

29. Et protinus egredientes de ſynagoga, venerunt in domum Simonis & Andreæ, cum Jacobo & Joanne.

30. Or la belle-mere de Simon étoit au lit, ayant la fievre ; ils lui parlerent auſſi-tôt d'elle, *le priant de la guérir*.

30. Decumbebat autem ſocrus Simonis febricitans : & ſtatim dicunt ei de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus: & continuò dimisit eam febris, & ministrabat eis.

31. Et lui s'aprochant, par la main, & la fit le même inſtant la fievre la & elle ſe mit à les ſervir ; *ainſi en même tems une de ſa reconnoiſſance, & une de ſa parfaite guériſon.*

32. * Veſpere autem facto cùm occidiſſet ſol, afferebant ad eum omnes malè habentes, & dæmonia habentes ;

* *Luc.* 4. 40.

32. Sur le ſoir, *car c'* *jour de ſabbat auquel les* *veulent rien faire qu'* après cher du ſoleil, ils lui am tous les malades & les p *qui étoient parmi eux* ;

33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.

33. & toute la ville ét ſemblée devant la porte *maiſon.*

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, * & dæmonia multa ejiciebat, & non ſinebat ea loqui, quoniam ſciebant eum.

* *Luc.* 4. 41.

34. Il guérit pluſieurs nes *affligées* de diverſes ma & il chaſſa pluſieurs démo *corps des poſſedés :* mais il permettoit pas de parler, qu'ils ſavoient qui il étoit, *ne vouloit pas qu'ils le déc* *ſent.*

§. VI. RETRAITE. P PREDICATION DE CHRIST.

35. Et diluculo

35. Le lendemain s'éta

de fort grand matin, il ſortit *de Capharnaüm*, & s'en alla dans un lieu déſert, où il ſe mit en priere.

valdè ſurgens, egreſſus abiit in deſertum locum, ibique orabat.

36. Simon, & ceux qui étoient avec lui, l'y ſuivirent.

36. Et proſecutus eſt eum Simon, & qui cum illo erant.

37. Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tout le monde vous cherche *dans la ville*.

37. Et cùm inveniſſent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærunt te.

38. Il leur répondit : Allons aux villages & aux bourgs voiſins, afin que j'y prêche auſſi *l'Evangile aux pauvres* ; car c'eſt pour cela que je ſuis venu.

38. Et ait illis : Eamus in proximos vicos, & civitates, ut & ibi prædicem : ad hoc enim veni.

39. Il prêchoit donc dans leurs ſynagogues, & par toute la Galilée, & il chaſſoit les démons *des corps des poſſedés*.

39. Et erat prædicans in ſynagogis eorum, & in omni Galilæa, & dæmonia ejiciens.

§. VII. LEPREUX.

40. Or *pendant que Jeſus exerçoit ainſi les fonctions de ſon miniſtere aux environs de Capharnaüm*, il vint à lui un lépreux, qui le priant & ſe jettant à genoux, lui dit : Si vous voulez, vous pouvez me guérir.

40. * Et venit ad eum leproſus deprecans eum : & genu flexo dixit ei :

Si vis, potes me mundare.

* *Matt.* 8. 2.

41. Jeſus eût pitié de lui, & étendant la main, il le toucha, & lui dit : Je le veux ; ſoyez guéri.

41. Jeſus autem miſertus ejus, extendit manum ſuam : & tangens eum, ait illi : Volo ; mundare.

42. Et cùm dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.

42. Ayant dit cette parole, la lépre *de cet homme* disparut à l'instant, & il fut guéri.

43. Et comminatus est ei, statímque ejecit illum:

43. Jesus le renvoya aussi-tôt, en lui disant avec de fortes ménaces:

44. Et dicit ei: Vide nemini dixeris, sed vade: ostende te principi sacerdotum;

44. Gardez-vous bien de parler de ceci à personne: mais allez vous montrer au prince des prêtres, *auquel il appartient de reconnoître si vous êtes veritablement guéri*; & offrez pour vôtre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage *de ma puissance & de mon empressement à faire observer la loi.*

& offer pro emundatione tua, * quæ præcepit Moyses, in testimonium illis.

* *Lev.* 14. 2.

45. Mais à peine cet homme l'eût-il quitté, qu'*emporté par le mouvement de sa reconnoissance*, il commença à raconter la chose, & à la publier par tout, de sorte que Jesus ne pouvoit plus paroître publiquement dans la ville, *à cause de la foule du peuple qui le suivoit*: mais il se tenoit dehors dans des lieux déserts, & on venoit à lui de tous côtés.

45. At ille egressus,

cœpit prædicare, & diffamare sermonem; ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem,

sed foris in desertis locis esset; & conveniebant ad eum undique.

CHAPITRE II.

CAPUT II.

§. I. PARALYTIQUE.

1. QUelques jours aprés Jeſus revint à Capharnaüm.

1. * Et iterùm intravit Capharnaum poſt dies.

* *Matt.* 9. 1.

2. Et dés qu'on eût oüi dire qu'il étoit dans la maiſon *de Pierre où il avoit coûtume de loger*, il s'y aſſembla un ſi grand nombre de perſonnes, que *ni le dedans du logis*, *ni* tout l'eſpace qui étoit devant la porte, ne les pouvoit contenir ; & il leur prêchoit la parole *de Dieu*.

2. Et audiùm eſt quòd in domo eſſet, & convenerunt multi, ita ut non caperet, neque ad januam, & loquebatur eis verbum.

3. Alors on vint lui amener un paralytique qui étoit porté par quatre hommes.

3. * Et venerunt ad eum ferétes paralyticum, qui à quatuor portabatur. * *Luc.* 5. 18.

4. Et comme ils ne pouvoient le lüi preſenter à cauſe de la foule *qui l'environnoit*, ils découvrirent le toit *à l'endroit* où il étoit ; & y ayant fait ouverture, ils deſcendirent le lit où le paralytique étoit couché, *& le mirent à ſes pieds*.

4. Et cùm non poſſent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat: & patefacientes ſubmiſerunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.

5. Jeſus voyant leur foi *& celle*

5. Cùm autem

vidiſſet Jeſus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

du malade, dit au paralytique: Mon fils, vos pechés vous ſont remis.

6. Erant autem illic quidam de ſcribis ſedentes, & cogitantes in cordibus ſuis.

6. Or il y avoit là quelques ſcribes qui étoient aſſis, & qui s'entretenoient de ces penſées dans leur cœur:

7. Quid hic ſic loquitur? blaſphemat. Quis poteſt dimittere peccata, niſi ſolus Deus?

7. Que veut dire cet homme? Il blaſpheme. Qui peut remettre les pechés, que Dieu ſeul?

8. Quo ſtatim cognito Jeſus ſpiritu ſuo, quia ſic cogitarent intra ſe, dicit illis: Quid iſta cogitatis in cordibus veſtris?

8. Auſſi-tôt Jeſus ayant connu par ſon propre eſprit, ce qu'ils penſoient en eux-mêmes, il leur dit: Pourquoi vous entretenez-vous de ces penſées dans vos cœurs?

9. Quid eſt facilius, dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata; an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula?

9. Lequel eſt le plus aiſé de dire *efficacement* à ce paralytique: Vos pechés vous ſont remis; ou de lui dire: Levez-vous, emportez vôtre lit, & marchez?

10. Ut autem ſciatis, quia Filius hominis habet poteſtatem in terra dimittendi peccata;

10. Or afin que vous ſachiez que *celui qui a bien voulu être* le Fils de l'homme, *eſt auſſi veritablement le Fils de Dieu*; & *qu'en cette qualité, il* a ſur la terre le pouvoir de remettre les pechés,

ait paralytico:

il dit au paralytique:

11. Tibi dico:

11. Levez-vous, je vous le com-

de, emportez vôtre lit, & en allez en vôtre maiſon.

Surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.

.. Il ſe leva auſſi-tôt, emporn lit, & s'en alla devant tout onde; de ſorte qu'ils étoient ſaiſis d'étonnement, & rennt gloire à Dieu, en diſant: s n'avons jamais rien vû de blable, *& Dieu ſeul peut être eur de ces merveilles.*

12. Et ſtatim ſurrexit ille: & ſublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, & honorificarent Deum, dicentes: Quia numquam ſic vidimus.

I. VOCATION DE S. MATHIEU. JEUNE. DRAP NEUF. AISSEAUX VIEUX.

. Jeſus étant ſorti une autre, *pour aller* du côté de la mer *Tiberiade*, tout le peuple ve- à lui, & il les inſtruiſoit.

13. Et egreſſus eſt rurſus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, & docebat eos.

4. Et lorſqu'il paſſoit *le long ort*, il vit Levi *fils* d'Alphée, au bureau des impôts, & il lit: Suivez-moi. Il ſe leva auſt, & le ſuivit.

14. * Et cùm præteriret, vidit Levi Alphæi ſedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et ſurgens ſecutus eſt eum. * *Luc.* 5. 27.

. Il arriva enſuite que Jeſus t à table dans la maiſon de cet me, *qui pour lui marquer ſa nnoiſſance, lui avoit préparé rand feſtin*, beaucoup de puains & de gens de mauvaiſe

15. Et factum eſt, cùm accumberet in domo illius, multi publicani & peccatores ſimul diſcumbebant cum

Jesu, & discipulis ejus : erant enim multi, qui & sequebantur eum.

vie y étoient avec lui, & avec ses disciples ; car il y en avoit même plusieurs qui le suivoient.

16. Et scribæ & pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit Magister vester ?

16. Les scribes & les pharisiens voyant *donc* qu'il mangeoit avec les publicains, & avec les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples : Pourquoi [v. vôtre Maître] mange-t-il & boit-il avec des publicains & des gens de mauvaise vie ?

17. Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui malè habent :

*non enim veni vocare justos, sed peccatores.

* 1. *Tim.* 1. 5.

17. Ce que Jesus ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de medecin ; *aussi ne suis-je pas venu pour ceux qui se portent bien* ; car je ne suis pas venu pour apeller les justes, mais les pecheurs [g. à la pénitence.]

18. Et erant discipuli Joannis & pharisæi jejunantes, & veniunt, & dicunt illi : Quare discipuli Joannis & pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ?

18. Or les disciples de Jean & ceux des pharisiens qui jeûnoient *souvent*, vinrent trouver *Jesus*, & lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean & ceux des pharisiens jeûnent-ils, & que vos disciples ne jeûnent pas ?

19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nup-

19. Jesus leur répondit : Les enfans [g. de la chambre de l'é-

DUX,] *qu'il a choiſis pour l'accompagner durant les jours* des nôces, euvent-ils jeûner pendant que époux eſt avec eux ? *Non*, ils e peuvent pas jeûner pendant u'ils ont l'époux avec eux ; *ainſi endant que je ſuis avec mes diſciles, ils ne peuvent jeûner.*

20. Mais il viendra un tems ue l'époux leur ſera ôté ; & ce ra alors qu'ils jeûneront.

21. *N'eſt-il pas vrai, ajoûta-il, que* perſonne ne met une iece de drap neuf à un vieil hait ; autrement le neuf emporte ne partie du vieux, & l'habit ſe échire davantage.

22. Et on ne met point non lus de vin nouveau dans de vieux aiſſeaux ; autrement le vin nouau fait créver les vaiſſeaux, le in ſe répand, & les vaiſſeaux ſe erdent : mais il faut mettre le in nouveau dans des vaiſſeaux eufs, *afin que le vin & les vaiſeaux ſe conſervent ; ainſi il faut ttendre que mes diſciples ayent té renouvellés par le ſaint Eſprit, vant de les aſſujettir aux pra-*

tiarum ;

quamdiu ſponſus cum illis eſt, jejunare ? Quanto tempore habent ſecum ſponſum, non poſſunt jejunare.

20. * Venient autem dies cùm auferetur ab eis ſponſus : & tunc jejunabunt in illis diebus. * *Luc.* 5. 35

21. Nemo aſſumentum panni rudis aſſuit veſtimento veteri : alioquin aufert ſupplementum novum à veteri, & major ſciſſura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, & vinum effundetur, & utres peribunt : ſed vinum novum in utres novos mitti debet.

tiques laborieuſes de la loi nouvelle.

§. III. EPIS ROMPUS. CULTE DU SABBAT.

23. * Et factum eſt iterùm cùm Dominus ſabbatis ambularet per ſata, & diſcipuli ejus cœperunt progredi, & vellere ſpicas.
* *Matt.* 12. 1. *Luc.* 6. 1.

23. Il arriva encore *quelque tems aprés*, que Jeſus paſſant le long des bleds un jour de ſabbat, ſes diſciples *ayant faim* commencerent en marchant à rompre des épis, *& à les froiſſer dans leurs mains pour en manger le grain.*

24. Phariſæi autem dicebant ei: Ecce quid faciunt ſabbatis quod non licet?

24. Surquoi les phariſiens lui dirent: Pourquoi vos diſciples font-ils le jour du ſabbat ce qu'il n'eſt point permis de faire?

25. Et ait illis: * Numquam legiſtis quid fecerit David, quando neceſſitatem habuit, & eſuriit ipſe, & qui cum eo erant?
* 1. *Reg.* 21. 6.

25. Il leur répondit: N'avez-vous jamais lû ce que fit David dans le beſoin où il ſe trouva, lorſque lui & ceux qui l'accompagnoient, furent preſſés de la faim?

26. Quomodo introivit in domum Dei ſub Abiathar principe ſacerdotum, & panes propoſitionis manducavit, *quos non licebat manducare niſi ſacerdotibus, & dedit eis qui cum

26. Comment il entra dans la maiſon de Dieu du tems du grand prêtre Abiathar, & mangea les pains de propoſition, *qui avoient été expoſés devant le Seigneur*, & en donna [g. même] à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y eût

que les prêtres à qui il fût permis d'en manger ? *Car cette action de David que l'Ecriture raporte ſans la condamner, a dû vous aprendre que l'obſervation de la loi doit ceder au beſoin de l'homme.*

eo erant ? * *Lev. 24. 9.*

27. Et *pour confirmer cette verité*, il leur dit : Le ſabbat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le ſabbat.

27. Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum eſt, & non homo propter ſabbatum.

28. C'eſt pourquoi *auſſi, ajoûta-t-il*, le Fils de l'homme eſt maître du ſabbat même, *& il en peut diſpenſer quand il lui plaît, & qu'il le juge à propos pour l'utilité de l'homme.*

28. Itaque Dominus eſt Filius hominis, etiam ſabbati.

CHAPITRE III.

CAPUT III.

§. I. MAIN DESSECHE'E.

1. JEſus entra une autre fois dans la ſynagogue *de Capharnaüm*, où il trouva un homme qui avoit une main deſſechée.

1. * Et introivit iterùm in ſynagogam : & erat ibi homo habens manum aridam. * *Luc. 6. 6.*

2. Et ils l'obſervoient *pour voir* s'il le gueriroit un jour de ſabbat, afin *d'en prendre ſujet* de l'accu-

2. Et obſervabant eum, ſi ſabbatis curaret, ut accuſarent illum.

ſer *d'être un violateur de la loi.*

3. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.

3. Alors il dit à cet homme qui avoit la main deſſechée : Levez-vous, *tenez-vous là* au milieu, *à la vûe de tout le monde.*

4. Et dicit eis : Licet ſabbatis benefacere, an malè ? animam ſalvam facere, an perdere ? At illi tacebant.

4. Puis il leur dit : Eſt-il permis au jour du ſabbat de faire du bien, ou du mal ; de ſauver la vie, ou de l'ôter ? Mais ils ne répondirent pas un mot.

5. Et circumſpiciens eos cum ira, contriſtatus ſuper cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, & reſtituta eſt manus illi.

5. Et *Jeſus* les regardant avec indignation, affligé qu'il étoit de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : Etendez vôtre main, il l'étendit, & elle devint ſaine [g. comme l'autre.]

6. * Exeuntes autem phariſæi, ſtatim cum herodianis conſilium faciebant adverſus eum, quomodo eum perderent.

* *Matt.* 12. 14.

6. Les phariſiens étant ſortis *pleins d'envie & de haine contre l'auteur d'un ſi grand miracle*, tinrent auſſi-tôt conſeil contre lui avec les herodiens, ſur les moyens de le perdre.

§. II. CONCOURS DU PEUPLE CONFESSION DES DEMONS.

7. Jeſus autem cum diſcipulis ſuis ſeceſſit ad mare : & multa turba à

7. Mais Jeſus, *pour leur ôter l'occaſion de cõmettre un ſi grand crime*, ſe retira avec ſes diſciples vers la mer *de Tiberiade*, où une grande multi-

lude de peuple le ſuivit de Galilée
& de Judée ;

Galilæa & Judæa ſecuta eſt eum ;

8. de Jeruſalem, de l'Idumée, & de delà le Jourdain ; & ceux les environs de Tyr & de Sidon yant oüi parler des choſes *merveilleuſes* qu'il faiſoit, vinrent en grand nombre le trouver.

8. Et ab Jeroſolymis, & ab Idumæa, & trans Jordanem : & qui circa Tyrum & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9. Et il dit à ſes diſciples, qu'ils lui tinſſent-là une barque, afin qu'elle lui ſervît pour n'être pas trop preſſé par la foule du peuple.

9. Et dixit diſcipulis ſuis ut navicula ſibi deſerviret propter turbam, ne comprimerent eum.

10. Car comme il en guériſſoit pluſieurs ; tous ceux qui avoient quelque mal, ſe jettoient ſur lui pour le toucher.

10. Multos enim ſanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas.

11. Et quand les eſprits impurs le voyoient, ils ſe proſternoient devant lui, & s'écrioient :

11. Et ſpiritus immundi, cùm illum videbant, procidebant ei : & clamabant, dicentes :

12. Vous êtes le Fils de Dieu : Mais il leur défendoit avec de grandes ménaces de le découvrir.

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis, ne manifeſtarent illum.

§. III. Election des Apostres.

13. Il monta enſuite ſur une montagne ; & *aprés y avoir paſſé la nuit en prieres, le lendemain*

13. * Et aſcendens in montem vocavit ad ſe quos voluit ipſe :

lis potestatem curandi infirmitates, & ejiciendi dæmonia.

ce de guérir les maladies, chaſſer les démons, *afin prouvaſſent la verité de le Etrine par l'autorité des cles.*

16. Et imposuit Simoni nomen Petrus;

16. *Or voici les noms d douze ; le premier fut* Sir qui il donna le nom de Pie

17. & Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem Jacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitrui.

17. puis Jacques *fils* de dée, & Jean frere de Jac qu'il nomma Boanergés, c dire enfans du tonnerre;

18. & Andream, & Philippum, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Jacobum Alphæi, & Thaddæum, & Simonem Cananæum.

18. And é, Philippe, B lemi, Matthieu, Thomas, ques *fils* d'Alphée, Thadé mon le Cananéen *ou le zel*

19. Et Judam Iscariotem, qui &

19. & Judas Iscariote, q celui qui le trahir.

IV PARENS DE JESUS-CHRIST. BLASPHEMES DES PHARISIENS. ROYAUME DIVISÉ.

20. Ils vinrent enſuite à *Capharnaüm* ; *& étant entrés dans* la maiſon *de Pierre*, il y vint encore tant de monde, que *ni lui, ni ſes diſciples* ne pouvoient pas même prendre leur répas.

20. Et veniunt ad domum :

& convenit iterùm turba, ita ut non poſſent neque panem manducare.

21. Ce que ſes proches ayant pris, ils vinrent pour ſe ſaiſir de lui, *& le retirer de la foule du peuple qui l'accabloit* ; car ils *entendoient les uns qui* diſoient, *qu'il étoit tombé en défaillance, & d'autres*, qu'il avoit perdu l'eſprit.

21. Et cùm audiſſent ſui, exierunt tenere eum :

dicebant enim :

Quoniam in furorem verſus eſt.

22. Les ſcribes qui étoient venus de Jeruſalem diſoient auſſi : Il eſt poſſedé de Béelzebut ; & c'eſt par le prince des démons qu'il chaſſe les démons.

22. Et ſcribæ, qui ab Jeroſolymis deſcenderant, dicebant : Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia.

23. Mais *Jeſus* les ayant fait approcher, leur diſoit en paraboles : Comment ſatan peut-il chaſſer ſatan ?

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis : Quomodo poteſt ſatanas ſatanam ejicere ?

24. Car ſi un royaume eſt diviſé contre lui-même, il eſt im-

24. Et ſi regnum in ſe dividatur, non poteſt re-

gnum illud stare.

25. Et si domus super semetipsam dispertiatur, non poterit domus illa stare.

26. Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet.

possible que ce royaume subsiste.

25. Et si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc satan se soûleve contre lui-même, le voilà divisé, il ne pourra plus subsister : mais il faut que sa puissance finisse. *Or il n'a garde de la faire finir cette puissance, ni d'agir de concert avec moi pour la renverser ; ainsi, s'il sort des corps qu'il possede, ce n'est que malgré lui, & parce que je l'ai mis dans l'impuissance de me resister.*

§. V. FORT ARMÉ. PECHÉ CONTRE LE SAINT ESPRIT. MERE ET FRERES DE JESUS-CHRIST.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi priùs fortem alliget, & tunc domum ejus diripiet.

28. * Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blasphemiæ quibus

27. *Car* nul ne peut entrer dans la maison d'un *homme* fort, & lui enlever ce qu'il possede, si auparavant il ne le lie pour pouvoir ensuite piller sa maison.

28. *Et il ajoûta :* Je vous dis en verité, que tous les pechés que les enfans des hommes auront commis, & tous les blasphemes qu'ils

u'ils auront proferés, leur ſeront mis.

blaſphemaverint.

29. Mais ſi quelqu'un blaſheme contre le ſaint Eſprit, il en recevra jamais le pardon ; & ſera coupable d'un peché éternel.

29. Qui autem blaſphemaverit in Spiritum ſanctũ, non habebit remiſſionem in æternum, ſed reus erit æterni delicti.

30. *Il leur dit ceci*, ſur ce qu'ils ccuſoient d'être poſſedé de l'eſit impur, *& qu'ils attribuoient cet eſprit de tenebres les œuvres erveilleuſes qu'il faiſoit par l'Eſit de Dieu.*

30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.

31. Cependant ſa mere & ſes res arriverent ; & ſe tenant deors, ils l'envoyerent apeller.

31. Et veniunt mater ejus & fratres: & foris ſtantes miſerunt ad eum vocãtes eum.

32. Comme donc le peuple oit aſſis autour de lui, on lui : Vôtre mere & vos freres ſontdehors qui vous demandent.

32. Et ſedebat circa eum turba, & dicunt ei : Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt te.

33. Mais il leur répondit : Qui ma mere, & qui ſont mes fre- ?

33. Et reſpondens eis, ait : Quæ eſt mater mea, & fratres mei ?

34. Et jettant les yeux ſur ceux i étoient aſſis autour de lui : ici, dit-il, ma mere & mes res.

34. Et circumſpiciens eos, qui in circuitu ejus ſedebant, ait : Ecce mater mea, & fratres mei.

35. Car quiconque fait la voté de Dieu, celui-là eſt mon e, ma ſœur & ma mere.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & ſoror mea & mater eſt.

CAPUT IV.

CHAPITRE IV.

§. I. PARABOLE D SEMENCES.

1. * Et iterùm cœpit docere ad mare, & congregata eſt ad eum turba multa,

ita ut navim aſcendens, ſederet in mari, & omnis turba circa mare ſuper terram erat;

* *Matt.* 13. 1. *Luc.* 8. 4.

2. Et docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina ſua;

3. audite: Ecce exiit ſeminans ad ſeminandum.

4. Et dum ſeminat, aliud cecidit circa viam, & venerunt volucres cœli, & comederunt illud.

5. Aliud verò cecidit ſuper petroſa, ubi non ha-

1. LE *même jour* il ſe mi core à enſeigner prés mer *de Galilée*; & il s'aſſe autour de lui une ſi grande titude de perſonnes, qu'*a n'en être pas accablé*, il r ſur mer dans une barque, (aſſit, toute cette multitude nant ſur le rivage *tournée* v mer;

2. & il leur enſeignoit coup de choſes en parabole leur diſoit en ſa maniere ſtruire;

3. écoutez: Un jour un ſ s'en alla ſemer.

4. Et comme il ſemoit partie de la ſemence tom long du chemin; & les o du ciel vinrent qui la mang

5. Une autre partie tom des endroits pierreux, où el

voit pas beaucoup de terre ; & elle leva auſſi-tôt, parce que la terre n'avoit pas là de profondeur, *où elle pût prendre racine, & qu'ainſi elle pouſſa toute en haut.*

buit terram multã : & ſtatim exortum eſt, quoniam non habebat altitudinem terræ.

6. Mais quand le ſoleil fut levé, elle en fut brûlée ; & comme elle n'avoit point de racine, *d'où elle pût tirer aſſés d'humidité pour ſe défendre de ſon ardeur*, elle ſecha.

6. Et quando exortus eſt ſol, exæſtuavit : & eò quòd non habebat radicem, exaruit.

7. Une autre partie tomba dans des épines ; & les épines étant venuës à croître l'étoufferent ; & elle ne porta point de fruit.

7. Et aliud cecidit in ſpinas : & aſcenderunt ſpinæ, & ſuffocaverunt illud, & fructum non dedit.

8. Une autre enfin tomba en une bonne terre, & elle porta ſon fruit qui pouſſa, & crut *juſqu'à ſa parfaite maturité* ; & quelques grains rapporterent trente pour un, d'autres ſoixante, & d'autres cent.

8. Et aliud cecidit in terram bonam : & dabat fructum aſcendentem, & creſcentem : & afferebat unum triginta, unum ſexaginta, & unum centum.

9. Et il leur diſoit : Que celui qui a *reçû de Dieu* des oreilles pour entendre *le ſens de cette parabole*, l'entende.

9. Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Lorſqu'il fut en particulier, les douze qui étoient avec

10. Et cùm eſſet ſingularis, interrogaverunt eum

hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.

lui, l'interrogerent ſur cette parabole, *& lui en demanderent l'explication.*

11. Et dicebat eis : Vobis datum eſt noſſe myſterium regni Dei:

11. Et il leur dit : Il vous eſt donné à vous *qui êtes mes diſciples*, de connoître le myſtere du royaume de Dieu : mais pour ceux

illis autem, qui foris ſunt,

qui ſont dehors, *& qui ne ſont point de ce nombre choiſi*, tout ſe paſſe en paraboles *à leur égard* ;

in parabolis omnia fiunt.

12. * Ut videntes videant, & non videant : & audiētes audiant, & non intelligant, nequando convertantur, & dimittantur eis peccata.

12. afin que voyant, ils voyent, & ne voyent pas ; & qu'écoutant, ils écoutent, & n'entendent pas ; de peur qu'ils ne viennent à ſe convertir, & que leurs pechés ne leur ſoient pardonnés.

* *Iſaiæ. 6. 9. Joan. 12. 40.*

13. Et ait illis :

13. Puis *leur reprochant à eux-mêmes leur peu d'intelligence*, il leur dit : Quoi ! vous n'entendez pas cette parabole ? & comment pourrez-vous *donc* entendre toutes les paraboles, *& les expliquer aux autres, comme vous y êtes obligés ?*

Neſcitis parabolam hanc ? & quomodo omnes parabolas cognoſcetis ?

14. *Or voici le ſens de celle-ci :* Celui qui ſeme *le grain, c'eſt celui qui* ſeme la parole *de Dieu.*

14. Qui ſeminat, verbum ſeminat.

15. Ceux qui ſont le long du chemin où la parole eſt ſemée,

15. Hi autem ſunt, qui circa viam, ubi ſemi-

ſont ceux qui ne l'ont pas plûtôt oüie, que ſatan vient, & enleve cette parole qui avoit été ſemée dans leurs cœurs.

natur verbum, & cùm audierint, confeſtim venit ſatanas, & aufert verbum, quod ſeminatum eſt in cordibus eorum.

16. De même ceux qui reçoivent la ſemence en des endroits pierreux, ſont ceux qui écoutant la parole *de l'Evangile*, la reçoivent d'abord avec joie :

16. Et hi ſunt ſimiliter, qui ſuper petroſa ſeminantur : qui cùm audierint verbum, ſtatim cum gaudio accipiunt illud.

17. Mais comme ils n'ont point en eux-mêmes *un fond* de *charité où elle puiſſe prendre* racine, ils ne ſont *fidelles* que pour un tems *à cette divine ſemence* ; & lorſqu'il ſurvient quelque affliction & quelque perſecution à cauſe de la parole, ils en prennent auſſi-tôt un ſujet de ſcandale, *ils abandonnent la foi pour conſerver leur vie ou leurs biens.*

17. Et non habent radicem in ſe, ſed temporales ſunt : deinde orta tribulatione & perſecutione propter verbum, confeſtim ſcandalizantur.

18. Les autres qui reçoivent la ſemence parmi les épines, ſont ceux qui écoutent la parole *de Dieu :*

18. Et alii ſunt qui in ſpinis ſeminantur : hi ſunt qui verbum audiunt :

19. Mais les ſollicitudes du ſiecle, l'illuſion des richeſſes, & les autres convoitiſes entrant *dans leurs eſprits*, y étouffent la *divine* parole, & font qu'elle de-

19. Et ærumnæ ſæcu'i, *&deceptio divitiarum, & circa reliqua concupiſcentiæ introeuntes ſuffocant verbum, & ſine

fructu efficitur.
1. *Tim.* 6. 17.

meure ſans fruit.

20. Et hi ſunt, qui ſuper terram bonam ſeminati ſunt, qui audiunt verbum, & ſuſcipiunt,

20. Enfin, ceux qui reçoivent la ſemence dans la bonne terre, ſont ceux qui écoutent la parole *de Dieu avec attention*, qui la reçoivent *avec reſpect, qui la conſervent avec ſoin*, & qui portent du fruit, l'un trente *pour un*, l'autre ſoixante, & l'autre cent.

& fructificant, unum triginta, unum ſexaginta, & unum centum.

§. II. LAMPE SOUS LE BOISSEAU. QUI A DEJA, AURA PLUS.

21. * Et dicebat illis :

21. Et *pour leur faire entendre quel étoit ſon deſſein en leur découvrant ces myſteres*, il leur diſoit : Fait-on aporter une lampe pour la mettre ſous un boiſſeau, ou ſous un lit ? n'eſt-ce pas *plûtôt* pour la mettre ſur le chandelier ? *Oüi ſans doute ; c'eſt pour la mettre ſur le chandelier.*

Numquid venit lucerna ut ſub modio ponatur, aut ſub lecto ? nónne ut ſuper candelabrum ponatur ?
* *Matt.* 5. 15. *Luc.* 8. 16. & 11. 33.

22. Non eſt enim aliquid abſconditum, quod non manifeſtetur : nec factum eſt occultum, ſed ut in palam veniat.

22. Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être découvert ; & rien de fait en ſecret, qui ne doive paroître en public.

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

23. Si quelqu'un *d'entre vous* a des oreilles pour entendre *ceci*, qu'il *l'*entende, *& qu'il comprenne*

s'il ne doit pas enſevelir dans un juſte ſilence les inſtructions, ni les exemples que je lui donne, mais s'il doit s'en ſervir pour inſtruire, pour éclairer les autres.

24. Puis il ajoûta : Prenez *donc* ien garde à ce que vous enten- ez *aujourd'hui, afin de le rete- ir, & d'en faire part à vos fre- s* ; *car* on ſe ſervira envers vous e la même meſure dont vous ous ſerez ſervis *envers les au- es* ; & il vous ſera donné encore avantage à vous [g. qui écou- z] *la parole de Dieu, ſi vous vez ſoin de la conſerver en vous, de la communiquer à vos freres.*

24. Et dicebat illis : Videte quid audiatis.

* In qua menſura menſi fueritis, remetietur vobis,

& adjicietur vobis.

* *Matt.* 7. 2. *Luc.* 6. 38.

25. Car on donnera à celui qui déja ; & pour celui qui n'a point, n lui ôtera même ce qu'il a, *ou qu'il ſemble avoir.*

25. * Qui enim habet, dabitur illi : & qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

* *Luc.* 8. 18. & 19. 26.

III. SEMENCE JETTE'E EN TERRE. GRAIN DE SENEVE'.

26. Il *leur* diſoit auſſi : Il en t *de celui qui annonce l'Evan- le* du royaume de Dieu, comme un homme qui jette de la ſemen- en terre ;

26. Et dicebat : Sic eſt regnum Dei, quemadmodum ſi homo jaciat ſementem in terram ;

27. & dormiat, & exurgat nocte & die, & ſemen germinet, & increſcat dum neſcit ille.

27. ſoit qu'il dorme, ou qu'il ſe leve durant la nuit & durant le jour, la ſemence germe & croît, ſans qu'il s'en aperçoive.

28. Ultrò enim terra fructificat, primùm herbam, deinde ſpicam, deinde plenum frumentum in ſpica.

28. Car la terre produit d'elle-même *par la vertu qu'elle reçoit de Dieu*, premierement l'herbe, enſuite l'épi, puis le blé tout formé dans l'épi.

29. Et cùm produxerit fructus, ſtatim mittit falcem, quoniam adeſt meſſis.

29. Et quand le fruit vient à paroître, *& qu'il eſt dans ſa maturité*, on y met auſſi-tôt la faucille, parce que le tems de la moiſſon eſt venu ; *ainſi la parole de Dieu répandue dans le cœur de l'homme, y croît, & y fructifie independamment des ſoins du prédicateur, juſqu'à ce que celui qui l'a reçûe étant arrivé à la meſure de l'âge & de la plenitude ſelon laquelle Jeſus-Chriſt doit être formé en lui, Dieu le retire du monde, & l'apelle à lui.*

30. Et dicebat : Cui aſſimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?

30. Il ajoûta encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu ? & par quelle parabole le repreſenterons-nous ?

31. Sicut granum ſinapis, quod cùm ſeminatum fuerit in terra, mi-

31. Il eſt comme un grain de ſenevé, qui étant la plus petite de

toutes les ſemences qui ſont dans la terre ; lorſqu'on l'y ſeme,

nus eſt omnibus ſeminibus, quæ ſunt in terra,

32. monte, quand il eſt ſemé, juſqu'à devenir plus grand que tous les autres légumes ; & il pouſſe de ſi grandes branches, que les oiſeaux du ciel peuvent ſe repoſer ſous ſon ombre. *Ainſi l'Egliſe, qui eſt le royaume de Dieu, ſi petite dans ſes commencemens, s'élevera à la fin au-deſſus de tous les autres royaumes ; & ce qu'il y a de plus grand dans le monde y viendra chercher ſon repos & ſon ſalut.*

32. & cùm ſeminatum fuerit, aſcendit, & fit majus omnibus oleribus, & facit ramos magnos, ita ut poſſint ſub umbra ejus aves cœli habitare.

33. Il leur annonçoit ainſi la parole *de l'Evangile* ſous diverſes paraboles, ſelon qu'ils étoient capables de l'entendre.

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire.

34. Et il ne leur parloit point ſans paraboles : mais lorſqu'il étoit en particulier avec ſes diſciples, il leur expliquoit tout, *leur découvrant les ſecrets de la conduite de Dieu dans la formation de ſon Egliſe, & dans la ſanctification de ſes élûs, cachés ſous ces ombres & ces figures.*

34. Sine parabola autem non loquebatur eis : ſeorſum autem diſcipulis ſuis diſſerebat omnia.

§ IV. TEMPETE APAISÉE.

35. Et ait illis in illa die, cùm serò esset factum: Trâseamus contrà.

35. Ce même jour sur le soir, il leur dit: Passons à l'autre bord.

36. * Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi, & aliæ naves erant cum illo.

* *Mat.* 8. 23. *Luc.* 8. 22.

36. Et ayant renvoyé le peuple, comme Jesus étoit déja dans la barque, ils l'emmenerent avec eux: & il y avoit encore d'autres [g. petites] barques qui l'accompagnoient.

37. Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.

37. Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, & les vagues entroient de telle sorte dans la barque *où il étoit*, qu'elle s'emplissoit déja d'eau.

38. Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: & excitant eum, & dicunt illi: Magister, non ad te pertinet, quia perimus?

38. Jesus cependant étoit à la poupe, dormant sur un oreiller, & ils l'éveillerent, en lui disant: Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous perissons?

39. Et exurgens comminatus est vento, & dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus: & facta est tranquillitas magna.

39. Alors se levant il parla au vent avec menaces, & dit à la mer: Tais-toi, calme-toi. Aussi-tôt le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40. Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem?

40. Puis *s'adressant à ses disciples*, il leur dit: Pourquoi êtes-vous [g. ainsi] timides? Quoi, vous n'avez point encore de foi,

& tous les miracles que j'ai faits à vos yeux n'ont pu vous convaincre de ma puiſſance & de ma bonté? En même-tems ils furent ſaiſis d'une extrême crainte, & ils ſe diſoient l'un à l'autre : Quel eſt donc celui-ci à qui les vents & la mer obéïſſent?

Et timuerunt timore magno, & dicebant ad alterutrum: Quis putas, eſt iſte, quia & ventus & mare obediunt ei?

CHAPITRE V.

CAPUT V.

§. I. LEGION DE DEMONS CHASSE'E. POURCEAUX PRECIPITE'S.

1. AYant paſſé la mer, ils arriverent dans le païs des Geraſeniens *ſitué dans la tribu de Manaſſé.*

2. Et comme *Jeſus* ſortoit de la barque, un homme poſſedé d'un eſprit impur vint à lui ſortant des ſepulcres,

3. où il faiſoit ſa demeure ordinaire, & *ce poſſedé étoit ſi furieux que* perſonne ne pouvoit le tenir lié, même avec des chaînes:

4. Car ayant eu ſouvent les fers

1. * Et venerûnt trans fretum maris in regionem Geraſenorum.
* *Mat.* 8. 28. *Luc.* 8. 26.

2. Et exeunti ei de navi, ſtatim occurrit de monumentis homo in ſpiritu immundo,

3. qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis jam quiſquam poterat eum ligare:

4. Quoniam ſæpè compedibus &

catenis vinctus, dirupisset catenas, & compedes comminuisset, & nemo poterat eum domare.

aux pieds, & ayant été lié de chaînes, il avoit rompu ses chaînes, & brisé ses fers, & nul homme ne le pouvoit domter:

5. Et semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat, clamans, & concidens se lapidibus.

5. Il étoit jour & nuit dans les tombeaux, & sur les montagnes, criant, & se meurtrissant lui-même avec des pierres.

6. Videns autem Jesum à longè, cucurrit, & adoravit eum;

6. Ayant donc vû Jesus de loin, il courut *à lui* & l'adora;

7. & clamans voce magna dixit: Quid mihi, & tibi, Jesu fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

7. & jettant un grand cri, il lui dit: Qu'y-a-t-il entre vous & moi, Jesus Fils du Dieu tres-haut? *Je ne vous fais aucun mal*, je vous conjure *aussi* par le nom de Dieu de ne me point tourmenter, *& de ne pas m'envoyer dans les enfers.*

8. Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine,

8. Car Jesus lui disoit: Esprit impur sors *du corps* de cet homme.

9. Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

9. Et *pour faire comprendre à ceux qui étoient presens combien cette possession étoit terrible, & combien le miracle qu'il alloit faire étoit grand*, il lui demanda: Comment t'apelles-tu? A quoi il répondit: Je m'apelle legion, parce que nous sommes plusieurs.

10. Et deprecabatur eum multũ,

10. Et il le prioit instamment

point chaſſer hors de ce ne ſe expelleret extra regionem.

r il y avoit-là un grand 11. Erat autem ibi circa montem
de pourceaux qui paiſ- grex porcorum
long de la montagne; magnus, paſcens;
[g. tous] ces demons 12. Et deprecabantur eum ſpiritus, dicentes: Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.
ient, en lui diſant: En-
ous dans ces pourceaux
ious y entrions, *car nous*
s le faire ſans vôtre per-

ſus *conſiderant que ce*
demandoient étoit une
due à l'orgueil de ces
perbes qui aprés avoir
ver au deſſus du trône
ſe trouvoient reduits à
d'entrer dans le corps
eau, le leur permit auſſi- 13. Et conceſſit eis ſtatim Jeſus. Et exeuntes ſpiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex præcipitatus eſt in mare ad duo millia, & ſuffocati ſunt in mari.
même-tems, ces eſprits
ortant *du corps de cet*
ntrerent dans les pour-
tout le troupeau, qui
de deux mille, courut
tuoſité ſe précipiter dans
où ils furent *tous* noyés.
ux qui les gardoient s'en- 14. Quiautẽ paſcebant eos, fugerũt, & nuntiaverunt in civitatem, & in agros. Et egreſ-
'heure même, & en alle-
r la nouvelle à la ville,

catenis vinctus, & compedibus catenatus, & custodiretur custodiret, & ne-mo poterat eum domare.

aux pieds, & ayant été lié de chaînes, il avoit rompu ſes chaînes, & briſé ſes fers, & nul homme ne le pouvoit dompter:

5. Et semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat, clamans, & concidens se lapidibus.

5. Il étoit jour & nuit dans les tombeaux, & ſur les montagnes, criant, & ſe meurtriſſant lui-même avec des pierres.

6. Videns autem Jesum à longè, cucurrit, & adoravit eum;

6. Ayant donc vû Jeſus de loin, il courut *à lui* & l'adora;

7. & clamans voce magna dixit: Quid mihi, & tibi, Jesu fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

7. & jettant un grand cri, il lui dit: Qu'y-a-t-il entre vous & moi, Jeſus Fils du Dieu tres-haut? *Je ne vous fais aucun mal*, je vous conjure *auſſi* par le nom de Dieu de ne me point tourmenter, *& de ne pas m'envoyer dans les enfers.*

8. Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.

8. Car Jeſus lui diſoit: Eſprit impur ſors *du corps* de cet homme.

9. Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

9. Et *pour faire comprendre à ceux qui étoient preſens combien cette poſſeſſion étoit terrible, & combien le miracle qu'il alloit faire étoit grand*, il lui demanda: Comment t'apelles-tu? A quoi il répondit: Je m'apelle legion, parce que nous ſommes pluſieurs.

10. Et deprecabatur eum multū,

10. Et il le prioit inſtamment

de ne le point chaſſer hors de ce païs-là.

ne ſe expelleret extra regionem.

11. Or il y avoit-là un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoient le long de la montagne;

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, paſcens;

12. & [g. tous] ces demons le ſuplioient, en lui diſant: Envoyez-nous dans ces pourceaux afin que nous y entrions, *car nous ne pouvons le faire ſans vôtre permiſſion.*

12. Et deprecabantur eum ſpiritus, dicentes: Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.

13. Jeſus *conſiderant que ce qu'ils lui demandoient étoit une juſte peine due à l'orgueil de ces eſprits ſuperbes qui aprés avoir voulu s'élever au deſſus du trône de Dieu, ſe trouvoient reduits à ſouhaiter d'entrer dans le corps d'un pourceau,* le leur permit auſſitôt: & *en même-tems*, ces eſprits impurs ſortant *du corps de cet homme* entrerent dans les pourceaux, & tout le troupeau, qui étoit bien de deux mille, courut avec impetuoſité ſe précipiter dans la mer, où ils furent *tous* noyés.

13. Et conceſſit eis ſtatim Jeſus. Et exeuntes ſpiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex præcipitatus eſt in mare ad duo millia, & ſuffocati ſunt in mari.

14. Ceux qui les gardoient s'enfuirent *à l'heure même*, & en allerent porter la nouvelle à la ville,

14. Qui autẽ paſcebant eos, fugerũt, & nuntiaverunt in civitatem, & in agros. Et egreſ-

mentis, & timuerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmoniũ habuerat, & de porcis.

17. Et rogare cœperunt eum, ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo:

ce qui les remplit de crainte

16. Et ceux qui avoient v
ce qui s'étoit passé, leur aya
porté ce qui étoit arrivé au
sedé & aux pourceaux,

17. ils commencerent à le
de sortir de leur païs ; *crai*
que sa presence ne leur c
quelque nouvelle perte.

18. *Jesus le leur accorda*
un juste chatiment dû à la
vaise disposition de leur cœu
comme il rentroit dans la
que *qui l'avoit amené*, celu
avoit été tourmenté du dem
suplia qu'il lui permit d'aller
lui ;

corde dont il a uſé envers vous.

20. Cet homme s'en étant allé commença à publier dans la Décapole, les grandes graces que Jeſus lui avoit faites, & tout le monde en étoit dans l'admiration.

20. Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli, quāta ſibi feciſſet Jeſus: & omnes mirabantur.

§ II. L'HEMOROÏSSE. FILLE DE JAÏRE RESSUSCITE'E.

21. Jeſus étant repaſſé dans la barque à l'autre bord *du lac, du côté de Capharnaüm*, comme il étoit auprés de la mer, une grande multitude de peuple s'aſſembla autour de lui,

21. Et cùm trāſcendiſſet Jeſus in navi rurſum trans fretum, convenit turba multa ad eum, & erat circé mare.

22. & un chef de ſynagogue nommé Jaïre le vint trouver, & le voyant, il ſe jetta à ſes pieds:

22. Et venit quidam de archiſynagogis nomine Jairus: & vidēs eum, procidit ad pedes ejus.

23. Et il le ſuplioit avec grande inſtance, en lui diſant: Ma fille eſt à l'extremité; venez lui impoſer les mains afin de la guérir, & de lui ſauver la vie.

23. Et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis eſt; Veni impone manum ſuper eam, ut ſalva ſit, & vivat.

24. Jeſus s'en alla avec lui, & il fut ſuivi d'une grande foule de peuple, qui le preſſoit *de tous côtés.*

24. Et abiit cum illo, & ſequebatur eum turba multa, & comprimebant eum.

25. Alors une femme malade d'une perte de ſang depuis douze ans,

25. Et mulier, quæ erat in profluvio ſanguinis annis duodecim,

26. & fuerat multa perpeſſa à complurib⁹ medicis: & erogaverat omnia ſua nec quidquam profecerat, ſed magis deteriùs habebat.

26. qui avoit beaucoup ſouffert entre les mains de pluſieurs medecins ; & qui ayant dépenſé tout ſon bien, n'en avoit reçû aucun ſoulagement, mais s'en étoit toûjours trouvée plus mal.

27. Cùm audiſſet de Jeſu, venit in turba retro, & tetigit veſtimentum ejus:

27. Ayant oüi parler de Jeſus, vint dans la foule par derriere, & toucha ſon vêtement:

28. Dicebat enim: Quia ſi vel veſtimentum ejus tetigero, ſalva ero.

28. Car elle diſoit : Si je puis ſeulement toucher ſon vêtement, je ſerai guérie ; *elle ne ſe trompoit pas.*

29. Et confeſtim ſiccatus eſt fons ſanguinis ejus: & ſenſit corpore quia ſanata eſſet à plaga.

29. Car au même inſtant la ſource du ſang *qu'elle perdoit*, tarit; & elle ſentit dans ſon corps qu'elle étoit guérie de ſon infirmité.

30. Et ſtatim Jeſus in ſemetipſo cognoſcens virtutem, quæ exierat de illo, converſus ad turbam, aiebat: Quis tetigit veſtimenta mea?

30. Auſſi-tôt Jeſus connoiſſant en ſoi-même la vertu qui étoit ſortie de lui, ſe tourna vers le peuple, & dit : Qui eſt-ce qui a touché mes habits ?

31. Et dicebant ei diſcipuli ſui: Vides turbam comprimentem te, & dicis: Quis me tetigit?

31. Ses diſciples lui dirent: Vous voyez que la foule vous preſſe de tous côtés, & vous demandez qui vous a touché ?

32. Et circumſpiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.

32. Et il regardoit tout autour de lui pour voir celle qui l'avoit touché.

33. Mais cette femme qui ſavoit ce qui s'étoit paſſé en elle, vint ſaiſie de crainte & de frayeur, ſe jetter à ſes pieds, & lui declara toute la verité;

33. Mulier verò timens & tremens, ſciens quod factum eſſet in ſe, venit & procidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem;

34. ſur quoi Jeſus lui dit : Ma fille, vôtre foi vous a ſauvée : allez en paix, & ſoiez guérie de vôtre mal.

34. ille autem dixit ei : * Filia, fides tua te ſalvam fecit: vade in pace, & eſto ſana à plaga tua. * *Luc.* 7. 50. & 8. 48.

35. Il parloit encore lorſqu'il vint des gens du chef de ſynagogue qui lui dirent : Vôtre fille eſt morte, pourquoi tourmentez-vous encore le Maître ? *& pourquoi lui donnez-vous la peine de venir plus loin ? Cela eſt inutile.*

35. Adhuc eo loquente, veniunt ad archiſynagogum, dicentes : Quia filia tua mortua eſt, quid ultrà vexas Magiſtrum ?

36. Mais Jeſus ayant entendu ce diſcours, dit à ce chef de ſynagogue : Ne craignez point; croyez ſeulement.

36. Jeſus autem audito verbo quod dicebatur, ait archiſynagogo : Noli timere, tantummodò crede.

37. Et il ne voulût pas qu'aucun le ſuivît, hors Pierre, Jacques & Jean frere de Jacques.

37. Et non admiſit quemquam ſe ſequi, niſi Petrum, & Jacobum, & Joannem fratrem Jacobi.

38. Etant arrivés à la maiſon du chef de ſynagogue, il vit une troupe confuſe de gens qui pleuroient & qui jettoient de grands cris.

38. Et veniunt in domum archiſynagogi, & videt tumultum, & flentes, & ejulantes multùm.

39. Et en entrant il leur dit :

39. Et ingreſſus

sit illis: Quid turbamini, & ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

Pourquoi faites-vous tant de bruit, & qu'avez-vous à pleurer ? cette fille n'eſt pas morte, elle n'eſt qu'endormie.

40. Et irridebant eum.

40. Et ils ſe moquoient de lui, *étant aſſurés qu'elle étoit morte.*

Ipſe verò, ejectis omnibus, assumit patrem & matrem puellæ, & qui secum erant, & ingreditur ubi puella erat jacens.

Mais ayant fait retirer tout le monde, il prit le pere & la mere de la fille, & ceux qui étoient *venus* avec lui, & il entra dans le lieu où la fille étoit couchée;

41. Et tenens manum puellæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella (tibi dico) surge.

41. & la prenant par la main, il lui dit : Talitha cumi, c'eſt-à-dire, *Ma* fille, levez-vous, je vous le commande.

42. Et confestim surrexit puella, & ambulabat: erat autem annorum duodecim: & obstupuerunt stupore magno.

42. Au même inſtant la fille ſe leva, & ſe mit à marcher ; car elle avoit douze ans, & ils furent extrêmement étonnés *de ce miracle.*

43. Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret,

43. Mais il leur commanda trés-fortement *de prendre garde* que perſonne ne le ſût, & *pour les convaincre entierement de la reſurrection de cette fille & de ſa parfaite guériſon*, il dit ; qu'on

& dixit; dari illi manducare.

lui donnât à manger.

CHAPITRE VI.

CAPUT VI.

I. JESUS-CHRIST MEPRISÉ. NUL PROPHETE EN SON PAÏS.

JEsus étant ſorti de ce lieu, vint en ſon païs, *c'eſt-à-ire, à Nazareth où il avoit été evé*, & ſes diſciples le ſuivirent.

2. Quand le jour du ſabbat fut nu, il commença à enſeigner ns la ſynagogue *de cette ville*; pluſieurs *de ceux* qui l'écouient, tout ſurpris de ſa *profonde* ctrine, diſoient: D'où lui vienent toutes ces choſes? Quelle eſt tte ſageſſe qui lui a été donnée, & mment ſe fait-il de telles merilles par ſes mains?

3. N'eſt-ce pas-là ce charpenr, fils de Marie, frere de Jacues, de Joſeph, de Jude & de mon? Ses ſœurs auſſi ne ſont-es pas ici parmi nous? Et *ainſi* ſe ſcandaliſoient à ſon ſujet; *baſſeſſe de ſa naiſſance tempo-*

1. * Et egreſſus inde, abiit in patriam ſuam: & ſequebãtur eum diſcipuli ſui.
* *Matt.* 13. 54. *Luc.* 4. 16.

2. Et facto ſabbato cœpit in ſynagoga docere: & multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? & quæ eſt ſapientia, quæ data eſt illi; & virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?

3. * Nónne hic eſt faber, filius Mariæ, frater Jacobi, & Joſeph, & Judæ, & Simonis? nónne & ſorores ejus hîc nobiſcum ſunt? Et ſcandalizabantur in illo.
* *Joan.* 6. 42.

relle les empêchant de recon
la grandeur de ſa filiation

4. Et dicebat illis Jeſus : Quia non eſt propheta ſine honore niſi in patria ſua, & in domo ſua, & in cognatione ſua.

4. Mais Jeſus leur dit : U phete n'eſt ſans honneur *eſtime*, que dans ſon païs, maiſon, & parmi ſes paren

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, niſi paucos infirmos impoſitis manibus curavit ;

5. Et il ne pût faire là miracle, ſinon qu'il guérit tit nombre de malades en le poſant les mains ;

6. & mirabatur propter incredulitatem eorum,

6. de ſorte qu'il admirc incredulité, *qui lui en a mamere ſa puiſſance divi qui arrêtoit les effets de ſa*

& circuibat caſtella in circuitu docens.

il alloit cependant enſeig tous côtés dans les villag lentour.

§. II. MISSION ET PUIS DES APÔTRES.

7. * Et vocavit duodecim :

& cœpit eos mittere binos :

& dabat illis poteſtatem ſpirituum immundorum.

* *Matt.* 10. 1. *Sup.* 3. 14. *Luc.* 9. 1.

7. Or *Jeſus* ayant ape douze *qu'il avoit choiſis p apôtres*, il commença à les en deux à deux *prêcher ſon Ev* & *afin qu'ils ſoûtinſſent par des miracles la verité de le Etrine*, il leur donna puiſſa les eſprits impurs *pour les ſer.*

8. Il leur commanda de ne rien porter en chemin qu'un bâton seulement *pour s'apuyer* ; *de n'avoir* ni ſac, ni pain, ni argent dans leur bourſe ;

8. Et præcepit eis ne quid tollerent in via, niſi virgam tantùm ; non peram, non panem, neque in zona æs ;

9. mais d'aller avec des ſandales, & de n'avoir point deux habits.

9. Sed * calceatos ſandaliis, & ne induerentur duabus tunicis.

* *Act.* 12. 8.

10. Il leur dit auſſi : Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maiſon *que vous aurez jugée digne de vous recevoir*, demeurez-y juſqu'à ce que vous ſortiez de ce lieu-là *pour éviter tout ſoupçon de legereté ou d'amour de vos aiſes.*

10. Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde.

11. Et lorſqu'il ſe trouvera des perſonnes qui ne voudront pas vous recevoir, ni vous écouter ; ſortant de-là, ſecouez la pouſſiere de vos pieds, afin que ce ſoit un témoignage *de l'anathéme que Dieu prononce* contre eux, *& du jugement qu'il exercera ſur eux au jour de ſa vengeance.*

11. Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos ; * exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus veſtris in teſtimonium illis.

* *Matt.* 10. 14. *Luc.* 9. 5. *Act.* 13. 51. & 18. 6.

12. Etant donc partis, ils prêchoient *aux peuples* qu'ils fiſſent pénitence.

12. Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent.

13. Ils chaſſoient beaucoup de

13. Et dæmonia

23. Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

23. Et il ajoûta même avec ſe ment : Oüi, je vous donne tout ce que vous me demandere quand ce ſeroit la moitié de m royaume.

24. Quæ cùm exiſſet, dixit matri ſuæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptiſtæ.

24. Elle, étant ſortie, dit à mere : Que demanderai - je ? mere lui répondit : La tête de Jea Bâtiſte.

25. Cúmque introiſſet ſtatim cum feſtinatione ad regem, petivit, dicens : Volo ut protinus des mihi in diſco caput Joannis Baptiſtæ.

25. Et étant rentrée auſſi-t en grande hâte où étoit le ro elle lui fit ſa demande en ces te mes : Je veux, *lui dit-elle*, q vous me donniez tout preſen ment dans un baſſin la tête Jean-Bâtiſte.

26. Et contriſtatus eſt rex : propter jusjurandum, & propter ſimul diſcumbentes, noluit eam contriſtare.

26. Le roi en fut fort fâch néanmoins à cauſe du ſerme qu'il avoit fait, & de ceux q étoient à table avec lui, *qui avoient été témoins*, il ne voul pas la contriſter *par un refus.*

27. Sed miſſo ſpiculatore præcepit afferri caput ejus in diſco.

27. Ainſi ayant envoyé un d ſes gardes, il commanda qu'o aportât la tête *de Jean* [v. dans u baſſin.] Le garde lui coupa *de* la tête dans la priſon,

Et decollavit eum in carcere,

28. & attulit caput ejus in diſco: & dedit illud puellæ,

28. l'aporta dans un baſſin, l donna à la fille, & la fille l

donn

donna à ſa mere.

29. Ce que les diſciples de Jean ayant apris, ils vinrent prendre ſon corps & le mirent dans un tombeau. ¶

& puella dedit matri ſuæ,

* *Mat.* 14. 11.

29. Quo audito diſcipuli ejus venerunt, & tulerũt corpus ejus: & poſuerunt illud in monumento.

§. IV. RETRAITE DE JESUS-CHRIST. MIRACLE DES CINQ PAINS.

30. Cependant les apôtres s'étant raſſemblés auprés de Jeſus *au retour de leur miſſion*, lui rendirent compte de tout ce qu'ils y avoient fait, & de ce qu'ils y avoient enſeigné;

30. Et convenientes Apoſtoli ad Jeſum, renuntiaverunt ei omnia, quæ egerant, & docuerant.

31. Et il leur dit: Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu ſolitaire, & vous repoſez un peu: Car comme il y avoit beaucoup de perſonnes qui alloient & venoient *vers Jeſus & ſes diſciples*, ils n'avoient pas ſeulement le tems de manger.

31. Et ait illis: Venite ſeorſum in deſertum locum, & requieſcite pusillum. Erat enim qui veniebant & redibant multi:

& nec ſpatium manducandi habebant.

32. Etant donc entrés dans une barque, ils ſe retirerent à l'écart dans un lieu deſert *apellé le deſert de Bethſaïde.*

32. * Et aſcendêtes in navim, abierunt in deſertum locum ſeorſi.

* *Mat.* 14. 13. *Luc.* 9. 10.

33. Mais quelques-uns les ayant vû partir, & pluſieurs *autres* en

33. Et viderunt eos abeuntes, & cognoverũt mul-

ayant eu connoiſſance, *& ayant ſû le lieu où ils ſe retiroient*, ils y accoururent à pied de toutes les villes *voiſines*, & ils *firent tant de diligence qu'ils* y arriverent avant eux.

ti : & pedeſtres de omnibus civitatibus concurrerũt illuc :

& prævenerunt eos.

34. De ſorte que Jeſus ſortant *de la barque où il étoit entré*, vit une grande multitude de peuple *qui l'attendoit*, & il en eut compaſſion, parce qu'ils étoient comme des brebis, qui n'ont point de paſteur, & il commença à leur enſeigner beaucoup de choſes.

34. * Et exiens vidit turbã multam Jeſus : & miſertus eſt ſuper eos, quia erant ſicut oves non habentes paſtorem, & cœpit illos docere multa.

* *Mat. 9. 36. & 14. 13.*

35. Mais le jour étant déja fort avancé, ſes diſciples vinrent à lui, & lui dirent : Ce lieu-ci eſt deſert, & il eſt déja tard :

35. Et cùm jam hora multa fieret, acceſſerunt diſcipuli ejus, dicẽtes : Deſertus eſt locus hic, & jam hora præteriit :

36. Renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages, & dans les bourgs d'ici autour, acheter de quoi manger.

36. Dimitte illos, ut euntes in proximas villas & vicos, emant ſibi cibos, quos manducent.

37. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger : Ils lui repartirent : Irons-nous donc, *nous qui n'avons point d'argent*, achéter pour deux cens deniers de pain afin de leur donner à manger ?

37. Et reſpondens ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerũt ei : Euntes emamus ducẽtis denariis panes, & dabimus illis manducare.

38. Jeſus leur dit : Combien de

38. Et dicit eis : Quot panes habe-

pains, avez-vous ? Allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent : Nous en avons cinq & deux poiſſons.

39. Alors il leur commanda de les faire tous aſſeoir par troupes ſur l'herbe verte :

40. & ils s'aſſirent en diverſes bandes, les unes de cent, & les autres de cinquante perſonnes.

41. Jeſus prit donc les cinq pains & les deux poiſſons ; en levant les yeux au ciel, il les benit, & ayant rompu les pains, il les donna à ſes diſciples afin qu'ils les diſtribuaſſent au peuple, & il partagea *de même* à tous, les deux poiſſons.

42. Tous en mangerent, & furent raſſaſiés.

43. Et les diſciples remporterent douze paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés des pains & des poiſſons.

44. Quoique ceux qui avoient mangé de ces pains *& de ces poiſſons* fuſſent au nombre de [g. environ] cinq mille hommes.

tis ? ite, & videte. Et cùm cognoviſſent, dicunt : Quinque & duos piſces.

39. Et præcepit illis, ut accumbere facerent omnes ſecundùm contubernia ſuper viride fœnum :

40. & diſcubuerunt in partes, per centenos & quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus, & duobus piſcibus intuens in cœlum, benedixit, & fregit panes, & dedit diſcipulis ſuis, ut ponerẽt ante eos : & duos piſces diviſit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, & ſaturati ſunt.

43. Et ſuſtulerũt reliquias, fragmẽtorum duodecim cophinos plenos, & de piſcibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

§. V. JESUS-CHRIST
MARCHE SUR LA
GUERIT TOUS LES
LADES.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederét eum trans fretum ad Bethsaïdam, dum ipse dimitteret populum.

45. Il obligea aussi-tôt
ciples de monter dans la b
afin qu'ils passassent avant
l'autre côté du lac, vers B
de, pendant qu'il renvoy
peuple.

46. Et cùm dimisisset eos, abiit in montem orare.

46. Et aprés qu'il l'eut
yé, il s'en alla sur la montag
prier.

47. Et cùm serò esset,

erat navis in medio mari, & ipse solus in terra.

47. † Le soir étant ven
nuit étant déja fort avan
barque *où étoient les disci*
trouvoit au milieu de la m
Jesus étoit seul à terre.

48. Et videns eos laborantes in remigando, (erat enim ventus contrarius eis;) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: & volebat præterire eos.

48. Et voyant qu'ils
beaucoup de peine à ramer
que le vent leur étoit con
vers la quatriéme veille de l
il vint à eux, marchant sur l
*& il sembloit qu'*il vouloit l
ser.

49. At illi ut viderunt eum ambulantem supra ma-

49. Mais eux le voyan
cher ainsi sur la mer, crure

† Premier Samedi de Carême.

t'étoit un phantôme, & jetterent un grand cri;

rè ; putavérunt phantaſma eſſe, & exclamaverunt.

50. Car ils le virent tous, & en furent *tous* épouvantés. Mais auſſi-tôt il leur parla, & leur dit : Ayez confiance, c'eſt-moi, ne craignez point.

50. Omnes enim viderunt eum, & conturbati ſùt. Et ſtatim locutus eſt cum eis, & dixit eis : Confidite, ego ſum, nolite timere.

51. Il monta enſuite avec eux dans la barque, & *en même tems* le vent ceſſa : ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étoient ; *& leur donna lieu d'admirer la divine puiſſance dont ils n'étoient pas encore bien convaincus* ;

51. Et aſcendit ad illos in navim, & ceſſavit ventus. Et plus magis intra ſe ſtupebant ;

52. Car ils n'avoient pas fait aſſez d'attention *ſur le miracle* des pains, *& ils n'en avoient pas compris toute la grandeur*, parce que leur cœur étoit aveuglé.

52. Non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obcæcatum.

53. Aprés qu'ils eurent traverſé le lac, ils vinrent aborder au païs de Geneſareth,

53. Et cùm trãſfretaſſent, venerunt in terrã Geneſareth, & applicuerunt.

54. & dés qu'ils furent ſortis de la barque *les habitans du païs* reconnurent Jeſus :

54. Cùmque egreſſi eſſent de navi, continuò cognoverunt eum :

55. & parcourant toute la contrée, ils commencerent à lui aporter les malades dans de petits lits, par tout où ils entendoient dire qu'il étoit.

55. & percurrẽtes univerſam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui ſe malè habebãt circũferre, ubi audiebant eum eſſe.

56. Et quocumque introibat, in vicos vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabatur eũ, ut vel fimbriam vestimenti ejus tãgerent: & quotquot tangebant eum, salvi fiebãt.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, soit bourgs, villes ou villages, ils mettoient les malades dans les places publiques, & ils le prioient qu'il leur permit de toucher seulement le bord de son vêtement, & tous ceux qui le touchoient étoient guéris. ¶

CAPUT VII.

CHAPITRE VII.

§. I. MAINS NON LAVÉES. TRADITIONS HUMAINES. DESTRUCTION DU COMMANDEMENT DE DIEU.

1. * Et conveniũt ad eum pharisæi, & quidam de scribis, venientes ab Jerosolymis.
* *Mat.* 15. 1.

1. *En ce même tems* des pharisiens, & quelques-uns des scribes, qui étoient venus de Jerusalem, s'assemblerent au tour de Jesus.

2. Et cùm vidissent quosdam ex discipulis ejus, cõmunibus manibus id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

2. Et ayant vû quelques-uns de ses disciples prendre leur répas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans les avoir lavées, ils les en blâmerent.

3. Pharisæi enim & omnes Judæi, nisi crebro

3. Car les pharisiens, & tous les Juifs ne mangent point qu'ils

he lavent ſouvent leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens.

laverint manus, non manducant, tenentes traditionem ſeniorum.

4. Et lorſqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point ſans s'être lavés, *pour ſe purifier des ſoüillures qu'ils craignent d'y avoir contractées.* Ils ont encore beaucoup d'autres obſervations *ſuperſtitieuſes* qu'ils ont reçûes *de leurs peres*, & qu'ils gardent *fort ſcrupuleuſement*, comme de laver les coupes, les pots, les vaiſſeaux d'airain, *dont ils ſe ſervent pour boire ou pour manger*, & les lits *ſur leſquels ils ſe mettent pour prendre leurs repas.*

4. Et à foro niſi baptizentur, non comedunt.

Et alia multa ſunt, quæ tradita ſunt illis ſervare, baptiſmata calicum, & urceorum, & æramentorum, & lectorum.

5. C'eſt pourquoi les phariſiens & les ſcribes lui demanderent : D'où vient que vos diſciples ne ſuivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas avec des mains impures ?

5. Et interrogabant eum phariſæi, & ſcribæ : Quare diſcipuli tui non ambulant juxta traditionem ſeniorum, ſed cōmunibus manibus manducant panē ?

6. Il leur répondit : C'eſt veritablement de vous, hypocrites que vous êtes, que le prophete Iſaïe a parlé, lorſqu'il a dit : Ce peuple m'honore des levres ; mais leur cœur eſt bien éloigné de moi.

6. At ille reſpondens, dixit eis : Benè prophetavit Iſaïas de vobis hypocritis, ſicut ſcriptum eſt : Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè eſt à me.

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas & præcepta hominum.

7. Et c'eſt en vain qu'ils norent, puiſqu'ils enſeigne maximes & des ordonnanc maines, *& qu'ils les prefe ma loi.*

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptiſmata urceorum, & calicum: & alia ſimilia his facitis multa.

8. Car laiſſant-là le cor dement de Dieu, vous ob avec ſoin la tradition des mes, vous lavez *exactem* pots & les coupes; & vou beaucoup d'autres choſes ſe bles *ſous pretexte de religi*

9. Et dicebat illis: Benè irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem veſtram ſervetis.

9. N'êtes-vous donc *effet*, leur diſoit-il, des ger religieux de détruire, *comm faites*, le commandement d pour garder vôtre tradition

10. Moyſes enim dixit: * Honora patrem tuum, & matrem tuam. Et: * Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.
* *Exod.* 20. 12. *Deuter.* 5. 16.
* *Exod.* 21. 17. *Lev.* 20. 9.

10. Car Moiſe a dit *dan de Dieu qu'il vous a donnée* norez vôtre pere & vôtre *en les aſſiſtant de vos bien* Que celui qui dira des parol trageuſes à ſon pere ou à ſa ſoit puni de mort.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod eſt donum) quodcumque ex me, tibi profuerit.

11. Vous au contraire vo tes: Si un homme dit à ſon p à ſa mere *qu'il voit dans le b* Corban, c'eſt-à-dire, tout de je fais à Dieu de mon bien,

ſera utile ; *celui-là ſatisfait à la loi.*

12. Et vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour *aſſiſter* ſon pere ou ſa mere, *ſous prétexte que par cette parole il a conſacré ſes biens à Dieu.*

12. Et ultrà non dimittitis eum quidquam facere patri ſuo, aut matri;

13. Et ainſi vous rendez inutile le commandement de Dieu par vôtre tradition, que vous-mêmes avez établie ; & vous faites encore beaucoup d'autres choſes ſemblables *qui ſont, ou opoſées à la loi de Dieu, ou inutiles pour le ſalut des hommes.*

13. reſcindentes verbum Dei per traditionem veſtram, quam tradidiſtis : & ſimilia hujuſmodi multa facitis.

§. II. C'EST LE CŒUR QUI SOÜILLE L'HOMME.

14. Alors ayant apellé de nouveau [g. tout] le peuple, & *voulant lui montrer la vanité des purifications phariſaïques*, il leur dit : Ecoutez-moi tous, & comprenez bien ceci.

14. * Et advocans iterùm turbam, dicebat illis:

Audite me omnes; & intelligite.

* *Matt.* 15. 10.

15. Rien de ce qui eſt hors de l'homme, & qui entre dans l'homme, ne le peut ſoüiller : mais ce qui ſort de l'homme, eſt ce qui le ſoüille.

15. Nihil eſt extra hominem introiens in eum, quod poſſit eum coinquinare, ſed quæ de homine procedunt, illa ſunt quæ communicant hominem.

16. Si quelqu'un a des oreilles

16. Si quis habet

aures audiendi, audiat.

pour entendre *ceci*, qu'il *l'entende*.

17. Et cùm introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

17. Aprés qu'il eût quitté le peuple, & qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demanderent *le sens de* cette parabole.

18. Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare?

18. Il leur dit: Quoi! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui *venant* du dehors entre dans *le corps de* l'homme, ne le peut souiller?

19. quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, & in secessum exit, purgans omnes cibas.

19. parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais cela va dans son ventre, d'où ce qui est impur dans tous les alimens, est jetté dans le lieu secret.

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disoit-il, c'est ce qui sort *du cœur* de l'homme.

21. Abintus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, & homicidia,

21. Car c'est du dedans, & du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides,

22. furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

22. les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, *l'envie*, *ou* l'œil malin, le blaspheme, *ou la médisance*, l'orgueil & la folie.

23. Tous ces maux viennent du dedans, & soüillent l'homme, *& c'eſt d'eux qu'il faut avoir ſoin de purifier ſon cœur.*

23. Omnia hæc mala abintus procedunt, & communicant hominem.

§. III. LA CHANANE'E.

24. Il partit enſuite de ce lieu, & s'en alla ſur les confins de Tyr & de Sidon ; & étant entré dans une maiſon, il vouloit que perſonne ne le ſût : mais il ne pût demeurer caché.

24. * Et inde ſurgens abiit in fines Tyri & Sidonis : & ingreſſus domum, neminem voluit ſcire, & non potuit latere.
* *Matt.* 15. 21.

25. Car une femme dont la fille étoit poſſedée d'un eſprit impur, ayant oüi dire qu'il étoit-là, vint auſſi-tôt ſe jetter à ſes pieds.

25. Mulier enim ſtatim ut audivit de eo, cujus filia habebat ſpiritum immundum, intravit, & procidit ad pedes ejus.

26. Or cette femme étoit païenne & Syropheniſſienne de nation ; & elle le ſupplioit de chaſſer le demon *du corps* de ſa fille.

26. Erat enim mulier gentilis, Syrophœniſſa genere ; & rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.

27. Jeſus lui dit : Laiſſez premierement raſſaſier les enfans ; car il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfans, pour le jetter aux chiens.

27. Qui dixit illi : Sine priùs ſaturari filios : non eſt enim bonum ſumere panem filiorum, & mittere canibus.

28. Elle lui répondit : Il eſt vrai, Seigneur ; mais *il eſt vrai* auſſi *que* les petits chiens mangent ſous la table *de leurs maîtres* des miet-

28. At illa reſpondit, & dixit illi : Utique, Domine, nam & catelli comedunt ſub menſa de micis

ges *du pain* des enfans.

29. Alors il lui dit : Allez, à cause de cette parole, le demon est sorti *du corps* de vôtre fille.

30. Et s'en étant allée en sa maison, elle trouva que le demon étoit sorti de sa fille, & qu'elle étoit couchée sur son lit, *où elle se reposoit tranquillement.*

§. IV. SOURD ET MUET.

31. † Jesus quittant ensuite les confins de Tyr, vint par Sidon vers la mer de Galilée, passant au milieu du païs *apellé* de Decapolis, *à cause des dix villes qu'il contient.*

32. On lui amena alors un homme qui étoit sourd & muet, & on le prioit de lui imposer les mains *pour le guerir.*

33. Jesus donc le tirant à l'écart, hors de la foule *du peuple*, lui mit ses doigts dans les oreilles, & de sa salive sur la langue ;

34. puis levant les yeux au ciel, il jetta un soûpir, & lui dit :

† XI. Dimanche aprés la Pentecôte.

Ephphetha, c'eſt-à-dire, ouvrez-vous.

Ephphetha, quod eſt, adaperire.

35. Auſſi-tôt ſes oreilles furent ouvertes, ſa langue fut déliée, & il parloit fort diſtinctement.

35. Et ſtatim aperta ſunt aures ejus, & ſolutum eſt vinculum linguæ ejus, & loquebatur rectè.

36. *Quoique Jeſus ſe fût ſeparé de la foule pour faire ce miracle, pluſieurs néanmoins en furent témoins*, & il leur défendit de le dire à perſonne : mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient, *ſe croyant d'autant plus obligés de faire connoître ſa puiſſance, qu'il prenoit plus de ſoin de la cacher.*

36. Et præcepit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

37. Et l'admirant de plus en plus, ils diſoient : Il a bien fait toutes choſes ; il a fait entendre les ſourds, & parler les muets. ¶

37. Et eò amplius admirabantur, dicentes : Benè omnia fecit : & ſurdos fecit audire, & mutos loqui.

CAPUT VIII.

CHAPITRE VIII.

§. I. MIRACLE DES SEPT PAINS.

1. In diebus illis iterùm cùm turba multa esset, nec haberent, quod manducarent, * convocatis discipulis, ait illis:
* *Matt.* 15. 32.

1. EN ce tems-là † le peuple s'étant [v. encore] trouvé en fort grand nombre *à la suite de Jesus*, sans avoir de quoi manger, il apella ses disciples, & leur dit:

2. Misereor super turbam: quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent.

2. J'ai grande compassion de ce peuple; car il y a déja trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger.

3. Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longè venerunt.

3. Et si je les renvoie en leurs maisons sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hîc satu-

4. Ses disciples *ne se souvenant plus de ce qu'il avoit fait dans une pareille occasion*, lui répondirent: Comment pourroit-on trouver

† VI. Dimanche après la Pentecôte.

ce desert assés de pain pour ſſasier ?

rare panibus in ſolitudine ?

Jesus leur demanda : Com- avez-vous de pains ? Sept, lui t-ils.

5. Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt: Septem.

Alors il commanda au peue s'asseoir sur la terre ; il prit pt pains, & ayant rendu gra- *Dieu son Pere*, il les rompit, ; donna à ses disciples pour stribuer, & ils les distribuerent au peuple.

6. Et præcepit turbæ discumbere ſuper terram. Et accipiens ſeptem panes, gratias agens, fregit, & dabat diſcipulis ſuis ut apponerent, & appoſuerunt turbæ.

Ils avoient encore quelques poissons qu'il benit ; & il nanda qu'on les leur distriussi.

7. Et habebant piſciculos paucos: & ipſos benedixit, & juſſit apponi.

Ils mangerent donc, & fu- *tous* rassasiés ; & on remport corbeilles pleines des mor- qui étoient restés.

8. Et manducaverunt, & ſaturati ſunt, & ſuſtulerunt quod ſuperaverat de fragmentis, ſeptem ſportas.

Cependant ceux qui en man- t, étoient au nombre d'enquatre mille, & Jesus les ya. ¶

9. Erant autem qui manducaverant, quaſi quatuor millia, & dimiſit eos.

I. PRODIGE REFUSE'. ÔTRES REPRIS DE LEUR D'INTELLIGENCE.

. Aussi-tôt aprés étant entré

10. Et ſtatim aſ-

tendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

dans une barque avec ses ples, il vint dans le païs de manutha,

11. * Et exierunt pharisæi, & cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cœlo, tentantes eum. * *Matt.* 16. 1. *Luc.* 11. 54.

11. où des pharisiens l'étar nus trouver, ils commencer disputer avec lui, & ils lu manderent pour le tenter, *leur fit voir* quelque prodige le ciel, *qui les assurât qu'il le Messie envoyé de Dieu.*

12. Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit?

12. Mais Jesus jettant un pir du fond du cœur *sur leu durcissement*, leur dit : Pou ces gens-là demandent-ils un dige *afin de croire, eux q sistent à l'autorité de tant d racles qu'ils voyent tous les de leurs propres yeux ?* Je v dis en verité : Il ne leur sera donné de prodige *tel qu'ils mandent.*

Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterùm navim, & abiit trans fretum.

13. Et les laissant-là, il rer dans la barque, & passa à l bord.

14. * Et obliti sunt panes sumere: & nisi unum panem non habebant secum in navi. * *Matt.* 15. 5.

14. Or les disciples av oublié de prendre du pain ; n'en avoient qu'un avec eux la barque.

15. Et præcipie-

15. Cependant Jesus leur

noit cet avis : Ayez ſoin de vous bien garder du levain des phariſiens, & du levain d'Herode.

bat eis, dicens: Videte, & cavete à fermento phariſæorum, & fermento Herodis.

16. Sur quoi faiſant réflexion, ils ſe diſoient l'un à l'autre : Nous n'avons point de pain, *comment ferons-nous, ſi venant à en manquer, il ne nous eſt pas permis de prendre de celui des diſciples des phariſiens, ni de celui des partiſans d'Herode.*

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : Quia panes non habemus.

17. Ce que Jeſus connoiſſant, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de cette penſée, que vous n'avez point de pain ? Quoi ! vous n'avez encore ni ſens, ni intelligence, & vôtre cœur eſt toûjours dans l'aveuglement ?

17. Quo cognito, ait illis Jeſus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoſcitis nec intelligitis ? adhuc cæcatum habetis cor veſtrum ?

18. Aurez-vous toûjours des yeux ſans voir, & des oreilles ſans entendre ? & avez-vous perdu la memoire ?

18. Oculos habentes non videtis ? & aures habentes non auditis ? Nec recordamini.

19. Lorſque je diſtribuai les cinq pains à cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés ? Douze, lui dirent-ils.

19. Quando quinquepanes fregi in quinque millia : quot cophinos fragmentorum plenos ſuſtuliſtis ? Dicunt ei : Duodecim.

20. Et lorſque je diſtribuai les

20. Quando &

...ntes ?

encore , *que vous ne p*
manquer de pain m'ayant
vous ?

§. III. Aveugle gue

22. Et veniunt Bethsaïdam , & adducunt ei cæcum , & rogabant eum ut illum tangeret.

22. Etant arrivés à Beth
on lui presenta un aveugle,
le pria de toucher.

23. Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos ejus impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

23. Et prenant l'aveug
la main, il le mena hors du
lui mit de la salive sur les
& lui ayant imposé les ma
lui demanda s'il voyoit q
chose.

24. Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes.

24. Cet homme regar
lui dit: Je vois marcher des
mes *qui me paroissent*

distinctement toutes choses.

deret omnia.

26. Aprés cela Jesus le renvoya dans sa maison, & lui dit : Allez-vous-en chez vous ; & si vous entrez dans le bourg, ne dites à personne *ce qui vous est arrivé, ni comment vous avez été guéri.*

26. Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam : & si in vicum introieris, nemini dixeris.

§. IV. PASSION PREDITE. S. PIERRE REPRIS.

27. Jesus partit de là *ensuite* avec ses disciples pour s'en aller dans les villages *d'autour* de Cesarée de Philippe ; & *comme il étoit* en chemin, il leur fit cette question : Qui dit-on que je suis ?

27. Et egressus est Jesus, & discipuli ejus, in castella Cæsareæ Philippi : & in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines ?

28. Ils lui répondirent : Les uns disent que vous êtes Jean-Bâtiste ; les autres Elie ; & les autres vous *regardent* comme un des *anciens* prophetes *qui est ressuscité.*

28. Qui responderunt illi, dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum de prophetis.

29. Et vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je suis ? Pierre prenant la parole *pour tous les autres*, lui dit : Vous êtes le Christ, *le Messie.*

29. Tunc dicit illis : Vos verò quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.

30. Et il leur défendit trés-fortement de le dire à personne, *de peur que cette qualité reconnue,*

30. Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

ne fût un obſtacle à la mort vouloit ſouffrir.

31. Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa,

31. Il commença en même *à l'annoncer à ſes diſciples*, leur déclarer qu'il falloit q Fils de l'homme ſouffrît beau

& reprobari à senioribus, & à ſummis ſacerdotibus, & ſcribis, & occidi, & poſt tres dies reſurgere.

qu'il fût rejetté par les ſena par les princes des prêtres & les ſcribes ; qu'il fût mis à r & qu'il reſſuſcitât trois jours :

32. Et palàm verbum loquebatur.

32. Et il en parloit tout o tement. Alors Pierre *qui reg ces ſouffrances que Jeſus a çoit comme peu convenables qualité de Fils de Dieu qu noit de confeſſer*, le tirant à

Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

commença à le reprendre & *damner le deſir qu'il avoit livrer à ces tourmens.*

33. Qui converſus, & videns diſcipulos ſuos, comminatus eſt Petro, dicens :

33. Mais Jeſus ſe retournar regardant ſes diſciples, *afin rendre attentifs à la corr qu'il alloit faire à leur chef* prit rudement Pierre, & lui

Vade retrò me ſatana, quoniam non ſapis quæ Dei ſunt, ſed quæ ſunt hominum.

Retirez-vous de moi, ſatan vous n'avez point de goût les choſes de Dieu, mais ſeule pour celles des hommes, *pu vous preferez la conſerv*

d'une vie mortelle à l'accompliſſement de la volonté de Dieu.

34. Et apellant à ſoi le peuple avec ſes diſciples, *pour les inſtruire tous du détachement où ils devoient être de toutes les choſes de la terre & de leur vie même*, il leur dit : Si quelqu'un veut venir aprés moi, *& avoir part à ma gloire*, qu'il rénonce à ſoi-même, qu'il ſe charge de ſa croix, & qu'il me ſuive, *en ſouffrant & mourant avec moi : c'eſt l'unique moyen de trouver la vraie vie & le veritable ſalut.*

34. Et convocata turba cum diſcipulis ſuis, dixit eis :

* Si quis vult me ſequi,

deneget ſemetipſum: & tollat crucem ſuam, & ſequatur me.

* *Matt.* 10. 38. & 16. 24. *Luc.* 9. 23.

35. Car celui qui voudra ſe ſauver ſoi-même *dans le tems*, ſe perdra *pour l'éternité* ; & *au contraire* celui qui ſe perdra *dans le tems* pour l'amour de moi, & de l'Evangile, ſe ſauvera *eternellement : c'eſt donc une grande folie d'abandonner la foi pour ſauver ſa vie, ou pour acquerir des biens.*

35. * Qui enim voluerit animam ſuam ſalvam facere, perdet eam :

qui autem perdiderit animam ſuã propter me & evangelium, ſalvam faciet eam.

* *Joan.* 12. 25.

36. En effet, que ſervira à un homme de gagner tout le monde *pour un moment*, & de ſe perdre ſoi-même *pour toûjours* ?

36. Quid enim proderit homini, ſi lucretur mundũ totum, & detrimentum animæ ſuæ faciat.

37. Et *s'étant une fois perdu*,

37. Aut quid

Habit homo commutationis pro anima sua ?

par quel échange pourra-t-il se rachéter ? *Rien ne sera capable de le delivrer.*

38. * Qui enim me confusus fuerit, & verba mea, in generatione ista adultera & peccatrice, & Filius hominis confundetur eum, cùm venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

* *Matt.* 10. 33. *Luc.* 9. 26. & 12. 9.

38. Car si quelqu'un rougit de moi & de ma parole parmi cette nation adultere & corrompue; le Fils de l'homme, *par lequel seul il peut être sauvé*, rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son Pere, *pour rendre à chacun selon ses œuvres.*

39. Et dicebat illis: * Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei venientem in virtute.

* *Matt.* 16. 28. *Luc.* 9. 27.

39. Et il ajoûta : Je vous dis en verité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici, qui ne mourront point, qu'ils n'ayent vû arriver le regne de Dieu, *en voyant le Fils de l'homme paroître dans la gloire &* dans la puissance *qui lui appartiennent comme Fils de Dieu.*

CHAPITRE IX.

CAPUT IX.

I. TRANSFIGURATION. AVENEMENT D'ELIE.

ET ſix jours aprés *avoir dit cette parole*, Jeſus prit avec , Pierre, Jacques & Jean, les na ſeuls ſur une haute monta- e en un lieu écarté, & il fut nſfiguré en leur preſence.

2. Ses habits devinrent tout llans de lumiere & blancs com- : la neige ; en ſorte qu'il n'y a int de foulon ſur la terre qui en iſſe faire d'auſſi blancs.

3. En même tems ils virent pa- tre Elie & Moïſe qui s'entre- ioient avec Jeſus *de ce qu'il de- it ſouffrir à Jeruſalem.*

4. Et Pierre *tout occupé de ce il voyoit*, prenant la parole, à Jeſus : Maître, nous ſommes n ici ; faiſons-y trois tentes, e pour vous, une pour Moïſe, une pour Elie :

5. Car il ne ſavoit ce qu'il di-

1. Et poſt dies ſex aſſumit Jeſus Petrum, & Jacobum, & Joannem: & ducit illos in montem excelſum ſeorſum ſolos, & transfiguratus eſt coram ipſis.

2. Et veſtimenta ejus facta ſunt ſplendentia, & candida nimis velut nix, qualia fullo non poteſt ſuper terram candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moyſe : & erant loquentes cum Jeſu.

4. Et reſpondens Petrus, ait Jeſu :

Rabbi, bonum eſt nos hîc eſſe: & faciamus tria tabernacula, Tibi unum, & Moyſi unum, & Eliæ unum.

5. Non enim ſciebat quid dicet

ret : erant enim timore exterriti.

6. Et facta est nubes obumbrans eos : & venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus charissimus : audite illum.

soit, tant ils étoient effray

6. Alors il parut une n les couvrit ; & il sortit d nuée une voix qui fit enten paroles *du Pere Eternel :* là mon Fils bien-aimé ; tez-le.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantùm secum.

7. Aussi-tôt regardant côtés, ils ne virent plus pe que Jesus qui étoit demeu avec eux, *& auquel seul ce les pouvoient s'adresser.*

8. * Et descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent : nisi cùm Filius hominis à mortuis resurrexerit.

* *Matt.* 17. 9.

8. Lorsqu'ils descendoi la montagne, il leur comt de ne dire à personne ce avoient vû, jusqu'à ce que de l'homme fût ressuscité d les morts, *& que sa resurr eût disposé les hommes à cro divinité que sa transfiguratio noit de faire eclater.*

9. Et verbum tenuerunt apud se, conquirentes quid esset : Cùm à mortuis resurrexerit.

9. Et ils tinrent la chos crette, s'entredemandant ce vouloit dire par ce mot : Ju ce que le Fils de l'homme fû suscité, *ne comprenant point e qu'il dût mourir.*

10. Et interrogabant eum, dicentes :

10. Et *prenant cette resi ction, pour l'établissement d*

re

e, ils lui demanderent : Pour-
i donc [v. les phariſiens &]
cribes diſent-ils qu'il faut qu'
vienne auparavant *ce regne*
Meſſie ; *& ſi Elie doit venir*,
quoi s'eſt-il retiré ſi promte-
t ?

r. Jeſus leur répondit : Il eſt
qu'Elie viendra auparavant,
u'alors il rétablira toutes cho-
en réüniſſant les Juifs & les
tils, & les reconciliant tous
c Dieu ; *& il eſt vrai encore*
l en ſera *de ce prophete*, com-
du Fils de l'homme, dont il eſt
t, qu'il doit ſouffrir beaucoup,
tre traité avec mépris.

2. Mais je vous dis *auſſi* qu'
eſt déja venu, & qu'ils l'ont
é comme il leur a plû, ſelon
ui avoit été écrit de lui ; *ce*
l diſoit de Jean-Bâtiſte qui
: venu dans l'eſprit & la vertu
lie, & qu'Herode avoit fait
rir.

* Quid ergo dicunt phariſæi & ſcribæ, quia Eliam oportet venire primùm ? * *Matt.* 17. 10.

11. Qui reſpondens, ait illis : Elias, cùm venerit primò, reſtituet omnia ;

& quomodo * ſcriptum eſt in Filium hominis, ut multa patiatur & contemnatur. * *Iſaiæ* 53. 3.

12. Sed dico vobis quia & * Elias venit (& fecerunt illi quæcumque voluerunt) ſicut ſcriptum eſt de eo. * *Matt.* 17. 12.

I. LUNATIQUE. FOI. PRIERE. JEÛNE.

). Etant retourné à ſes *autres*

13. Et veniens ad diſcipulos ſuos,

cette impuiſſance venoit du peu de confiance de ſes Apôtres, du peu de foi de cet homme, & de l'incredulité des docteurs Juifs qui étoient preſens, leur adreſſant *à tous* la parole, il leur dit : Race incredule, juſqu'à quand ſerai-je avec vous ? juſqu'à quand vous ſouffrirai-je ? Amenez-moi cet enfant.

dens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.

19. Ils le lui amenerent ; & dés qu'il eût aperçû Jeſus, l'eſprit *malin* commença à l'agiter ; & l'ayant jetté contre terre, il ſe rouloit en écumant.

19. Et attulerunt eum. Et cùm vidiſſet eum, ſtatim ſpiritus conturbavit illum : & eliſus in terram, volutabatur ſpumans.

20. Jeſus *voulant faire ſentir la grandeur du miracle qu'il alloit faire, en faiſant connoître la longueur de cette poſſeſſion*, demanda au pere de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive ? Dés ſon enfance, dit le pere.

20. Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis eſt ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia.

21. Et le démon l'a ſouvent jetté, *tantôt* dans le feu, & *tantôt* dans l'eau pour le faire périr : mais ſi vous y pouvez quelque choſe, ayez pitié de nous, & nous ſecourez.

21. Et frequenter eum in ignem, & in aquas miſit, ut eum perderet ; ſed ſi quid potes, adjuva nos miſertus noſtri.

22. Jeſus lui répondit : Si vous

22. Jeſus autem ait illi : Si potes

pieez par votre vonte ce q
que à ma foi.

24. Et cùm videret Jeſus concurrentem turbam, comminatus eſt ſpiritui immùdo, dicens illi: Surde & mute ſpiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo: & ampliùs ne introeas in eum.

24. Jeſus donc voyant peuple accouroit en foul *être témoin de ce qu'il alloi* parla avec ménaces à l'eſ pur, & lui dit: Eſprit ſ muet, ſors de cet enfant, rentre plus, je te le comm

25. Et exclamans, & multùm diſcerpens eum, exiit ab eo, & factus eſt ſicut mortuus, ita ut multi dicerent: quia mortuus eſt.

25. Alors *cet eſprit* jet grands cris, & l'agitan beaucoup de violence, ſo l'enfant demeura comme de ſorte que pluſieurs diſoie étoit mort.

26. Jeſus autem tenens manum ejus, elevavit eum, & ſurrexit.

26. Mais Jeſus le pren la main, & le ſoûlevant, va, *& ſe trouva parfa*

culier : Pourquoi n'avons-nous pû chaſſer ce démon ?

Quare nos non potuimus ejicere eum ?

28. Il leur répondit : Ces ſortes *de démons* ne peuvent être chaſſés par nul autre moyen que par la priere & par le jeûne. ¶

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo poteſt exire, niſi in oratione, & jejunio.

§. III. PASSION PREDITE. PREMIER, SERVITEUR DE TOUS.

29. Etant partis de-là, ils traverſerent la Galilée, *prenant le chemin de Jeruſalem* ; & il vouloit que perſonne ne le ſût.

29. Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam : nec volebat quemquam ſcire.

30. Cependant il inſtruiſoit *en chemin* ſes diſciples *de ce qui devoit lui arriver dans cette ville*, & il leur diſoit : Le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des hommes ; & ils le feront mourir, & il reſſuſcitera le troiſiéme jour aprés ſa mort.

30. * Docebat autem diſcipulos ſuos, & dicebat illis :

Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, & occident eum, & occiſus tertia die reſurget.

* *Matt.* 17. 22. *Luc.* 9. 22.

31. Mais ils ne comprenoient pas ce qu'il diſoit ; & ils craignoient de l'interroger *pour lui en demander l'éclairciſſement* ; *car quoiqu'ils ne pûſſent s'imaginer que le Meſſie dût mourir, ils entrevoyoient cependant dans ces*

31. At illi ignorabant verbum : & timebant interrogare eum.

paroles quelque chose de funeste qu'ils n'osoient aprofondir.

32. Et venerunt Capharnaum.

32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm ; & *comme ses disciples avoient eu une dispute durant le chemin*, lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda : De quoi disputiez-vous ensemble pendant le chemin ?

Qui cùm domi essent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis ?

33. At illi tacebant,

33. Mais ils demeurerent dans le silence, *étant couverts de confusion*, parce que le sujet de la dispute qu'ils avoient eue pendant le chemin, avoit été *de savoir*, qui d'entre eux étoit le plus grand ?

siquidem in via inter se disputaverant,

* quis eorum major esset.

* *Matt.* 18. 1.

34. Et residens vocavit duodecim, & ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, & omnium minister.

34. Et s'étant assis, *comme pour décider la question*, il apella les douze, & leur dit : Si quelqu'un *d'entre vous* veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous, & le serviteur de tous.

§. IV. ENFANS. QUI N'EST PAS CONTRE JESUS-CHRIST, EST POUR JESUS-CHRIST. VERRE D'EAU.

35. Et accipiens puerum,

35. Puis *voulant leur faire comprendre, combien ceux qui s'a-*

baiſſoient ainſi lui étoient agréables, il prit un petit enfant qu'il mit au milieu d'eux; & l'ayant embraſſé, il leur dit:

statuit eum in medio eorum: quem cùm complexus eſſet, ait illis:

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit *moi-même*; & celui qui me reçoit, ne me reçoit pas *ſeulement*, mais *il reçoit auſſi* celui qui m'a envoyé.

36. Quiſquis unum ex hujuſmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit: & quicumque me ſuſceperit, non me ſuſcipit, ſed eum, qui miſit me.

37. Jean prenant la parole, lui dit: Maître, *ſi vous adoptez ainſi tout ce que l'on fait en vôtre nom, nous avons donc fait une faute*; car nous avons vû un certain homme qui chaſſe les démons en vôtre nom, ſans qu'il ſoit d'avec nous, & nous l'en avons empêché, [g. parce qu'il ne nous ſuit pas,] *& qu'il n'eſt pas comme nous du nombre de vos diſciples.*

37. * Reſpondit illi Joannes, dicens: Magiſter, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non ſequitur nos, & prohibuimus eum.

* *Luc. 9. 49.*

38. Jeſus lui répondit: Ne l'en empêchez pas; car il n'y a point d'homme qui ayant fait un miracle en mon nom, puiſſe auſſi-tôt après parler mal de moi, *& blaſphemer un nom dont il vient d'éprouver la puiſſance.*

38. Jeſus autem ait: Nolite prohibere eum: *nemo eſt enim qui faciat virtutem in nomine meo, & poſſit citò male loqui de me.

* *1. Cor. 12. 3.*

39. *Ne vous oppoſez donc plus*

à ceux qui agiſſent en mon nom, quoiqu'ils ne ſoient pas d'avec vous;

car qui n'eſt pas contre vous, eſt pour vous, *& à plus forte raiſon celui qui travaille comme vous à détruire l'empire du démon, vous eſt favorable. Auſſi recevra-t-il la récompenſe de ſon travail quelque petit qu'il ſoit.*

ᵉ. Qui enim non eſt adverſum vos, pro vobis eſt.

40. Car quiconque vous donnera *ſeulement* un verre d'eau en mon nom, parce que vous apartenez au Chriſt; je vous le dis en verité: Il ne perdra point ſa récompenſe.

40. ᵇ Quiſquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Chriſti eſtis: Amen dico vobis, non perdet mercedem ſuam.

ᵇ Matt. 10. 42.

§. V. SCANDALE. VER ET FEU ETERNEL. LE SEL ET LA PAIX.

41. Mais *ſi Dieu tient un compte ſi exacte de ce que l'on fait pour l'établiſſement de ſon regne dans les ames, il exercera auſſi un jugement terrible ſur ceux qui contribuent à leur perte. Ainſi je vous déclare que* ſi quelqu'un eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de peché* à l'un de ces petits qui croient en moi; il vaudroit mieux

41. * Et quiſquis ſcandalizaverit unum ex his puſillis credentibus in me:

bonum eſt ei magis ſi circumdare-

pour lui qu'on lui attachât une meule de moulin au cou, & qu'on le jettât dans la mer.

tur mola asinaria collo ejus, & in mare mitteretur. * *Matt.* 18. 6. *Luc.* 17. 2.

42. Si donc vôtre main vous est un sujet de scandale *& une occasion de peché*, coupez-la; il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux, & d'aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement *ceux qui y sont condamnés.*

42. * Et si scandalizaverit te manus tua, abscinde illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quàm duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem. * *Matt.* 5. 30. *&* 18. 8.

43. Où le ver qui les ronge, ne meurt point; & où le feu *qui les brûle*, ne s'éteint jamais.

43. Ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

44. Et si vôtre pied vous est un sujet de scandale *& une occasion de peché*, coupez-le; il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un pied, vous entriez dans la vie [v. éternelle,] que d'en avoir deux, & être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement *ceux qui y sont condamnés.*

44. Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis.

45. Où le ver qui les ronge, ne meurt point; & où le feu *qui les brûle*, ne s'éteint jamais.

45. * Ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur. * *Isai.* 66. 24.

46. Et si vôtre œil vous est un

46. Quòd si o-

culus tuus ſcandalizat te, ejice eum: bonum eſt tibi luſcum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ſujet de ſcandale *& une occaſion de peché*, arrachez-le ; il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un œil, vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu de l'enfer *avec les damnés.*

47. Ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

47. Où le ver qui les ronge, ne meurt point ; & où le feu *qui les brûle*, ne s'éteint jamais.

48. Omnis enim igne ſalietur,

48. Car *étant des victimes immolées à la juſtice de Dieu qui eſt éternelle*, ils doivent tous être ſalés par le feu *de l'enfer qui les conſervera en les brûlant, afin que l'éternité de leur peine réponde à l'éternité de cette juſtice qu'ils ont offenſée* ; comme toute victime,

* & omnis victima ſale ſalietur.
* *Levit.* 2. 13.

ſelon la loi, doit être ſalée avec le ſel *de la terre, pour être digne d'être offerte à Dieu, & de ſatisfaire à ſa juſtice pour les pechés des hommes.*

49. * Bonum eſt ſal:

49. *Ainſi* le ſel eſt bon, *puiſqu'il ſert à conſerver les victimes, & à les rendre dignes de Dieu* : mais ſi le ſel devient fade,

quòd ſi ſal inſulſum fuerit: in quo illud condietis?

avec quoi l'aſſaiſonnerez-vous ? *Rien ne ſera capable de lui rendre*

ſa premiere vertu ; ayez *donc toûjours* en vous du ſel *qui ſoit bon* ; *ayez de cette veritable ſageſſe dont le ſel eſt le ſymbole* ; & conſervez *par le ſecours de cette ſageſſe divine* la paix entre vous, *quittant avec ſoin ces diſputes de préeminence, qui ne peuvent ſervir qu'à y mettre le trouble & la diſcorde.*

Habete in vobis ſal,

& pacem habete inter vos.
* *Matt.* 5. 13. *Luc.* 14. 34.

CHAPITRE X.

CAPUT X.

§. I. MARIAGE INDISSOLUBLE.

1. JEſus étant parti de ce lieu, vint ſur les confins de la Judée par le païs qui eſt au-delà du Jourdain ; & le peuple *des environs* s'étant encore aſſemblé autour de lui, il recommença auſſi à les inſtruire ſelon ſa coûtume.

1. * Et inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : & conveniunt iterùm turbæ ad eum : & ſicut conſueverat, iterùm docebat illos.
* *Matt.* 19. 1.

2. Des phariſiens y étant venus, lui demanderent pour le tenter *& pour le ſurprendre dans ſes paroles* : Eſt-il permis à un homme de renvoyer ſa femme ?

2. Et accedentes phariſæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.

3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïſe *ſur ce ſujet ?*

3. At ille reſpondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyſes ?

4. Qui dixerunt: *Moyſes permiſit libellum repudii ſcribere, & dimittere.
* *Deut.* 24. 1.

4. Ils lui répartirent : Moïſe a permis de faire un acte de divorce, & de renvoyer *ainſi ſa femme, en déclarant qu'on la répudie.*

5. Quibus reſpondens Jeſus, ait: Ad duritiam cordis veſtri ſcripſit vobis præceptum iſtud.

5. Jeſus réprenant la parole, leur dit : C'eſt à cauſe de la dureté de vôtre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance, *& pour empêcher les excés où vous vous ſeriez portés à l'égard de vos femmes.*

6. Ab initio autem creaturæ,

* maſculum & fœminam fecit eos Deus.
* *Gen.* 1. 27. *Matt.* 19. 4. 5.

6. Mais *cela n'a pas été ainſi* dés le commencement du monde; *car* Dieu *ne* forma *alors qu'*un *ſeul* homme & une *ſeule* femme, *afin qu'ils fuſſent uniquement & invariablement attachés l'un à l'autre.*

7. Propter hoc relinquet homo patrem ſuum, & matrem, & adhærebit ad uxorem ſuam.

7. C'eſt pourquoi *auſſi il eſt écrit*, l'homme abandonnera ſon pere & ſa mere, & demeurera attaché à ſa femme.

8. Et * erunt duo in carne una. Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro.
* 1. *Cor.* 6. 16. *Eph.* 5. 31.

8. Et ils ne ſeront tous deux qu'une ſeule chair ; ainſi, *ſelon le témoignage de l'Ecriture*, ils ne ſont plus deux, mais une ſeule chair.

9. * Quod ergo

9. Que l'homme donc ne ſé-

paré pas ce que Dieu a joint *ſi étroitement, & qu'il n'abandonne point la femme à laquelle Dieu l'a ſi inſeparablement uni.*

Deus conjunxit, homo non ſeparet. * 1. Cor. 7. 10.

10. *Aprés cela Jeſus ſe retira.* Quand il fut dans la maiſon, ſes diſciples l'interrogerent encore ſur le même ſujet.

10. Et in domo iterùm diſcipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et il leur dit : Quiconque renvoie ſa femme, & en épouſe une autre, commet un adultere à l'égard de celle *qu'il a renvoyée.*

11. Et ait illis : Quicumque dimiſerit uxorem ſuã, & aliam duxerit, adulterium committit ſuper eam.

12. Et ſi une femme quitte ſon mari, & en épouſe un autre, elle commet un adultere.

12. Et ſi uxor dimiſerit virum ſuum, & alii nupſerit, mœchatur.

§. II. PETITS ENFANS BENIS.

13. Alors on lui preſenta de petits enfans, afin qu'il les touchât, *& qu'il les benît* ; mais ſes diſciples *craignans qu'il n'en fût importuné*, répouſſoient avec des paroles rudes, ceux qui les lui preſentoient.

13. Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Diſcipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Jeſus le voyant, s'en fâcha, & leur dit : Laiſſez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point ; car le royaume de Dieu *n'eſt que* pour ceux qui leur

14. Quos cùm videret Jeſus, indignè tulit, & ait illis : Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibueritis eos : ta-

lium enim est regnum Dei.

reſſemblent *par l'innocence de leur vie, & par la ſimplicité de leur cœur.*

15. Amen dico vobis: Quiſquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

15. *Oüi*, je vous le dis en verité : Quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, *tel que je viens de dire*, n'y entrera point.

16. Et complexans eos, & imponens manus ſuper illos, benedicebat eos.

16. Puis les embraſſant & leur impoſant les mains, il les benit.

§. III. Jeune-Homme riche. Peril des Richeſſes.

17. Et cùm egreſſus eſſet in viam, procurrens quidâ genu flexo ante eum, rogabat eum: Magiſter bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?

17. Quand il fut ſorti pour ſe mettre en chemin, un *jeune*-homme *de qualité* accourut, & ſe mettant à genoux devant lui, lui dit: Bon Maître, que dois-je faire pour acquerir la vie éternelle?

18. Jeſus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, niſi unus Deus.

18. Jeſus lui répondit : Pourquoi m'apellez-vous bon ? Il n'y a que Dieu qui ſoit *eſſentiellement* bon.

19. Præcepta noſti: [illegible]

19. *Quant à ce que vous me demandez*, vous ſavez les commandemens *qui conduiſent à la vie :* Ne commettez point d'adultere ; ne tuez point ; ne dérobez point ; ne portez point de faux

*Ne adulteres; ne occidas; ne furetis; ne falſum teſtimonium dixeris; ne fraudem

témoignage ; ne faites point d'injuſtice ; honorez vôtre pere & vôtre mere.

feceris ; Honora patrem tuum & matrem.

* *Exod.* 20. 13.

20. Il lui répondit : Maître, j'ai obſervé toutes ces choſes dés ma jeuneſſe.

20. At ille reſpondens, ait illi : Magiſter, hæc omnia obſervavi à juventute mea.

21. Jeſus l'ayant regardé, conçût de l'amitié pour lui, & lui dit : Il vous manque *encore* une choſe *pour être ſauvé ; c'eſt d'avoir le cœur détaché des biens de la terre.* Allez *donc*, *ajoûta-t-il*, vendez tout ce que vous avez, & le donnez aux pauvres, & vous aurez un tréſor dans le ciel ; puis venez, [g. & vous étant chargé de la croix] *que je porte moi-même*, ſuivez-moi *dans la pauvreté, les humiliations & les ſouffrances.*

21. Jeſus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei : Unum tibi deeſt : vade quæcumque habes vende, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo ; & veni, ſequere me.

22. Mais cet homme affligé de ce diſcours, s'en alla tout triſte, parce qu'il avoit de grands biens, *& qu'il y étoit fort attaché.*

22. Qui contriſtatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas poſſeſſiones.

23. Alors Jeſus regardant autour de lui, dit à ſes diſciples : Qu'il eſt difficile que ceux qui ont des richeſſes, entrent dans le royaume de Dieu !

23. Et circumſpiciens Jeſus, ait diſcipulis ſuis : Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt !

24. Les diſciples étoient *tout*

24. Diſcipuli autem obſtupeſcebãt

in verbis eius. At Jesus rursus respondens ait illis : Filioli, quàm difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !

étonnés de ce discours ; mais Jesus leur dit tout de nouveau : Mes enfans, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu !

25. Facilius est camelum per foramen acûs transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche, *tel que je viens de dire*, entre dans le royaume de Dieu.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos :

26. Ils furent encore plus étonnés *en entendant ces paroles* ; & *sachant combien l'homme a d'inclination pour les richesses*, ils se disoient l'un à l'autre : Qui peut donc être sauvé ?

Et quis potest salvus fieri ?

27. Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum.

27. Mais Jesus les regardant, *leur* dit : Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu ; car tout est possible à Dieu, *qui peut ôter au riche l'amour de ses richesses, & le mettre ainsi en état de posseder ce royaume, où l'on n'entre qu'avec l'esprit de pauvreté.*

§. IV. CENTUPLE PROMIS. PERSECUTIONS. PASSION PREDITE.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuivi.

28. * Et cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimiſimus omnia, & ſecuti ſumus te.

* *Matt.* 19. 27.

29. Jeſus *lui* répondit : Je vous le dis en verité, perſonne ne quittera pour moi & pour l'Evangile, ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, [g. ou ſa femme,] ou ſes enfans, ou ſes terres ;

29. Reſpondens Jeſus, ait : Amen dico vobis: Nemo eſt, qui reliquerit domum, aut fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me, & propter Evangelium,

30. que preſentement dans ce ſiecle même, il n'en reçoive cent fois autant, des maiſons, des freres, des ſœurs, des meres, des enfans, des terres au milieu même des perſecutions, & dans le ſiecle à venir la vie éternelle.

30. qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, & fratres, & ſorores, & matres, & filios, & agros, cum perſecutionibus, & in ſæculo futuro vitam æternam.

31. Car *alors* pluſieurs *de ceux qui étoient* les premiers *ſur la terre*, ſeront les derniers ; & pluſieurs *de ceux qui étoient les* derniers *ſur la terre*, ſeront les premiers *dans le royaume du ciel.*

31. * Multi autem erunt primi noviſſimi, & noviſſimi primi.

* *Matt.* 19. 30.

32. Lorſqu'ils étoient en che-

32. Erant autem

[illegible] pour aller à Jerusalem, Jesus marchoit devant eux, & ils étoient tout étonnés *de la hardiesse avec laquelle il alloit au milieu de ses ennemis*. & *pour eux ils* le suivoient avec crainte. Alors *Jesus* prenant encore en particulier les douze, commença à leur dire ce qui lui devoit arriver.

33. Nous allons, comme vous voyez, à Jerusalem, *leur dit-il*; & le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes [illegible] & aux sénateurs;] ils le condamneront à la mort, & le livreront aux Gentils;

34. Ils se moqueront; lui cracheront au visage: le foüeteront; le feront mourir: & il ressuscitera le troisième jour.

§. V. ENFANS DE ZEBEDE'E. CALICE AVANT LA GLOIRE.

35. Alors Jacques & Jean fils de Zebedée *l'entendant parler de sa resurrection*, vinrent à lui, & lui dirent: Maître, nous voudrions bien que vous nous accordassiez ce que nous vous demanderons.

[illegible] *Matt.* 20. 20.

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je faſſe pour vous ?

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. Faites, lui dirent-ils, que dans vôtre gloire nous ſoyons aſſis l'un à vôtre droite, l'autre à vôtre gauche.

37. Et dixerunt : Da nobis, ut unus ad dexteram tuam, & alius ad ſiniſtrā tuam, ſedeamus in gloria tua.

38. Jeſus leur répondit : Vous ne ſavez pas ce que vous demandez ; pouvez-vous boire le calice que je vais boire, & être batiſés du batême dont je vais être batiſé ?

38. Jeſus autem ait eis : Neſcitis quid petatis : poteſtis bibere calicem, quem ego bibo ; aut baptiſmo, quo ego baptizor, baptizari ?

39. Nous le pouvons, lui dirent-ils. Jeſus leur répondit : Il eſt vrai que vous boirez le calice que je vais boire, & que vous ſerez batiſés du batême dont je vais être batiſé :

39. At illi dixerunt ei : Poſſumus. Jeſus autē ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis, & baptiſmo, quo ego baptizor, baptizabimini :

40. Mais, d'être aſſis à ma droite ou à ma gauche, ce n'eſt point à moi à vous le donner, cela eſt *reſervé* à ceux à qui *mon Pere* l'a deſtiné.

40. Sedere autē ad dexteram meā, vel ad ſiniſtram, non eſt meum dare vobis, ſed quibus paratum eſt.

§. VI. DOMINATION INTERDITE.

41. Les dix *autres* ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre Jacques & Jean.

41. Et audientes decem, cœperunt indignari de Jacobo & Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis:* Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis: & principes eorũ potestatem habent ipsorum;
* *Luc.* 22. 25.

42. Mais Jesus les *tous* à lui, leur dit : Vo que ceux qu'on regarde les maîtres des nations, le mandent avec empire, leurs princes ont un pou solu sur elles;

43. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister,

43. Il n'en doit pas même parmi vous; mais que voudra devenir le plu qu'il se fasse vôtre servit

44. & quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

44. & quiconque vou le premier d'entre vous, fasse l'esclave de tous.

45. Nam & Filius hominis non venit ut ministraretur ei,

45. Car le Fils de l même *que vous devez im arriver à la veritable gr le Fils de l'homme, dis- Fils de Dieu qu'il est* n'est pour être servi, mais po & pour donner sa vie

sed ut ministraret, & daret animam suam redemptionem pro multis.

redemption de plusieurs, *que ceux qui veulent av sa gloire doivent le suivre humiliations & ses souffr*

§. VII. AVEUGLE DE CHO GUERI.

46. Et veniunt Jericho,* & profi-

46. Ils vinrent ensuit

:ho, & comme il en ſortoit avec ſes diſciples, ſuivi d'une grande roupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, qui toit aſſis ſur le chemin pour demander l'aumône,

ciſcente eo de Jericho, & diſcipulis ejus, & plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, ſedebat juxta viam mendicans.

47. ayant apris que c'étoit Jeſus de Nazareth, ſe mit à crier : Jeſus fils de David, ayez pitié de moi.

* *Matt.* 20. 29.

47. Qui cum audiſſet quia Jeſus Nazarenus eſt, cœpit clamare, & dicere : Jeſu fili David, miſerere mei.

48. Pluſieurs *importunés de ſes cris* le menaçoient pour le faire taire ; mais il crioit encore plus fort : Fils de David, ayez pitié de moi.

48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multò magis clamabat : fili David miſerere mei.

49. De ſorte que Jeſus s'arrêta, & ordonna qu'on le fit venir. Ils apellerent donc l'aveugle, & lui dirent : Ayez bonne eſperance ; levez-vous, il vous apelle.

49. Et ſtans Jeſus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei : Animæquior eſto : ſurge, vocat te.

50. *Auſſi-tôt* jettant ſon manteau, il ſe leva, & vint à Jeſus.

50. Qui projecto veſtimento ſuo exiliens, venit ad eum.

51. Jeſus prenant la parole, lui dit : Que voulez-vous que je vous faſſe ? L'aveugle lui répondit : Maître, faites que je voye.

51. Et reſpondens Jeſus dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

52. Allez, lui dit Jeſus, vôtre foi vous a ſauvé : Et au même inſtant l'aveugle recouvra la vuë, &

52. Jeſus autem ait illi : Vade, fides tua te ſalvum fecit. Et cõfeſtim

1 COmme ils ap
de Jeruſalem,
Bethphage, étant encor
Bethanie vers la mont
olviers, il envoya deu
diſciples,

2. & leur dit : Allez
lage qui eſt devant vou
tôt que vous y ſerez entr
trouverez un ânon atta
lequel perſonne n'a jamai
détachez-le, & me l'ame

3. Que ſi quelqu'un
mande pourquoi vous fai
dites lui : C'eſt que le
en a beſoin, & auſſi-tôt il

:re deux chemins, & ils le déta- & solvunt eum.
:cherent.

5. Quelques-uns de ceux qui 5. Et quidam, de illic stantibus, dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?
Etoient-là, leur dirent: Que fai-
:es-vous, pourquoi détachez-vous
:et ânon?

6. Ils leur répondirent comme 6. Qui dixerunt eis, sicut præceperat illis Jesus, & dimiserunt eis.
Jesus le leur avoit ordonné; &
ils le leur laisserent emmener.

7. Ainsi ayant amené l'ânon à 7. Et duxerunt pullum ad Jesum; & imponunt illi vestimenta sua, & sedit super eum.
Jesus, ils le couvrirent de leurs
habits, & il monta dessus.

8. Plusieurs aussi étendirent 8. Multi autem vestimēta sua straverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via.
leurs vêtemens sur son passage;
d'autres coupoient des branches
d'arbres, & les jettoient dans le
chemin.

9. Et ceux qui marchoient de- 9. * Et qui præibant, & qui sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna.
vant *lui*, aussi-bien que ceux qui
le suivoient, crioient: Hosanna, * *Matt.* 21. 9.
salut & gloire.

10. Beni soit celui qui vient au 10. * Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.
nom du Seigneur: Beni soit le
regne de nôtre pere David que
nous voyons arriver *en la per-*
sonne de son Fils: Hosanna, *sa-*
lut & gloire à ce Fils si long-tems
attendu, si ardamment desiré;
salut & gloire lui soient donnés * *Luc.* 19. 38. *Psal.* 117. 25.

par celui qui habite au plus ha
des cieux.

11. * Et introivit Jerosolymam in templum;

11. Jesus entra ainsi dans Jeru salem *au milieu des acclamation du peuple, & il alla droit* au tem ple ; & aprés y avoir tout consi deré, comme il étoit déja tard, i s'en alla à Bethanie avec les douz *Apôtres.*

& circumspectis omnibus, cùm jam vesperà esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

* *Matt.* 21. 10.

§ II. FIGUIER MAUDIT. VEN DEURS CHASSE'S DU TEMPL PRIERE PUISSANTE.

12. Et alia die cum exirent à Bethania, esuriit.

12. Le lendemain lorsqu'il e sortoit, il eut faim.

13. Cumque vidisset à longè ficum, habentem folia, venit, si quid fortè inveniret in ea: & cùm venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum.

13. Et voyant de loin un fi guier qui avoit des feüilles, il all voir s'il y trouveroit quelque cho se ; & s'en étant aproché, il n' trouva que des feüilles ; car c n'étoit pas le tems des figues.

14. Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet: & audiebāt discipuli ejus.

14. Alors il dit au figuier : Qu' jamais personne ne mange de tc aucun fruit ; ce que ses disciple entendirent.

15. Et veniunt Jerosolymam. Et, cùm introisset in templum, cœpit ejicere vendentes

15. Ils vinrent ensuite à Jeru salem ; & Jesus étant entré dan le temple, commença par chasse ceux qui y vendoient, & qui achétoien

achétoient ; il renverſa les tables des banquiers, & les ſieges de ceux qui vendoient des colombes.

16. Et il ne permettoit pas que perſonne tranſportât aucun meuble par le temple.

17. Il les inſtruiſoit auſſi, en leur diſant : N'eſt-il pas écrit : Ma maiſon ſera apellée par toutes les nations la maiſon de priere ? Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs *par les fraudes qu'y commettent les marchands que vous y ſouffrez.*

18. Ce que les princes des prêtres & les ſcribes ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le perdre *ſecretement* ; car ils le craignoient, *& n'oſoient lui faire une violence ouverte*, parce que tout le peuple admiroit ſa doctrine, *& paroiſſoit diſpoſé à prendre ſa défenſe.*

19. Quand le ſoir fut venu, il ſortit de la ville.

20. Et le lendemain matin, *comme il y revenoit avec ſes diſciples*, ils virent en paſſant le figuier *qu'il avoit maudit*, qui étoit

& emêtes in templo: & menſas numulariorum, & cathedras vendentiũ columbas evertit.

16. Et non ſinebat ut quiſquam transferret vas per templum.

17. Et docebat, dicens eis: Nonne ſcriptum eſt: * Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gẽtibus? Vos autem feciſtis eam ſpeluncam latronum.

* *Iſaï. 56. 7. Jerem. 7. 11.*

18. Quo audito, principes ſacerdotum & ſcribæ quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam univerſa turba admirabatur ſuper doctrina ejus.

19. Et cùm veſpera facta eſſet, egrediebatur de civitate.

20. Et cùm manè tranſirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus.

devenu ſec juſques dans ſ
cines.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixiſti, aruit.

21. Et Pierre ſe reſſouv *de cette malédiction que avoit prononcée*, lui dit : M voyez comme le figuier que avez maudit, eſt devenu to

22. Et reſpondens Jeſus ait illi: * Habete fidem Dei. * *Matt.* 7. 7. & 21. 22.

22. Jeſus lui répondit : † de la foi en Dieu, *& vous auſſi tout ce que vous vou*

23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere, & mittere in mare; & non hæſitaverit in corde ſuo, ſed crediderit quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

23. *Oüi*, je vous dis en v que quiconque dira à cette tagne : Ote-toi de là, & t dans la mer, & cela ſans dans ſon cœur ; mais croya tout ce qu'il aura dit, arriv le verra en effet arriver.

24. * Propterea dico vobis: omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, & evenient vobis. * *Luc.* 11. 9.

24. C'eſt pour quoi je v dis : Quoique ce ſoit que me demandiez dans vos p croyez que vous l'obtiendr *en effet* il vous ſera accordé *le demandez avec cette f je viens de vous marquer.*

25. * Et cùm ſtabitis ad orandum dimittite ſi quid habetis ad-

25. Mais lorſque vous preſenterez *ainſi* pour pr

† A la Station de la Proceſſio de S. Marc, & au retour. S. Thaumaturge, & pour toutes ſort ſoins.

vous avez quelque choſe contre quelqu'un, pardonnez-lui *ſa faute*, afin que vôtre Pere qui eſt dans le ciel vous pardonne auſſi vos offenſes *& qu'il éxauce vos prieres.*

versus aliquem: ut & Pater veſter, qui in cœlis eſt, dimittat vobis peccata veſtra. * *Matt.* 6. 14. & 18. 35.

26. Que ſi vous ne pardonnez point *à votre frere les fautes qu'il a commiſes contre vous*; vôtre Pere qui eſt dans le ciel, ne vous pardonnera point non plus vos pechés, *& n'ecoutera point vos prieres.* ¶

26. Quòd ſi vos non dimiſeritis, nec Pater veſter, qui in cœlis eſt, dimittet vobis peccata veſtra.

§. III. PAR QUELLE AUTORITE'?

27. Lors qu'ils furent rentrés dans Jeruſalem; comme Jeſus ſe promenoit dans le *parvis du* temple, *inſtruiſant le peuple, & lui annonçant l'Evangile*; les princes des prêtres, les ſcribes & les ſenateurs *choqués de ce qu'aprés avoir chaſſé du temple les marchands qu'ils y avoient établis, il venoit encore y enſeigner le peuple*; s'aprocherent de lui,

27. Et veniunt rurſus Jeroſolymam. * Et cùm ambularet in templo, accedunt ad eum ſummi ſacerdotes, & ſcribæ, & ſeniores. * *Luc.* 20. 1.

28. & lui dirent: De quelle autorité faites-vous ceci, & qui vous a donné pouvoir de faire

28. Et dicunt ei: In qua poteſtate hæc facis: & quis dedit tibi hanc po-

30. Baptiſmus Joannis, de cœlo erat, an ex hominibus? Reſpondete mihi.

31. At illi cogitabant ſecum, dicentes: Si dixerimus, de cœlo, dicet: Quare ergo non credidiſtis ei?

32. Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum; omnes enim habebāt Joannem quia verè propheta eſſet:

33. Et reſpondentes dicunt Je-

du ciel, ou des hommes? R
dez-moi.

31. Mais ils raiſonnoien
en eux-mêmes: Si nous répo
qu'il étoit du ciel, il nous
Pourquoi donc ne l'avez
pas crû, & *pourquoi n'ave*
pas reçû le témoignage qu'
a rendu de moi?

32. Que ſi nous diſon
étoit des hommes, nous a
craindre le peuple *qui s'*
contre nous, parce que t
monde conſideroit Jean, c
ayant été veritablement *u*
phéte *envoyé de Dieu*:

33. Ils répondirent don
ſus: Nous ne ſavons. Et Je

CHAPITRE XII.

CAPUT XII.

§. I. VIGNERONS HOMICIDES. PIERRE ANGULAIRE REJETTE'E.

1. ALors Jeſus commença à leur parler en paraboles, *& à leur tracer dans ces diſcours figurés une image de leur ingratitude, & de la vengeance que Dieu en devoit tirer.* Un homme, *leur dit-il*, planta une vigne, l'enferma d'une haye, & creuſant *la terre*, il y fit un preſſoir, il y bâtit auſſi une tour, & l'ayant louée à des vignerons, il s'en alla faire un voyage *dans un pais éloigné.*

1 Et cœpit illis in parabolis loqui:

* Vineam pastinavit homo, & circumdedit sepe, & fodit lacum, & ædificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus est. * *Mat.* 21. 33. *Luc.* 20. 9. *Isai.* 5. 1. *Jer.* 2. 21.

2. La ſaiſon étant venue, il envoya un de ſes ſerviteurs aux vignerons pour recevoir *ce qu'ils lui devoient* du fruit de ſa vigne;

2. Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ;

3. mais l'ayant pris ils le battirent, & le renvoyerent ſans lui rien donner.

3. Qui apprehensum eum cecidérunt, & dimisérunt vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum : & illum in capite vulneraverunt, & contumeliis affecerunt.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur [g. qu'ils poursuivirent à coups de pierres,] & l'ayant blessé à la tête [g. ils le chasserent] aprés lui avoir fait toutes sortes d'outrages.

5. Et rursum alium misit, & illũ occiderunt: & plures alios; quosdam cædentes, alios verò occidentes.

5. Il leur en envoya encore un autre qu'ils tuerent, & plusieurs autres ensuite, dont ils battirent les uns, & tuerent les autres.

6. Adhuc ergo unum habens filium charissimum, & illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.

6. Enfin, ayant un fils unique qu'il aimoit tendrement, il le leur envoya encore aprés tous les autres, en disant : Ils auront *au moins* quelque respect pour mon fils.

7. Coloni autẽ dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum: & nostra erit hereditas.

7. Mais ces vignerons *le voyant arriver*, dirent entre eux : Voici l'heritier, allons, tuons-le, & l'heritage sera à nous :

8. Et apprehendentes eum occiderunt : & ejecerunt extra vineam.

8. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le tuerent, & le jetterent hors de la vigne.

9. Quid ergo faciet Dominus vineæ ? Veniet, & perdet colonos: & dabit vineam aliis.

9. Que fera donc le maître de cette vigne? Il viendra, il exterminera ces vignerons, & il donnera sa vigne à d'autres ;

10. Nec scripturam hanc legistis: * Lapidẽ quem reprobaverunt ædi-

10. *puis il ajouta* : N'avez-vous point lû cette parole de l'Ecriture? La pierre qui a été rejettée

par ceux qui bâtiſſoient eſt devenue la principale pierre de l'angle.

ficantes, hic factus eſt in caput anguli.
* *Pſal.* 117.22.

11. C'eſt ce que le Seigneur a fait *de nos jours*, & nos yeux le voyent avec admiration, *en voyant les merveilles que Dieu opere par celui que les hommes rejettent comme un impoſteur.*

11. A Domino factum eſt iſtud, & eſt mirabile in oculis noſtris ?

12. Alors ils chercherent les moyens de l'arrêter, car ils virent bien que c'étoit d'eux qu'il vouloit parler dans cette parabole : mais ils craignirent le peuple ; c'eſt-pourquoi le laiſſant-là ils ſe retirerent.

12. Et quærebant eum tenere : & timuerunt turbam, cognoverunt enim quoniã ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

§. II. DIEU ET CESAR.

13. Aprés cela, ils lui envoyerent quelques-uns des phariſiens & des herodiens pour le ſurprendre dans ſes paroles :

13. Et mittunt ad eum quoſdam ex phariſæis, & herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Ils vinrent donc lui dire : Maître nous ſavons que vous êtes *ſincere & veritable*, & que vous n'avez égard à qui que ce ſoit ; car vous ne conſiderez point la qualité des perſonnes, mais vous enſeignez la voye de Dieu dans la

14. Qui venientes dicunt ei : Magiſter, ſcimus quia verax es, & non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, ſed in veritate viam Dei doces ;

verité, *ſans que rien puiſſe vous en détourner* : *nous* eſt-il permis, *à nous qui ſommes le peuple de Dieu*, de payer le tribut à Ceſar ou non ?

Licet dari tributum Cæſari, an non dabimus ?

15. Mais Jeſus connoiſſant leur hypocriſie, *& que cette crainte de déplaire à Dieu, non plus que toutes les honnêtetés qu'ils venoient de lui faire n'étoient qu'un pur artifice pour le ſurprendre* ; leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? aportez-moi un denier, que je le voyé.

15. Qui ſciens verſutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium ut videam.

16. Ils lui en aporterent un. Et il leur demanda ? De qui eſt cette image & cette inſcription ? De Ceſar, lui dirent-ils.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus eſt imago hæc, & inſcriptio ? Dicunt ei : Cæſaris.

17. Jeſus leur répondit : Rendez-donc à Ceſar ce qui eſt à Ceſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Et ils le regardoient avec admiration *étant ſurpris de la ſageſſe de cette réponſe qui éludoit tous leurs artifices, & leur aprenoit en même-tems à donner leur argent au prince, & à ſe donner eux-mêmes à Dieu.*

17. reſpondens autem Jeſus dixit illis : Reddite igitur quæ ſunt Cæſaris, Cæſari : & quæ ſunt Dei, Deo. Et mirabantur ſuper eo.

§. III. RESURRECTION. ETAT ANGELIQUE.

18. Aprés cela les ſadducéens qui nient la reſurrection le vinrent trouver, & lui propoſerent cette queſtion, *par laquelle ils eſperoient l'embaraſſer.*

18. Et venerunt ad eum ſadducæi, qui dicunt reſurrectionem non eſſe: & interrogabant eum dicentes.

19. Maître, *lui dirent-ils*, Moïſe nous a *laiſſé par* écrit, que ſi un homme en mourant laiſſe ſa femme ſans enfans, ſon frere doit épouſer ſa femme pour faire naître des enfans à ſon frere, *qui ſoient les heritiers de ſon nom & de ſes biens.*

19. Magiſter, Moyſes nobis ſcripſit, ut ſi cujus frater mortuus fuerit, & dimiſerit uxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipſius, & reſuſcitet ſemen fratri ſuo.

20. Or il y avoit ſept freres *parmi nous*: dont le premier ayant pris une femme, mourut ſans laiſſer d'enfans.

20. Septem ergo fratres erant: & primus accepit uxorem, & mortuus eſt non relicto ſemine.

21. Le ſecond l'ayant épouſée enſuite, mourut auſſi ſans avoir laiſſé d'enfans, & le troiſiéme de-même,

21. Et ſecundus accepit eam, & mortuus eſt: & nec iſte reliquit ſemen: Et tertius ſimiliter.

22. & tous les ſept l'ont ainſi eue *pour femme*, ſans qu'aucun d'eux ait laiſſé d'enfans, & enfin elle eſt morte la derniere.

22. Et acceperũt eam ſimiliter ſeptem: & non reliquerunt ſemen. Noviſſima omnium defuncta eſt & mulier.

23. Lors donc qu'ils reſſuſci-

23. In reſurrectione ergo cùm

resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

teront au jour de la rei *generale*, duquel d'ent ra-t-elle femme? car tous eue pour femme.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nónne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

24. Jesus leur répoi voyez-vous pas que dans l'erreur, parce qu comprenez, ni les écri puissance de Dieu?

25. Cùm enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cœlis.

25. Car lorsque *pa de cette divine puissance* ressuscîteront, les hoi prendront point de fer les femmes de maris: n ront comme les anges d *exemts de ces besoins passions & de cette mor rendent le mariage nec la terre.*

26. De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: * Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob?

* *Exod.* 3. 6. *Mat.* 22. 32.

26. Et pour ce qui *criture*, la resurrection *y est clairement établie.* n'avez-vous point lû da de Moïse, ce que Di *lors qu'il lui aparut* dan son *ardent*: Je suis le I braham, le Dieu d'Isaa Dieu de Jacob?

27. Non est Deus mortuorum,

27. *Or il est certain*

n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans; & ainſi vous êtes dans une grande erreur *lorſque vous vous imaginez que ceux qui meurent aux yeux du monde pour n'y plus revenir, meurent de même aux yeux de Dieu pour ne plus revivre.*

ſed vivorum. Vos ergo multum erratis.

§. IV. AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN.

28. Alors un des ſcribes qui avoit oüi cette diſpute, voyant que Jeſus avoit ſi bien répondu, s'aprocha, & lui demanda, quel étoit le premier de tous les commandemens.

28. Et acceſſit unus de ſcribis, qui audierat illos conquirentes, & videns quoniam benè illis reſponderit, interrogavit eum quod eſſet primum omnium mandatum.

29. Jeſus lui répondit: Voici le premier de tous les commandemens. Écoutez Iſraël; le Seigneur vôtre Dieu, eſt le ſeul Dieu.

29. Jeſus autem reſpondit ei: Quia primum omnium mandatum eſt: Audi Iſraël, Dominus Deus tuus, Deus unus eſt.

30. Et *ainſi* vous aimerez le Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cœur, de toute vôtre ame, de tout vôtre eſprit, & de toutes vos forces, c'eſt-là le premier commandement,

30. Et diliges Dñm Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc eſt primum mandatum.

31. & voici le ſecond, qui lui eſt ſemblable *dans ſa nature, ſon*

31. Secundum autem ſimile eſt illi:

Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Majus horũ aliud mandatum non est.

* *Lev.* 19. 18. *Matt.* 22. 39.

étendue & ſa neceſſité : Vous aimerez vôtre prochain comme vous-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-là.

32. Et ait illi scriba: Bene Magister in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est alius præter eum.

32. Le ſcribe alors lui répondit : Maître, ce que vous avez dit, eſt bien vrai : Qu'il n'y a qu'un ſeul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

33. Et ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine, & diligere proximum tamquam ſeipſum, majus eſt omnibus holocaustomatibus, & ſacrificiis.

33. Et que de l'aimer de tout ſon cœur, de tout ſon eſprit, de toute ſon ame & de toutes ſes forces, & ſon prochain comme ſoi-même, eſt *quelque choſe de* plus grand *& de plus agreable à Dieu* que tous les holocauſtes & que tous les ſacrifices *qu'on pourroit lui offrir.*

34. Jeſus autem videns quòd ſapienter reſpondiſſet, dixit illi: Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

34. Jeſus voyant qu'il avoit répondu ſagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu ; Et depuis ce tems-là perſonne n'oſoit plus lui faire de queſtions.

§. V. CHRIST SEIGNEUR DE DAVID. DOCTEURS SUPERBES.

35. Mais Jeſus prenant la parole, lorſqu'il enſeignoit dans le temple, dit *à ceux qui l'écoutoient :* Comment les ſcribes diſent-ils que le Chriſt eſt fils de David ?

35. Et reſpondens Jeſus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt ſcribæ Chriſtum filium eſſe David?

36. Puiſque David lui-même *inſpiré* par le ſaint Eſprit a dit, *en parlant du Meſſie :* Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeïez-vous à ma droite juſqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous ſervir de marchepied.

36. Ipſe enim David dicit in Spiritu Sancto : * Dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos ſcabellum pedum tuorum.

* *Matt.* 22. 44. *Pſ.* 109. 1.

37. Puis donc que David l'apelle lui-même ſon Seigneur, comment eſt-il ſon fils ? *Les ſcribes & les phariſiens ne s'accommodoient pas de ces queſtions de Jeſus, auſquelles ils ne pouvoient répondre, parce qu'ils ne comprenoient pas que le Meſſie devoit être en même tems, & fils de Dieu, & fils de David : mais* une grande partie du peuple prenoit plaiſir à l'écouter.

37. Ipſe ergo David dicit eum Dominum, & unde eſt filius ejus ? Et multa turba eum libenter audivit.

per lapidem, qui non deſtruatur.

pierre ſur pierre.

3. Et cùm ſederet in monte olivarũ contra templum, interrogabant eũ ſeparatim Petrus, & Jacobus, & Joannes, & Andreas:

3. Enſuite comme il étoit aſſis ſur la montagne des oliviers vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean & André, lui demandèrent en particulier:

4. Dic nobis, quando iſta fient, & quod ſignum erit, quando hæc omnia incipient conſummari?

4. Dites-nous quand ceci arrivera, & par quel ſigne on connoîtra que toutes ces choſes ſeront ſur le point de s'accomplir?

5. Et reſpondens Jeſus cœpit dicere illis: * Videte ne quis vos ſeducat; * *Eph. 5. 6.*

5. Surquoi Jeſus commença à leur dire: Prenez garde que perſonne ne vous ſéduiſe;

6. Multi enim venient in nomine meo dicentes: Quia ego ſum: & multos ſeducent.

6. car pluſieurs viendront ſous mon nom, & diront: C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt*; & ils en ſéduiront pluſieurs.

§. II. Persecutions. Assistance du S. Esprit, Perseverance.

7. Cùm audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri:

7. Or quand vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres, ne vous alarmez point; parce qu'il faut que cela arrive *pour exercer les bons & pour punir les méchans*: mais ce ne ſera

ſed nondum finis.

pas encore la fin *de monde*.

8. Exurget enim

8. Car on verra *auparavant* ſe

soûlever peuple contre peuple, & royaume contre royaume ; il y aura des tremblemens de terre en divers lieux, des famines [g. & de grands troubles ;] & *cependant* ce *ne* sera-là *que* le commencement des douleurs *que doivent souffrir les impies.*

gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræmotus per loca, & fames.

Initium dolorum hæc.

9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous ; car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges, & on vous fera foüetter dans les synagogues, & vous serez presentés à cause de moi aux gouverneurs & aux rois pour me rendre témoignage devant eux. *Or tous ces maux vous arriveront avant la fin du monde.*

9. Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in concliis, & in synagogis vapulabitis,

& ante præsides & reges stabitis propter me, in testimonium illis.

10. † Il faut auſſi auparavant que l'Evangile ſoit prêché à toutes les nations.

10. Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium.

11. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne prémeditez point ce que vous leur devez dire ; mais dites ce qui vous ſera inſpiré à l'heure même : car *dans ces occa-*

11. * Et cùm duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: ſed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini :

† S. Marc.

Non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.
* *Matt.* 10. 19. *Luc.* 12. 11. & 21. 14.

sions où vous soûtenez ma cause, ce n'est pas vous qui parlez, mais le saint Esprit *qui parle en vous.*

12. Tradet autem frater fratrẽ in mortem, & pater filium: & consurgent filii in parentes, & morte afficient eos.

12. Alors le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils; les enfans-mêmes se soûleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir.

13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.

13. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom: mais *souvenez-vous toûjours que* celui qui perseverera jusqu'à la fin *dans la fidelité qu'il m'a promise* sera sauvé. ¶

§. III. ABOMINATION DANS LE LIEU SAINT. FUITE. MAUX EXTREMES.

14. * Cùm autem videritis abominationem desolationis, stantem ubi non debet: qui legit, intelligat:
* tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes.
* *Dan.* 9. 27.
* *Luc.* 21. 21.

14. Or quand vous verrez l'abomination de la désolation, [g. dont parle le prophete Daniël,] établie *au lieu* où elle ne doit pas être; que celui qui lit *ceci*, entende *bien ce qu'il lit*; alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes.

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec

15. Que celui qui sera au haut du toit, ne descende point dans

ſa maiſon, pour en emporter quelque choſe.

introeat ut tollat quid de domo ſua.

16. Et que celui qui eſt dans le champ ne retourne point ſur ſes pas pour prendre ſon vêtement. *Qu'ils ne penſent les uns & les autres qu'à aſſurer leur ſalut par une promte fuite.*

16. Et qui in agro erit, non revertatur retrò tollere veſtimentum ſuum.

17. Mais malheur aux femmes qui ſeront groſſes, ou nourrices en ce tems-là *où il ſera à ſouhaiter que rien ne puiſſe retarder leur fuite.*

17. Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.

18. Priez *Dieu auſſi* que cela n'arrive point pendant l'hyver, *parce qu'alors les chemins ſont mauvais, & que vous auriez peine à vous enfuir avec toute la promtitude qui ſera neceſſaire.*

18. Orate verò ut hieme non fiant.

19. Car l'affliction de ce tems-là ſera ſi grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes choſes, juſqu'à preſent, il n'y en a point eu de ſemblables, & il n'y en aura jamais.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus, uſque nunc, neque fient.

20. Que ſi le Seigneur n'avoit abregé ces jours, nul homme n'auroit été ſauvé : mais il les a abregés à cauſe des élûs qu'il a

20. Et niſi breviaſſet Dominus dies, non fuiſſet ſalva omnis caro : ſed propter electos, quos elegit,

gis, brevia vit dies.

choiſis *ne voulant pas qu'ils fuſſent tentés au deſſus de leurs forces.*

a

§. IV. FAUX CHRISTS. ELUS PRESQUE SEDUITS. AVERTISSEMENT DE JESUS-CHRIST.

21. Et tunc ſi quis vobis dixerit: Ecce hîc eſt Chriſtus, ecce illic, ne crediderîtis,

21. Que ſi quelqu'un vous dit alors: Le Chriſt eſt ici, ou il eſt là, ne le croyez point,

22. exurgent enim pſeudochriſti, & pſeudoprophetæ, & dabunt ſignа & portéta ad ſeducendos, ſi fieri poteſt, etiâm electos:

22. car il s'élevera de faux chriſts, & de faux prophetes, qui feront des prodiges, & des choſes étonnantes, juſqu'à ſéduire s'il étoit poſſible, les élus, mêmes.

23. Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia.

23. Prenez-y donc garde *vous autres*, vous voyez que je vous ai tout prédit, *& que je vous en ai avertis par avance afin que vous ne fuſſiez pas ſurpris.*

24. Sed in illis diebus, poſt tribulationem illam, ſol contenebrabitur, & luna non dabit ſplendorem ſuum;

24. Mais aprés ces jours d'affliction le ſoleil s'obſcurcira, & la lune ne donnera plus ſa lumiere;

25. Et ſtellæ cœli erunt decidentes; & virtutes, quæ in cœlis ſunt, movebuntur.

25. les étoiles tomberont du ciel, & les vertus qui ſont dans les cieux ſeront ébranlées.

26. Et tûc videbunt filium hominis venientem in

26. Et alors on verra le Fils de l'homme qui viendra ſur les

nuées avec une grande puiſſance, & une grande gloire,

nubibus cum virtute multa, & gloria,

27. & il envoyera ſes anges pour raſſembler ſes élus des quatre coins du monde depuis l'extremité de la terre juſqu'à l'extremité du ciel.

& tunc mittet angelos ſuos, & congregabit electos ſuos à quatuor ventis, à ſummo terræ, uſque ad ſummum cœli.

28. Aprenez *ce que vous devez penſer à la vuë de ces ſignes par* une comparaiſon tirée du figuier: Lors que ſes branches ſont déja tendres, & qu'il a pouſſé ſes feüilles, vous ſavez que l'été eſt proche,

28. A ficu autem diſcite parabolam. Cùm jam ramus ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoſcitis quia in proximo ſit æſtas,

29. de même lors que vous verrez arriver ces choſes, ſachez que *le Fils de l'homme* eſt proche, & qu'il eſt déja à la porte.

29. ſic & vos cùm videritis hæc fieri, ſcitote quòd in proximo ſit in oſtiis.

30. Je vous dis en verité que cette generation ne paſſera point que toutes ces choſes ne ſoient accomplies *dans la ruine de Jeruſalem; comme dans l'image la plus parfaite de la fin du monde.*

30. Amen dico vobis, quoniam non tranſibit generatio hæc, donec omnia iſta fiant.

31. Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point *& ne manqueront point de s'accomplir.*

31. Cœlum & terra tranſibunt, verba autem mea non tranſibunt.

me Fils de l'homme, mais
ſeul.

33. *N'ayez-donc nulle*
ſur cela ; *elle ſeroit inuti*
† prenez garde à vous, v
priez *afin que vous ne ſ*
ſurpris ; parce que vous
quand ce tems viendra ;

34. *car le Fils de l'ho*
quittant la terre pour m
ciel, *ſe conduira à vôt*
comme un homme qui
pour un long voyage,
ſa maiſon, marqua à ſes ſe
ce que chacun devoit f
rant ſon abſence, & co
au portier de veiller, *afin*

33. *Videte, vigilate, & orate: neſcitis enim quando tempus ſit ;
* *Matt.* 24. 42.

34. ſicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum ſuam, & dedit ſervis ſuis potestatem cujuſque operis, & janitori præcepit ut vigilet.

autres qui êtes chargés du ſoin de la maiſon de Dieu, puiſque vous ne ſavez pas quand le maître de la maiſon viendra *vous faire rendre compte de vôtre adminiſtration*, ſi ce ſera le ſoir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin,

(neſcitis enim quando dominus domus veniat,

ſerò, an media nocte, an galli cantu, an manè,)

36. de peur que ſurvenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis, *& negligeans ſon œuvre.*

36. ne cum venerit repentè, inveniat vos dormientes.

37. Au reſte, ce que je vous dis *ici*, je le dis à tous. Veillez; *parce que vous êtes tous chargés du ſoin de vôtre ame qui eſt la maiſon de Dieu, & qui doit être ſon temple durant toute une éternité.* ¶

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

CHAPITRE XIV.

§. I. CONSPIRATION DES JUIFS. PARFUM SUR LA TÊTE DE JESUS CHRIST.

1. * Erat autem Pascha,

& azyma post biduum: & quærebant summi sacerdotes, & scribæ quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.

* *Mat.* 26. 2. *Luc.* 22. 1.

2. Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.

1. † DEux jours aprés, étoient la *fête de* Pâque, & les *jours où l'on commençoit à manger des pains* azimes *ou sans levain*: Et les princes des prêtres avec les scribes, cherchoient le moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir.

2. Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple, *qui le regarde comme un grand prophete.*

3. * Et cùm esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, & recumberet: venit mulier habens alaba-

3. Or *il étoit arrivé quelques jours auparavant que* pendant que Jesus étoit à Bethanie chez Simon le lepreux, & qu'il étoit à table, il vint une femme avec un vase d'al-

† Passion pour le Mardi Saint.

bâtre

bâtre plein d'un parfum de grand prix, composé de nard d'épi, & ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur sa tête.

4. Il y eut quelques-uns *de ses disciples* qui en conçurent de l'indignation, & qui disoient en eux-mêmes: A quoi bon perdre ainsi ce parfum?

5. On le pouvoit vendre plus de trois cens deniers, & le donner aux pauvres. Et ils murmuroient fort contr'elle.

6. Mais Jesus leur dit: Laissez-là cette femme; pourquoi lui faites-vous de la peine? ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre *que vous devez préferer au soulagement des pauvres*;

7. car vous avez toûjours des pauvres parmi vous, & vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez; mais pour moi vous ne m'avez pas *pour* toûjours.

8. Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a embaumé mon corps par avance pour *prévenir* ma sepulture, *& pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pour-*

strum unguenti nardi spicati pretiosi, & fracto alabastro, effudit super caput ejus.

* *Matt.* 26. 6.

4. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est?

5. Poterat enim unguentum istud vænumdari plus plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me;

7. Semper enim pauperes habetis vobiscum: & cùm volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.

8. Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam.

ra pas me rendre après ma mort.

9. Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

9. *Aussi* je vous le dis en vérité, par tout où sera prêché cet Evangile *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera à la loüange de cette femme ce qu'elle vient de faire *pour moi*.

§. II. PACTE ET TRAHISON DE JUDAS. CENE PASCALE.

10. *Cette réponse de Jesus si pleine de douceur & de bonté ne fit qu'irriter* Judas Iscariote, l'un des douze *qu'il avoit choisis pour ses apôtres, & qui étoit le principal auteur du murmure; de sorte que ce disciple pour se dédomager de la perte qu'il croyoit avoir faite dans le parfum qu'on avoit répandu sur son maître*, s'en alla trouver les princes des prêtres pour *leur offrir de* le leur livrer.

10. * Et Judas Iscariotes unus de duodecim,

abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.
* *Mat.* 26. 14. *Luc.* 22. 3.

11. *Comme il leur fit cet offre dans le tems même qu'ils étoient assemblés pour chercher les moyens de se saisir de Jesus*, ils en eurent beaucoup de joie, & ils lui promirent de lui donner de l'ar-

11. Qui audientes gavisi sunt: & promiserunt ei pecuniam se datu-

gent ; de ſorte qu'il ne cherchoit plus qu'une occaſion favorable pour le livrer entre leurs mains.

12. Or le premier jour des azimes, auquel on immoloit l'agneau paſcal, ſes diſciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous preparer ce qu'il faut pour manger la pâque ?

13. Sur cela, il envoya deux de ſes diſciples *à Jeruſalem*, & leur dit : Allez-vous-en à la ville, vous y rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, ſuivez-le :

14. & en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maiſon : Le Maître vous envoie dire : où eſt le lieu où je dois manger la pâque avec mes diſciples ?

15. Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, [g. & toute prête,] preparez-nous là *ce qu'il faut.*

16. Ses diſciples s'en étant allés vinrent à la ville, trouverent tout comme il leur avoit dit, & preparerent *ce qu'il falloit pour* la pâque.

17. Le ſoir étant venu, il ſe

ros. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet.

12. * Et primo die azymorũ quando Paſcha immolabant, dicunt ei diſcipuli : Quo vis eamus, & paremus tibi ut manduces Paſcha ?

* *Matt.* 26. 17. *Luc.* 22. 7.

13. Et mittit duos ex diſcipulis ſuis, & dicit eis : Ite in civitatem : & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, ſequimini eum,

14. & quocumque introierit, dicite domino domus, quia magiſter dicit : ubi eſt refectio mea, ubi Paſcha cum diſcipulis meis manducem ?

15. Et ipſe vobis demonſtrabit cœnaculum grande, ſtratum : & illic parate nobis ;

16. Et abierunt diſcipuli ejus, & venerunt in civitatem : & invenerunt ſicut dixerat illis, & paraverunt Paſcha.

17. Veſperè au-

19. At illi cœpérunt contristari, & dicere ei singulatim : Numquid ego ?

20. Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21. Et Filius quidem hominis vadit, * sicut scriptum est de eo : væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur; bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

* *Ps.* 40. 10. *Act.* 1. 16. *Matt.* 26. 24.

s'affliger, & chacun d'eu
fiant de ſa propre malig
demandoit : Eſt-ce moi ?

20. Jeſus leur répond
l'un de vous douze, qu
main au plat avec moi.

21. Pour ce qui eſt d
l'homme, il s'en va, ſelo
a été écrit de lui ; *& il*
comme il l'a fait prédir
prophetes : mais malheur
me, par qui le Fils de l
ſera trahi : il vaudroit mi
cet homme-là qu'il ne fû
né.

§. III. Eucharis

23. Et ayant prit le calice, aprés avoir rendu graces *à Dieu ſon Pere*, il le leur donna, & ils en bûrent tous.

23. Et acceptò calice, gratias agens dedit eis: & biberunt ex illo omnes.

24. Et *en le leur donnant*, il leur dit: Ceci eſt mon ſang *qui eſt le ſceau* de la nouvelle alliance *que Dieu contracte avec les hommes*, & qui ſera *bien-tôt* répandu pour *le ſalut de* pluſieurs.

24. Et ait illis: Hic eſt ſanguis meus novi teſtamenti, qui pro multis effundetur.

25. *Oüi*, je vous *le* dis en verité, *ma mort eſt ſi proche* que je ne boirai plus déſormais de ce fruit de la vigne, juſqu'à ce jour où *étant reſſuſcité*, je le boirai nouveau *avec vous* dans le royaume de Dieu *mon Pere*.

25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, uſque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei.

26. Et ayant chanté le cantique *d'action de graces*, ils s'en allerent ſur la montagne des oliviers.

26. Et hymno dicto exierunt in montem olivarum.

§. IV. RENONCEMENT DE S. PIERRE PREDIT.

27. *Avant de partir* Jeſus leur dit encore: Je vous ſerai à tous cette nuit une occaſion de ſcandale. *Les maux dont vous me verrez accablé, vous porteront à*

27. Et ait eis Jeſus: Omnes ſcandalizabimini in mein nocte iſta;

quia ſcriptum eſt: * Percutiam paſtorem, & diſpergentur oves.

* *Zach.* 13. 7.

m'abandonner, comme les prophetes l'ont prédit; car il eſt écrit: Je fraperai le paſteur, & les brebis ſeront diſperſées.

28. Sed poſtquam reſurrexero, præcedam vos in Galilæam.

28. Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai en Galilée, *où je vous raſſemblerai tous.*

29. Petrus autem ait illi: Et ſi omnes ſcandalizati fuerint in te, ſed non ego.

29. Pierre lui dit: Quand vous ſeriez pour tous les autres un ſujet de ſcandale, vous ne le ſerez point pour moi, *& je ne vous abandonnerai jamais.*

30. Et ait illi Jeſus: Amen dico tibi, quia tu hodie in hac nocte, priuſquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

30. Jeſus lui répartit: Je vous dis en verité que vous-même, aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me rénoncerez trois fois.

31. At ille ampliùs loquebatur: Et ſi oportuerit me ſimul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

31. Mais Pierre inſiſtoit encore davantage: Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous rénoncerai point; & tous les autres, *pour ne paroître pas moins attachés à leur maître*, en diront autant.

§. V. JARDIN. TRISTESSE. VEILLER ET PRIER.

32. * Et veniunt in prædium, cui nomen Gethſema-

32. Enſuite ils allerent dans un lieu apellé Gethſemani, où *étant*

arrivés, il dit à ſes diſciples : Aſſeïez-vous ici, juſqu'à ce que j'aie fait ma priere.

ni. Et ait diſcipulis ſuis : Sedete hîc donec orem.

* *Mat.* 26. 36. *Luc.* 22. 40.

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques & Jean, il commença à être ſaiſi de frayeur, & accablé d'ennui ;

33. Et aſſumit Petrum, & Jacobum, & Joannem ſecum : & cœpit pavere, & tædere.

34. alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort ; attendez-ici, & veillez [g. avec moi.]

34. Et ait illis : Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem: ſuſtinete hîc, & vigilate.

35. Et s'étant avancé un peu plus loin, il ſe proſterna contre terre ; priant que s'il étoit poſſible, cette heure s'éloignât de lui.

35. Et cùm proceſſiſſet paululùm, procidit ſuper terram : & orabat, ut ſi fieri poſſet, tranſiret ab eo hora.

36. Et il diſoit : Mon Pere, mon Pere, tout vous eſt poſſible ; éloignez de moi ce calice, *diſpenſez-moi de ſouffrir ces maux* ; mais néanmoins que vôtre volonté s'accompliſſe, & non pas la mienne.

36. Et dixit : Abba, Pater, omnia tibi poſſibilia ſunt ; transfer calicem hunc à me, ſed non quod ego volo, ſed quod tu.

37. Il revint enſuite vers ſes diſciples, & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi, vous n'avez pû ſeulement veiller une heure *avec moi, vous qui étiez prêt de*

37. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon dormis ? non potuiſti una hora vigilare ?

mourir pour moi ?

38. Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem; ſpiritus quidem promptus eſt, caro verò infirma.

38. Veillez & priez, afin vous n'entriez point en tenta l'eſprit eſt prompt ; mais la eſt foible ; *ainſi il faut prier de lui donner la force de les mouvemens de l'eſprit.*

39. Et iterùm abiens oravit, eumdem ſermonem dicens.

39. Il s'en alla pour la ſe fois, & fit ſa priere dans le mes termes.

40. Et reverſus, denuò invenit eos dormientes, erant enim oculi eorum gravati, & ignorabant quid reſponderent ei.

40. Et étant retourné *ver* il les trouva encore endo car leurs yeux étoient ape *de ſommeil*, & ils ne ſavoie lui répondre.

41. Et venit tertiò, & ait illis: Dormite jam, & requieſcite. Sufficit: venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

41. Enfin il revint pour l ſiéme fois, & il leur dit : D maintenant & vous repoſez *en même tems il ajoûta*, c' ſés : L'heure eſt venue ; le l l'homme va être livré ent mains des pecheurs.

42. Surgite, eamus, ecce qui me tradet, propè eſt.

42. Levez-vous, allons lui qui me doit livrer, eſt prêt d'ici.

§. VI. BAISER DE JUDAS. PRISE DE JESUS. FUITE DES DISCIPLES.

43. Il parloit encore lorſque Judas [v. Iſcariote] l'un des douze vint accompagné d'une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons envoyés par les princes des prêtres, par les ſcribes & par les ſenateurs.

44. Or celui qui le livroit, leur avoit donné ce ſignal : Celui, dit-il, que je baiſerai, c'eſt celui-là même *que vous cherchez* : ſaiſiſſez-vous-en, & l'emmenez ſurement.

45. Et dés qu'il fut arrivé, il s'aprocha de Jeſus, & lui dit : Maître, je vous ſalue ; & il le baiſa.

46. Auſſi-tôt ils mirent la main ſur Jeſus, & ſe ſaiſirent de lui.

47. *En même tems* un de ceux qui étoient avec lui, *voulut le défendre, &* tirant ſon épée *il* en frapa un domeſtique du grand prêtre, & lui coupa l'oreille.

48. *Mais* Jeſus prenant la parole, *condamna cette violence, &*

43.* Et adhuc eo loquente, venit Judas Iſcariotes unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis ; à ſummis ſacerdotibus, & ſcribis, & ſenioribus.

* *Matt.* 26. 47.

44. Dederat autem traditor ejus ſignum eis, dicens : Quemcumque oſculatus fuero, ipſe eſt, tenete eum, & ducite cautè.

45. Et cùm veniſſet ſtatim accedens ad eum ait : Ave Rabbi ; & oſculatus eſt eum.

46. At illi manus injecerunt in eum, & tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumſtantibus educens gladium, percuſſit ſervum ſummi ſacerdotis, & amputavit illi auriculã.

48. Et reſpondens Jeſus,

testimonii super illorum.

me n'étoit point encore ſuffiſant *pour le faire mourir.*

60. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi objiciuntur ab his?

60. Alors le grand-prêtre ſe levant au milieu de l'aſſemblée, interrogea Jeſus, & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci dépoſent contre vous?

61. Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?

61. Mais Jeſus demeuroit dans le ſilence, & il ne répondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea encore, & lui dit : Etes-vous le Chriſt Fils de Dieu beni *à jamais*?

62. Jesus autem dixit illi : Ego sum : * Et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cœli.

* *Matt.* 24. 30. 26. 64.

62. Jeſus lui répondit : Je le ſuis ; & vous verrez *un jour* le Fils de l'homme *qui paroît ici devant vous comme un criminel*, aſſis à la droite de la majeſté de Dieu, & venant ſur les nuées du ciel, *pour juger les vivans & les morts.*

63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes?

63. Auſſi-tôt le grand-prêtre déchirant ſes habits, *leur* dit : Qu'avons-nous plus beſoin de témoins?

64. Audistis blasphemiam : quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

64. Vous venez *vous-mêmes* d'entendre le blaſpheme *qu'il a proferé*; que vous en ſemble? Tous le condamnerent comme étant digne de mort.

65. Et [illegible]

65. En même tems quelques-

ins ſe mirent à lui cracher au viſage, & lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups de poing, en lui diſant: Prophetize *qui t'a frapé*; & les valets lui donnoient des ſouflets.

quidam conſpuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei: Prophetiza; & miniſtri alapis eum cædebant.

§. VIII. RENONCEMENT ET PENITENCE DE S. PIERRE.

66. Cependant comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des ſervantes du grand-prêtre y vint:

66. Et cùm eſſet Petrus in atrio deorſum, venit una ex ancillis ſummi ſacerdotis:

67. & l'ayant vû qui ſe chauffoit, aprés l'avoir conſideré, elle lui dit: Vous êtiez auſſi avec Jeſus de Nazareth?

67. & cùm vidiſſet Petrum calefacientem ſe, aſpiciens illum, ait: Et tu cum Jeſu Nazareno eras?

68. Mais il le nia, en diſant: Je ne le connois point, & je ne ſai ce-que vous dites. Et comme il ſortoit de *ce lieu-là pour entrer* dans le veſtibule, le coq chanta.

68. At ille negavit, dicens: Neque ſcio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit.

69. Mais une *autre* ſervante l'ayant encore aperçu, commença à dire à ceux qui étoient preſens: Celui-ci eſt de ces gens-là.

69. Rurſus autem cùm vidiſſet illum ancilla, cœpit dicere circumſtantibus: Quia hic ex illis eſt.

70. Il le nia pour la ſeconde fois, & peu de tems aprés ceux qui étoient preſens, dirent à Pierre:

70. At ille iterùm negavit: * Et poſt puſillum rurſus qui aſtabant, dicebant

Petro : Verè ex illis es: nam & Galilæus es.
* *Luc.* 22. 59. *Joan.* 18. 25.

Vous êtes assûrement de ces gens-là, car vous êtes aussi de Galilée, [g. & vous parlez comme ceux de ce païs-là.]

71. Ille autem cœpit anathematizare, & jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis,

71. Il se mit alors à faire des imprecations, & à dire, en jurant : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez;

72. & statim gallus iterùm cantavit: * Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Priùs quàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.
* *Matt.* 26. 75. *Joan.* 13. 38.

72. & aussi-tôt le coq chanta pour la seconde fois, & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois, & [g. s'étant retiré] il se mit à pleurer *son infidelité.*

CAPUT XV.

CHAPITRE XV.

§. I. JESUS DEVANT PILATE. BARABBAS. CRI DES JUIFS CONTRE JESUS-CHRIST.

1.* Et confestim manè consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, & scribis, & universo

1. AUssi-tôt que le matin fut venu; les princes des prêtres avec les senateurs, les scribes, & tout le conseil, ayant delibere

enſemble, lierent Jeſus, l'emmenerent, & le livrerent à Pilate, *afin qu'il fit executer la ſentence de mort qu'ils avoient prononcée contre lui, & dont les Romains s'étoient reſervé l'éxecution.*

concilio, vincientes Jeſum, duxerunt, & tradiderunt Pilato.
* *Matt.* 27. 1. *Luc.* 22. 66. *Joan.* 18. 28.

2. Pilate l'interrogea, *& lui demanda dabord* : Etes-vous le roi des Juifs, *ce roi qu'ils attendent depuis ſi long-tems ?* Jeſus lui répondit vous le dites: *Je le ſuis.*

2. * Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille reſpondens, ait illi: Tu dicis.
* *Matt.* 27. 11. *Luc.* 23. 3. *Joan.* 18. 33.

3. Et *comme* les princes des prêtres formoient diverſes accuſations contre lui, [g. & qu'il n'y répondoit rien,]

3. Et accuſabant eum ſummi ſacerdotes in multis.

4. Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit: Vous ne répondez rien? Voyez de combien de choſes ils vous accuſent.

4. Pilatus autẽ rurſum interrogavit eum dicens: Non reſpondes quidquam? vide in quantis te accuſant.

5. Mais Jeſus ne répondit rien davantage, de ſorte que Pilate en étoit tout étonné.

5. Jeſus autem ampliùs nihil reſpondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Or il avoit accoûtumé de délivrer à la fête *de Pâque* celui des priſonniers que le peuple lui demandoit.

6. Per diem autem feſtum ſolebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petiſſent.

7. Il y en avoit un alors nommé Barabbas, qui étoit en priſon

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum

seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.

avec *d'autres* séditieux, parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sédition.

8. Et cùm ascendisset turba,

cœpit rogare sicut semper faciebat illis.

8. Le peuple étant donc monté *à la maison du gouverneur*, commença à lui demander [g. avec des grands cris] *qu'il leur fit la même grace* qu'il avoit accoutumé de leur faire.

9. * Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?

* *Joan.* 18. 39.

9. Pilate *voulant profiter de cette occasion pour sauver Jesus*, leur répondit : Voulez-vous que je délivre le roi des Juifs?

10. Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes;

10. Car il savoit bien que c'étoit par envie que les princes des prêtres le lui avoient mis entre les mains *pour le faire mourir*, *& il esperoit que le peuple moins jaloux de sa gloire & plus sensible à ses miracles se feroit un plaisir de le délivrer*;

11. Pontifices autem concitaverunt turbam,

ut magis Barabbam dimitteret eis.

11. mais *il fut trompé dans son esperance : car* les prêtres émurent le peuple, *& le porterent à demander*, qu'il leur délivrât plûtôt Barabbas.

12. * Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Ju-

12. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs? *Il ne croyoit pas*

qu'ils fussent assez injustes pour demander sa mort.

13. Mais *il fut encore trompé dans son attente*, *car* ils crierent de nouveau, *& lui dirent*: Crucifiez-le.

14. *Pour leur faire sentir l'injustice de cette demande*, Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Mais eux crioient encore plus fort : Crucifiez-le.

15. Enfin Pilate voulant contenter le peuple *qui commençoit à s'émouvoir*, leur délivra Barabbas, & ayant fait fouëter Jesus, il le leur livra pour être crucifié.

dærorum ?
* *Matt.* 27. 22. *Luc.* 23. 14.
13. At illi iterùm clamaverunt: Crucifige eum.

14. Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.
15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

§. II. FLAGELLATION. COURONNEMENT D'EPINES. INSULTES.

16. Alors les soldats le menerent dans la salle du pretoire, & ils assemblerent toute la compagnie *autour de lui*:

17. & l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlatte, ils lui mirent *sur la tête* une couronne d'épines entrelassées,

18. puis *insultant à sa qualité*

16. * Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, & convocant totam cohortem : * *Mat.* 27. 27.

17. Et induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam,

18. & cœperunt salutare eum;

Ave rex Judæorum.

de roi qu'il avoit confessée, commencerent à le saluer *en disant* : Je vous salue, roi Juifs.

19. Et percutiebant caput ejus arundine : & conspuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum.

19. Et ils lui frapoient la avec un roseau, ils lui cracho *au visage*, & se mettant à gen *devant lui* ils l'adoroient.

§. III. CROIX PORT JESUS CRUCIFIE'. VOLEU

20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, & induerunt eum vestimentis suis : & educunt illum ut crucifigerent eum,

20. Aprés s'être ainsi joué lui, ils lui ôterent son man d'écarlatte, & lui ayant remis habits, ils l'emmenerent pou crucifier,

21. * & angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus,

21. & *comme ils étoient en min*, un certain homme de C ne nommé Simon, pere d'Ale dre & de Rufus, qui revenoit c maison des champs, passant pa ils le contraignirent de port croix de Jesus,

* *Matt.* 27. 32.

22. & perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariæ locus,

22. & ils le conduisirent qu'au lieu apellé Golgotha, c à-dire le Calvaire,

23. & dabant ei bibe emyrrhatum vinum :

23. où ils lui donnerent à b du vin melé avec de la mirr *comme on en donnoit aux crimi*

afin d'affoiblir en eux l'impreſſion des tourmens : mais *en ayant goûté pour en ſentir l'amertume*, il n'en voulut point boire *pour ne rien diminuer des maux qu'il vouloit ſouffrir.*

& non accepit.

24. Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ſes habits, les jettant au ſort pour ſavoir ce que chacun en auroit.

24. Et crucifigentes eum, diviſerunt veſtimenta ejus, mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tolleret.

25. Or il étoit la troiſiéme heure du jour quand ils le crucifierent,

25. Erat autem hora tertia: & crucifixerunt eum.

26. & la cauſe de ſa mort étoit marquée par cette inſcription, *qu'on avoit miſe au deſſus de ſa tête* : LE ROI DES JUIFS.

26. Et erat titulus cauſæ ejus inſcriptus :

REX JUDÆORUM.

27. Ils crucifierent auſſi avec lui deux voleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum à dextris, & alium à ſiniſtris ejus.

28. Ainſi fut accomplie cette parole de l'Ecriture : Et il a été mis au rang des méchans.

28. Et impleta eſt ſcriptura, quæ dicit: *Et cum iniquis reputatus eſt.

* *Iſa.* 53. 12.

§. IV. BLASPHEMES. TENEBRES. ELI. MORT.

29. Ceux qui paſſoient par là le blaſphemoient en ſecouant la tête, & lui diſant : Eh bien, toi

29. Et prætereuntes blaſphemabāt eum, moventes capita ſua, & dicen-

seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.

avec *d'autres* séditieux
qu'il avoit commis un
dans une sédition.

8. Et cùm ascendisset turba,

cœpit rogare sicut semper faciebat illis.

8. Le peuple étant dor
té *à la maison du gouv*
commença à lui demanc
avec des grands cris] *q*
fit la même grace qu'il a
coutumé de leur faire.

9. * Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?

* *Joan.* 18. 39.

9. Pilate *voulant pro*
cette occasion pour sauve
leur répondit : Voulez-v
je délivre le roi des Juifs

10. Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes;

10. Car il savoit bien
toit par envie que les pri
prêtres le lui avoient mis
mains *pour le faire mouri*
espéroit que le peuple m
loux de sa gloire & plus s
ses miracles se feroit un
de le délivrer;

11. Pontifices autem concitaverunt turbam,

ut magis Barabbam dimitteret eis.

11. mais *il fut trompé*
espérance : car les prêtres
le peuple, *& le porteren*
mander, qu'il leur déliv
tôt Barabbas.

12. * Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Ju-

12. Pilate leur dit enco
voulez-vous donc que je
roi des Juifs ? *Il ne cro*

qu'ils fussent assez injustes pour demander sa mort.

13. Mais *il fut encore trompé dans son attente*, *car* ils crierent de nouveau, *& lui dirent*: Crucifiez-le.

14. *Pour leur faire sentir l'injustice de cette demande*, Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Mais eux crioient encore plus fort : Crucifiez-le.

15. Enfin Pilate voulant contenter le peuple *qui commençoit à s'émouvoir*, leur délivra Barabbas, & ayant fait fouëter Jesus, il le leur livra pour être crucifié.

dærorum ?
* *Matt.* 27. 22. *Luc.* 23. 14.
13. At illi iterùm clamaverunt: Crucifige eum.

14. Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.
15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

§. II. FLAGELLATION. COURONNEMENT D'EPINES. INSULTES.

16. Alors les soldats le menerent dans la salle du pretoire, & ils assemblerent toute la compagnie *autour de lui* :

17. & l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlatte, ils lui mirent *sur la tête* une couronne d'épines entrelassées,

18. puis *insultant à sa qualité*

16. * Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, & convocant totam cohortem : * *Mat.* 27. 27.

17. Et induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam,

18. & cœperunt salutare eum:

inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris & Joſeph mater, & Salome,

41. & cùm eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, * & miniſtrabant ei, & aliæ multæ, quæ ſimul cum eo aſcenderant Jeroſolymam.

* *Luc.* 8. 2.

tre leſquelles étoit Marie M ne, Marie mere de Jacques neur & de Joſeph, & *Ma* lomé,

41. qui le ſuivoient l étoit en Galilée, & qui l'aſſi de leur bien; il y en avoit re beaucoup d'autres qui venues avec lui à Jeruſalen

§. VI. JOSEPH D'ARIMA SEPULTURE.

42. * Et cùm jam ſerò eſſet factum (quia erat paraſceve, quod eſt ante ſabbatũ,)

* *Matt.* 27. 57. *Luc.* 23. 50. *Joan.* 19. 38.

43. venit Joſeph ab Arimathæa nobilis decurio, qui & ipſe erat expectans regnum Dei, & audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu.

44. Pilatus autem mirabatur ſi jam obiiſſet. Et accerſito centurione, interrogavit eum ſi jam mortuus eſſet.

45. Et cùm cognoviſſet à centu-

42. Le ſoir étant venu que c'étoit le jour de la pr tion; c'eſt-à dire la veille c bat, *où l'on preparoit tout étoit neceſſaire pour ne pas le repos ſacré de ce jour*,

43. Joſeph d'Arimathi étoit un ſenateur fort conſ & qui attendoit auſſi le ro de Dieu, s'en vint hardimen ver Pilate, & lui demanda l de Jeſus.

44. Pilate s'étonnant q mort ſi-tôt, fit venir le cent & lui demanda s'il étoit déjà

45. Le centenier l'en ay

36. Et l'un d'eux *voulant donner à ce prophete le tems de venir avant que Jesus fut mort*, courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, il la lui presenta pour boire, *afin de le fortifier*, en disant *à ses compagnons qui vouloient l'en empêcher*: Laissez-*moi faire.* Voyons si Elie viendra le détacher de la croix.

36. Currens autem unus,

& implens spongiam aceto, circumponénsque calamo, potum dabat ei, dicens:

Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

37. Mais Jesus ayant jetté un grand cri, expira.

37. Jesus autem emissa voce magna expiravit.

§. V. MIRACLES APRES LA MORT. CENTENIER. SAINTES FEMMES.

38. *En même-tems* le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas,

38. Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum.

39. & le centenier qui étoit là présent vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jettant un si grand cri, dit: Certainement, cet homme étoit Fils de Dieu, *& il n'est mort que parce qu'il l'a voulu.*

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat.

40. Il y avoit là aussi des femmes qui regardoient de loin, en-

40. Erant autem & mulieres de longè aspicientes:

cre au lever du soleil.

3. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

3. Elles disoient entr Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sepulcre?

4. Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valdè.

4. car elle étoit fort g mais en regardant, elles cette pierre renversée,

5. Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, & obstupuerunt;

5. & étant entrées dans pulcre, elles virent un jeune me assis du côté droit, vêt robe blanche, dont elles fort effrayées.

6. Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hîc, ecce locus ubi posuerunt eum.

6. Il leur dit: Ne cr point, vous cherchez Jes Nazareth qui a été crucifié ressuscité; il n'est point ici ci le lieu où on l'avoit mis.

7. Sed ite dicite discipulis ejus & Petro quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, * sicut dixit vobis.

Sup. 14. 28.

7. Mais allez dire à ses ples, & à Pierre, qu'il s'en vant vous en Galilée: C'est vous le verrez selon ce qu'i a dit. ¶

8. Et illæ exeuntes, fugerunt de monumento: invaserat enim eas tremor & pavor: & nemini quidquam dixerunt: timebant enim.

8. Elles sortirent aussi-t sepulcre, & s'enfuirent, ca étoient toutes saisies de c & de tremblement, & ell dirent rien à personne, tant étoient effrayées.

§. II. APARITION A MADELEINE, ET AUX DEUX DISCIPLES.

9. Or Jesus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il aparut premierement à Marie Madeleine de laquelle il avoit chassé sept demons.

9. Surgens autẽ manè, * prima sabbati apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia.

* *Joan.* 20. 16.

10. Elle en alla *aussi-tôt* porter la nouvelle à ceux qui avoient été avec lui, & qui étoient alors dans l'affliction & dans les larmes.

10. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus.

11. Mais lui ayant oüi dire qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vû, ils ne la crurent point.

11. Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt.

12. Aprés cela il parut sous une autre forme, à deux d'entr'eux qui s'en alloient à une maison des champs.

12. Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam.

13. Ceux-ci le vinrent dire aux autres; mais ils ne le crurent pas non plus.

13. Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.

§. III. APARITION AUX ONZE APÔTRES. MISSION. MIRACLES PROMIS. ASCENSION.

14. Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit: & exprobravit incredulitatem eorum & duritiam cordis; quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non credidérunt,

15. & dixit eis: Euntes in mundũ universum prædicate Evangelium omni creaturæ,

16. qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur.

17. Signa autẽ eos, qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient: linguis loquentur novis.

18. Serpentes tollent: & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, & benè habebunt.

14. Enfin, † il aparut aux onze, lorſqu'ils étoient à table. Il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point crû ceux qui l'avoient vû reſſuſcité,

15. & il leur dit: Allez par tout le monde, préchez l'Evangile à toute creature,

16. celui qui croira & qui ſera batiſé, ſera ſauvé; & celui qui ne croira point, ſera condamné.

17. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront crû: Ils chaſſeront les demons en mon nom: Ils parleront de nouvelles langues.

18. Ils prendront les ſerpens *avec la main ſans en être incommodés*, & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal, ils impoſeront les mains ſur les malades, & les malades ſeront guéris.

† Aſcenſion.

19. Le Seigneur [v. Jesus] aprés leur avoir ainsi parlé, fut élevé dans le ciel *par sa propre puissance*, & il y est assis à la droite de Dieu.

19. Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, * assumptus est in cœlum, & sedet à dextris Dei.

* *Luc.* 24. 50.

20. Pour ses disciples, étant partis ils prêcherent par tout *l'Evangile*; le Seigneur agissant avec eux, & confirmant sa parole par les miracles qui l'accompagnoient. ¶

20. Illi autem profecti prædicavérunt ubique, Domino cooperante, & sermonem confirmante, sequentibus signis.

Fin de l'Evangile selon S. Marc.

A REIMS,
De l'Imprimerie de B. MULTEAU;
rue des Elûs. 1710.

TABLE
DES CHAPITRES ET SECTIONS
Contenus dans l'Evangile ſelon Saint Marc.

CHAPITRE I.

SECTION I. *Predication de ſaint Jean.* Page 167
SECT. II. *Batême & tentation de Jeſus-Chriſt.* 169
SECT. III. *Predication de Jeſus-Chriſt. Vocation de Pierre, André, Jacques & Jean.* 170
SECT. IV. *Pouvoir de Jeſus-Chriſt ſur les demons.* 172
SECT. V. *Belle-mere de S. Pierre. Malades guéris.* 173
SECT. VI. *Retraite. Priere. Predication de Jeſus-Chriſt.* 174
SECT. VII. *Lepreux.* 175

CHAPITRE II.

SECT. I. *Paralitique.* 177
SECT. II. *Vocation de ſaint Matthieu,*

Jeûne. Drap neuf. Vaiſſeaux vieux. 279
SECT III. *Epis rompus. Culte du ſabbat.* 282

CHAPITRE III.

SECT. I. *Main deſſechée.* 283
SECT. II. *Concours du peuple. Confeſſion des demons.* 284
SECT. III. *Election des Apôtres.* 285
SECT. IV. *Parens de Jeſus-Chriſt. Blaſphemes des phariſiens. Royaume diviſé.* 287
SECT. V. *Fort armé. Peché contre le S. Eſprit. Mere & freres de Jeſus-Chriſt.* 288

CHAPITRE IV.

SECT. I. *Parabole des ſemences.* 290
SECT. II. *Lampe ſous le boiſſeau. Qui a déja, aura plus.* 294
SECT. III. *Semence jettée en terre. Grain de ſenevé.* 295
SECT. IV. *Tempête apaiſée.* 298

CHAPITRE V.

SECT. I. *Legion de demons chaſſée. Pourceaux précipités.* 299
SECT. II. *L'hemoroïſſe. Fille de Jaïre reſſuſcitée.* 303

CHAPITRE VI.

SECT. I. *Jeſus-Chriſt mépriſé. Nul prophete en ſon païs.* 307
SECT. II. *Miſſion & puiſſance des Apôtres.* 308
SECT. III. *Mort de S. Jean.* 310
SECT. IV. *Retraite de Jeſus-Chriſt. Miracle des cinq pains.* 313
SECT. V. *Jeſus-Chriſt prie, marche ſur la mer, guérit tous les malades.* 316

TABLE.

CHAPITRE VII.

SECT. I. *Mains non lavées. Traditions humaines. Destruction du commandement de Dieu.* 308

SECT. II. *C'est le cœur qui souille l'homme.* 311

SECT. III. *La Cananée.* 313

SECT. IV. *Sourd & muet.* 314

CHAPITRE VIII.

SECT. I. *Miracle des sept pains.* 316

SECT. II. *Prodige refusé. Aveugle repris de leur peu d'intelligence.* 317

SECT. III. *Aveugle guéri.* 319

SECT. IV. *Passion prédite. S. Pierre réprimé.* 321

CHAPITRE IX.

SECT. I. *Transfiguration. Avènement d'Elie.* 326

SECT. II. *Lunatique. Foi. Prière. Jeûne.* 337

SECT. III. *Passion prédite. Premier, serviteur de tous.* 341

SECT. IV. *Enfans. Qui n'est pas contre Jesus-Christ, est pour Jesus-Christ. Verre d'eau.* 342

SECT. V. *Scandale. Ver & feu éternel. Le sel & la paix.* 344

CHAPITRE X.

SECT. I. *Mariage indissoluble.* 347

SECT. II. *Petits enfans benis.* 349

SECT. III. *Jeune homme riche. Péril des richesses.* 350

SECT. IV. *Centuple promis. Persecutions. Passion predite.* 355

SECT. V. *Enfans de Zebedée. Calice avant la gloire.* 354

TABLE.

SECT. VI. *Domination interdite.* 355
SECT. VII. *Aveugle de Jericho guéri.* 356

CHAPITRE XI.

SECT. I. *Entrée dans Jeruſalem.* 358
SECT. II. *Figuier maudit. Vendeurs chaſſés du temple. Priere puiſſante.* 360
SECT. III. *Par quelle autorité ?* 363

CHAPITRE XII.

SECT. I. *Vignerons homicides. Pierre angulaire rejettée.* 365
SECT. II. *Dieu & Ceſar.* 367
SECT. III. *Reſurrection. Etat angelique.* 369
SECT. IV. *Amour de Dieu & du prochain.* 371
SECT. V. *Chriſt Seigneur de David. Docteurs ſuperbes.* 373
SECT. VI. *Veuve donnant de ſon indigence.* 374

CHAPITRE XIII.

SECT. I. *Deſtruction de Jeruſalem. Faux prophetes.* 375
SECT. II. *Perſecutions. Aſſiſtance du S. Eſprit. Perſeverance.* 376
SECT. III. *Abomination dans le lieu ſaint. Fuite. Maux extrêmes.* 378
SECT. IV. *Faux Chriſts. Elûs preſque ſeduits. Avenement de Jeſus-Chriſt.* 380
SECT. V. *Jour incertain. Priere & vigilance.* 382

CHAPITRE XIV.

SECT. I. *Conſpiration des Juifs. Parfum ſur la tête de Jeſus-Chriſt.* 384
SECT. II. *Pacte & trahiſon de Judas. Cene paſcale.* 386
SECT. III. *Euchariſtie.* 388

SECT. IV. *Renoncement de saint Pierre prédit.* 389
SECT. V. *Jardin. Tristesse. Veiller & prier.* 390
SECT. VI. *Baiser de Judas. Prise de Jesus. Fuite des disciples.* 393
SECT. VII. *Jesus mené à Caïphe, condamné, & outragé.* 394
SECT. VIII. *Renoncement, & penitence de S. Pierre.* 397

CHAPITRE XV.

SECT. I. *Jesus-Christ devant Pilate. Barabbas. Cri des Juifs contre Jesus-Christ.* 398
SECT. II. *Flagellation. Couronnement d'épines. Insultes.* 401
SECT. III. *Croix portée. Jesus crucifié. Voleurs.* 402
SECT. IV. *Blasphemes. Tenebres. Eli. Mort.* 403
SECT. V. *Miracles aprés la mort. Centenier. Saintes femmes.* 405
SECT. VI. *Joseph. d'Arimathie. Sepulture.* 406

CHAPITRE XVI.

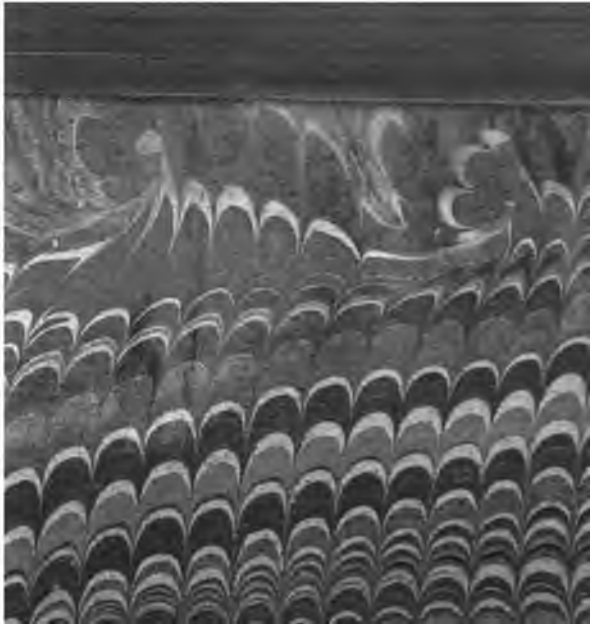
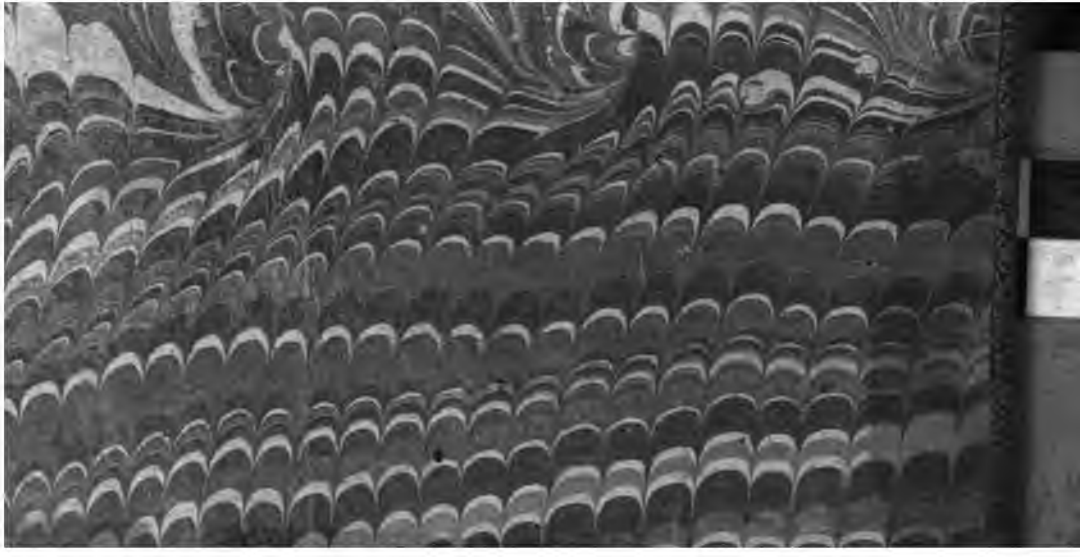
SECT. I. *Resurrection. Saintes femmes au tombeau. Anges.* 407
SECT. II. *Aparition à Madeleine & aux deux disciples.* 409
SECT. III. *Aparition aux onze Apôtres. Mission. Miracles promis. Ascension.* 410

Fin de la Table.

Fautes à corriger.

S. Mathieu.

Argument, page dern. lig. 2. veulent que ç'a été, *lisez* pretendent que ç'a été
Chap. 4. v. 7. Il eſt écrit, *lif.* Il eſt écrit auſſi
6. 32. toutes choſes, *lif.* toutes ces choſes
8. 16. *des mains*, lif. *de ſes mains*
8. 29. *que Dieu marqua*, lif. *que Dieu a marqué*
9. 18. aborda, *lif.* l'aborda
10. 42. ſeulement un verre, *lif.* ſeulement à boire un verre
24. 10. & haïront, *lif.* & ſe haïront
26. 16. Depuis, *lif.* Et depuis.
26. 32. *je vous raſſemblerai*, lif. *où je vous raſſemblerai*
26. 57. Ces gens, *lif.* Les gens
28. 15. le bruit, *lif.* ce bruit.

S. Marc.

6. 51. *la divine puiſſance*, lif. *ſa divine puiſſance*
9. 49. *quittant avec ſoin*, lif. *évitant avec ſoin*
13. 37. *toute une éternité*, lif. *toute l'éternité*